ثقافت

ناجی منور نمبر

ایڈیٹر: شہزادہ رفیق

almukhtar graphics

Call No. ____________ *Date* ____________

Acc. No. ____________

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

ثقافت

ناجی منور نمبر

جلد-۱۳..........ؤری ۲۰۰۸ء

سرپرست اعلیٰ : ناجی منور

نگران : رشید سرشار

ایڈیٹر : شہزادہ رفیق

بزم ثقافت کشمیر- ہیڈ آفِس شُپیَن (رجسٹرڈ)

©یٖیمہِ ادارکین تمام مطبوعاتن ہنٛدی جملہٕ حقوٗق چھِ شہزادہ رفیق نہِ ناوٕ محفوٗظ

ناو : ثقافت (ناجی منور نمبر)

وٕری : ۲۰۰۷ء، ۲۰۰۸ء

موٗل : Rs.300/-

سرورق : شہزادہ رفیق

کمپیوٹر : محمد یوسف میر۔ سرینگر کمپیوٹرس مہاراج بازار

پریس : جے کے آفیسٹ پرنٹرس۔ دہلی

خط سوزنک نیب:
شہزادہ رفیق
ایڈیٹر ''ثقافت''
میمندر شُپین۔ کشمیر
پن کوڈ-192303
فون نمبر: 9906758955

باگنے

- آون — ایڈیٹر — ۷

مقالات

- شہزادہ رفیق — ناجی منور شخصیت تہٕ کارنامہٕ — ۱۴
- محمد یوسف ٹینگ — ناجی منور۔ بحیثیتِ محقق — ۲۶
- غلام نبی آتش — شُرٕ ہُنٛد ناجی — ۲۹
- غلام نبی آتش — پُرسان...... اکھ جائزٕ — ۳۳
- غلام نبی آتش — کلیاتِ مقبول امرتسری۔ تبصرٕ تہٕ تُلنے — ۳۷
- رشید سرشار — ناجی ہنٛز نظم — ۴۶
- رشید سرشار — ''تہذیبک تٲریخ'' کٲشرِس تٲریخی سونچہٕ رٕوِیس نٔو وٕسلابہٕ — ۵۵
- محمد ایوب بیتاب — ناجی ہنٛز کتھ وٕژھ تہٕ شیٖہلِتھ پیٚیہِ مٔنس — ۶۴
- غلام نبی ناظر — رنگہٕ سوو جاناوار — ۷۰
- رتن تلاشی — جولیس سیزرُک ترجمہٕ — ۷۵
- شفقت الطاف — شیکسپیئر تہٕ ناجی منور — ۸۰
- گلشن مجید — وراٹھ چھراٹھ نٲجی — ۸۹
- عبدالغنی بیگ اطہر — ناجی منور تہٕ کوشُر گرامر — ۹۷
- عبدالغنی بیگ اطہر — ناجی منور۔ کٲشرِ زبٲنۍ ہُنٛد اکھ مخلص ژُکی دَر — ۱۰۰
- شہباز راجوروی — ناجی منور تہٕ کٲشُر ادبی تحقیق — ۱۰۵

ثقافت

- مدثر لالی — تحقیقک سائینسی مزاز تہٕ ناجی منور — ۱۱۱
- موہن لعل آش — ناجی منور — ۱۱۴
- عبدالاحد خوشرو — قد آور شخصیت۔ ناجی منور — ۱۱۷

☜ اخبأری تبصرٕ :-

- سرینگر ٹائمز — صوفی محی الدین — ۱۲۱
- گریٹر کشمیر۔ ۲ جُلے ۲۰۰۰ء — غلام نبی خیال — ۱۲۴
- سٹینسر ۲۵ فروری ۲۰۰۱ء — مجروح رشید — ۱۲۶

☜ نثر ژٲر :-

- مقبول امرتسری — مقالہٕ منز — ۱۲۸
- کأشُر کلیات میر عبداللہ — مقالہٕ منز — ۱۳۱

☜ ترجمہٕ ژٲر :-

- دنیاہچہٕ ڈلیلہٕ — ۱۳۳
- شیکسپیئر سُند کینگ لیز — ۱۳۶
- سفوکلیز سُند ایڈپس — ۱۴۰
- شیکسپیئر سُند جولس سیزر — ۱۴۳
- ڈاکٹر اقبال سُند ''ساقی نامہ'' — ۱۴۷
- اقبال ہنٛز نظم ''ماجہِ ہُند خاب'' — ۱۴۸

☜ نظمہٕ ژٲر :

- مےٚ نویم داغ ژٕلی — ۱۴۹
- سو کٲشُر — ۱۵۰
- ٹِگلہِ ہنٛز کتھ — ۱۵۱
- گاش تہٕ گوٚٹ — ۱۵۲

ثقافت

- الميہ ۱۵۳
- ہیرو ۱۵۴
- لۄکھ ۱۵۵
- علی عباس نٕہ ناو ۱۵۶

غزلہٕ ژاٚر:

- پوشہ پھۄتی چھکراں وتن واوو وولو ۱۵۷
- راتھ اکھ کنہٕ وان بدلے پاٹھی میانین کنٚن ۱۵۸
- یہٕ روز وشب چھُ فقط چانہِ موکھ یوان یکھنا ۱۵۹
- وأنا کھ جایہ پانہٕ کنُے زوٚن ژ کیاہ کران ۱۶۰
- ڈینٹھم بالاٚ درِ پیٹھ یامتھ چشمن تل وُزمل گۓ ما ۱۶۱
- یوس سطرٕ پچھم سو پانے پٕرم ۱۶۲
- مٔنزی لچہٕ کج مے کاروان روٗم ۱۶۳
- کونہٕ تشریف یوٚت أنو کانژھاہ ۱۶۴
- شولہٕ وۄن نار سرد آب سپُد ۱۶۵
- پوشہٕ وِنی چھےٚ نہٕ کانہہ کلاہ ساعتھاہ ۱۶۶
- ٔکتی وُلی أسم تھوٕتی کٹھی کتہٕ أخرہاوی مے ۱۶۷
- اماپیٹھ لُکھ کوٚت پکان پاٚنی پانے ۱۶۸
- چانہِ باپتھ راتھ دوہ چھسنا بہٕ جاراٚن آسان ۱۶۹
- سونتہٕ گو ڈنیگ کُکلہِ کُو کُو گو مے کنٚن ۱۷۰
- سونٕ کس تام کرتام آیو ۱۷۱
- طوطہٕ کمِس ووں روشہِ ،توشہِ ہاٚرکمِس ؟ کتھے مکیے ۱۷۲
- مےٚ وۄنُے جان جان نٕے تہٕ لولو ۱۷۳

- ازأنی دۆپ ازان ۱۷۴
- مے گونہٕ چون گأنسہِ پیٹھ زنہے گُمان ۱۷۵

☜ اَسن ترٛایہِ

- أزی مہٕ آپہٕ (ابسے) ۱۷۶
- وراٹھ چھراٹھ ۱۸۲
- چھ أسی اَنہِ گٲتِس منٛز ۱۸۳

☜ شُرٛبن ہُنٛد ناجی:

- پریٖشہٕ ۱۸۶
- سال ۱۹۲
- ووتھ سامدرس نیر ۱۹۳
- ژٕرتہٕ کانٛژ ۱۹۴

☜ نۆگگر بیأری کتھ:- ۱۹۶

☜ مُلاقات:-

- ناجی صأبس ستی اکھ شام رشید سرشار، شہزادہ رفیق ۱۹۷

☜ کینٛہہ خط ۲۱۶

محمد یوسف ٹینگ۔ رحمان راہی۔ دیناناتھ نادم۔ اسداللہ آفاقی۔ غلام نبی آتش۔ امین کامل۔ موتی لعل ناز۔ عبدالغنی شیخ۔ شفیع شوق۔

☜ ژۆک مۆدُر ۲۲۸

موہن لعل آش۔ شہباز راجوروی۔

☆

آدن

أسی چھِ وعدٕ مطابق ثقافتُک ''ناجی نمبر'' کأشُر ماجہِ زیوِ تہٕ اتھ لول برن والین گُلہِ میوٗٹھ کران۔

أزی کِس مشینی دورس منٛز ییٚلہِ انسان فکری وُتشأوی عملن منٛز ہینہٕ یتھ غأر جمالیأتی زُون ووسہٕ دروسہٕ ستۍ ویر چھُ وسان۔ فنی ادبٕ چھُ اَتھ مرحلس پیٛٹھ اتھِ روٗٹ کٔرِتھ منٛشس روبرٹ بننہٕ نِش بیتھ رٹان۔ تہٕ تہذیبن ہُنٛد بے ربط تہٕ بے ہنگم رل گژھنہٕ ستۍ تہِ چھُ مورٛوضی سوٗتھرس پیٛٹھ انفرأدی شوٗعوٗر انتشارُک شکار گومُت۔ یِچھ قوٕژ سیأسی تہٕ تأریخی سوٗتھرس پیٛٹھ پھاپنھ لنہٕ کِنۍ چھُ زندگی تہٕ فنکارانہٕ عمل متأثر گژھن لأزم۔ سون ادیب، شأعر تہٕ فنکار چھُ حساس آسنہٕ کِنۍ اَمہِ انتشارٕ کِنۍ اظہأری کھُرٛبن منٛز ہینہٕ آمُت تہٕ چھُ تمن نِش

واریاہ دۆ ریوٗمت یہندِ خاطرٕ یا یِہندی کِنی سون فنکار وولسنس چھُ یوان۔

یہ ژھٔنن پتھری گژھنکی چھِ زٕ اہم ٹھوس وجہ اکھ ییلہِ أسی کشیرِ ہنزٕ پتھرِ ہنزٕ ذکر چھِ کران۔ کأشر ماجہِ زیو اَستھ تہٕ چھنہٕ سأنی سیاست دان تہٕ مُنتظم اتھ پٔنن وأجِب درجہ دِنس تیار۔ یونیورسٹی ہُند کوشُر ڈیپارٹمنٹ چھُ بڈٕ ژھوگ ہیوٗ۔ بُنیأدی سۆتھرس پیٹھ کأشر زبان روزِ گارُک وسیلہٕ نہٕ آسنہٕ کِنی چھِ یونیورسٹی ہُند کوشُر ڈیپارٹمنٹ بےٚ پرتیتھ گوٗمت۔ وۆپر زبانٕن، اِدٕ انگریزی چھِ، اُردو، فارسی یا عربی چھُ، ہندِ ترقی خاطرٕ تہٕ سۆکوٗلن تہٕ کالجن منٛز پرناونہٕ خاطرٕ چھِ سبیلہٕ ژھارنہٕ یوان مگر افسوس چھُ زِ سون أزیُک حأکِم، سیاست دان تہٕ روزگار پأدٕ کرن وألی چھنہٕ کأشرِ زبأنی زبانٕے مانان روزگارُک وٗسیلہٕ مأنُن چھُ سبٛٹھاہ دۆر۔ کأشر زبان تہٕ کأشری أدبٕ چھِ شیرِ کشمیر مرحوٗمس پتہٕ گوڈٕنکُس خأرخاہ قوم وزیرِ اعلیٰ جناب غلام نبی آزاد صأبس نِش رٕژ وومید تہٕ آش تھاوان زِ تم سنٔن اَتھ مسلس تہٕ کأشرِ زبأنی روزگارُک ذٔریہ بنأوِتھ پھاپنٛھ لاوٕن امہِ زبأنی ہُند مستقبل۔ وٗنِن چھُم روزگارُک وٗسیلہٕ نہ آسنہٕ کِنی چھِ اَتھ عام کأشری تتھٕ پأٹھی مازان یتھٕ پأٹھی زٔن وۆپر زبانٕن چھِ،

اوے چھکھنہٕ کأشرۍ لیکھأرۍ أدیب تہٕ کأشرۍ ڈگری یافتہٕ تہٕ چکارس کھسان۔ یوس سٔبٹھاہ بدقسمتی چھِ۔

تہٕ سائنس دأنشورس، شأعرس تہٕ قلمکارس تہٕ چھُ اَمی احساسہٕ کِنۍ ووزمیٛن بےٚ توٚ ژھ ظوٗنن للہٕ کھوٗل کرُن پیوان، اِوۍ کِنۍ چھُ سون فنکارانہٕ اظہار تہٕ فنکار سوبوٗلی بولان یوس تہٕ سمأجی، معأشی تہٕ تأریخی سوٚتھرس پیٹھ مثبت عوأمی ردِ عملن وُزنأوِتھ چھِ ہیٚکان۔ یتھۍ کِنۍ چھُنہٕ سانین لیکھن والین پرن وألۍ میلان۔ سون أزیک جوان یُس پوٚرمُت لیوٚکھمُت چھُ میٚیمہٕ زبان زانان۔ سون کوٗشُر چھُ دراصل سۓ یُس رُسل میرس، للہٕ ماجہِ شیخ العالمؒ محموٗدس، آزادس تہٕ مہجورس چھُ زانان۔ یمو ظوٗن ووتلوو، زنموو تہٕ پھأپھلوو، یُس ییٚمہِ پتھرِ ہُنٛد چھُ، یہِ چھُ سٔبٹھاہ تأریفن لایق تہٕ حوصلہٕ بخشن وول قدم زِ سأنۍ حکوٗمتن تہٕ ایجوکیشن ڈیپارٹمنٹن کوٚر راٹھمہِ تام کوٗشُر پرناونک ڈسلابہٕ مگر حأرأنی ہنٛز کتھ چھِ زِ پرناونہٕ خأطرِ چھ ڈسی یاب ووستادن ٹرینگ دِنہٕ یوان۔ یم اُردوٗ، انگریزی، سوشل سائینس، حساب تہٕ سائینس چھ زانان تہٕ کأشرس ستی چھکنہٕ کانْہہ تدریسی لوے کھوے۔ ییٚلہِ زَن اَسہِ کوٗشُر پرناونہٕ خأطرِ گریجویٹ پوسٹ گریجویٹ نوجوان ڈسی یاب چھِ۔ اَمہِ حسابہٕ چھُ یہِ اَکھ

ئری ین مذاق پننہِ ماجہِ زبو ستی ۔ اَسہِ چھ وومید سأنۍ وزیرِ اعلیٰ صاحب، ڈائریکٹر صاحب تہٕ ایجوکیشن سیکریٹری صأب دِن اَتھ مسلس کُن سنجید توجوع ۔ تاکہِ یہنز ماجہِ زبو پھاپنھ لاونک رُت تہٕ نیک یرادٕ ییہِ بامل ۔ کأشرس موروٗضی توٲرٟخس منز پراوِن تھوٚد تہٕ ابدی مقام ۔

سون کوشر دأنش ور چھُ سبٹھاہ دأنش مند یُس دیار وٹنہٕ خأطرٕ پننہِ ماجہِ زبِ ووٹہٕ کھور دِوان چھُ سانہِن سیاست دانن ہندی پأٹھی ۔ ونہٕ وأسی بُش چھُ وو پرپارلی منٹن منزتہِ پنٕنی زبأنی منز پنٕنی بوٚلی بولان تہٕ سأنی سیاست دان چھ یہِ زأنتھ تہٕ کلہٕ دِنان تہٕ پننہِن جلسن تہٕ تقریرن منز پنٕنی زبان ورتاوٕنی ہتک زانان ۔ ییمہِ کنی ییمن بُتھی بدلاونک ہونر چھِ آمٕژ ۔

دأنش ورانہٕ اظہارس تہٕ عوأمی ردِعملس درمیان رشتہٕ وزناونہٕ موکھے چھِ أسی شخصیات نمبر منزی منزی چھپاوان ۔ نقادن دعوت دِوان ۔ کأشرِ بن فنکارن ہندِ بن فن پارن پیٹھ فنی تہٕ فکری رٕوی یہِ تجزیأتی باوتھ کرِتھ ژھنہٕ پتھرٕ گژھنک یلاج دٕریاف کران ۔ یتھ زَن سأنی دأنشور شأعر تہٕ ادیب بحیثیتہ کأشرِی پربزناونہٕ ین ۔ مگر اَمہِ خأطرٕ چھُ ضروٗری زِ باایمان وبوہاریا کردارُک ثبوٗت ییہِ دِنہٕ ۔

اَسہِ اوس شخصیات نمبر تہٕ تحقیقی تنقیدی نمبر کڈنس متعلق اَکھ ضأبطہٕ بند پروگرام ترتیب دیتُمت مگر اَسہِ چھُ افسوٗس زِ أسی ہیکِی نہٕ اَتھ پێٹھ عمل کٔرِتھ۔ سون پروگرام اوس ییمہٕ آیہِ۔ طالب نمبر، بیتاب نمبر، تحقیق تنقید نمبر، افسانہٕ نمبر (ترجمہٕ کأمل نمبر، نأجی نمبر، نأظر نمبر، ٹینگ نمبر، مرغوب نمبر، فراق نمبر، حامدی نمبر، آتش نمبر، مجبور نمبر، شفیع شوق نمبر، راہی نمبر وغأرٕ یم سأری دأنشور چھِ تِتھۍ یمن متعلق کأشری لوٗکھ نہٕ زأنتھ تہٕ سبٹھاہ زانُن چھِ یژھان۔ یمو چھِ کأشرِ ماجہ زبوِ خأطرٕ ادبی تہٕ تأریخی سوٗتھرس پێٹھ تھٔکِنۍ لایق کأم کٔرمژ۔ یہٕ نہٕ زاننگ خلیج پُرنہٕ خأطرے تجویز وُدس اَسہِ یم تنقیدی تہٕ پچھأنۍ نمبر کڈنک۔

اَسہِ ہیوٚک نہٕ وعدٕ مطأبق کأمل نمبر کڈِتھ۔ اَتھ منز چھنہٕ سأنۍ کمزوٗری بلکہٕ.........

ادارٕ چھُ جناب ظفر اقبال منہاس صأبس جموں و کشمیر کلچرل اکاڈمی ہُند سیکریٹری بننس پێٹھ کھلہٕ ذیہنہٕ مبارک کران، اَسہِ چھُ فخر تہِ، زِ یہُند تعلق چھُ کشیر ہٕندِس تتھ علاقس ستی یُس ثقافتی لحاظہٕ ڈیٖگی جل چھُ۔ تہٕ بزمِ ثقافت چھُ تہٕندِس دِتس اہمیت دِوان تہٕ کأشرِ زبأنۍ لول برن وألی چھ آش تھأوِتھ زِ جناب منہاس صأبنہٕ باشعوٗر رہنمائی ستی پزاوِ کلچرل اکاڈمی

کأشرِ زبأنی مُنأسب مقام حأصل کرناونچہ رہنمأیی ہُند روتبہٕ تہٕ۔

خأر ناجی نمبر چھُ تو ہندبن اَتھن منز۔ ثقافت چھُ سلسلہٕ وار وُٛتش دِنہٕ وأتلی آدن تحریر کٔرتھ تنقیدی تہٕ تحقیقی نمبر کڈِتھ اَکھ شوٚعور یژھان پھاپنھ لاوُن۔ ییمیُک سانہٕ کأشرِ زبأنی سبٹھاہ ضروٗرتھ چھُ۔

أسی چھِ کأشرس تحقیقی تنقیدی ادبس پیٹھ سٔرنی نظر تھاون والین کھلہِ ذہنہٕ عرض کران زِ ناجی نمبر پٔرتھ سوزن اَسہِ پننی رائے تہِ تہٕ دائے تہِ ییتی چھ ثقافتُک ادارٕ تہٕ ایڈیٹر تمہِ خوٚلوصُک سبٹھہے مشکور یُس ناجی نمبر خاطرِ سانوٚ مخلص دأنشورو ہوو۔ مگر ییتی چھُ دوکھ تہِ زِ کینٛژو پانس نقادونن والیوٚ دیُت نہٕ اَکھ رژھ تہِ ظون سانین گُذأرِشن، چھرا أسی کالہٕ پگاہ کران ییمہِ کِنی اَسہِ یہِ نمبر کڈنس یوتاہ ژیر گوٚو۔ مگر یہِ کران گوٚو اَسہِ تجربہٕ زِ کأشرِبن لکھاربن منز چھُ خوٚلوصُک عنصر موٚدُمت۔

ادارٕ ''ثقافت'' چھُ محترم ناجی منور صأبنہِ تمہِ وِوہارٕ تہٕ وٕطیرٕ خاطرِ تہُند شُکر گذار تہٕ احسان مند یُس تمو ثقافت ناجی نمبر شوٚبہ دار تہٕ شاندار بناوِنکس سلسلس منز پننین تخلیقن تہٕ ترجمن ژأرکرنس منز ورتوو۔ تہٕ ییتی تمہِ خوٚلوصہٕ خأطرِ یُس تمو

وِزِوِزِ وق کڈی کڈی پٹُن پان تہٕ داے ادارس آیتن تھوو۔

أسی چھِ کأشرِ زبأنی ہٕنٛدِس معتبر نقاد، محقق، دأنشور، ادیب تہٕ شأعر جناب آتش صأبس تہنٛزِ ''بازیافت'' کتابہِ پیٹھ ساہتیہ اکادمی ایوارڈ پڑاونس پیٹھ وَژھِ وأنجہِ مُبارک کران، ییٚمیُک پبلشر بزمِ ثقافت کشمیر شُپین چھُ۔ یَتھ پیٹھ ادارٕ فخر چھُ محسوس کران۔

ایڈیٹر
شہزادہ رفیق
شہزادہ رفیق

شہزادہ رفیق

ناجؔی......شخصیت تہٕ کارنامہ

یہ چھُ توٲریخی پزر زِ توٲریخ بناوَن وٲلی چھِ توٲریخکی تہٕ سماجی حالاتن ہندی زنماوی ٲسی آسان۔ تہٕ سماجی ہیت چھِ سماجی شوٗعور تھران یتھ منز ادب، ثقافت، مذہب، رسم، رِواج بیترِ چھِ شامِل آسان تہٕ حساس فرد، یُس مہجوؔر صابنی کَنہٕ "تھدِ پایہٕ شہہ کھالن وول چھُ آسان" چھُ سماجی علمی تہٕ شوٗعوری ضرورتن ہُنٛد سیٹھہٕ احساس کٔرتھ پننی ہُنر صحی ورتاوس لاگان تہٕ اہم فرد بنان۔

سٲنی موج کشیر، یوٗدوَے آزاد تہٕ مانون سیاسی سوٗتھرس پیٹھ مگر ماجہٕ زیو چھِ وُنہٕ تہٕ سرکٲری سطحس پیٹھ زنجور بن گنڈِتھ تہٕ عوٲمی سطحس پیٹھ بےتوجہی ہنٛز شکار۔ تہٕ کٔرتھ تہٕ چھ کٲشر زبان ییمہٕ موکھہٕ بختاوار تہٕ ڈیٖگجل زِمختلف زمانن منز چھِ تھدِ پایکی شاعر، تحقیق کار، أدیب، موسیقی کار، فلسفی تہٕ روٗحانی بُزرگ اتھ زبٲنی منز باوتھ کران کران عالمی سوٗتھرِس پیٹھ مشہور سپدی ٲسی۔ یمن منز علمدارِ کشمیرؒ، لل مأج، پنڈت کلہن، بادشاہ زین العابدین، سعادت حسن منٹو، شاعرِ کشمیر مہجوؔر تہٕ مرحوم آزاد بیترِ چھِ۔ یہندی کَنہٕ چھِ کٲشر زبان، علمی تہٕ اظہٲری اہمیژ کَنہٕ ترقی یافت زبٲنن

برابری کرنٕک سکت تھاوان۔

سائنس أزی کِس کُل کأشرِس تحقیقی ، تنقیدی تہٕ نثری ادبس منٛز یُس تھکُن ، ہاوُن تہٕ باوُن لایق نمایاں لِکھأری اَسہِ درینٛٹھی چھُ گژھان۔ سُہ چھُ نأجی منور صأب۔

نأجی منور صأبُن ناو چھُ غلام نبی تہٕ یِہندِس مرحوم وألِد صأبس چھُ خواجہ منوٗر صأب تہٕ لون پٔھ یمن ذاتھ ، یِم چھِ پُشتنی کاپرِینے روزان أسی مٕتی۔ أمی گامن چھُ سانہِ ماجہِ زیوٚ امین کأمِل ہیوٚ گونماتھ تہٕ أدیب دیتُمت۔ حأجی منورلون صأب أسی نہٕ شُرٕ بن ہِنٛدِ لوکچارِ وِزِ مأدی تہٕ معأشی طور جاہٕ اوسہٕ حال۔ مگر شُری پرناونہٕ خأطرا اوس گامس منٛز موجود ہری سنگھی زألدارن ہِتی مان کران۔ یِہن تہٕ ہکوٕ ئنتھ زِ کاپرن تہٕ اَمیُک اوٚ ندپوٚک عٔلمی گاشہِ ہِتی منور کرنس منٛز چھُ مرحوم حاجی منوٗر لون صأبُن بےٚ شوٚنک تواریخ تحریر کوٚرمُت۔

تمہِ وقتہٕ یُس پرائمری سکول کاپرن سأری ہے علاقس منٛز تألیم پرناوُنک وأحد ذٔریہ اوس ، اوس کُنہِ عمارٔژ روٚ ستے گاہے أکِس جایِہ تہٕ گاہے بییِٚس جایِہ درس وتدریسُک عمل جأری تھأوِتھ۔

مگر سون نأجی منوٗر یِیلہِ سکوٗلس منٛز درج کرناونچہٕ وأنسہِ چھُ واتان مرحوم منورلون صأب چھُ پٔنن جایِہ پاوُر سکوٗلس آیِہ تَن تھاوان تہٕ شُری بأژ ہیتھ چھُ پانہٕ کُچھِ پیٹھ روزنہِ گژھان۔ یوٚ ہے پرائمری سکوٗل بنیوٚ ہائی سکوٗل تہٕ ازچھُ ہائر سکنڈری یِیتہِ سانہٕ وادشُری تألیم پٔرتھ بڈٕ بن بڈٕ بن

عو ہدن پتھ وأتی۔ یمو منز نأجی منور صأب تہٕ یہند بوے شفیع شوقؔ تہٕ چھُ۔

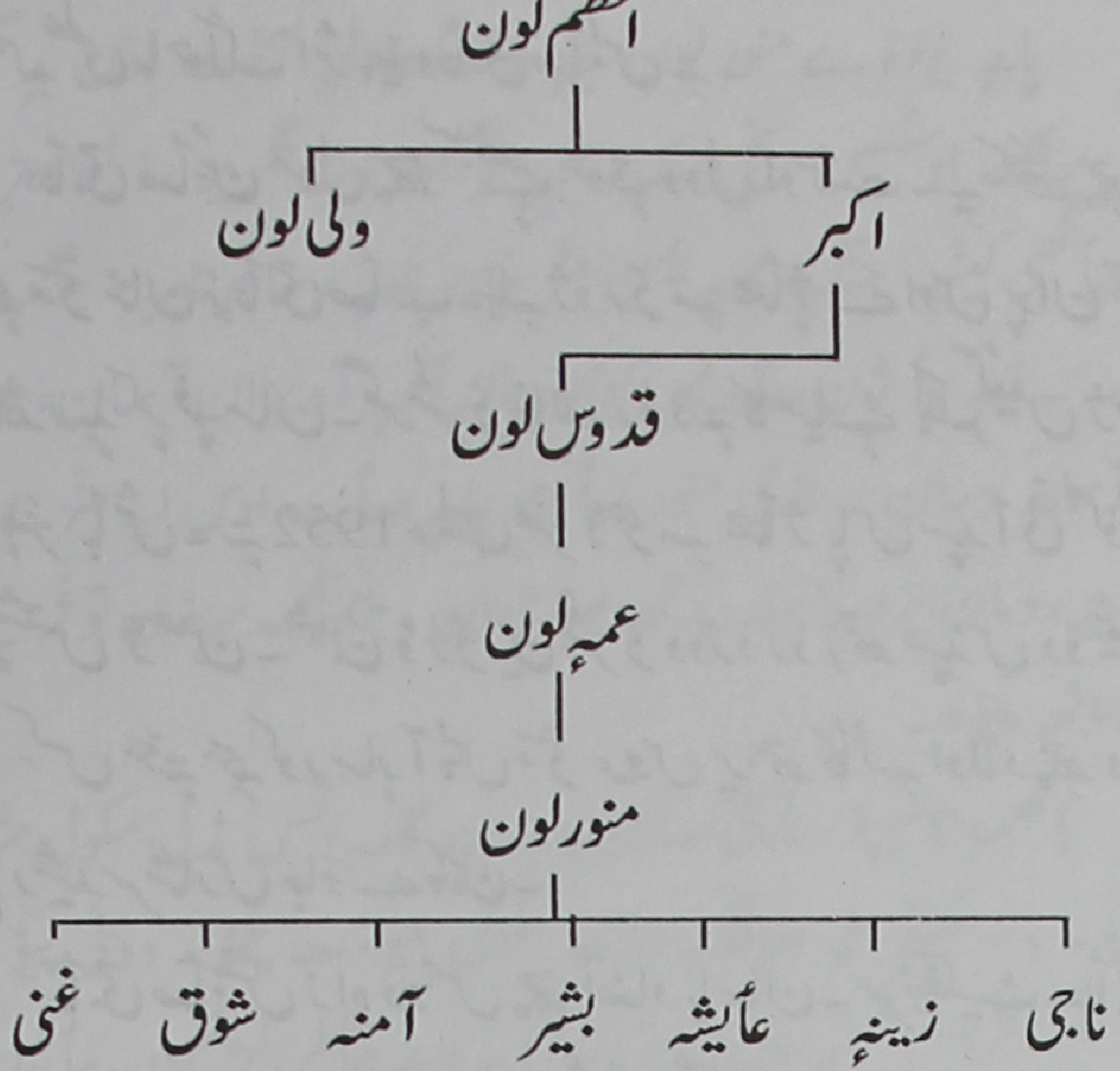
پانہٕ یوڈوٚے منور لون جاذ پوٚرمُت لیوٚ کھمُت اوس نہٕ مگر کأشرِ کتابہٕ پرٕنگ اوُسس سخ چسکہٕ۔ لَیہِ منز اوس سُہ گلریز، زلیخا بیترِ پران خاص پأٹھی کینٛہہ جنگ نامہٕ یمن منز خاور نامہٕ، سام نامہٕ، جنگ زیتون بیترِ آسہِ۔ وَنہٕ رأژن ییٚلہِ نیٚبرِ کوٚٹشہِ مالہ آسہٕ آویزان آسان، شینہٕ رزٕ آسہٕ آسمانہٕ وسان۔ نأجی منور صأبُن بابہٕ صأب اوس لیہِ منز بوہودری ہنٛدی تہٕ رومان پرور ڈیٖلیہٕ پرِتھ بوزٕ ناوان، ییمیُک سروٚن توٚثر یہندٕ ن شُرٕ ن پتھ پیوٚو۔

اِٹھمہِ تام پوٚر نأجی صأبن پننہِ ہے گامہٕ کِس مڈل سکول منز یُس أزی یُک ہائر سکنڈری علاقُک وأحد سکول بنیومُت چھُ۔ وونی پیوٚو یمن ترٛ اواہ کلومیٹر دوٗر شین ہائی سکول میٹرک پرنہٕ خاطرٕ گژھُن۔ مألِس ماجہِ ہُند معأشی توانگر اوس تیُتھ زِ نأجی صأب اوس کھورننہٕ ووٗرے سکوٗل یوان گژھان۔ گاڑٕ ہنز أس نہٕ کتھے۔ کتابہٕ تہٕ قلم پاتھُن تہٕ اوس گوٚبے۔ یمنہٕ مُشکلاتن برداش کران کوٚر یمو 1952ء یس منز ڈہمہِ جمأژ ہُند امتحان پاس۔ ییمہِ سکولہِ پتھ یمو میٹرک پاس کوٚر تتھ اوس National High School Shopian ناو۔ یَتھ کٔشیرِ ہُند موٗنمُت ووستاد، سمأجی کارکن تہٕ دأنشور دینا ناتھ ہانجورہ سبٹھے کامیأبی سان چلاوان اوس۔ یہٕ درس و تدریسُک مرکز چھُ سُے ییٚتہٕ کٔشیرِ ہُند معروف تہٕ مشہور صحأفی تہٕ دأنشور مرحوم شمیم احمد شمیم پران اوس تہٕ جموں و کشمیر کلچرل اکادمی ہُند سابقہٕ

سکریٹری تہٕ ریاستک نامور دأنشور تہٕ قلم کار محمد یوسف ٹینگ تہِ۔ اَمہِ اسکول کہِ علمی ماحولک اثر پیوٚ ناجی صابس تہِ۔

ناجی صابُن مول چھُ سبٹھے شوقہٕ وول اوسمُت۔ یہِ کتھ چھِ ییمہِ حادثہٕ ستی ننان زِ ناجی صاب ییلہِ ژوٚری مہِ جمأژ اوس پران تِمو کوٚر یُہند خانٛد ربڈٕ کرٕ فرِ سان۔ مگر شُری خاندر روٗ دنہٕ کامیابٕ بلکہِ گیٔس ژھپہٕ ژھارِ ہنٛز بأش۔ تہٕ 1952ء یس منٛز دٔہمہِ جمأژ پاس سپدأنی گوٚو اَتھ شُری رِشتس ژھٕہن۔ شِہن وٕری ین شُری ووٗرد روٗ زِتھ سپدُس دوٚیم نیتھر رِیٖیہِ أکس بختہٕ بجہِ کورِ سارٕ آپس ستی، یوس پرِتھ کأنسہِ اولاد چھِ وہنداں مےٚ تہٕ رشید سرشارس جادَے پہن۔

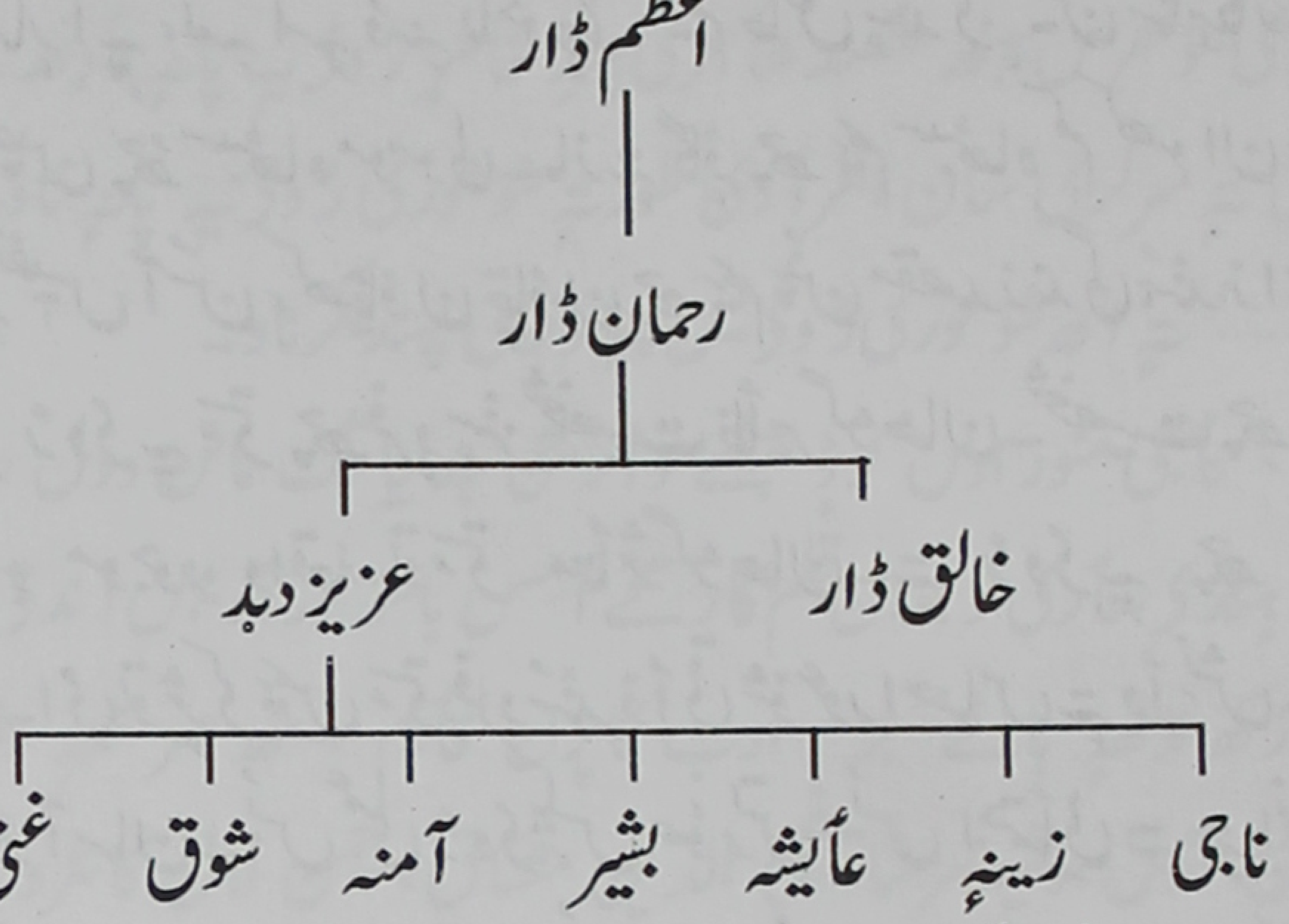
ناجی صأبنس زاہ دوہس چھُ تضاد باسان۔ سرٹیفکیٹ مطأبق چھِ یٖم اکتوبر 1933ء منٛز زامتی ۔ یِنہٕ عملن صحی چھُ باسان۔ دون ترٕہن وٕری ین ہنٛز فرق چھِ موحسوس گژھان۔ تہِ گوٚو یِتھہٕ پأٹھی زِ اگر ناجی صأب ستہٕ وُہُر تہِ سکوٗلس منٛز درج آسہِ گوٚمُت۔ تیٚلہِ تہِ گوٚ ژھ 1948ء یس منٛز میٹرک انٛد واتناوُن۔ ناکام تہِ چھُنہٕ کُنہِ امتحانس منٛز گوٚمُت۔ مگر سُہ چھُ 1952ء یس منٛز پاس گژھان۔ یِتھٕ کٔنی چھُ شُرہن وٕری ین ہُنٛد سفر گنوٗہن وٕری ین ہُنٛد شاید ووستاد یا گرِکِہن ہنٛزِ غلطی کِنی بنیومُت۔ ناجی منور صأبس ستی ستی چھِ مرحوم منوٚر لون صأبس بیٚیہِ تہِ اولاد۔ یِہند مأٲلی وَتہِ ہنٛز کرأنی ہاٗنکل چھِ یِتھہٕ پأٹھی بنان۔



ناٗجی صأبنہٕ ماجہِ اوس عزیز دبد ناویوس معأشی تنگی منٛز پتٕمین شُربن پننہِ ماجہِ نیاٗرٕ ستی ڈٕکجل بناٗوِتھ، پھاپھلاوِتھ، تسلاہ دِتھ تہٕ موصوم رگن منٛز بےتعصب خوٗنس وُشناوِتھ زمانہٕ کہن سنگین قلاین مسمار کٔرِتھ پننٕہ زندگی اوسودٕ بناونک جُرتھ تہٕ حوصلہٕ اُس بخشان۔ مرحبا شوٗبہِ یمن تہٕ موحترم چھِ یم ماجہِ۔

ناٗجی صأب ییٚلہِ بحیثیتِ ووستاد Teacher لاگنہٕ آو۔ تَس آو ستی لداخ گژھنک تہٕ حُکم دِنہٕ۔ اکِہ طرفہٕ اوس یِہندِ پورٕ گھرٕ خأطرٕ یہٕ شادمأنی ہُند پأغام مگر بیٚیہِ پاسہٕ اوس یِہنٛزِ ماجہِ ہِندِس خوش یِونس عالمس بُنٛیل الہٕ

الہٕ کران۔ نأجی منور گیہِ لداخ، دپان یہٕژ موج دژ ایہِ دارِ کنۍ ژھیٛٹ وونۍ تراونہٕ۔ دارِ داسٕس پپٹھ تھووٗن کھور تہٕ کس تانۍ پڑژھُن نبہٕ آسم ہُتھ بالس پپٹھ'' گرِکی چھِ پژاران دارِ پپٹھ پھیرِتھ ینس مگر ماجہِ اوس واریاہ دوٗرٕ رکہِ سفرٕک پرواز کوٚر رمُت۔ تہٕ سون نأجی اوس ماجہِ روٚس یتیم گوٚمُت۔ پنُن مژھیُل جذبہٕ پشرُن اُمس یُس اُمی پننی لوٕکٹ بینہِ بأے رَچھنس منز ورتوو تہٕ ہمشیرن ہندٕ بن شُرٕ بن دِتُن ہوش، حبس تہٕ پننی ٹاٹھ تربیت۔ وُچھی تونأجی صأبنہِ ماجہِ وَتہِ ہٕنز کرأنی ہأنکل



درمیأنی قدٕکی، دارِ تہٕ گونژھہِ روٚس، منتشر زیوٗٹھ سفید پشمینہٕ ہیوٗمَس۔ وتچھِہِ وتچھِہِ اچھ کُشادٕ ڈیکہٕ، وُٹھ گُمہٕ وُن، پریہِ وُن بُتھ یتھ پپٹھ پرٕ بتھ ساعتہٕ اُسن چھُ خوش یِونی کھنگالہِ ماران آسان۔ نأجی صأب چھُ سبٹھے لوٕتہِ لوٕتہِ کتھہِ کران۔ بوزن وول چھُ شوقہٕ سان بوزان روزان تہٕ گوٗبر چھُنہٕ گژھان۔

یم چھِ خوش پوش، نیٖہ نیٖہ کرٕوٗن سفید کُرتہٕ ،پأجامہٕ لاگُن چھُ سبٹھاہ پسند کران۔اوٕر یور نیرنہٕ وِزِ چھِ عام نوجوان ہٕندی پأٹھی کوٹ پتلون لاگان۔ لکبھنس پرٕنس ہٕتی چھِ دوٗہی دوہس آوٕری آسان۔مٔنزی مٔنزی چھِ پوشہِ گُلبن، یم یمو ژوٗ پاسے مکانس تہٕ آنگنس منٛز رٕوی مٕتی چھِ۔تہٕ میوٕ گُلبن ژوٗر دِوان ، کھاد دِوان،شاخ ترأشی کران آسان۔یہنٛدِس آنگنس منٛز جنگلی کیو مأدأنی گُلبن ہٕندی أنتھہٕ رٕوسی قسم یمن سنان کأنٛسہِ تہِ باسان چھُ زِ یم چھِ نأجی صأبنہِ خأطرٕ تہٕ نأجی چھُ یہنٛدِ خأطرٕ۔نأجی تہٕ یہنٛز رفیق حیات سارٕ آپہٕ ،امہِ اسہٕ وُنہِ ماحولچ عظیم خالق ہٕندی حسین شاہکار۔یہنٛد کھٮ۪ن چٮ۪ن چھُ سبٹھاہ موٗمولی۔مازتہٕ گاڑٕ چھِ یم سبٹھاہ کم کھیوان،ہاکھاہ بتاگرٕشہِ نفیس آسُن، کھیاوُن چاوُن چھِ یم پٔنُن مقصد زندگی ہُنٛد زانان۔

رٕوی یہِ ہٕتی چھِ فردٕ ہٕنٛز شخصیت ظأہر گژھان۔شخصیت چھِ أندی پٔکھی کہوٕ موجود واقعا توٕ ہٕتی متأثر گژھان۔تہٕ رٕوی یہِ چھِ ردِعمل آسان۔امی توثرکی یمن ہٕتی فردسُنٛد ذأتی شوٗعور احساس تہٕ دأنِش تہِ دخل انداز چھُ آسان۔یُس عملی رٕوی یکِس صوٗرتس،یُس اجتمأیی تہِ تہٕ انفرأدی زندگی منٛز واشگاف چھُ سپدان۔یُس موروضی ہیت چھُ رٹان۔نأجی منور صأب تہِ چھُ لوکچارس منٛز امی حوالہٕ بیوٚن بیوٚن تجربہٕ کران۔یانے سُہ چھُ واریہس کالس ماز کھیوٚن تراوان۔کأنٛسہِ جاندارس ایذا واتناوُن اوٚسُس دُکھ واتناوان۔گوڑٕ گوڑٕ اوس سُہ وحدت الوجود تصوفُک کأفی متأثر،یُس Budhist approach of life چھُ۔یتھ مرزا غالب تہِ یتھ شارس منٛز

وضاحت چھُ کران۔

جدھر دیکھتا ہوں اُدھر تو ہی تو ہے

نٲزی نسلی برتری ہُنٛد شۆعور چھلہٕ چھانگرِ تہٕ نیست نابود کرنس منٛز سامرٲجی پیٹھاوُلی ہِندِس اثرس موکھہٕ پربتھ دنس منٛز یُس کردار سوشلسٹ انقلابن مارکسی نظریہِ چہِ رہنمأیی منٛز کوٚر، تٔمۍ توارٟیخی تو ثرن کوٚر عالمُک سوُرے حساس دأنشور طبقہٕ متاثر۔ بقولِ رشید سرشارؔ۔

''تم شأعر یم یتھ ریشی وارِ منٛز شیخ العالمؒ ہِندِ وقتہٕ تہٕ امہِ بروٚنٛہہ انفرأدی سوٚتھرِس پیٹھ مقصد شأعری ہِندِ خأطرٕ رٕوی یہِ پانہٕ نأوِتھ گۓ، گیہِ اجتمأیی تہٕ سرگرمی سان انفرأدی طورتہٕ شوٚعوری رٕوی یہِ پانہٕ ناونہٕ خأطرٕ مجبور...... ''تہٕ اتھ شوٚعوری رٕوی لیس پیوٚ ترقی پسند فکر ناو۔

نٲجی منور اوس گوڑٕ پیٹھے توارٟیخی جدلیاتک مانن وول، تہٕ جنوبی کشیرِ ہِندی سأری نوجوان قلم کار گۓ أمِس باشوٚعور أدیبس أندی أندی جمع تہٕ کوٚرُکھ پیٹھہٕ بانے ''بزمِ ادب کاپرن'' قایم۔ یتھ منٛز تمہِ وقتہٕ گلشن مجید، شفیع شوق، رشید سرشار، محی الدین مشتاق، چمن لال کانٛترو تہٕ منظور خاکی شأمِل أسی۔ تہٕ یِمے نوجوان لِکھأری أسی اکہِ عظیم مقصدٕ خأطرٕ گوڈٕ گوڈٕ ''آش'' رِسالہِ اننت ناگ پیٹھ شایع کران یمٛکی ترٛے شُمارٕ 1968ء پیٹھ 1974ء لیس تام ''کأشُر کلچرل فورم کشمیر'' طرفہٕ شایع سپدی۔ یہِ رِسالہٕ اوس اکہِ نظریأتی اتحادٕ تہٕ پرچارٕ خأطرٕ چھپان۔ یتھ پیٹھ یم نوجوان لِکھأری گرفتار سپدی۔ یمن منٛز یہُنٛد بوٚے شفیع شوق تہٕ گلشن مجیدتہِ اوس۔ نٲجی

صأبن کُراکھ پُرامن تحریک شروع یہنزِ رہائی خأطرٕ۔ پتہٕ درایہٕ 76-1975ء دون وٕری ین منز امکی ژور شُمارٕ بزم ادب کا پرنکہِ طرفہٕ ییمیک خاموش سرپرست ناٗجی منور اوس تہٕ شفیع شوق، گلشن مجید تہٕ رشید سرشار ادارتس ستی شأمل۔

ناٗجی صأبنو کوششو ستی گئے مراز کی سأری أدیب قلم کار تہٕ شاعر اکہِ متحد ادبی تنظیم ''مراز ادبی سنگمس'' منز شأمل، امیُک توأریخی اجلاس سپُد شُپینہٕ ہائر سکنڈری سکولس منز۔ اَمِچ صدارت کر سابقہ جج تہٕ مشہور أدیب شأعرتہٕ ناول نگار غلام نبی گوہر صأبن تہٕ خصوصی مہمان أسی فاروق عبداللہ صأب۔ یتھ منز پروفیسر غلام محمد شاد، رحمان راہی تہٕ امین کأمل صأب تہِ موجود أسی۔ یمو سارؤے کوٚر ناٗجی منور صأب مراز ادبی سنگمک صدر مقرر۔

اکھ عأِلم چھُ صحی تجزیہ کران لیکھان ''شاعر چھُ مورخ ہِندِ کھوتہٕ بہتر...... سُہ چھُ سُہ علم تہٕ زان کأری پیش کران یتھ أسی قأبلِ قبول ہیکو وٕنتھ۔''

یہِ پزر چھُ شأعرتہٕ قلم کار ناٗجی منوٗر صأبنہِ عالمانہٕ وٕطیرٕ ستی سیکہٕ سپدان۔

مرحوم عبدالاحد آزاد ترأوِتھ روٗدکوشُر شأعرتہٕ لِکھأری چھرا تقلیدی شار لیکھان۔ ناٗجی صأبن دیُت ژورظون ادبی توار تخس کُن۔ یمو لیوٚکھ ''تہذیبک تواریخ'' تہٕ ''کأشرِ ادبک تواریخ''۔ یتھہٕ پأٹھی کوٚر یمو کأشرِ

ادبُک پتھ کال از کالس ءستی رشتہٕ ناونس منز اکھ اہم رول ادا۔

کأشُر گرائمر لیکھتھ وہٕرنأوِتھ دیُت یمو پننہِ ماجہِ زیوِ پنُن شناخت۔ پرٕنس لیکھنس منز گیہِ لاشعوریت ختم تہٕ اعتماد سأزی منز کوٚر یہندی گرائمرن تھکُن لایق کار۔

نأجی صأبنٕ ہمت چھِ شاباشس لایق۔ تم کأشرِ گونماتھ یم مغالطن مشرفس أسی ترٲوی‌ءمتی ،راوٕ رأءمتی أسی ،یارَل اَسی گرِی‌ءمتی۔ رشید سرشار چھُ پننس أکِس مقالس منز لیکھان زِ ''یہندِس تحقیقس تہٕ تنقیدس چھُ سائنسی شعور......'' تہٕ یمو کوٚر بیوٚن بیوٚن شأعرن ہُند رَل گوٚمت کلام الگ کٔرِتھ تم شأعرنٕ یم نہٕ زمانس ویدی أسی مثلاً مقبول امرتسری، میر عبداللہ بیقہی تہٕ سأیل بیترِ۔

شیخ العالمؒ ہندِس کلامس سومبران یوس شکل وصوٗرتھ ڈالنہٕ چھِ آمٕژ ۔یہٕ أسی ووٗنی صحی تہٕ أسی مانان، مگر یہُند کمال چھُ زِ یمو تُج اتھ پیٹھ اوٚنگج تہٕ دِتُکھ ثابتھ کٔرِتھ زِ موجودٕ درج کلام چھُنہٕ بلکُلے صحی تہٕ یہٕ صحی کرنُک دِتُکھ اکھ علمی ظوٗن۔

یہنز زندگی دوہہ تہٕ راتھ چھِ از چھرا تحقیقہٕ تلاشس منز صرف گژھان۔ بقولِ گلشن مجید چھنہٕ یم اتھ کارس منز تھکُنک ناوٕے ہوان''۔ قلمی نُسخن ہندی خزانہٕ سومبرِتھ،امہِ خزانہٕ منز موٕلی جواہر پارن پننہِ علمی بصارت کِنی تتھ ہیٚژٕ مژانان زِ پرن وول دأنشور چھُ زندٕ گژھان ۔یہٕ چھُ نأجی صأبن کأشرِس قومس زبأنی تہٕ ادبس تہٕ تحقیقس پیٹھ تیُتھ اکھ احسان

یُس نہٕ مُشرنہٕ پیہِ۔

شُربن ہُنٛد ادب بارسس انِنس منٛز چھُ ناجی منور صأبُن ڈسلابہٕ سبٹھےٚ اہم۔ اتھ یُس تسلسل Consistence یمو بخش سُہ چھُ پزِ کنی یہُنٛد تھسکُن لایق دیٚت۔ اتھ سِلسلس منٛز لیٚچھِ یمو شُربن ہنٛدی بأتھ اشُربن ہنٛدی بأتھ ۲ موختصر ہشہِ کتابہٕ۔

تحقیقہٕ سوٚتھرِس پٮ۪ٹھ چھِ یمو ازتام ترٛے کلیات چھأپِ ہٕتی تہٕ مقبول امرتسری ییٚس ہیوٚ بسیار گو شاعر چھُکھ زندٕ کوٚرمُت۔ تہٕ کلیات مقبول امرتسری، کلیات میر عبداللہ بیقہی تہٕ کلیات محمود گامی چھکھ ترتیب دِژہٕمٕژ۔ یمو ہٕتی چھُ گوڈنکہِ لٹہِ تحقیقک حبس سرٕ گومُت۔

یمن کلیاتن ہٕتی ہٕتی کوٚر ناجی صأبن پننین تحقیقی تہٕ تنقیدی مقالن ہنٛز ضخیم کتاب ''پرسان'' ناوی کأشرِ زبأنی گلہِ میوٚٹھ۔ بقولِ سرشار ''کأشر زبان چھِ ووٚنی ڈیکجل بننس کُن پرٕ تراوان۔''

کأشرِ زبأنی بین الاقوامی شوٚعور بخشنہٕ خأطرٕ کوٚر یمو واریہن جان کتابن کأشر ترجمہٕ، یِمن ترجمن منٛز چھ باتہٕ کتھٕ (ایسوپ نٮ۪ن ڈیلین ہُنٛد ترجمہٕ) (دُنیچہِ ڈیلیہٕ) (مألی سٕنٛز چِٹھی کورِ ہنٛدِ ناو، جواہر لال نہرونٮ۪ن چِٹھن ہُنٛد ترجمہٕ) (جولیس سیزر، کِنگ لیر) ایڈپس بیٚترٕ۔ ہٕتہِ کنٛہ چھِ سانہِ کأشرِ زبأنی منٛز تہٕ کأشر شیکسپیر پأدٕ کرنہٕ آمُت۔ عالمی ادبس ہٕتی ہمسری کرنس ہٕتی ہٕتی چھُ امہِ کہِ ذٲری یہِ سون ظون Expressive attitude س کُن پھِرٕ ناوان۔

نأجی منور چھ تقریباً دون درجن کتابن ہنٛدی مصنف یمن منٛز ناگہٕ رادتہٕ کأشری لُکہٕ بأتھ تہٕ چھِ۔ یِیلہِ زن نظمن غزلن ہنٛز ازتاچ سومبرن ہیتھ وُنہٕ کس ژور کتابہٕ زیرِ ترتیب چھکھ۔

یم چھِ سیٹھاہے حساس ظون تھاوان کأشرِ زبأنی تہٕ ادبہٕ خأطرٕ۔ کأشر زبان چھِ باگہِ برٛزِ اتھ چھُ دین نأجی منور ہیوٗ خلوصہٕ وول أدیب تہٕ قلم کار بخشنٕمت۔ یُس پانس کأشر آسنس پٮ۪ٹھ تہٕ پننہِ ماجہِ زیوٚلول برنس پٮ۪ٹھ فخر چھُ زانان۔ تواریخس منٛز چھِ یِتھی ہوی تواریخ بناوَن وألی گژھتاہے آسان اسہِ چھُ فخر زِ نأجی منور صأب چھِ سأنی زِٹھی۔

☆☆☆

محمد یوسف ٹینگ

ناجی منّور......بحیثیتِ محقق

ناجی مُنّور چھُ موجودٕ دور کیو تمو کأشرِ تحقیق نگارو منز یمو از برونٹھ ترٛہ ژتجہ وٕری دوٚہ دس گنڈی ژارنک یہِ کریوٚٹھ تہٕ کأروار سلسلہ ڈٕسلاب کوٚر۔ تمہِ وِزِ اُسی تِم روز گار کِنہِ اِرسرن منز کشیرِ نبر بوٚ یٹون پاز کلک لداخ گأمتی۔ تمن اُس تتہِ تہِ پننہِ زبانٕ تہٕ امہِ کہِ ادبچ کل تھتھر زِن کھألتھ۔ مے چھُ یاد زِ تِہندِ دِلک وأراگ اوس اخبار خدمتس منز یُس تمہِ وِزِ سرینگر پیٹھ چھپن وول لگ بگ گُن تہٕ کیول روز نامہ اوس چھٔپیں ہِندس صورتس منز پارے دِوان۔ بہٕ زانہٕ ہن نہٕ نأجی صأب یمن دوٚہن کینٛہہ۔ مگر یمن خطن ہُنٛد ورٛتھن اوس تتھہٕ کنی وُہان زِ مے اُس نوِ ہٕچچ منہٕ کامن بےقرار تھاوان۔ از چھُ ناجی منوّر انگریزی محاورٕ کنی منزلس ووٚتمت تہٕ تِہنز ادبی کراو چھ کأشر تحقیق نگاری ہِندِس مشنس منز۔ ہرگاہے کأنسہِ اتھ منز کانٛہہ اِشکال باسہِ۔ تس پزِ ناجی صأبنِ سرتاز کتاب ''پُرسان'' وُچھٕنی۔ اتھ کتابہِ منز چھ کأشرِ تحقیقکی کینٛہہ سرٛنی تہٕ گنی نیاے تمہِ ووستادلہٕ ستی اٗنزراونہٕ آمتی۔ زِ ناجی صأبنہِ سخت کوشی علاوٕ چھ تِہندِ وأنجہ گاشہِ ستھ انگریزی پاٹھی Insight ونو، ہُنٛد قأیل تہٕ پوٚان گرٛھن۔ میانہِ ذأتی رایہِ کنی چھ یتھ

معتبر تہٕ مُستند تحقیقی کتاب واریاہہِ کالہٕ پرٕ ونتہٕ اوان طلوع سپز مژ۔ امیُک بجر چُھنہٕ یتے یوت زِ اتھ منز چھِ کینژن مُشکل لِسانی گنڈن ہُند شروٗک مژراونہٕ آمُت۔ اَختہٕ پتہٕ زِ اَمہِ ستی گژھِ تحقیق کارن منز قلمی نسخن علاوٕ لکہٕ باوژن ہُند متن شیرنہٕ تہٕ امیُک صحت کرنُک اکھ بہتر احساس پأدِ تہٕ یہ چھنہٕ ڈیٚٹھ کتھاہ۔ پرانین نسخن ستی زگ زگ کرٕنی چھُ ناجی صائبس ٹوٹھ شوٗغل تہٕ تمیُک ہرتر چُھ یتھ کتابہِ منز تہٕ نظرِ گژھان۔ شیخ العالمؒ سٕندِ کلامُک اصل تہٕ شوٗد متن بحال کرٕنس منز چھ ناجین کتابہ ہٕندِس أکس سبٹھے اہم مضموٗن ''شیخہٕ شرٕکین ہُند صحیح متن'' کہِ ذریعہ نوِ کتھِ باوِمژٕ تہٕ نوِ وَتہٕ ہاوِمژٕ۔ ہرگاہ مےٚ ناجی صائبنس تتھ طرزِ کلامس ستی برابری چھنہٕ۔ یمہِ کنہِ تمو کینژن بروٚنہہ پہن چھپیمژن سومبرنن ہُند ذکر کوٚرمُت چھُ۔ مگر تمو یمہ درستی یہِ تجویز کرٕمژ چھِ۔ تمن منز چھِ اکثر مُناسب تہٕ ٹھیک۔ ووٚنی گو ناجی صائبس پزِ ہے بروٚنہمن کتابن کٕھڑے یوت کڈنس ستی یتہٕ نظرِ تل تھاون زِ تہندِ پیش رووٕ پننوٕ أچھر والو ستی شرٕکین کھرٕ کانٛچ پیٹھِ انوارِ طے کرٕہن۔ تمن ما یییہِ ہے نہٕ پانس امیُک متن پیش کرنُک سہل سہل وار بنان۔ بہرحال تمو یوس رٕژ کأم چھےٚ کرٕمژ تتھ مرحبا کرٕنس چُھنہٕ چارٕ۔ مثالے رنمہٕ ہون اکُے یتھ نموٗنہٕ۔ ناجی صائبس بروٚنہہ چھُ امیُک یہِ پاٹھ درٕج کرنہٕ آمُت۔

اَتھ ہتھ تہٕ اِد جوراوو پنو
اکھ زٕنی تہٕ اکھ مرد آوو

ناجین چھِ گوڈٕنچہ سطر ہِنٛدِ پٔتِمہِ لفظہٕ بغاٲر ساری لفظ پٔرزنأوِمتۍ اتھ چھُن شبقہٕ دلیل تہٕ درج کرُمٕژ تَوے چھِ تٔسنٛد پاٹھی سیوٚتہٕ اور ۔

اکھ ہتھ تہٕ وُہ جورِ ووپنو

اکھ زٔنی تہٕ اکھ مرد آوو

ناجی صابنِس باقی ارادٕہن مضموٗن منٛز تہٕ چھِ یژھے زٕ ژ چمکان ۔ ہرگاہ کُنہِ کُنہِ سہ پنہٕ نٮ۪ن دأیرأ متٮ۪ن اصولن پانے سُم تہٕ چھِ ژٹان ۔ مثلاً غنی کشمیری لیس ستۍ یِم کأشری شار تِموٗ لأ گِتھ تھأوِمتۍ چھکھ ۔ تِمن ہُنٛد آگرنیب یا ماخذ اُتی حوالہ دِنس چھکھ خبر کیازِ نہوٗن کل دِژٕمٕژ ۔

ناجی صأب چھِ سانہِ لُکہٕ ادبکی پرأنی پرکھاون وألی تہٕ یِتھ کتابہِ منٛز تہٕ چھِ أہنزٕ اَمہِ شش کلہِ ہُنٛد انہار زوتان ۔ کتابہِ ہُنٛد اکھ رُت پہلو چھُ یہِ تہٕ زِ اتھ منٛز چھِ تحقیقی مقالن ہِنٛدِ مزاز موجُب حوالہٕ ، اشاریہ تہٕ کتاب نامہٕ تہٕ ترٛوٗ پِتھ تھاونہٕ آمُت ۔ کتابہِ ہنٛز کتابت ، طباعت ، کاغذ بیترِ چھِ شاہانہٕ پأراوِ چ ہَیت تہٕ توٗ ژ ھ تھاوان ۔ پٔژھے چھنہٕ یوان زِ کانٛہہ کأشر تحقیقی کتاب ہیکہِ اَمہِ آیہِ وردن لأ گِتھ ۔ مےٚ پیوٚ یہِ وُچھتھ رسول میر یاد ۔

لوٗب آمے خوبصوٗرتیے

☆

غلام نبی آتش

شُر بن ہُنٛد نأجی

عیسأے سنہٕ کہِ وُہمہِ ہٕتلہِ کہِ پٔنٛژہِ مہِ دِہلہِ کٔین اُخری وٲری ین مَنٛز یمن کٲژتاہے کأشر بن تخلیق کارن شُر بن ہٕنٛدِ خاطرٕ ادب تخلیق کرنٕک ظون پیوٚو۔ تِمن منٛز چھُ نأجی منوّر ازتام اکھ اہم ناو۔ نأجی منور کأشرِ زبأنی ہُنٛد شاعر محقق ،نأقد، ترتیب کارتہٕ ترجمہٕ کار۔ تیٚمی سأری ہے وأنسہِ کأشرِ ادبِکس سرمایس منٛز مقدارتہٕ معیارٕ رنگی ہُر برکوٚر۔ سُہ یوٚدوَے نہٕ کأشرِ زبأنی منٛز اردو ہٕک محمد اسماعیل میرٹھی، شفیع الدین نیر، حامد اللہ افسر یا تلوک چند محروم مأنی زبن اما پوٚز تہِ پأٹھی سُہ بڈ بن ہٕنٛدِ خاطرٕ شاعرتہٕ ادیب نأجی منور چھُ تِتھہِ پأٹھی چھُ شُر بن ہُنٛد نأجی تہٕ۔ تِکیازِ شُر بن ہٕنٛدِ خاطرٕ باضأبطہٕ تخلیق کرنہٕ آمتہِ ادبٕچ وٕتھ ہے پرُونٛچ یوسہٕ زبردس ضرورتھ اُس۔ سو پورٕ کرنٕچ با مقصد کوٗشش تھأوتمی ازتام برابر جأری۔ یہِ چھُ پوٚز زِ ہُتہِ یتہِ چھُ پرٕتھ کأنسہِ شاعرن تہٕ ادبین شُر بن ہٕنٛدِ خاطرٕ 1950ء پتہٕ کینٛہہ نہٕ کینٛہہ لیوٚکھمُت، کینٛژن ہٕنٛز چھپے یہِ کتاباہ کتاباہ، کینٛژن ہٕنٛز آے زٕ زٕ کِتابہٕ تام، اما پوٚز باضأبطہٕ پأٹھی شُر بن ہٕنٛدِ خأطرٕ لیکھنٕک سِلسلہٕ چلٕہ وُن تھون والین ہٕنٛز تگہِ منٛز چھِ سٕبٹھاہ کم ناوِ یوان۔ یمن منٛز نأجی منور اکھ امتیأزی حیثیت تھاوان چھُ۔

نأجی منور چھُ شُر بن ہٕنٛز نفسیات پورٕ پأٹھی زانان۔ سُہ روٗدوٗری

وادن مدرسن منز نہ صرف بحثیت اُستاد پٔنن فرض منصبی نکھہٕ والان بلکہٕ
شُربن نکھہٕ روٗ زِتھ، تمن ہِتی لول تہٕ ہمدردی ورتاوِتھ تہندٮ۪ن لوکٹٮ۪ن کیوو
بڈٮ۪ن دوکھن سوکھن منز شامِل سپدِتھ تہنزِ نفسیاتک مطالعہٕ کران۔ 1959ء
منز دراے ''موختہٕ لر'' ناوی ڈلیلہٕ سومبرن بازر۔ یہِ اُس اوتار کرشن رہبر تہٕ
ناجی منورن ترتیب دِژمژ۔ یہِ کتاب اُس شکلہٕ دار مگر ناکارٕ چھپاے آسنہٕ
کِنی آیہِ نہٕ یہِ پسند کرنہٕ۔ کتابہِ ہُند گیٹ اَپ تہٕ چھپاے وُچھِتھے ییلہٕ
من کروہ گوڈلیٖلن موزنہٕ کانسی۔ امہِ ناکامی ہِتی سپُد ناجی منورس تجربہ تہٕ
تجربس ٹلن بروٗنہہ کُن ہر ترٛسہ گونہٕ پس ہمتھ۔ تِمو ہیوٚژ شُربن ہِنٛدِ خاطرٕ
نظمہٕ لیکھنہِ، یوٚت تام 1961ء منز شُربن ہِندی باتھ ناوی اکھ معیاری
کتابہِ ہن پیش کٔرن۔ اتھ منز چھِ 13 نظمہٕ، شُربو کرِ یمہٕ نظمہٕ پسند
تہٕ 1976ء منز آو امہِ کتابہِ ہُند دوٚیم حصہٕ ''شُربن ہِندی باتھ ناوی چھاپ
سپدِتھ۔ اما پوٚز تسنز اہم بلکہٕ کامیاب ترین کتاب چھےٚ ''باتہٕ کتھ'' یہِ لوکٹ
موکٹ کتابہ ہن چھاپ تِمو 1974ء منز۔ اتھ پاکیٹ سائز شکلہٕ دار لوٗبہ
ونہِ کتابہِ چھِ کُل 32 صفہٕ۔ اتھ منز چھےٚ 12 کتھہٕ یاں زِ موخصر ڈلیلہٕ منظوم
کرنہٕ آمژ۔ یمہٕ منظوم کتھہٕ چھےٚ ژھوچن بحرن تہٕ سادٕ ویٚدٮ۪ن لفظن منز ونہٕ
آمژ۔ روانی چھکھ یژھ زِ شُربن چھِ خوش کران تہٕ جل جل ژٕبس تہِ
روزان۔ پرٛتھ کُنہِ نظمہِ ہُند اُخری شعر چھُ خوش یِونس اندازس منز کتھہِ
ہِندِ ذٔریہِ پیش کرنہٕ آمت مقصد واضح کران۔ ژکہِ چھِ یمہٕ نظمہٕ مشہور
معلم اخلاق ایسوپ ہِنزن کتھن ہِندی منظوم کاشُر ترجمہٕ۔ اما پوٚز ترجمہٕ چھُ

یُٚتاہ شاندار تہٕ چُس زِ پران پران چھُنہٕ یمن ہِنٛدِ ترجمہٕ آسنک گُمانے گژھان۔ پروفیسر غلام محمد شاؔد چھُ لیکھان زِ ''بأتہٕ کتھہٕ چھےٚ ایسوپ نٕنن کتھن ہُنٛد منظوم ترجمہٕ۔ اتھ منٛز چھِہ باہ کتھہٕ ، کنجوس، وُٚنٹہٕ نٕژُن، قصأے، غدار، پاشاکتھ، بہٕ چھُس سہہ، خٕرل۔ ژٕ اکھ نتم یا یہٕ اکھ نیم، ٹٕنٛی ہناں، بوچھ سمندر تہٕ گبہٕ بُتھہِ رامہٕ ہٕوُن۔ یمو منٛزٕ چھِہ کینٛہہ کتھہٕ شُری نفسیات نظرِ تل تھأوِتھ واریاہ کامیاب۔'' (وُتھ آگر 1989ء ص ۹۰)

شُربن ہُنٛد نأجی روٗد گنٛڈل پأٹھی شُربن ہِنٛدِ خأطرٕ لیکھان تِمٕی کوٚر حکیم الامت علامہ اقبالؔ سٕنٛزن تِمن سارنٕے نظمن کأشُر منظوم ترجمہٕ یمہٕ تِمو شُربن ہِنٛدِ خأطرٕ لیچھمٕژ آسہٕ۔ یمہٕ سارے نظمہٕ گیہٕ شیرازٕکس خصوصی اقبال نمبرس منٛز شایع۔ امہِ پتہٕ کھےٚ کأڈی گیہٕ نأجی منور سٕنٛز اکھ دلچسپ کتاب شایع۔ اتھ منٛز چھےٚ دُنیہکین وارِہن مُلکن ہنٛز لُکہٕ کتھہٕ ناوچھس ''دُنیچہٕ ڈٕلیلہٕ'' موٗلی چھےٚ یہٕ بڈٕبن ہِنٛدِ خأطرٕ مگر شُربن ہنٛزِ دلچسپی ہنٛز وار اہ ڈٕلیلہٕ تہٕ چھِہ اتھ منٛز موجود۔ یتھہٕ پأٹھی ہیکہِ نہٕ کأشُر زبان نأجی سٕنٛدِ دِتہٕ نِشہٕ انکار کٔرِتھ مگر یِمس تیِمس شُرِس نِش تُسنٛد، شُربن ہِنٛدِ خأطرٕ لیوٚکھمُت کانٛہہ تہِ چیز واتان چھُ تِس چھُ نأجی ویوٚ دأزیٚگ باوقار مٔری دِیا دُم چھُ از کل شُری بأتو بدلہٕ شُربن ہِنٛدِ خأطرٕ پرٕ بژھہٕ تھٔرنس منٛز تہٕ آوٗر روزان۔ یمہٕ پرٕ بژھہٕ تہٕ کرِ شُر بوئٕ پأٹھی پسند۔ مثالے

ار

نارِ اندر نار وُہان سٕدر دِوان بگھ

کوترن ہُند رتھ چھُ وسان شوقہٕ چوان لُکھ
(جواب: سماوار)

۲۔
اوٗ گُر تھوٗ گُر بوٗ گر باڑھ تتھ پٹھ ہُتھ چھُ سنگاٹھ
تتھ پٹھ پُران چھُ گُس پاٹھ
(جواب: پرایہٕ کوٕکر)

۳۔
ژلہٕ وُنی ہاپرٕ وتہٕ پٹھ پیایہٕ پتھ بروٗنہہ وُچھہٕ نے بروٗنہہ گُن درا
(جواب: بس)

۴۔
زدل ڈبس موٗدُر ساز اُس نہٕ گُنے چھےٚ آواز
خبر چھواہ امیُک راز

(جواب: ریڈیو)

یہٕ چھُنہٕ صحی زِناٚجی منوٗر چھُنہٕ شُری باٚتوتہٕ باٚتہٕ کتھوٕستی شُربن اخلاقی سبق پِلناوان تہٕ زندگی منز اَکار بکار یِنہٕ واجنِہن قدرن (Values) ہُنْد اوپ ژوپ کران۔ تِہندی باٚتھ چھِ شُربن وو لسنس تہٕ انان تہٕ نصیحت تہٕ کران مگر یہٕ کاٚم چھِ یمہٕ نظمہٕ یہٕ ڈیٖلی زِتہٕ بےٚ شوٗنکی پاٚٹھی کران۔ کاٚشرِ ادبِکس کلہم باڑوس منز یِنہٕ واٚلِس محدود شُری ادبِکس کاٹھ کرس اندر اندر یُس حصہٕ ناٚجی منورن ادا کوٗ رمُت چھُ سُے چھُ لتس شُربن ہُند ناٚجی بناوان تہٕ یہٕ امتیاٚزی ناو چھُ تِہنزِ ٹوپہٕ بیاکھ ہنگہٕ پھیوٗت واٹان۔

☆☆☆

غلام نبی آتش

پرسان......اکھ جایزٕ

ناجی منورؔ چھُ کأشرِ زبأنی ہنٛد بو معتبر لیکھن والیو منٛزٕ اکھ باوقار ناو۔ یہِ ناو بوزان بوزانے چھُ کأشرِ زبأنی تہٕ ادبُک سُہ ہیٚتھ وُسعتہٕ وأرِس تحقیقی مأدانس کُن ظوٗن پھیران۔ اِو موکھہٕ زِ ناجی صأبن کٔر سأری ہیٚے وأنسہِ یہِ مأدان ماندٕنچ تہٕ اتہِ نوِ مرگہٕ تہٕ تمو مرگو منٛز نٔوی گلستان لینٛج کامیات کوٗشش۔ یہِ کار چھُ شوقہٕ والین وتہٕ وٕلاے کران۔ گامہٕ شہرٕ ناسہٕ تراسہٕ وتو پِکتھ، ناہنجار لوٗکن ہُنٛد ہنہٕ دِرنہٕ ژأرِتھ، وق تہٕ پوٗنسہٕ خرچأوِتھ تہٕ کٔہی یاہ وِٹکر یارن تن دِتھ چھُ شوقہٕ وول محقق پرانین کاغذ پُرزن، بُرزٕ دٕلن چرٕ کھٔنجن، قلمی نسخن، مزارٕ پیٖرین تہٕ پرانین لرین ہنٛدِس گرتس سٔنِتھ تہٕ سٔزِتھ کُنہِ نتیجس واتان۔ ناجی منور چھُنہٕ محض اکھ سادٕ مزازٕ، خاموش طبیعت، محنتی کشمیر شناس محققے یوت بٔلکہِ چھُ سُہ اکھ صاحب عِلم باگہِ بٔوٗرُت أدیب، پنُن اکھ خاص اسلوٗب تھاوَن وول شاعر، ترجمہٕ کار، ترتیب کار تہٕ ادبی مورخ تہِ، تسنٛز الہِ پلہٕ ڈٕوڈ درجن کتابہٕ چھےٚ ازتام شایع سپد یمٕژ۔

''پرسان'' چھےٚ تسنٛدٕ بن گنوٗہن بڈٕ بن کیوو لوکٹین پرمغز تحقیقی مقالن ہنٛز اکھ تازٕ ترین مأرِی منٛز سومبرن۔ امہِ کتابہِ ہُنٛد ظأہری پأراو تہٕ کاغذ چھُ تیوٗ تاہ معیأری تہٕ لوٗبہٕ وُن زِ پرن وأرِس چھُنہٕ اتھہٕ منٛزٕ تراونس

وونڈے یِوان۔ صفہِ چھِس 268 اندس پیٹھ چھِس پرٛتھ کُنہِ مقالس متعلق بیوٚن بیوٚن حاشیہِ تہٕ حوالہِ درج۔ ناوٕ ہاوکہِ علاوٕ چھُس کتاب نامہِ تہٕ دِتھ۔ یِمو ٚستی چھُ اتھ کتابہِ تحقیقی نتیجن ہنٛدِس پزرس تہٕ ادبی دیانت دأری اکھ اعتبار عطا کران۔

زیرِ تبصر کتابہِ منٛز شأمل کینٛہہ مقالہٕ چھ سبٹھہے توجہ منگان تہٕ ازتام کٔمن کٔہی یاہ تحقیقی نتیجن پیٹھ نوِ سرٕ سونچہٕ نٔک مطالبہٕ کران۔ مثالے میر عبداللہ بیقہی چھُ نأجی منورُ سُند اکھ تحقیقی کارنامہٕ۔ ازتام اوس پُتے وننہٕ یِوان زِ میر عبداللہ بیقہی صأبن چھُ منظوم عقأید تہٕ ضروریات دٖہن لیچھمٕژ تہٕ بس۔ اما پوٚز زیرِ نظر کتابہِ اندریُس مقالہِ اَمِس متعلق درج چھُ۔ تمیُک مطالعہٕ کٔرِتھ چھُ اسہِ وون مٔشراوُن زِ محمود گأمی یا شاہ قلندر کیا چھُ سون گوڈنیُک مثنوی نگار۔ میر عبداللہ بیقہی چھُ محمود گأمیس بروٚنٛہہ 57 ؤری یِیمہِ عالمہٕ گوٚمُت۔ تأریخِ کبیرس منٛز چھُ تٔسنٛد سال وفات 1222ھ-1807ء درج۔ تِمٕی چھِ نعت تہِ لیکھٕمٕژ تہٕ مثنوی چالہِ نظمہٕ تہِ چھن لیچھمٕژ۔ تٔہنٛزن دریافت سپٕزمٕژن کتابن ہُنٛد تعداد 12 ہن تام واتان۔

''کأشُر شارٕ ادب تہٕ سون تحقیق'' تہٕ ''شیخہٕ شُرکٔمن ہُنٛد صحی متن'' چھِ ''پرسان'' کتابہِ اندر شأمل زٕ انتہأیی توجہ طلب مقالہٕ، پزر چھُ یہِ زِ گاسہٕ گرتیچن ٹھپہٕ دِنٛک زمانہٕ موکلیوو۔ ادبی تحقیقس اندر چھُ سأئنسی نوکتے نظر ورتاوُن ضروری سپُدمُت۔ یتہِ چھُ پزر زِ ادبی تحقیقکی نتیجہ ہیکن نہٕ نہ بدلن وألی آستھ تِکیازِ تحقیقس چھُ مسلسل عمل تہٕ امیُک گنڈُل پأٹھی جأری

روزُن چھُ ضروري۔ تحقیقس ستی چھِ تنقیدی بصیرت تہٕ لأزمی۔ اوے چھِ ازتام سپدی متنس تحقیقس نوِ آیہِ نٔو نظر دِنچ ضرورتھ۔ نورنامہٕ کلیات شیخ العالمؒ تہٕ کلام لل دید مرتب کرن والیو سانیو بہلہِ پایہِ محققو چھُ أچھن ہُنْد تیل زألتھ اتھ صبر آزما کامہِ اندبۆر دیُتمت۔ اما پوز ناجی منور سُنْد مقالہٕ ''شیخہ شرٕکین ہُنْد صحی متن'' پرِتھ چھُ شیخہ شرٕکین تہٕ للہٕ واکھن ہُنْد صحی متن سرٕ کھر کرنہٕ خاطرٕ بڑی اتھ نٔو نظر دِنچ ضرورتھ محسوس سپدان۔ اوے چھُ ناجی صابن مشورِ دیُتمت زِ ''تتھی کینہہ کأشری عالم گژھن آسنی یم سنسکرت تہٕ شاردا رسم الخطکی زأوی جارتہٕ زانان آسن تہٕ نسخ تہٕ نستعلیق خطن ہنٛدی ماہر تہٕ آسن تہٕ یم کأشرِ زبأنی ستی سنسکرت، فارسی تہٕ عربی زبانہٕ تہٕ زانان آسن۔ تمے ہیکن مسودن تہٕ قلمی نوسخن دٔنژھ دِتھ دوشوٕنی ہنْد کلامُک صحی متن پیش کرِتھ تتھن مسودن ہنٛز نشاندہی کرنہٕ خاطرٕ چھُ وُنہِ کم زیادٕ وَق۔ نتہٕ آسہِ پگاہ سبٹھاہ ژیر گوٗمت''۔

قصیدٕ فریدالدین عطارُک کأشُر تفسیر، قصے خأروشر، لکھمن جو بلبل سُنْد روومُت، جنگ روس، کشیر از بروٚنہہ ہتھ وٗری تہٕ قصے زوی المرحومہٕ ہشہِ مثنویہِ چھِ ناجی منور سنْدِ تحقیقکی نتیجہ تہٕ ''پرسان'' کتابہِ اندر چھِ یم موللی قصہٕ تحقیق چہ چھانہِ کڈِتھ تہٕ استدلالہ کہِ پھیارنہٕ پھیأنتھ شأمل کرنہٕ آمتی۔ سارنے قصن چھِ مولہٕ آنکون تہٕ کرنہٕ آمژ۔ کینہہ نٔوی شأعر دریافت کرِتھ چھِ تمن ہنٛدی حالات تہٕ شعرٕ نٔمونہٕ ''پرسان'' کتابہِ اندر شأمل آمتی کرنہٕ مثالے مقبول امرتسری۔ پرسانس اندر چھِ أمس تازٕ

دریافت شأعرس متعلق شُرہن صفن پٮ۪ٹھ زٕ مولومأتی مقالہٕ درج۔ مقبول امرتسری سُند واریاہ کلامہٕ چھُ پروفیسر غلام محمد شادٕ صأبس نِش تہٕ موجود۔ کأشر غزلُک ارتقأیی سفر، بابا کمالُن کأشُر کلام، کأشرِ مثنوی ہُند ابتداتہٕ لکھٕ شأعری ہنٛز عمل ہوی مقالہٕ تہٕ چھِ بلکل نوِ انمانہٕ لیکھنہٕ آمتۍ۔ غزلہٕ کِس ارتقأیی سفرس اندر چھِ فأضل تحقیق کارن کینٛہہ بلکل نٔوی غزل گووَنہٕ کڈی مِتۍ مثلاً فارسی مورخ سعداللہ شاہ آبادی، سلام کشمیری، مشہور فارسی شأعر غنی کشمیری، حبیب اللہ نوشہری حمی تہٕ مقبول امرتسری۔

پرسان بازرترأوِتھ چھُ فأضل تحقیق کارن تحقیق چہٕ سم گوپھہِ ہُند گوٚل مُژ رِتھ یِنہٕ والین محققن ہندِ خاطرٕ ژھونڈ ژھأر جأری تھونچہٕ وتہٕ بد کجہٕ۔ پرسان کتابہٕ اندر ہیکہِ واریہن کتھن ستۍ اختلاف کرنٕچ گنجأیش تہٕ أستھ۔ سُہ دل چھل دِن اتھ سأنی دیدور محقق تہٕ نقاد پانٕے۔ ووں گو وومید چھِ زِیہٕ کتاب دِیہٕ نوجوان تحقیق کارن ہندِس تحقیقی جوشس ہُرٕ تہٕ تم کرن نٔوی نٔوی کارنامہٕ انجام دِنٕچ ووٹھ ژھانٹھ یتھ زِ نہ صرف کأشری رأوی مِتۍ شأعرٕ ے یوت بدین۔ بلکہِ کأشرِ زبأنی ہندِ ادبی تؤأریخٕکۍ کہی یاہ رأوی مِتۍ دورتامتھ ین اتھہِ۔ اوے چھُ نأجی منورن امہِ کتابہٕ ہُند انتساب تہٕ یِنہٕ والین تحقیق کارن ہندِ ناوٕ کوٚرمُت۔

روزٕہن چانٛہن گلشن منٛز شاخہٕ نِشہِ تر و تازٕ تر
سونتہٕ وُیژنوم گُل أنم سوٚمبرِتھ تہٕ ژٕ ے پٕشرأوی مے

☆☆☆

غلام نبی آتش

کلیات مقبوٗل امرتسری

تبصرٕ تہٕ تُلنَے

چھاپ خانچ سہوٗلیَتھ یاف سپدنس تام اُس کاشُر شاعری عوامہٕ کِس اجتماعی ژھتہٕ وٗترس منٛز محفوٗظ سپدتھ اکہِ پُیہِ پیٛٹھٕ بیٚیس پُیہِ تام واتان روزان ، لگہٕ شاعری ہندی خالق چھِ اویدی آسان ، یہِ شاعری ورتاونس دوران چھِ عام لوٗکھ اَتھ منٛز ژَٹھ واٹھ کران روزان تہٕ اَخرس چھےٚ یہِ اجتماعی ذہنچ پاداوار بنان، لگہٕ شاعری ہنٛز عمل چھےٚ تِتھے پاٹھی جاری۔ کاشرِ چھِ ہفتا کالہِ پیٛٹھٕ اَنتہٕ روٗس غایلہٕ ، ووگتہٕ تہٕ دولابہٕ وُچھی متہٕ ، ژھینتی متہٕ تہٕ ژالی متہٕ ،مثالے لوٗٹھ مار، نار، ووباہ ،بُنلی ،سُہلاب ، دزاگ تہٕ بہگاری ۔ یِمو غایلو کری خبر کتیاہ تمدنی یادگار تباہ تہٕ نابوٗد ، بے شمار شعرٕ سرمایہِ گوو یِموٕ سِتی ضایہ ، ہناگوو تِمن خواندٕ لوٗکن ہنٛز کنجوٗسی تہٕ لاپرواہی کِنی تہِ ازدس ، یِمو یہ شعر سرمایہِ پنہٕ نے یوت خاطرِ نقل کرِتھ یا نقل کرناوِناوِتھ غلافن تہٕ سوزارین منٛز قاد کرِتھ تھووتہٕ بیٚین تام دیُت ہس نہ واتہٕ نے! تہندِ شُرِ بُرِ تہٕ زُرِ موزُس نہ تہٕ گو وضایہ۔ تعلیم اَسنہٕ عام،

ناخوانٛدٕ جاہلن ہے کاغذ بودراہ ، بیاضاہ ، برٕزٕ تلِہ ماہ اَتھِ لجایہِ ، بے قدری ہُنٛد اوس یہ حال زِ یِم موٗللہِ تہٕ رَچھن لایق چیز اُسی ناستہٕ پھٹہِ جہِ وٹہٕ نس لاگان، باضے اُسی یِم چیز عوامچہِ لاعلمی سببہٕ سدرٕ کاٗنز پاوٕن تہٕ آبہٕ نٹن ہِنٛدِس پہرٕ رس لگتھ ژٕن بنان ۔ یہ چھُ اَکھ اَلمناک صورتحال ۔ تاہم یہِ کینژھا اَمہِ وَرٕزٕ واوٕ نشہِ بچوو، سُہ بچوو تمن بے شمار شوقہٕ والین کاشرٕن ہِنٛدِ ستی ، یِمو منٛزٕ اکثریت ناخوانٛدٕ اُس تہٕ یِمو کاشرٕن شاعرن ہُنٛد کلام یاداشت کٕرِتھ خانن منٛز روٗچھ تہٕ نوٕن نوٕن پُپِن تام واتنوو ۔ بے شمار شوٗقل موسیقار، نقل نوٗیس، صاحب ذوق ذاتُلدار، رئیس، مولوی صاحبان تہٕ مُبلغ حضرات تہٕ چھِ کاشرِ شاعری ہِنٛدی ژٕکی دٔر روٗدیٕمتی ۔ یِمو پنٕنس پنٕنس مزازس وَیہِ وُنی شاعری نقل کٔر، یادٕ کٔر یا مسودن منٛزٕ محفوٗظ کٔر۔ اماپوٚز اَتھ ساری ہے کامہِ منٛز چھُ یِمن لوٗکن محض پنٕنہِ دلچسپی ہُنٛد خیال روٗدمُت ، چھل تہٕ چھانٛی دِنٛگ اوسنہٕ زمانے ، زٕگ تہٕ پروٚن ژارنٛگ اوسنہٕ خیالے اوٚے چھُ خبر کتہِ ہن شاعرن ہُنٛد کلام لُکہٕ شاعری ستی رَل گٔژھتھ روومُت ، کلامٕچ چھنہٕ کتھے ، اَسہِ چھِ شاعر تام راوٕ یٕمتی ، شاعر راونہٕ ستی چھِ ادبی تواریخکی زٕ ٹھی دورتان نظر وژھایہِ روٗزِتھ ۔ اماپوٚز ادبی تحقیق چھُ اَکھ گنڈُل عمل، تحقیق کرنہٕ ستی ، ژھونڈ ژھاٗر دِنہٕ ستی تہٕ تلاشہِ نِوَتہٕ بَدٕ کڈنہٕ ستی چھنہٕ صرف نِوکتھٕ بروٗنہہ کُن یوان بلکہِ راوٕیٕمتی گوٗنماتھ تام چھِ بازیافت سپدان، ادبی تحقیقہٕ تلہٕ کڈنہٕ آمُت کانٛہہ نتیجہ ہیکہٕ نہٕ حتمی اُستھ اماپوٚز کتھِ منٛز چھےٚ کتھ نیران، ہرگاہ ساٗنی بُزرگ تحقیق کارگوٗش دِتھ تہٕ نِٚتھ

ہیتھ پیٹھی ہِتی آسہٕ ہن، شاید واتہِ ہے نہٕ وہاب پرِین، اسد پرِین تہٕ مولوی صدیق اللہ سُند سائلم کلام نہٕ اَسہِ تاں تہٕ نہ پنہٕ واجہٕ عنن پُین تاں، سارِ تڑیپہٕ ہتہِ وُہری تہِ صحیح مگر حبہ خوتونہٕ ہُنْد کُلیات کتہِ وَسہِ ہے اسمانہٕ، مہجورن، رسول میرن، مقبوٗل کرالہٕ وأری سُند، پرمانندُن تہٕ کرشنہٕ جوراز دؠن کلام تہِ مالگہٕ ہے واو گلین بُزرگ تہٕ جوان پرأنی کیونوی، سأنی محقق چھِ دنہٕ پنہٕ پَتھ کُن بچھیمتِس شعرِ سرمالیس بدِ کڈِتھ محفوٗظ کرنہٕ چہ عملہِ ستی آورِی، ہرگاہ یہِ عمل تھامہِ گژھِ ہایہٕ یہِ لگہِ ہے پٹارنِ، تومہِ لونگہٕ نن، چمرِ غلافن تہٕ صندوقن منٛز سٹرن والینٛ کاغذن ہُنْد نیاٗل نوم تہٕ گژھ ہے ضایہٕ، وُنہِ چھُ موقہٕ زِ سرین، گامن گُٹھن تہٕ کنجن منٛز دِموژھأر، بنان چھُ پوٚت ژھار مالبو کیٛنہہ نہٕ کیٛنہہ مولُل تہِ۔ بہرحال معتبر تحقیق کارن ہنٛدِس فہرستس منٛز چھُ ناجی منور سُند ناو نُمایاں۔ سأنی أمی معتبر تہٕ محترم ادبی محققن گرٲتھ مأدانس منٛز تھسکنٛی لایق کأم۔ میر عبداللہ بیہقی سُندِ کُلیاتہٕ پتہٕ چھُ ناجی منور، مقبوٗل امرتسری سُند کلام بازرتھ اوان۔

مقبوٗل امرتسری چھُ اَکھ تازٕ ڈری یاف شأعر، عبدالاحد آزادس تہ چھُنہٕ أمی سُند پَے اوسمُت، تذکرِ نگارو چھُنہٕ تسُند ناوے ہیوٚتمُت، اماپوٚز سانوٚ دٕو یو معتبر محققو پروفیسر غلام محمد شادتہٕ ناجی منورن تُج عیسأے سَنہٕ کہِ أٹھمہِ ڈٲلہِ پتھٔے کتھ کتھ زِ مقبوٗل امرتسری ناوٕ کُس کستام گاٗل کھاتس گمتِس شأعر سُند کلام تہِ چھُ قلمی نوسخن اندر نظرِ گژھان یہٕ کتھ کتھ وأژأ خر سٔنجیدٕ تحقیق کِس مرحلس تام، دوٚنوٚے تیز نظر تحقیق کار لگی أمس رأوی متِس

گونماتہٕ سُنٛد کلام سۄمبراونہٕ حتیٰ کہِ ناجی منورن لیکھۍ مقبوٗل امرتسرس متلق کیٚنٛہہ موخصر مضموٗن تہٕ ، وُنہِ اوس سہٕ سانٛین ادبی حلقن تہٕ کأشرٕ شعر پسندن ویوٗ دگرٕ ژھِ نے زِ ناجی منورن کوٗر أکِس اہم کأشرس شاعرٕ سنٛدِ حیثیتہٕ ''کأشرِ ادبُک توأریخ'' کِس أکِس بابس اندر شأمِل۔ پروفیسر شاد صأبن کوٗر دعویٰ زِ مےٚ نِش چھُ مقبوٗل امرتسری سُنٛد واراہ کلام جمع گومُت ، یَتھ منٛز مثنوی یوسف زلیخا، ہتھ شَتھ غزل، ترٛ ہ ژتجہہ منقبت تہٕ نعت شأمِل چھِ ، تسُنٛد کُلیات چھُ مےٚ زیرِ ترتیب ۔یَتھ سٟتی تسٕنٛدی مُفصل خاندأنی حالات تہٕ چھ۔ راقم الحروف تہِ چھُ وأقف زِ پروفیسر غلام محمد شاد صأبس نِش چھُ پزی مقبوٗل امرتسری سُنٛد وارہ کلام ،حتیٰ کہِ ۱۹۸۶ءکِس وندس منٛز کٔری مےٚ تہِ مقبوٗل امرتسری سٟنٛدی اٹھوٗہ باتھ شاد صأبس اَمہِ غرضہٕ حوالہِ زِ سہٕ کرِ تمن زیرِ ترتیب کُلیاتِ مقبوٗل امرتسری یَس اندر شأمِل زِ یُتھ ہمیشہِ خأطرٕ محفوٗظ سپدن۔ مےٚ اوس أمِس مقبوٗلُن یہٕ کلام ۳رجنوری ۱۹۸۴ءدوہ کُٹہٕ ہار علاقہٕ کِس نوگام گامَس منٛز دستیاب سپدُمُت اَتہِ وُچھ مےٚ پیرنورالدینس نِش اَکھ بیاض یَتھ منٛز مقبوٗل امرتسری تہٕ محموٗد گأمی سُنٛد کلام درج اوس ، بیاضہِ ہُنٛد کأتب چھُ'' محمد یوسف نقشبندی گُلزاری ساکن نوگام ابن پیر علی شاہ دردربارِ درین پیر غلام الدین سَن کتابت ۲۷رماہ ربیع الثانی ۱۳۰۲ھ'' پیرعلی شاہ اوس اَمہِ وِزالہٕ پلہٕ ڈوڈٕ ہتہٕ ۔

سانٛین پَتھ کُن بچےٚ متٟن نوسخن منٛز چھِ واریاہ مقبوٗلُن ہٕنٛدِ کلامکۍ نموٗنہٕ میلان مثالے مقبوٗل کرالہٕ وأری، مقبوٗل امرتسری، مقبوٗل خأ کی ،

مقبوٗل ابن پیر غلام محمد۔

اکثر بأتن چھُ لبھت مقبوٗل اوے چھ باضے مشکل گژھان وُنن یا دعویٰ کرُن زِ کُس بأتھ شبقہٕ پأٹھی کسُند ہیکہٕ اُستھ۔ ادبی تحقیقس منز نہ چھِ تھپہٕ چلان تہٕ نہ أنی گبلہٕ ووٚن گووُنہ کتھ ہنٛدِس صحیح آسہٕ نس یا نہ آسہٕ نس پیٹھ یام شک گنان چھُ، تحقیق چھُ نوٚہنہٕ سرحدن ہُنٛد پے ہیوٚان۔ پزرس تاں واتان یا پزرس تاں واتہٕ ہنٛکی امکان بدِ کڈان یِلی کوٚر تحقیقن مقبوٗل امرتسری یَس ستی تہٕ۔ نأجی منورن کوٚر تسُند کلام شایع۔ پروفیسر غلام محمّد شاد صأبُن دوٚپ زِ مقبوٗل امرتسری چھُ اَکھ حقیقت راقم الحروفن أمی تسنٛدی اَلہ پلہٕ پانژھ ترٕٛہ بأتھ۔

ناجی منور سٕنز یہِ تازٕ تحقیقی کأم چھےٚ واریہو وَجہو کِنی تعریفن لایق۔ تِمسِ یُس کلام دٕسیاب سپُد سُہ ترووُن ''کلام مقبوٗل امرتسریؔ'' ناوس تحت۔ اکھ ہتھ تہٕ شُتمتھ صفن ہنٛز خوٚ بصورت کتابہٕ ہنٛدِس صوٗرتس منز گوٚڈنچہِ لٹہِ بازر۔ اَتھ منز چھ ۲۸ غزل ۱۴ وژن زِ نعت تہٕ زِ منقبت، پہلی نامہٕ تہٕ مثنوی یوسف زلیخا۔ تِمو چھُنہٕ شاید اوسبہٕ اَتھ کلیات ناو دیُت مُت زِ تسنٛدِ مزید کلامہٕ کہ اَتھ ہنٛکی چھِ امکانات۔ ییٚہِ چھُ پروفیسر شاد صأبس نِش واریاہ کلام یِیمہِ ورأے زیرِ نظر کتاب کُلیات بنِٕتھ ہیکہِ ہے نہٕ۔ کُلیات کر چھیٚپہِ تہٕ کِژھ چھپہِ (خدا بوٗ زِن جلدٕ ے چھپن (آمین) مگر مقبوٗل امرتسری سٕندِ کلامہٕ کہِ بازیاف کرنچ اولیت آیہِ ناجی منورس باگہِ تہٕ اولیتگ یہِ پھیوٚت شولہِ ہمیشہِ تسنٛدی سے ہنگس زندگی تہٕ زمانہٕ کِس

گردشس پپٹھ کیاہ وساچھُ۔ ناجی مُنورن کوٗر کاشُرِس شعرٕ ادبس بیاکھ
احسان زِ مقبوٗل امرتسری سُند کلام لبتھ واتنوٗن پرن والین تام نتہٕ زَن
چھُ تَس تہٕ احساس زِ مقبوٗلنی حالاتھ، تسنٛز ذاتھ بڑاتھ آیہٕ نہٕ تَس بدس، فقط
ناوتہٕ کلام تسُند کلام ژھارنہٕ خاطرٕ یم بیاضہٕ تمُ وُچھ خصوٗصن مہجور سنٛز
لائبریری منٛز بابا عبداللہ ٹینگہٕ پُنٛز سنٛز بیاض یوسہٕ ۵۴-۱۸۵۲ءمنٛز لیکھنہٕ
آمژ چھےٚ۔ تمہٕ چھےٚ پزی قابل اعتبار، ناجی منور سُند تحقیق چھُ مقبوٗل
امرتسری یَس متعلق یمن کتھن ہنٛز نشاندہی کران مگر یموٗ منٛز ہیٚکن کینٛہہ کتھٕ
غلط تہٕ آسِتھ۔ تسنٛدی حاصِل کرٕ ءمتی نتیجٕ چھُ محققن ہُند توجہ منگان:
۱۔ مقبوٗل امرتسری چھُ محموٗد گامی سُند ہمکال شاعر۔
۲۔ محی الدین مسکین سرایہ بلی سنٛز مثنوی یوسف زلیخا یہ (چھاپ ۱۳۲۰ھ) منٛز تیمِس مقبوٗل بابا ساکن مونگہٕ ہامہ سُند ذکر سبب تالیف عنوانس تحت کرنہٕ آمُت چھُ، شاید گژھِ سُے مقبوٗل امرتسری آسُن۔
۳۔ کشیرِ دوٗر روزنہٕ کِنی چھُ مقبوٗل امرتسری گُمنامی ہنٛدِس حالس منٛز روزان مگر قلمی نوسخن منٛز چھُ باقٕے شاعرن ہنٛدِس کلامس ستی تسُند کلام تہٕ میلان۔
۴۔ مقبوٗل امرتسری سُند اسلوٗب چھُ مقبول کرالہ وٲری سنٛدِ اسلوٗبہٕ نِش بلکل وکھرٕ۔
۵۔ محموٗد گامی تہٕ مقبوٗل امرتسری سُند زبانٕی ورتاو چھُ اکھ ٲکس نِش بیوٗن۔

۶۔ مقبوٗل امرتسری سٕندی موضوٗع چھِ تمے یم باقین ہٕندی چھِ۔

ازتام چھُنہٕ کانٛسہِ مثنوی نگارن یسلہٕ پاٹھۍ مقبوٗل امرتسری سٕندِ طریقہٕ مُختلف معنہِ یوٗ خاطرٕ پنٕن ناو تخلص ورتوومُت۔ مثنوی یوسُف زلیخاہِ منٛز چھُ مقبوٗل تخلص مختلف معنہِ یوٗ خاطرٕ ترٛ ونزاہہِ پھر ورتاونہٕ آمُت۔

مقبوٗل امرتسری سُنٛد یُس کلام زیرِ نظر کتابہِ منٛز شامِل کرنہٕ آمُت چھُ تمہِ ستی چھُ پزی پاٹھۍ تمۍ سُنٛد اکھ بیوٚن تہٕ بدوٗنٛ ڈِکشن بروٗنٛہہ کُن یوان۔ سُہ چھُ اکھ پوٚختہٕ کار غزل گو۔ غزل گوئی ہٕندی کُلہُم لوازِم چھِ تَس نظرِ تلِ روٗدی متی۔ وژنن منٛز چھِنہٕ غارضروری گوٚبِ فارسی لفظ ورتاونہٕ آمتی۔ کُلہُم پاٹھۍ چھُ امہِ ڈکشنک پرزناوَن نشانہٕ سلاست تہٕ لوتہٕ وأے لہجہِ۔ فارسی لفظن تہٕ ترکیبن ہُنٛد استعمال تہِ چھُن کاشرِس مزازس تہٕ لہجس وَیہِ وُن آیہِ کوٚرمُت۔ نموٗنہٕ رنگی چھِ کینٛہہ شعر پیش۔

ژٕے کس اغیارٕ ہے ستِہن لوٚگۍ دِل بے وفا یارے
بہ چانے ویرِ چھس پیٹھ شیر ہتھ نعمژ ژھرے بوٚمبرو

خامن منٛز کوٚ لاجنٛس پامَن تمۍ سیم اندامن
کامِنہِ تہنزے زربف جامن دامن ژری اَشہِ گوم

ہانژلہِ از وولہِ سون وولو کرٛون واندٲیو
کاژٕ زوٗنہِ دیٛت تھم گرون وولِو کرٛون واندٲیو

کتاب پرٕتھ چھُ باس لگان زِ فاضل محققن تہٕ ترتیب کارن چھُ

کلام درج کرنہٕ وِزِ زبردس احتیاط ورتومُت ۔ واراہ چیز چھن مزید چھل تہٕ چھأنٔی دِنہٕ کہِ غرضہٕ ترأوی ٲتی تمیٚ چھُ مقبوٗل امرتسری سُند منفرد اسلوٗب نظرِ تل تھٲوتھ تہٕ قلمی نوسخن ہُند تقابلی مُطالعہٕ کٔرِتھ مُنتخب کلامہٕ یوٗت کتابہِ منٛز شأمِل کوٗرمُت ، صحیح تحقیقُک تقاضہٕ تہِ اوس یی ، نتہٕ زٲن کیازِ کرِہے نہ سُہ ژُمصری اکتابھن شعرن پیٹھ مُشتمل تسُند مناجات یَتھ کتابہِ منٛز درج ییمکہِ سَتھ شعر یونیورسٹی ہندِ کأشرِ شعبہٕ کِس ''انہار'' ۱۹۹۲ء رسالس منٛز مقبوٗل امرتسری لیس متعلق پٔنٛنِس أکِس مضموٗنس منٛز درج اُسن کٔری ٲتی ، یِم شعر چھِ اَمی مناجاتکی۔

بوزتم تہٕ ونہٕ ہے زار یابارالٰہی

ژٕ ے میون وفادار یابارالٰہی

احتیاط تہٕ چھان بین چھُ ضروٗری ، واراہ بأتھ چھِ تم أکِس قلمی نوسخس منٛز محموٗد نہِ یا زِ محموٗد گأمی سٕندِ ناوٕ درج چھِ تہٕ بییٚس نوسخس منٛز بدل کأنٛسہِ ہٕندِ ناوٕ مثالے مقبوٗل ، ناظم بیترِ ''مصحفہٕ اندرے بوز آلو'' وژن چھُ مےٚ أکِس نوسخس منٛز محموٗد گأمی سٕندِ ناوٕ نظر گومُت مگر یوٚہے چھُ ناجی صأبس مقبوٗل امرتسری سٕندِ ناوٕ دستیاب سپُدمُت ۔ مےٚ نِش چھ وُنہٕ تہِ مقبوٗل امرتسری سٕندِ ناو کینٛہہ بأتھ ، یِمن منٛز یہٕ منہٕ مون بأتھ تہِ شأمِل چھُ کاش یہٕ آسہِ ہاأتھ کتابہِ منٛز درج سپُدمُت۔

دلبر ییٚمِس دِل آوٕرے کر جان تمیٚ سُند داوٕرے

یُس گوٚو شہید کربلا تس وَنتہٕ پَتھ کُن کیا مرے

یَس ہول عشقُن سۆن دِلَس دأدِس دواہ تَس کیا کرے
وۆن کیا سٕہ پوشن کُن دِئے یَس گُل ہرن پوشے تھرے
سُے زانہِ عشقُن آمہٕ تاو یَس نار لۆگ پانس لرے
یَس نار دوکانس ہیۆتُن کیا کرِ ، دیا نارس نرے
معشوق تیمۍ سُنٛد ژھایہِ روٗد تعشوقہٕ گٔمۍ ہٕنٛدِ حُب برے
ٹھٔری کاس ترأوِتھ ژھن خودی پانے ژٕ پانس چھُکھ ٹھرے
دَردِل تیمِس راون نشے در دِل سٕہ کوتاہ دوکھ برے
مقبوٗلہٕ یارس وۆن دِتو وُچھتن سٕہ ما آسی گرے

(بیاض یوسف نقشبندی)

بہرحال چھِ زیرِ نظر کتاب اَکھ سرتاز ڈالی، کأشرِ شأعری ہٕنٛدِس سرمایس منٛز اکھ موٗلُل ہُربرتہٕ ؤری یہِ وادن ہٕنٛدِ مجۍ ستُک نتیجہِ۔ یہِ چھےٚ اَوِ کِنۍ تہِ اہم زِ مقبوٗل امرتسری ہٕنٛدِس زادوبوٗمس تہٕ کلامس پیٹھ گرٛھِ نوٚسرٕ زوردار بحث شروٗع تہٕ پزٕ رنیر نۆن۔ وومید چھےٚ پروفیسر غلام محمد شاد صأبنۍ ترتیب دِنہٕ آمٕژ ''کُلیاتِ مقبوٗل امرتسریؔ'' مژراوِ ہِرن گنڈ۔ کتھَن کڈٕ واش، کلامس ہیٚیہِ سام تہٕ أمِس اہم شأعرٕ سنٛدی حالات واتن پرٕن والین تان تہٕ اَدِ کرَن نقاد تُسنٛد تہٕ تُسنٛد کلامُک موٗل مرتبہٕ سَرٕ کھرٕ۔ ناجی منور سُنٛد یہ وَنُن زِ '' __ فی الحال یہِ کینژھا اَسہِ ونیُک تام دسیاب سَپُد تہِ چھُ توہہِ بروٚنہہ کنہِ (۷)'' چھُ ادبی تحقیقی کہ حوالہٕ بالکل صحیح۔

☆

رشید سرشار

ناجی تیٚنز نظم

عام تنقیدی تجزیہ چھ زِ پٔتِمین پانژٕن دہلین دوران بدلیوو شوٗعوری سوٚتھرس پیٹھ کاشُرِ بن شاعرن ہُند فکری تخلیقی روی یہ شاعری متلق وٕطیرِ اظہارتہٕ باوتھ ظون Purpose of expression ژوٚر توجہ دِتھ چھِ باوٕتِکی تجربہٕ عالمی ادبی تنوظرس منز کرنہٕ یوان۔ جذبن تہٕ خاہشن چھِ پننی لفظ دِنن دِتھ واتنیاٗری توژھ تہٕ سکت ہشرُک ظون تھاونہٕ روٚس بخشنہٕ یوان۔ یِتھ تجربہٕ چھا صحی Genuine پایہٕ چھا موروٗضس منز پھیرنک بتر بانہٕ تھاوان یَتھ پیٹھ ہیکہِ اختلاف تہٕ اتفاق تہِ اٗستھ۔

شوٗعوری سوٚتھرس پیٹھ گوٚو عالمی عٔلمی واش گاٗفیو۔ کِنز جغرٲفیٲیی تہٕ ثقافتی سرحدن سمہٕ سوٚتر۔ اطلاعاتی انقلابہٕ کِنز ژمیووسورٕ یے عالم اُکی ہیٕ منڈلس منز۔ ژاشر یا میچھر چھُ اکی ساتہٕ عالمی سوٚتھرس پیٹھ تِچھن تُلان یا سوکھ واتناوان یِیمہِ سِتی تبدیلین ہُند، واقعن ہُند اثر اورٕ یورپٔین چھُ لاٗزِم۔ بیٖیہٕ یِیلہِ کاشُرِ زبأنی ہُند مالٔین صنعتی تہٕ سائینسی وِوہارٕ ترقی پذیرٕین ہنزِ گرنز منز تہِ گُنی آسہِ نہٕ۔ یُس زَن موروٗضی سوٚتھرس پیٹھ زبأنی ورتاوس منز فنی وٕطیرِ جدت تہٕ شدت زنماوان چھُ، اظہارس کرٕچہٕ وٕلتھ روی یہ چھُ گلہِ میوٗٹھ کران۔

کاشُر زبانٕی ہُند جغرافی تہٕ ثقافتی مورُوض چھ فطری وبوٚہار شہُل تہٕ نرم خو۔ تہٕ رُوحانی وابستہٕ گی ٚکنی پُر سکون تہٕ اوسودگی ہُند مُنفر دنو مونہٕ بُنتھ شاعرانہٕ کفیژ ہُند تخلیقی مصوری ہُند ظون باوان تہٕ حبس وُتشاوان یہٕ چھ یتھ جنت نُما پتھرِ پیٹھ منٛش نموٗ دار سپدنہٕ وقتہٕ پیٹھے عیان۔ امیُک ثبوٗت چھُ ماجہِ للہِ ہنٛد بن واکھن تہٕ علمدار کشمیرن ہنٛد بن شرُکین ہیوٚ بن رُوحانی تہٕ تبلیغی نظماے اظہارس منٛز صاف پاٹھی عیان۔ یہنٛز شاعری پرٛتھ چھ عقلی ؤطیرُک Logical behaviour اَسہِ پے میلان زِ یمن ماجہِ پوٚتھرن (رُوحانی رٔوی یہٕ ٚکنی) یہُند شاعرانہ ظون تہٕ زبانٕی ورتاو چھُ کاشرِ زبانٕی تہٕ فن کاری ہُند ترقی یافتہٕ دورُک باس دِوان۔

گونگل نامہٕ، کرُو دنو مسلمانس پزی، تِتھی مےٚ وردتم دوو بیترِ بیترِ نظمہٕ چھِ تِتھی شاعرانہٕ کارنامہٕ یم تمہِ وِزخالے کُنہِ عالمی زبانٕی منٛز ڈیسی یاب آسہِ ہن۔ قدرن ہنٛدِس تخریبی عملن دوران تہِ تھاوِ یمو عظمتھ برقرار تہٕ قابل قوٚبول تہٕ موحترم۔ تہِ کیازِ یہنٛزِ شاعرانہٕ شخصیت چھ انسانٕی مورُوضک تخلیقی آوردِ تہٕ ہرتر۔ تہٕ یمہِ ستی یم یہنٛزِ زبان بولن والین ہنٛدِس شوٚعورس تہٕ خوٚنس ستی رلہِ چھِ۔ یم چھِ کمٹیڈ دانشور تہٕ یہُند اظہار تجربہ تہٕ تواریخُک ردِعمل۔ یُس اَسی جدلی فلسفہٕ کس اثرس تل ترقی پسند شاعرن تہٕ دانشورن منٛز اَسہِ در ینٛٹھی چھ گژھان تہٕ یہند فن کارانہ اظہار پروپہٕ گنڈا ؤنتھ قوٚبوٗلیت ہیوٚک نہٕ حاصل کرِتھ۔ دراصل چھُنہٕ تقصیر کمٹیڈ ادبس بلکہِ دانشورن ہنٛدی ڈیسی امہِ کہِ پیٹھی پیٹھانٕی ورتاوی سونٛچس۔

میون مانُن چھُ زِیاَدٕ داواَری تہٕ ماٗدی رشتن ہٕنٛدِس بدلاوٕ تہٕ تبدیلیہ سٟتی چھُ انسانٕی سوچ تہٕ روٗ یہِ بدلان ثقافتی تہٕ روٗحانی لحاظہٕ۔ تہٕ اَمی نسبت چھُ متنی اظہارس منٛز بالیدگی تہٕ ویہِ وُن واتنیاَری توٗژھ پھاپنٛھ لان۔ موزوٗن تنقیدی شعوٗر چھ تھنہٕ پوان لیس مول تہٕ تقدس سرٕ کھرٕ کٕرِتھ اظہارُک وتہٕ ہاوُک چھُ بنان۔

کاشُر نظمہِ چھُ پنُن پتھ کال تہٕ شاندار تاریخ تہٕ اَتھی پسِ منظرس پیٹھ دٕرِتھ چھ ازتہِ ساَنی ادٕب، فلسفی تہٕ شاَیراَزی کس موروٗضس سٟتی ہم آہنگ تجربہٕ کران۔ علمی واش گاَفیو تہٕ اطلاعاتی انقلابن ییٚتہِ یورپک آدم زاد پرٕتھ سوٗتھرس پیٹھ ترقی ہٕنٛدِس معراجس پیٹھ واتناوِتھ اکترامہِ آدمیت نِش اتھٕ چھلہٕ نووٕ وُری یانہٕ کٕرِتھ پوٚش بنوو۔ تھندِس فن کارانہ اظہارس منٛز چھُ اَمیُک اثر ٹاکارٕ۔ تہِ کوٗر اَمہِ انقلابکی منفی اثراتو عجمُک داَنشور یتھ منٛز کوشُر تہٕ چھُ اَمیُک احتیاطی اثر قوٗبول کرنُک راَغب۔ پنُن ثقافتی تہٕ فنی میراث زاَلی ہارِ کرنہٕ بجایہِ چھ اَتھ پننِس منفرد موروٗضس سٟتی رشتہٕ ناَوِتھ پوشہِ وٕن آے کانٛچھتھ واتنیاَری توٗژھ پھاپنٛھ لاوان۔

ناَجی منور چھ ساَنوٕ بُزرگ تہٕ تجربہٕ کار داَنشور وُ منٛز یمو پننہِ زندگی منٛز واریاہ تخریب تہٕ تاَمیر، سبز ر ہجر دوٗ پُن دلاَلی تہٕ میچھر وُ چھ ژُش تہٕ وبتر وو۔ یمو چھُن ثُلن والیٚو احساس وتُھر اکھ ظون لیس موروٗضی چھ، ارضی چھِ تہٕ یتھ بشری اثرٕن تہٕ وصفن ہٕنٛدی نٔنی آکار چھِ۔ یمو عنصرو سٟتی چھِ فنکار سٕنٛزِ باوٕژ عملہِ منٛز طنٛزُک رٕوی یہِ زنمان۔ ناَجی منور ہیٚو حساس ادٕب تہٕ شاَیر یمنے

حقیقژن مُدی یہِ رٔتھ یمن کیُتھ پننین طویل نظمن ہُند وسیلہٕ لافٲنی موٚر تھُران تہٕ پھربکہٕ ونہِ رُحہِ باشہِ کرناوِتھ فن کاری ہٕندی پوش پھٔلراوان چھُ۔

''پوٚز تہٕ پزٕ'' چھ مثنوی نما طویل نظم۔ یہِ چھَنہٕ کانٛہہ ربوٲیتی لولہٕ داستان یا جنگ نامہٕ۔ یہِ چھُ دراصل سماجی روٚنہِ ظوٗنس تہٕ رٔوی یَس پیٹھ اَکھ حسبہِ وُتشاوی طنز۔ یم چھِ أکِس مصوٚر ہٕندی یا مورژگری ہٕندی پأٹھی اظہارٕ کِس کنواسس پیٹھ پننین تجربن پیٹھ دٔرِتھ سمأجی، توأریخی ثقافتی تہٕ روٗحأنی کالن ہُند داتھُر وٚہراوان یُس سمأجی تہٕ انسأنی وہٕوار نفسیأتی وولہٕ ۂرشن ہٕندِ عملہِ تہٕ ردِعملہٕ کِنی پزٕبتھ زمانس منز پزٕبتھ سماجس منز اکہِ قوٚوژرٔنگی ووتلان چھِ۔ یِمے قوٚوژ چھِ پھیپھرن ہٕندی پأٹھی انسأنی بیتہٕ کِس ڈٔکس تہٕ ذٔہنس پیٹھ قبضہٕ کٔرِتھ سأنس شوٗعورس مُژھی جار شرُکراوان۔ نأجی صأب چھ ہونرمند تہٕ فنکارانہ رٔوی یہٕ پھیپھرن ترٕسی دِہِ دِہِ کرداری تہٕ کردارن ہنزٕ عمل ؤنی راوان بارسس انان تہٕ ویہٕ وَنہِ تہٕ سِوی زبأنی منز اظہار کران۔ یم چھنہٕ پنُن مقصد باونہٕ خأطرٕ پیچھ زبان ورتاوان یا اظہارٕ وٚطیرس أدرٕ کھل کران۔ یم چھنہٕ کردارن بٔتھی نہناوٕنکی قأیل۔

بوز کھٔے پانا! ژٕ لیکھ اکھ مثنوی
دوٚ برنزٕبن کیٚنژن گژھی حأصل خوشی
چھُے نہٕ کانٛہہ گوٚنہے نہ حأصل چھ ثواب
مُش أنس ہاوُن چھُ پانس کیُتھ ثواب
گٔلہِ تہٕ زٔری لُکھ أنی تہٕ رٔنی سأری بےٚ حِس

زِین مرُن رِسمن یِمن ہند کار بس
دزاگ کأتیاہ آے ژالان گۓ تہٕ ژٕلی
داغ ہرگز ژٕلی نہٕ باغس پوش پھلی
سانہِ یِتھ وارِ ژوپأری دیو میتے
وٕڈھ زٕ ہأبتھ ناک بہہ اکھ زیو میتے

وار یہو شاہکاروتہٕ دأنش وروچھُ پننہِ پننہِ آیہِ کأشرِ بن لۆکن ہُنٛد سندرِ پیوومُت یاہأبتہٕ ترٛ ہریوٗمُت ظون ضمیرٗ وُ زناوٕنچ کوٗشش کرہِ۔ یِمن منٛز سون حضرت علمدارؒ تہٕ لل موج تہِ۔ مُدعا اوس یی یِہنٛد زِ کوشُر عام انسان پربزناویمن نپہ نپہٕ کرِونِن ژرن تہٕ پشن یِم یِہنٛدس رتَس پیٹھ عأش کرِتھ یمن رِنش ناہنجأری چھِ آسان۔ ورگہٕ اظہارٕ وُی یہِ چھِ یِم بزرگ ونان:

وۆپھ بتہٕ کھیٚو وامہِ ملہٕ کوکرے
ژمہٕ تہِ مالہِ دٕپے شونگتھے بانگ

علمدارؒ

نیٚشہِ بۆد اکھ وُچھُم وازس ماران
تتہِ لل چھس پرٛاران ژھینم ناپران

لل موج

ناجی منور صأب چھُ توأریخی سۆتھرس پیٹھ توأریخی اتربن سَنن والیو منٛز ماجہِ وِطنس ستی کتھہٕ کمو بربم دِتی امیُک چھُ یمن مطالعاتی تجربہٕ سُہ چھِ اجتمأیی تہٕ انفرأدی سۆتھرس پیٹھ کأشرِ بن منٛز اَچ آگاہی دِنی یژھان یہ

فطری رُوئِ یہِ چھ فن کارس خود آگاہی ہُند عنصر ستی پأدٕ گژھان یَیلہِ سُہ پنُن پان گُلھم سیأسی تہٕ سمأجی تہٕ نفسیأتی پسِ منظرس منز دویمین لرِلوٚر پزٕ بتھ گڈرنس منز شأمل چھُ وُچھان:

أسی پننی تھأوکھ تہٕ خانن منز بٔرکھ
یورِ کمین منز ہور کُمین منز بأگرکھ
یور کیو اَسہِ دوٚپ ز ہورٕ کی چھوٕ مُرِو
ہور کیو یورِکی ؤنتھ ووٚن دَم گٔرِو
یور کیو گیُنڈ گیُنڈ گٔرِتھ اَسہِ گیُنڈ ٹھلن
ہور کیو ٹوٚکہٕ سور کوٚر سانین دِلن

مثنوی ''پوٚز تہٕ پزٕ'' پٔرِتھ چھُ اَسہِ یہِ زانُن سیٚٹھاہ سہل بنان زِ نأجی منور چھِ حساس طبیعت تھاون وألی شأعریمن تہٕ یہنٛدِس توأرٛیخس تہٕ سمأجی نفسیاتس منز چھِ رشتہٕ لیس جدلی چھُ تیمیُک مانے گوٚو زِ یم چھ پانہٕ وأنی مُتأثر کرن واجنہِ کفیژ منز یوہے چھُ وجہ زِ یم چھِ کأفی ساد گی سان پننین محسوساتن تہٕ جذباتن ہُند اظہار برملا کران گُنہِ تہِ قسمُک احتیاط چھنہٕ ورتاوان یہِ وٕطیرٕ چھُ دأنشورانہٕ۔ اوے چھ تیٚتھی ہوی شار تھنہٕ پیوان۔

ژانگہِ زولُم رَتھ گوٚرُم سونہٕ دورٕ کمین
گژایہِ دِمہٕ ہا کن مُہتھ نیوٚ قسمتن
لٔرکھنبس تیمٕی زوگ سُہ رہبر بنیوو
شوبہِ ہے دربان یُس افسر بنیوو

رأنی مانگے أسی موڈن نِش گے کران
پننہِ بدلے بأے سُند گے دم بران

نأجی صأب چھ پننہِ کلہم شأیرانہِ اظہار وٕسیلہِ عام پأٹھی مگر پننو نفیسأتی مشاہدأتی نظمو ہِنز خاص پأٹھی اکھ تیٚتھ انسان تلاش کران یُس شوٗد ماحول تہٕ کسبہٕ ورتاوٕ روٗس سمأجی رٕوی یہِ ژھاران ییتھ منز شٹھنیار آسہِ نہٕ اوزُردگی آسہِ نہٕ تہٕ دَم پھرٕٹی عنصر کُنہِ تہِ رنگہٕ موجوٗد آسہِ نہٕ۔ یم چھنہٕ انسأنی ذُریاتھ خود رو بنگہٕ زرنڈن ہندی پأٹھی ووپدأنی یا پھبنی یژھان۔ انسأنی جذبات چھُ یہندن نظمن ہُند أئین۔ شوٗ ژِتہٕ ویٚز زبأنی ہندی ورتاوٕ چھُ علامتن، استعارن تہٕ تمثیلن ہُند برمحل تہٕ تشبیعأتی ووٚرتھنیہ پٔنن مقصد باوان۔ یُس بوزُن کنن چھُ خوش گژھان تہٕ ذہنن چھُ وُتش دِوان۔

بونہِ چھُ کانٛچھان آے مقامُک ریوٗش دوہدش
ڈیشان چھ دوہے وقتُک گردش
اتہِ بون تُہی پکٕی تو بأنلی بٕٹھی
بأنلی بٕٹھی بون وُچھی تو تُہی اَکھ بونہِ گہُل
اکھ بونہٕ گہُل کُس شوقہٕ شہُل
یُس اتھ گہٕلس منز ژھپھ دِتھ ژھپھ ژھأرگندان
روٗ دشرأنس منز
گاہ غأب گژھان گاہ نوٚن نیران

"میون گام"

نوجوانن خود کشی ہنٛدی دِتی سبق

گرٕنہٕ اسہِ موتَس حیاتس منٛز فرق

میون مانُنن چھُ زِ لفظ ہیکہِ لولہٕ شأیری ہُنٛد موٗرتہٕ زوٗ بٔنتھ ییمہٕ کیٚ سانہِ زبأنی ہنٛدِس پھٔہلاوس پوچھرس منٛز کانٛہہ کردار ہیکہِ نہٕ اَستھ لفظن ہنٛدی ویٚدی معنے بدلٕے یہِ۔ کریٛژن شہوٕژ نظروٗ چھن چھُنہٕ گُنہِ تہٕ رٕوی یہِ سأنس تہذیبس قوٗبول شأیرانہٕ تجربہِ علمی تہٕ نفسیأتی واش گأفیوٚ کنٛی چھِ نوٚبن اظہأری ولن تہٕ ؤطیرن ازماوان زبأنی باپرٕتیتھ بنأوِتھ وُسعت بخشان۔ یہِ مقصد ہیکہِ چھرااَکھ تخلیقی نظم پورٕ گرِتھ۔ یوس ظوٗنس فلسفس تہٕ ارضی حقیقژن ہنٛز عکاس فنکارانہٕ تجربن پیٹھ تخلیق سپدِ۔ ترکیبہٕ، تشبیہ تہٕ علامژن ہنٛدِ موضوٗعس تأبین ورتاوٕ ستی چھُ تیٚتھ شأیرانہٕ تاثر ووتلان زیرن وألس پاپرن واللبن چھِ نفسیأتی سوٗتھرس پیٹھ ظوٗنن ہنٛدی قرمزی پیٚٹھ ارضی حقیقژن ہنٛدی ساسلی رنگ وِہی کران باسان۔ یہِ چھ فن پارس وُمبر بخشان مثلن آزادی، من ہمی، یاربغدادٕ کس موصوٗم علی عباس نہِ ناوٕ، سُہ میون گام تہٕ پوٚز تہٕ پزٕ چھ اَمہِ قسمچہِ نظمہٕ۔

سون شأعر چھُ تأریخی عملن تہٕ ارتقہس کُن تھر پھرِتھ، زمان مکان کہ جدلی رشتہٕ نِش کن ڈول دِتھ أندر ٹیٚک تیٚتھ شکار گوٗمت زِ اعتبأریت چھنہٕ قوٗبوٗلیت رٕنگی پلہِ پھوان۔ ریشم گوٚژھ منٛز پننوٕ داوو پھسیمتِس ریشم کیٖمی ہنٛدی پأٹھی چھِ موروٗضی روٗی یہِ ستی کفیت زنماونہٕ روٗس موت سران۔ مگر نأجی منور صأب چھُ توأریخی عملن تہٕ برنٛزی برنٛزی

بدلہٕ وٕنین زمان ومکان چِن نٕجن سنان تہٕ اوے ٚکنِ چھُ وٕطیرٕ ربط تھاوان۔
تہٕ یم چھِ تم لفظ تہٕ تمثیلی استعارٕ تہٕ ورتاوان یم نہٕ بیٚین زبان سازن
ویٚدی چھِ یم مشرفس چھِ ناٗجی صاٗب یمن مُشی متین لفظن علامژ رٕنگی ٚتھی
ٚکنِ ورتاوان زِظون چھ جذبس تہٕ جذبہٕ چھ ظونس لولہِ للہٕ وان مولہٕ ناوان۔

بونہِ تاران عقلہِ تاون چھُ مُہل
کاوٕ گاٹِلی تور مُہلس بونہِ گُل
ماٗدی یانو تراٗوی ماٗدانِے مُنڈِتھ
گُری تہٕ کاتر خرتھو کھ فلواکرِتھ

موخصر وَنہٕ بہٕ زِناٗجی منور صاٗب چھ زُون زتُنہِ نظمہِ ہٕندِس تخلیقی
روی یَس شوٗعوٕرٕ شہہ فِکرِ پاٗوِتھ پھاٹھلنِکی بُتر بانہٕ تُھران۔ یُس بہتر لوہ
لنگرُک تہٕ ارضی مورٕ وٗضک تقاضہٕ چھُ کران۔

☆

رشید سرشارؔ

”تہذیبک توٲریخ“

”کاشرِس تواریخی سونچہِ رٕ وی لیس نوٚ وٕ سلابہٕ“

تواریخ چھ اکھ سُہ سائنس یُس شٮ۪چھہِ بأوٕرٕوی یہِ سمأجی ءکفیژن تجزیأتی ترکیب بندی ءستیٚ موروضی پزرس اکھ صوٗرتھ دِتھ دربر چھُ بخشان تأمیری سکت تہٕ توژھ چھُ پھاپھلاوان۔ پتھ کالہٕ کٮ۪ن وأری داتن، حأدی ثاتن تہٕ تبدیلی ین ہنٛز عکس بندی ءستیٚ چھِ منش انفرأدی تہٕ سمأجی سوٗتھرِس سیأسی، ثقافتی، روٗحأنی ءکفیژن ہنٛز زان کرنأوِتھ پننہٕ والہِ کالہٕ خأطرٕ شوٗعوری طور سٕنٛز کرناوان۔

تواریخ چھُ از کالس منٛز روزن والٮ۪ن پتھ کالہٕ کٮ۪ن روزن والٮ۪ن پوٚش نما انسانن ہنٛد بن دوکھن سوکھن ہنٛز پچھان کرناوان یا زان دِوان یُس کُنہِ تہِ اندازٕ روٗس زُوان تہٕ زُونہٕ خأطرٕ وُربہٕ تہٕ دوکھہٕ۔ تہٕ نہ فکرِ ترن والٮ۪ن بدلٕونٮ۪ن، حالاتن ءستیٚ ژُوان روٗدٕ چھے ژھنان روٗد، ءستیٚ باجٮ۪ن راوٕران گوٚو...... مگر گوڈٕ گوڈٕ لوٚت لوٚت پتہٕ وژھہٕ وژھہٕ...... کامیأبی پراوان گوٚو زینان گوٚو۔

أتھی ؤطیرس تہٕ شوٗعوری رٕوی لیس بُنٛیاد بنأوِتھ چھ مُفکرو تہٕ تحقیق کرن والو مُبہم توٲریخ...... مُبہم امہِ کِنی زِ یہِ اوس نہٕ لکھنہٕ آمُت ئلی کہِ اوس

سماۓجی تہٕ رۄحانی سۄتھرِس پٮ۪ٹھ نۆن...... وٕتھی پوٗٹھی دۄن باگنہٕ منٛز اسہِ وِیُڈ کران۔ یانے تارٟیخی ماٗدیت تہٕ تارٟیخی سائنس۔

سائنس چھُ سُہ علم یُس منظّم تہٕ مربوط نظریہس تحت تحقیقی اوٗ صوٗلن پٮ۪ٹھ عمل کرِتھ سبب، وجہ تہٕ اثرٕک مطالعہٕ کران۔ یِیمہِ کِنۍ اَندۍ پکھی موروضی سۄتھرِس پٮ۪ٹھ تبدیٖلی ین ہنٛز زان پچھان چھِ پراونہٕ یوان۔ تہٕ تواریخ چھُ یِمن تبدیٖلی ین ہُنٛد سماٗجی شوٗعوٗرٕکِس سۄتھرِس پٮ۪ٹھ ترتیب وار واقعاتی طور نقل کران۔ یِیمہِ کِنۍ تارٟیخی سائنس اکھ سماٗجی وتہٕ ہاوکی ہنٛدِ وٕطیرٕ یِنہٕ والہِ کالہِ خاطرٕ Behaviour Therapy ہُنٛد بےٚ شوٗنک رٕویہ چھُ پانہٕ ناوان۔ یِیمہِ ستۍ یِنہٕ والہِ کالہٕ خاطرٕ سماٗجی شوٗعورس آگہی چھِ میلان۔ بالیدگی چھِ حاصل سپدان، سماٗجی سیاسی تہٕ ثقافتی رٕوی ین ہنٛز اکھ ژٕٹھ عمارتھ چھِ تاٗمیر سپدان یِیمہِ کِس ژھبدنس تل اکھ پوشہِ وُن تاٗمیری انسانی سماج چھُ زاین لبان تاٗمیر سپدان تہٕ کاڈ کڈان۔

وۄں گوٗو ازتام یہِ کینژٕھا اکثر اتھ متلق چھُ لبکھنہٕ آمت سُہ چھُ چھرا تواریخ، سائنس نہٕ کینہہ۔ اوے موکھہِ چھِ سون تواریخ رازن، پادشہن تہٕ اوتارن ہنٛدی جنگی کارنامہٕ۔ سانٮ۪ن توارٟخن چھُنہٕ بُنیادی تواریخ سازن ستۍ کانہہ تہٕ توٗلق۔ یِموٚ ون تہٕ سیکہِ صحرا و آباد کری۔ یِمو ماٗدی خوٗش حالی خاطرٕ ماحول سازگار بنوو اوے چھُنہٕ سون تواریخ ماٗدی جدلیاتی بُنیادن پٮ۪ٹھ سون شوٗعور تہٕ سوچ سرگرم کران۔ تہٕ اَسی چھِنہٕ صحی زان پچھان پنٛنس موروٗضس تہٕ بتراٗژ تہٕ پتھرِس متلق پراوِتھ ہیکان۔ تحقیق،

تجزیہ، تقابل تہٕ تنقید یُس سائنٹیفک عملہِ ہُنٛد زوٗ زہتہٕ چھُ، چھُنہٕ سائنٛسن تواریخن منٛز کُنی موجود۔ بیۆن بیۆن زبانن منٛز بیۆن بیۆن تواریخ لِکھن وأل أسِتھ تہِ چھِ کتھ کُنی تہٕ پیٹھی پٹھائٕ۔

''تہذیبک تواریخ'' چھُ کأشرِ زبأنی منٛز موحترم ناجی منوّر صأبن تہٕ شوق صأبن لیۆکھمُت۔ یمو چھِ سیٹھاہ کوٗشش کٔرمٕژ۔ سو وتھ اختیار کرِتھ یوس سائنٛسن دأنشورن تہٕ توأریخ پرن والین تہٕ سمأجی ارتقاہس سنن والین صحی باسہِ۔ تہٕ یِمہِ سِتۍ تبدیلی ین ہُنٛد مرکزی اہمیتُک عُنصر باسہٕ وُن یتھ اسہِ فرضی پرٛژھن الونٛد روزنہٕ نِش پتھ ہیکہِ رٔٹتھ۔ یہِ کتھ چھِ صحی زِ یم چھُنہٕ تواریخی تحقیقس سِتۍ سیدِ سیوٚد کانٛہہ توُلق تھاوان۔ مگر مأدی جدلیأتی تواریخُک اثر چھ واریاہ فلسفیانہٕ تواریخی نوکتہٕ وٕژھناونہٕ آمتۍ۔ یِم انسأنی زندگی تہٕ زُولی عالمکی خدوخال بأوِتھ تواریخی وتہٕ گأشراوان چھِ۔ امہِ توأریخی فلسفہِ مُتأثر گژھِتھ سائنس، تواریخہٕ تہٕ فلسفہٕ منٛز تِم شوٗعوری تہٕ عقلہِ وٕژان واجنہِ ثأبت کرنہٕ آمٕژ کتھہٕ ژارنہِ چھِ اہم کتھ خاص کر کأشرِ زبأنی تہٕ تواریخہٕ خأطرٕ جادے یِہن یہُنٛد پنُن تواریخ۔ اِد روٗحأنی چھ، ثقافتی لِحاظہٕ چھ یا جغرأفی چھُ سورُے داستانوی تہٕ پرٛژھن پیٹھ دٕرِتھ۔

تہذیبک تواریخ منٛز درج گوڈنِکے تحقیقی مقالہٕ چھِ ''مأج بُتراتھ تہٕ زُری یأژ مُتلق۔ یہِ چھےٚ اکھ تیُتھ اختلافہٕ بۆرُت موضوٗ یُس روٗحأنی نظرین ہنٛدِ بیٚترِ کنہٕ تہِ یمن نِش واریاہس حدس تام ہیۆو چھ۔ أتھی بنوو عنی نظریہ بارسس انن والو پنُن بُنیأدی نوکتہٕ۔ امی سِتۍ چھ مأدی جدلیأتی

نظریہٕک تہِ ڈٕسلابہِ سپدان تہٕ سائنسی تحقیقی شۆرُوٗ تہٕ چلہٕ وُن سفر تہِ چھُ أتھی پیٹھ قایٕم۔ یُہے چھُ سُہ شێچھِ بأوی نوکتہٕ یُس انسأنی شۆعورس تہٕ سوٚنچس سماجیت عطا چھُ کران یا یہِ چھُ ونہٕ ناوان زِ سون یہِ یہِ موروضی دُنیا چھُ اکھ ژھاے فقط حقیقی عاپِچ۔ییمہِ ٔستی تحقیقی ظون جأمِد چھُ گژھان تہٕ نہ گُنہِ تجرُٕبِچ یا تجزیہِ ہِچ ضوٚرُوٗرَتھ موحسوس گژھان۔

مگر کأنہہ تہِ فلسفہٕ، تحقیق یا پأغام چھِ یێتھی ماجہِ زمینہِ متلق آسان تہٕ یتھ پیٹھ موجود زُوٕلی یا ازُوٕلی چیزن متلق۔ یُہے چھُ اکھ تولُق ئنٕ راوان اکھ میچھر گٔنی راوان گُلہم تواریخی دورن تہٕ ارضی تفاوتن۔تواریخی تہٕ سائنسی زان پچھان چھِ چھرا ییمہِ خأطرٕ واتنیار منگان زِ انسان گژھہِ پزٕ ٔستی ذہین۔

کأشرِ قوم خأطرٕ چھُ یہِ بجادَے اہمیت تھاوان۔تِکیازِ اسہِ چھُنہٕ پُنن کأنہہ سائنسی گونمات کأشرِ زبأنی منز۔تہٕ پننہِ زبأنی ہندی ذٔری یہِ یتھ کائنالُس متلق کتھ فکرِ تأرِتھ چھ ناجی منور شوق صأبنس بأج وٚٹھس منز یہِ کارنامہٕ انجام دِوان۔مأج بتراتھ تہٕ زُری یأژ متلق زأنی یاف سپدِتھ ہێکہِ سون دأنشور تہٕ کوشُر نوجوان طألب علم صحی سائنسی سوٚنچ پرأوِتھ تہٕ پننہِ ماجہِ زیوِ ٔستی مارے نیشہِ وان ہێکہِ توہم پرستی تہٕ ژھوژِبُنی یاد پرستی نِش نجاتھ پرأوِتھ۔

جدلیأتی مأدیت تواریخٕک بارسس ہێکہِ ممکن سپدِتھ۔تہذیبٕک تواریخ چھُ شۆعوری رٔوِین ہٕنز وتہٕ گأشراونٕک سٕنز کران تہٕ رہبری

کران۔ شاید چھُنہٕ زٲنتھ مائنتھ اوے کشیرِ ہندِس توارِخس پیٹھ خصوصی طور کینٛہہ وننہٕ آمُت۔ تِکیازِ زُو چھُ ہوبن حالاتن منٛز زُوان تہٕ پھہہ پراوان۔ یِنہٕ جدلیاتی مادیتگ فلسفہٕ پرٛتھ سائنس کلاسن منٛز لیکچر بوٗزِتھ اسہِ پلہِ چھُ پیوان۔ تہِ چھُ یِم عام فہم زبانی منٛز اسہِ پننہِ زبانی منٛز فکرِ تاران۔ مثلاً یِم چھِ لیکھان:

.... یِم اَسی پانے کھوان تہٕ وٹھان۔ یِم اَسی پانے پھیران تھوران۔ تہٕ بڈی وأنتھ حصن منٛز بٲگرنہٕ یِوان۔ یِمے ذرٕ اَسی زندٕ ماد کی گوڈنکی قطرٕ تہٕ یِمے گیہِ گوڈنچ زُری یاتھ.........''

یِتھے پأٹھی اتھ ابسے لیس منٛز زُولین ہُند زایُن تہٕ لوہ لنگر مہارتہٕ سان ہاونہٕ آمُت۔ تہٕ سائنسی توارِخگ ٹھوس خاکہٕ تیار سپدمُت۔ توارِخ چھُنہٕ تصوراتی بلکہِ موروضی تجزیہِ کاری ہُند پرٛتھِ بوٗرُت دستاویز بنیومُت۔

سون أزیُک توارِخ چھُ بیوٚن بیوٚن سوٗتھرِس پیٹھ پننس پتہ کالس سِتی مکمل طور رشتہٕ نأوِتھ۔ یِمہِ سِتی موروضی بُنیادن پیٹھ مادی جدلیاتی توارِیخی ظوٗنک قونوٗن پھانپھہٕ لے یِہ۔ یِتھہِ پأٹھی رُودنہٕ سون انسأنی توارِخ چھراشاہی جنگن ہُند خیالی داستأنی قصید گوئی۔ بلکہِ انسأنی سماجن تہٕ فردٕ ہُند مجننتہٕ کِنہ سائنسی تہٕ معاشی ترقی دٔسی کُل عالمہٕ کین سماجن ہُند پانہٕ وأنی نزدیک یُن۔ اکھأکس پیٹھ اثر انگیز گژھن تہٕ مجننتہٕ سِتی انسأنی تہٕ باقے زوذأژن ہُند تبدیل گژھنگ اکھ تحقیقی علم تہٕ زان۔

تہذیبک تۄارِخس منز دۆیم تۄاریخی تسلسل قایم تھاوان اسے چھُ واندرس بنیو وچھُ تتھی موروضی تہٕ ارضی بدلاوس کُن اشارس کران یُس اتھ زُوذاژووکھہٕ حالاتن منز پنٕن پان پننہٕ مجنتہٕ ستی زندٕ تھاوُن پیوٚو۔ زندے یوت نہٕ بلکہِ ارض موروض تہِ کوٚرن متاثر پنٕن پان پننہٕ مجنتہٕ ستی زندٕ تھاوُن پیوٚو۔ زندے یوت نہٕ بلکہِ ارض موروض تہِ کوٚرن متاثر پنٕن وچھِ وژھرُون موسمیأتی ماحولہٕ مطأبق پننہٕ ڈتھروتہٕ جانور مسلو ستی۔ باقے تۄاریخو برعکس چھُ اتھی منز یُہے بُنیادی تصور وبڑھناونہٕ آمُت۔ تہٕ تھہ کُنی چھِ شۆعوٗری طوریم تأریخ نولیس مأدی جدلیأتی تۄاریخی رٕوی یہِ پانہٕ ناوِتھ تۄاریخی شۆعورس پوچھردِوان تہٕ انسأنی مجنتہٕ کِس عظمتس تۄاریخی اقرارک تمہید لکھان۔ گوڈٕ نکہِ لٹہٕ عظیم جدلیأتی فلسفی کارل مارکس تہٕ سائنس دان ڈارون تأریخ لکھن والین ہندِس عقلی وبڑارس پھہہ ناوِتھ توصبہٕ نِش بچے متی۔

تۄاریخ چھنہٕ کانہہ خیألی یا فرضی ڈلیلہٕ۔ تہٕ اگر فرضی ڈلیلے تۄاریخی دستاویزن ہین وۆنُن بنہِ تپلہِ ہیکہِ نہٕ اسہِ زانہہ تہِ سمأجی، سیأسی، ثقافتی تہٕ تۄاریخی حقیقژن ہُند پے لگتھ۔ اتھ کتھہِ نِش ہیکہِ نہٕ انکارے سپدِتھ زِ روٗحأنی ثقافتس چھُ سمأجی لوہ لنگرس منز اکھ اہم ذمہٕ دأری نکھہٕ وأجہٕ۔ معأشی سرگرمین ستی چھ مذہبن پننوٕ نہٕ فکرِ ترن والبوٕ تہٕ ارضی بدلاوس پننہٕ وبڑھنے کُرِتھ گوڈٕ نکی ہٹرٕ ہٹرٕ پھیرن وألی فردٕ سمأجی بندٕتس منز منظّم کُرِ متی۔ تہٕ بالافطری سونچہِ رٕوی یہِ عطا کُرِتھ اۆصوٗلن پٹھ قایم سمأجی،

سیأسی نظام کُن ژسلابہ کوٚرمُت ۔ووں گوٚ واز تام یہِ کیٛنژ ھا توار تخن منٛز
اتھ متلق تہٕ اہمیٛژ متلق لیکھنہٕ چھ آمُت ۔سُہ چھُنہٕ سمأجی سائنس بٔلۍ کہِ
پزھن پیٹھ ژٕرتھ وٕطیرٕ۔

سانہِ کأشرِ زبأنی منٛز لیکھنہٕ آمُت تہذیبک تواریخ چھ اسہِ گوڈ نِکہ لٹہِ
سائنسی رٔوی یہِ اتھ پیٹھ بحث کران ۔توأریخی سمأجی سوٚتھرِس پیٹھ امہِ
روٗحأنی ثقافتک آگر پھٔہلاوتہٕ عالمی تنوظرس منٛز سیأسی دیُت وبزٕھناوان۔
یُس پرٕتھ سون ذہن مافوق الفطری وہمونِش آزاد گژھتھ مختلف رُجانن
پیٹھ سائنسی وٕطیرِ سوچنن وول تہٕ سکت عطا چھُ کران۔

تیٚمۍ روٗحأنی پأغامن تہٕ رہنماہن سون شوٚعوٗرتہٕ لوہ لنگر مکمل طور
متأثر کوٚر ۔ سأنس سماجس کلی طور تہٕ فردن انفرأدی سوٚتھرِس پیٹھ اکھ
اجتمأیی انسأنی وٕطیرِ بخش تہٕ اتھ وٕطیرس اکھ پوشہِ وُنی پچھان عطا کٔر۔سُہ
پأغام مچھ یأ گر تہٕ جأہل قوم عربچہِ کھوتہِ زایُن لبن وول اسلام تہٕ رہنماتہٕ
عظیم وتہٕ ہاوُک آنجناب رسول رحمتؐ۔

تہذیبک تأریخ چھُ امیُک تجزیہ جدلیأتی رٔوی یہِ کران لیکھان
"......اسلامہِ بروٗنہمہِ عربک تہذیب چھ واریہن تہذیبن ہُنٛد میٛل
اوسمُت......عربی زبان چھِ ترقی یافت اُسمٕژ......تم اُسی سمندری تجارتھ تہِ
کران......امی تہذیبہ چہِ کوچھہِ منٛز زاو، انسانس بربریتہٕ نِش نجات دِنہٕ
وول حضرت محمدؐ ۵٦٨ء منٛز......بالہٕ پانے اُسی رٕتہِ وٕطیرِ کی تہٕ امین
پیوس لقب۔خاندرٕ پتے بأگرِن سورُے مال دولت غریبن تہٕ موحتاجن

منز......قومن دِتُس عزاتہٕ تموتر وو پٔنن ماجہِ وطن امی ستی گوٚو ہجری سنہٕ شروع ۔یِہُند پأغام چھُ زِ ''خودا چھُ اکھ یُس لاشریکھ چھُ تہٕ محمدؐ چھ یِہندی أخری پأغمبر۔'' یتھہِ کنۍ وہرو ویمو بیوٚن بیوٚن قومن، رنگ تہٕ ذأژ ہُند ظون تھاونہٕ ورأے، اعتمادُک، اتحادُک تہٕ اتفاقُک شوٗعوری فلسفہٕ۔یہِ چھُ ڈسلابہٕ بین الاقوامی سیأسی تہٕ ثقافتی پلیٹ فارمُک۔تہٕ اسلام روٗدنہٕ اوے عربہٕ کُنن سیٛکلبن منز قدبٔلی کہِ پھٲہلو اکہِ رٔوی یہِ رنگہٕ کُلِ عالمس منز۔تہذیبُک توارتخس منز امیُک پر مغز مطالعأتی مقالہٕ۔ امہِ علاوٕ چھِ موضوعُک تہٕ اظہارُک تقدس یکتہٕ سان شوبہٕ راونہٕ آمُت۔ییمہِ خأطرٕ زبان ورتاوُک مأہر آسُن لأزِم چھُ......یہ یم چھ......

توارتخ چھُنہٕ چھراسانہِ پتھ کالک شیٛچھ واتنیأرُک ذٔری یہِ یوت بٔلی کہِ اکھ مُتحرِکی اثر رٹن تہٕ اثر تراون وول توأریخی سائنسک فلسفہٕ تہٕ یُس ثقافتی شوٗعوٗر چھُ پھاپنھہٕ لاوان تہٕ اچھ تربیتی منصوبہٕ بندی ہُند پروگرام ترتیب چھُ دِوان۔

ووٗنی چھُنہٕ مُمکن زِ توأریخی سائنس سپد سیأسی یا مذہبی پروپہ گنڈٕ خأطرٕ استعمال۔یہِ آو شوٗعوری تہٕ غأرشوٗعوری ؤطیرٕ کھمن، کھلن، وتن تہٕ سائنس زانن والین ہنٛدبن تجربہٕ گہن منز لیکھنہٕ برونٹھ کُن تہٕ سپدِ یی۔یتھ کُن ناجی منور صأب تنقیدی ؤطیرٕ اظہار چھُ کران۔تہٕ تہذیبُک توارتخ چھُنہٕ پادشہن تہٕ تھدبن امیرن ہنٛز خوش نودی خأطرٕ لیکھنہٕ آمُت توارتخ کأشرِ زبأنی منز پھران۔بٔلی کہِ سائنس، تحقیق، سماجیات تہٕ تارکن ہُند علم

یُس پرٛتھ تأریخی دورس منٛز شوٗعوری یا بےٚ شوٗنک پاٗٹھی ترقی کران اوس تہٕ چھُ چھکاونہٕ آمُت۔ مثلاً منٛز کالہٕ ہتٕ لبن ہُنٛد دُنیا"......منٛز کالہٕ ہتٕ لس منٛز علٕمس تہٕ سائنسس یوسہٕ اہمیت چھِ سو ہیکہِ نہٕ مٔشراونہٕ یِتھ......سائنس تہٕ جودٲسی نہٕ الگ الگ......" اسلامہٕ کہِ ظہورٕ پتہٕ سپُد عرب دُنی یہس منٛز نوٚو جوش ولولہٕ پاٗدٕ۔ معأشی آزأدی علاوٕ دیُت اسلامن نوٚوسیأسی تہٕ سائنسی تصور عمل تہٕ تحقیق بنےیہِ علٕمکو آگر۔

سوٗشلزمُک تصور یُس جدلیأتی مادیتس پیٹھ بُنٛیاد چھُ تھاوان۔ چھُ فلسفی کارل مارکسن دیُتمُت۔ اتھ پیٹھ تہذیبک توارٛیخس منٛز پُر اثر توأریخی مقالہٕ گُنہِ جانبدأری روٚس لکھنہٕ آمُت۔ سامراجیت تہٕ استحصألی کردارس، ریناساں یو۔این۔او۔ صلیبی جنگ تہٕ یورپی بربریت۔ سرمایہٕ دأری ہُنٛد ووٚتلن چھِ تِتھی توأریخی تجزیأتی مقالہٕ یِم پٔرتھ سون توأریخی شوٗعور عالمی سوٚتھرِس پیٹھ یِنہٕ واجِنن تبدیلین ہُنٛد مثبت تہٕ منفی رُوٚی یہِ پرٛزنتھ چھُ ہیکان۔ سون از کال یِمو دأنشورو مُتأثر کوٚر تأریخی، مأدی تہٕ سائنسی بُنٛیأذن پیٹھ تِمن مُتلق مُدلل وٛضاحتہٕ تہٕ تفصیل درج۔ یِنہٕ از تام گُنہِ تہٕ توارٛیخس منٛز ممکن چھُ ہیوٚ کمُت سپدِتھ۔

موخصر ونہٕ یہٕ از تہذیبک تواریخ لیکھِتھ چھُ ناجی صأبن تہٕ شوق صأبن بزٛی کأمٕ شرِس توارٛیخس تہٕ ثقافتس شوٗعوری رُوٚی یہِ رُت کانٛچھان بٔرٛزر کوٚر مُت۔ تہٕ وتہِ ہاوٚک بنأوِتھ ہکو ٲسی بیوٚن شناخت تہٕ ودپرن ہنٛز برٛہم بٔرِتھ خأرخأہی پرٛزنأوِتھ۔

محمد ایوب بیتاب

نائجینٕ کتھ وٕژھ تہٕ شٔہلتھ پیٚہ منٕس

یہِ چھِ غالباً 1952 ءُچ کتھ۔ مأنِٛ ہل گامُک اَکھ لڑکہٕ غلام حسن اوس شُپین کِس نیشنل ہائی سکولس منٛز پران تہٕ سانہِ گھرِ اوس ڈیرس۔ بہٕ اوسُس وُنہِ مڈل سکولسے منٛز پران۔ اکہِ دوہہٕ آو غلام حسن سکولہٕ پیٹھٕ تہٕ لوٚگُم ونٛنہِ ”ژےٚ چھیٚیا پتاہ سأنِس کلاسس منٛز چھُ اکھ لڑکہٕ کاپرن پیٹھہٕ آمُت ناو چھُس غلام نبی ناجیؔ، سُہ ہَو چھُ شأعر۔ اَسہِ کلاسس باجبن چھُ مُزٕی مُزٕی شارا شارا بوزٕ ناوان۔ شار ہو چھُ اصل ونان۔“ یہِ بوٗزٕی تھےٚ گنیوومےٚ ناجی صأب وُچھنٕک بڑٕ شوق تِکیازِ بہٕ تہِ اوسُس ٹٕنگرایا کران تہٕ پأنِٛ پانس پانٕے شأعر ونان۔ أخر زارٕ پارٕ کٔرِتھ نیووُس بہٕ غلام حسنن اکہِ دوٕہہ پانس سٟتی نیشنل ہائی سکول۔ وُنہِ آس سُلےٚ لڑکہٕ أسی نیبرٕ کنٕے ”ہوٚ کیٛاہ گو غلام نبی ناجیؔ“ غلام حسنن ہووُم دوٗرے اوٚنٛگجہِ سٟتی بہٕ گوس ناجی صأبس نکھہٕ پہن تہٕ روٗدُس أمِس تھلہِ تھلہِ وُچھنہِ۔ قدٕ ژھوٚٹ ژھوٚٹ، جسمہٕ فریہہ بُتھِ بوٚرُت بوٚرُت، مَس وأنٛکی دار، نس تھٔز تہٕ سینہٕ کُشادٕ۔ غلام حسنن ووٚن ناجی صأبس ”یِمس ہَو اوس ژٕ وُچھنٕک سخ چاوٚ“ یہِ بوٗزِتھ پھوٚل ناجی صأبس وُٹھن ہکہٕ اَسُن تہٕ لوتہِ لوتہِ ووٚنُم۔ ”کیاسا آوارے پچِھو

اناوکیاہ چھُو‘‘ ’’ایوب ٹینگ‘‘ مےٚ وۄنُس ’’اچھاژ ماواتگھ محمد یوسف ٹینگس بوے‘‘ مگر پزر چھُ یہِ زِ گوڈ نکہِ لٹہِ نأجی صأب وُچھِتھ گوس بہٕ سٮ۪ٹھاہ مایوس، پلو خبرَ کتھی، کتھِ لوتہِ لوتہِ کران۔ زَن اوسُس ہٕٹس سورمہٕ لگتھ۔

1955 ءیَس منز بنیووناأجی صأب ماشٹرتہٕ بچور بے رسوخ سوز کھ لداخ۔ نأجی صأب اوس تتہِ پیٹھ پننہِ نظمہٕ تعمیر رسالہٕ باپتھ سوزان۔ بہٕ اوسُس بڈٕ چاوٕ تہٕ شوقہٕ سان یم نظمہٕ پران۔ أہنزٕ شُری نظمہِ ہُنٛد اکھ شار چھُ مےٚ وُنہِ یاد۔

زۄنٛی ماج زۄنی ہأنکل تژاوتے
ہہَے چھس چأنی وانٛکل کۄر

نأجی صأب آو خبرٕ کتی کأنٛلی لداخ پیٹھٕ واپس۔ اکہِ دوہہ سمکھیوم شُپیٚنہٕ سنٛز زارٕ پارٕ کرِتھ اوٚنم پانس ءتی گھرٕ۔ کیٚنٛہہ مانیۄن نہٕ مگر مےٚ کٔرس نرِ تھپھ تہٕ نیۄم گلہِ وِتھ۔ چایہٕ داما چون تہٕ تامَتھ ژاومیون مول عبدالرزاق ٹینگ۔ نأجی صأبن کٔرس سلام ’’گۄ بریا ژے کیاہ چھے ناوتہٕ کتہِ چھُکھ روزان۔‘‘ ’’میأنی مأنٛلی پزٕ ژھُس۔‘‘ ’’بہٕ حض چھُس کاپرن روزن تہٕ بہ حض گوس یار گۄو، میأنی سلام وٕنی زبس۔‘‘

دوہہ گئے گذاران وۄنی گئے نأجی صأبس تہٕ مےٚ پۄرٕ پۄرٕ زان۔ شُپیٚنہٕ ییٚلہِ کانٛہہ ادبی محفل سپدِ ہے بہٕ اوسُسن نأجی صأب زورٕ پٔنن گھرٕ انان تہٕ راتس کتھاہ باتھاہ کران۔ کاپرن تہِ ہے آسہِ ہے کانٛہہ مجلساہ بہٕ اوسُس نأجی صأبنہِ ضرور راتس ٹھہرن۔ أہندِ گرٕکی خاص کرأ أہنزٕ آشیٚنی چھِ

تیژ اہ چھینڈی کران زِشوُٹھ چھُ عارِق آب گژھان۔

شفیع شوقؔ تہٕ گلشن مجید نیکھ کتھ تام معاملس منز جیل۔ییلہِ تم واریاہس وقتس جیلس منز بند روٗدی بہٕ تہٕ ناجی صاب وٕتھی شہرتہٕ تہنزِ رہائی خاطرِ بنووا اکھ میمورنڈم (تہٕ بیٖیہِ تہِ کیاہ ہیکہٕ ہو اسی بچاری کرِتھ) شہر گئے اکس اکس قلم کارس نِش تہٕ اتھ میمورنڈمس پیٹھ ہیوٚتکھ دسخط کرِتھ۔اسی گئے سومناتھ زُتشی صابنس دولت خانس پیٹھ تہِ سُہ اوس امہِ وقتہٕ چیف منسٹر غلام محمد صادق صابس پرنسپل سیکریٹری۔میمورنڈم پرِتھ ہاون بڈ ہمدردی تہٕ یہنزِ رہائی باپتھ لیچھن زبردست سُفارش۔مگر اڈو ادیبو تہٕ دانشورو کوٚر دسخط کرنہٕ نِش صاف انکار خبر اَسہٕ تہٕ ماٹھہ ییہِ کانٛہہ ژنڈ۔

ییلہِ تہِ بہ زانٛہہ ناجی صابس سمکھنہِ گوس۔مےٚ وُچھ سُہ ہمیشہِ پرنس تہٕ لیکھنس منز مشغول۔قلمی نسخہٕ سومبراوُنک چھُس یہ ڈٖیکی زِ تہٕ چسکہٕ۔ گھرِ پتہٕ گھر ،گامہٕ پتہٕ گامہٕ دوہ دھیان راہِ راوِتھ۔زارِ پارِ کرِی کرِی چھُ بڈٕ انکساری سان قلمی نسخہٕ حاصل کران۔ییلہِ کانٛہہ نسخہٕ حاصل چھُس گژھان۔سُہ چھُ تیوٚتاہ ہشاش بشاش آسان زَن چھُن سونہٕ سُند خزانہٕ آسن لوٚبمُت۔

ناجی یا مےٚ ہا زایہِ دوٚیم کوٚر...... مےٚ ووٚنس خبر کتھ تام پاٹھی......"بڈٕ جان ہے گوٚو نا وہا کری زبس مسول ضرور۔" ناجی صابن ووٚنم تاکید کرِتھ" تاون زدا اتھ منز ہاچھِ کینٛہہ تام ڈلیل یو ہے ناو کیاہ"۔ مےٚ ووٚنُس اورِ تڑ ووٚن اَسناہ تہٕ گیٚس ژھوپہٕ تہٕ ووشلیوو۔مگر مےٚ تھوو پتہٕ

پننہٕ کورِ مسوٗلے ناو۔

اکہٕ دوہہٕ اوس ٹورسٹ رِسیپشن کِس حالس منٛز اکھ بوٚڈ بارٕ کوٗشر مشاعرٕ۔ ماسٹر زندکول اوس میر مجلس تہٕ بخشی صاب اَسی سٹیج سیکرٹیری۔ شمیم احمد شمیم، حاجنی صاب تہٕ بنسی نردوش اَسی پرٛتھ کانٛسہٕ شاعرس ہوٹنگ کران۔ شاعر بچاری اَسی بسیر آمتی۔ ناجی صاب تہٕ ووٚتھ پننہٕ نظم پرنہٕ۔ نظمہِ ہُنٛد عنوان اوس "سہٕ" تمیُک گوڈنیُک بند چھُ مےٚ وُنہٕ تہٕ یاد۔

وٲنسی خبر ہے مےٚ کیٛاہ چھُم گوٚمت یتھ دِلس
بُلہٕ سہٕ ہے چھُم گوٚمت اَکھ تہٕ لوٚٹاہ کٔرتھ
ہے یہٕ نا ے کل تہٕ تھاوان چھس زانہہ ٹسنز
توٚ تہٕ کَنٛڈی ہوی گرشھان چھُم مےٚ سینس ترٔتھ

ناجی صاب چھُ نظم پران تہٕ بنسی نردشن دِژ زورٕ کرٕکھ۔ "ناجی صاب اگر زَن یہٕ نظم ژکلس دٕج دِتھ بوزٕناوِہکھی کیٛاہ مزٕ ییہٕ ہے۔" ناجی صاب ووٚتُس واپس تہٕ ووٚنس۔ "ناحض اَتھ شوٗبہٕ نہٕ دٕج بلکہٕ گٔرشھ کانٛہہ دوٚتی وٕلتھ مسولاہ آسنی۔ توہہِ سپد یاد ٕسی یاب" سارِے مجلس سپد ییہٕ زعفران زار۔ بخشی صابس تہٕ ژوٚل ٹھاہ ٹھاہ کٔرتھ اَسُن نیرِتھ تہٕ بچوٚر بنسی نردوش ووزلیو وتہٕ ووشلیو و۔

ناجی صاب چھُ سبٹھاہ محنتی تہٕ جفاکش، کُنہِ کارس نہٕ عار۔ موٚ باغٕ بناوان تہٕ تمن واتن۔ سِنٛز واڑِ پانہٕ کھنن، ژوٚر دِوان، آب شیران تہٕ سوٗلبو سوٗلبو سبزی ووپداوان۔ پانہٕ تہٕ وُہری وٕری یَس کھوان تہٕ باقین تہٕ

کھیاوان۔ آنگن شیران تہٕ پأران۔ دوٗرِ دوٗرِ پیٹھ قسماہ قسم گلی بوٗٹہٕ اَنتھ چمن پٔنن لان اَکھ عجب خانہ بنووُمت۔ گھرِ کُنیے مگر کُنزِک نہٕ زانہہ باس دِوان۔

میأنس یادٕ ترِس پیٹھ چھِ نأجی صأبنہِ کٔژاہ یادٕ کھٔنتھ۔ کوتاہ باوِ تہٕ کیٛاہ کیٛاہ ترٛاوِ۔ ہوٹلس منز یکوٹہٕ بتہٕ کھیوٚن تہٕ نأجی صأب اَشی ٹاریو تہٕ وَدِوِنہ ہٹہِ وَنُن۔ ''خبر سأنی کیٛاہ شکس سِول کھیوٚن تہٕ اَسی خودغرض کموکمو نعمژ وٕستی یڈ برن''۔

دِلہِ ہِندی اَکی اَدبی پٔرِنجھس چھٕژی پتاہ لیوکھنس نأجی منورنہِ بدلہِ ''ناتھ جی منوہر'' تَس اَس خبرِ زِ نأجی چھُ کُستام پنڈت۔ 1966ء یس منز نأجی صأب تہٕ بہ مراز ادبی سنگمچ بُنیاد ترٛاوان تہٕ شپینس منز اکھ بوٚڈ بارٕ ادبی کانفرنس بُلاوان تہٕ نأجی صأب بِلا مقابلہٕ مراز ادبی سنگمک صدر ژارنہٕ یِوان۔ یوٚ تام زَن اندِ فنک تعلق چھُ مےٚ چھُنہٕ اَتھ پیٹھ جاےٚ تبصرٕ کرُن۔ مگر یہ وَنہٕ ضرورٕ زِ نأجی صأب چھُ کأشرِ زبأنی ہُند گوڈنیُک اَدیب یمو شُرٛ بن ہِندِ باپتھ بأتھ لیٚکھی۔ یم وُنہِ تہٕ بچن منز مقبول چھِ۔ مےٚ چھُ پٔنن زُرشونگن وِزِ نأجی صأبن کانٛہہ نتہٕ کانٛہہ شُری بأتھ ضرور بوزِناوان۔

نأجی صأب چھُ میون ہم کال تہِ تہٕ ہم خیال تہِ۔ ہم پیالہٕ تہِ تہٕ سرِ بوج تہِ۔ مےٚ برونٛہہ کنہِ میانین شارن ووسہِ ہیتھ داد دِوان مگر بوٗ زُم میأنی شار چھُس نہٕ چکارس کھسان۔ خبر کیاز؟

نأجی صأبنہِ شأعری منز چھِ سارِوے کھوتہٕ بٔڈ خصوصیت زِ اوٚ ہِند

کلامہٕ چھُ سیٖود ساد تہٕ ساۄد ر وار۔ مگر باوَتھ چھِ سمبٹھاہ سُنٛز تہٕ شوٗژ۔ کتھ آسان تھٲوِنہٕ تہٕ اوٗج مگر کلامس منٛز نہ کانٛہہ وَرتہٕ نہ وَٹھ۔ اَہندی بیشتر شار چھِ سہل ممتنع ۔ اَہندی کینٛہہ شار چھِ لُکھ محاورٕ بدل ورتاوان۔ شارن منٛز نہ چھُ اُلجھاو تہٕ نہ کَھچاو۔ صرف آمد، آورد نہٕ کینٛہہ۔ رواۍنی تزٕ ہ زن بالہٕ پوشہِ تُلی محبوب شیٖرِ تھ تہٕ پٲرِتھ پوشہِ باغن منٛز پوشہِ گوٚنڈی پٲران۔

☆

غلام نبی ناظرؔ

رنگہٕ سوو جاناوار

ناجی منورؔ چھُ اکھ ویوٚد تہٕ وُنی دارناوتیمی کأشرِس ادبس منٛز پنُن اکھ تیُتھ مقام پروومُت چھُ یُس سیٹھاہ کمن لوٗکن حأصل سپدان چھُ۔ سُہ چھُ أکِس پوٚت ژھایہِ گامس منٛز لفظن تہٕ محاورن ہنٛز پینٛزِ وونُن کرِتھ سپدن والین واقعاتن ہنٛدی تھان وۄنتھ بازرتراوان۔ سُہ چھُ گٔنِس ونس منٛز اکھ گولاب یُس بھرپور پھوٚلمُت چھُ تہٕ تیمی پننہِ مُشکہٕ ستی پنُن اوٚندپوٚکھ دوٗر دوٗر تام مشکومُت چھُ بیٚیہِ چھُ بیٚیہِ چھُ امہِ اورتہِ کاڈکڈان تہٕ بیٚیہِ دوٗر دوٗر تام مشکنٕی انبار چھکان تہٕ پکان چھُ تہٕ یہنٛزِ دلکش رنگہٕ حدٕ روٚس نظرن پانس کُن مأیِل کران تہٕ پنُن رنگہٕ سوو پان نیچھناوان دلن تنبہٕ لاوان چھُ۔

کوٚنگ فوزی یا کنفیوشس چھُ ونان (۱) انسانہٕ سٕنٛز عمل وُچھو (۲) تہنٛدین مقصدن پیٹھ کرِو غور (۳) پَے کڈِو زِ سُہ کمہٕ کتھہٕ چھُ ننہِ وانہٕ پراوان (۴) کیا انسان ہیکیا پان کھٔٹِتھ تھأوِتھ؟ ’’بیٚیِس جایہِ چھُ ونان۔

’’یُس پننس علمس پیٹھ نظرِ ثانی چھُ کران روزان۔ نوٚو علم چھُ حأصل کران روزان سُہ چھُ ہٮ۪کان بیٚین ہُنٛد ہیچھناون وول بٔنِتھ۔‘‘

میأنی کنِہ چھِ یِم سأری وصف لگ بھگ نأجی صأبس ہوٚبن شخصن ہُنٛد سرمایہٕ۔

تِمۍ چھُ ہمیشہٕ بالہٕ پانہٕ پیٹھے کأشرِ زبأنۍ تہٕ ادبہٕ باپتھ پنُن پان آیہِ

تن تھاوِتھ کاشر باپتھ تیژ خدمت انجام دِژمژ۔ تتھ نہٕ شُمارٕ ے چھُ زبانٕی تہٕ ادبکی مختلف شعبہٕ چھ تسندِ قلمکی تہٕ گاٹہٕ جارکی تہٕ تھکہٕ روٚس محنتکی احسان مند۔ سُہ چھُ غزل لِکھان تہٕ کاشر اصلی مزاز، شوذر، ورتاوس اٚنتھ چھِ رواٚنی۔ تہٕ پرٕتی پوشوقہٕ سان دہرس کھسان۔

''تھاوی گری گری پوٚتلی زمانن لُکھ
کیا نمائیش کران چھ پانن لُکھ
شاعرو بس ووٚں تُل لُکن ہٕنز کتھ
کتھ ٹلان ہے چھ آسمانن لُکھ

یا

تورے تھوہم نا ساٚ برس
براندس پیٹھے نتہٕ ما مرس
پرٕژھنم اگر کیا ناو چھُے
کُس ناو ونہٕ تس دلبرس

ناٚجی چھُ زمانہٕ پھرٕ ن تہٕ انقلابن ہٕنٛدی زُوزاٚ گی ژھ وترا وان پتُن سفر جاٚری تھوان آمُت۔ تہنٛز شاعری چھےٚ واقعی ناگہٕ رادیُس ہمیشہٕ جاٚری روزٕوُن، شہجار، صفاٚیی، شوذر، پیچھر تہٕ معنہٕ سازیت ہیٚتھ وجودس یِوان روٚد۔ تس چھےٚ کاشرِ زبانٕی ہٕنٛز پزٕ ماے ژُکھ تہٕ کاشر ادب مالا مال تہٕ مولوُن بناونچ کُل قایم تہٕ داٚیم اوٚے چھُ سُہ واہ واہ تہٕ مرحبا بغاٚر پٕنٕنی کاٚم دِل دِتھ کران روزان۔ سُہ چھُ سےٚ تیمی پننہٕ ذاتی شاعری کُن پوٚر توجہ دِنہٕ

کھوتہٕ جاۓ کأشرِ ادبہٕ کِس قدیم سرمایس ٹھانہٕ تُلتھ دُنیہس بروٚنہہ کُن تراونس دس تُل۔ اول کوٚر تٔمی محمود گأمی سُند سورُے کلام سبٹھاہ محنتہٕ سان جمع تہٕ اکھ روومُت خزانہٕ لوٚبُن سُے رٲژھروٗن تہٕ بأ گروٗن تہٕ کلیات محمود گأمی ہِش سونہٕ سٕری کتاب ترتیب دِتھ کوٚرُن اکھ طرفہٕ محمود گأمی سُند صحی مقام کھرِ کرنس منز اکھ اہم کردار اداتہٕ بیٚیہٕ طرفہٕ دِتُن کأشرِ شارٕ ادبہٕ کِس وِژِس تیوٚت ہُر بر یتھ نہٕ جورے چھُ۔ اتھ متعلق چھُ ٹینگ صأب لیکھان

”یہ کلیات چھُ ناجی منوٚر صأبن انتہأیی محنتہٕ سان شوٗرمُت تہٕ اتھ منز چھُ وأفر حصہٕ تِتھہِ کلامُک یُس محمود صأبنہِ رحمت حق گژھنہٕ پتہٕ لگ بھگ ڈوڈِ ہتی وُہری شایع یِوان کرنہٕ چھُ۔“ امہِ پتہٕ کلیات میر عبداللہ بیہقی تہٕ کلیات مقبول امرتسری ترتیب دِتھ تہٕ شایع کٔرِتھ تِمہٕ اہم کأم یتھ نہٕ شمارٕ ے چھُ بیٚیہٕ سو کأم یوسہٕ نہٕ کانہہ کٔری تھے ہیکِہ ہے۔ تہٕ کأشرِ ادبی میراثکہ نٔوی جہت تہٕ خزانہٕ ونہٕ کڈِتھ أنِن بروٚنہہ کُن۔ امہِ علاوٕ موتی لال ساقین ہتی اتھس اتھہٕ مِلوِتھ تُلن کأشرِ بن لُکہٕ بأتن ہندِس خزانس ٹھانہٕ تہٕ وارِیاہ رنگہٕ رنگہٕ مواد لبتھ اوٚنُن سُہ کتأبی صورتس منز بروٚنہہ کُن یوہے بنیو وجہ یِنہٕ وأکی مزید نوٚ داہ جلد امکی کھٕتی دہرس تہٕ لُکہٕ ادبک مول تُل کرنس منز گۓ سہولیت امیُک وزن تہٕ مول آو عالمی پیمانس پیٹھ مقبول کرنہٕ۔ لُکہٕ بأتن ہندی مختلف رنگ تہٕ جنس آیہِ ونہٕ کڈنہٕ تہٕ گاشراونہٕ۔ یہِ ڈٕلی زِتہِ لُکہٕ ادبک میراث، زبان تہٕ اچھ روأنی تہٕ پتہٕ بجرآورتھہِ کھالنہٕ۔ یتھہِ کٔنی کوٚر تٔمی پنٔن پان أکِس کامیاب ووستادتہٕ تحقیق کارٕ سِنٛدِ حثیتہٕ واضح ثبوت ہیتھ ثأبت۔

شُر بن ہُندا کھ کامیاب ووستاد آسنہٕ کنۍ لیکھۍ تمۍ شُر بن ہنٛدۍ بأتھ شُر بن ہُند بِتُر، ذہن تہٕ نفسیات مہارتہٕ سان نظرِ تل تھاوِتھ یتھہٕ کنۍ زِ انسان چھُ حأران گژھان اکھ نمونہٕ بوٗزِو

وندٕ ییٚلہِ واتاں آساں رَب
کھٕر یَس گۍ بس لوٗگ تس دَب
سأ لس مو گژھ کانٛگر ہتھ
کرکٕہ دِوان آسان بُڈۍ بب
ششتٕر ہش چھس سنٛح سپدان
ییٚلہِ آساں چھُس تارکھ نب

اتہِ چھِ بیشمار دلچسپ تہٕ اہم نمونہٕ:

تمہِ پتہٕ چھُ سُہ بحثیت ترجمہٕ کار سبٕھاہ کامیاب روٗدمُت ییٚمۍ تیژ کأم چھےٚ کرمٕژ زِ کأشرِ ادبک دامانہٕ چھُ انگریزی ادٕبکۍن مختلف شاہ کارن ہُند تاثُر ۔سرمایہ تہٕ مأ لی سونبرنس تہٕ شرٛو پراونس منٛز کمال حأصل کرنس منٛز شوٗب تہٕ کامیأبی پراوان۔

دُنۍ ہچہِ ڈلیلہٕ ،مأ لی سنٛز چٕھی کورِ ہنٛدِ ناوٕ یعنے جواہر لال نہرو سنٛز کورِ ہنٛدِ ناوِ چٕھٹھن ہُند کأشُر ترجمہٕ چھُ دلچسپ تہٕ میوٗٹھ۔تمہِ علاوٕ تربن انگریزی شاہ کار شیکسپیر سنٛد بن ڈرامہٕ ہن ہُند کمال محنتہٕ سان تہٕ ژکہِ سان کرنہٕ آمُت ۔ترجمہٕ اندواتناوٗن تہِ چھ تھدِ پایہٕ کأم۔یم ڈرامہ چھِ (۱) جولیس سیزر (۲) کنگ لیر (۳) ایڈپس۔تمہِ پتہٕ وُچھی تو تہنٛزِ کامہِ ہُند دامانہٕ کوتاہ

وسیع چھُ۔ پننس لوکٕٹس بأیس شوق صأبس ستی رٹتھ چھُ کأشرِ ادبہٕ چہٕ تمہٕ ڈیرس کھالان یمن ہُنڈ احسان کأشرِس قومس یژھ کال تام بجر، اوبر گوبر تہٕ مول ٹُل ٹُل بخشنس منز اتھہٕ روٗٹ کرن۔ یمن منز کأشر گرائمرٕ علاوٕ ترے اہم کتابہٕ چھےٚ۔ (۱) کأشرِ ادبک توأریخ (۲) نوٚو کأشرِ ادبک توأریخ (۳) تہذیبک توأریخ۔ یمہٕ کتابہٕ چھےٚ سبٹھاہ تھوٚد مقام تھوان تہٕ کأشرِ زبأنی تہٕ ادبس مالامال کرنس منز سبٹھاہ اہم تہٕ ضروری۔

نأجی صأب روٗد ہمیشہٕ پرأنی قلمی نسخہٕ تہٕ مسودٕ ژھانڈان ونوتہٕ جنگلو منزی دوان دوران تہٕ جمع کران۔ کأشرِ ادبک سرمایہٕ ہُرراوان۔ نأجی صأبن چھےٚ یمنے پرانین نُسخن تہٕ مسودن توأریخی تہٕ ادبی تنوظرس منز مولہٕ آنکون کُرِتھ اکھ اہم کتاب ترتیب دِتھ بازرترأوٕمژ۔ یتھ ''پرسان'' ناو چھُ۔ یمہٕ کتابہٕ تمُ سُند تحقیقی ذہن، استدلالُک قوتھ، سبزر، سادٕگی تہٕ اختصارتہٕ حسن اداتہٕ گاٹہٕ جار۔ گلشن مجید صأب چھ اتھ متعلق لکھان۔

''کأشرچہٕ پاپرجأیی تہٕ کأشرِ ادبچہٕ ترقی باپتھ روٗد نأجی منور صأب خراب تہٕ بُتھی پھِری موسمی حالاتو باوجود گاموتہٕ سریومنزی پھِری پھِری تم مسودٕ صحیفہٕ جمع کران یم اصل مألکن ہنزٕ عدم توجہی کِنہِ ضایہٕ اُسن ہیتٕی ہتی گرژھنیٚ''۔

نأجی صأب چھُ واریاہ رنگ تہٕ پرٕتھ رنگس چھ پننی الگ کشش تہٕ مقصد۔

نأجی ادا کأری کُرِتھ
شوٗبا ژٕے أنی تھم پأٹھرس

☆

رتن تلاشی

جولیس سیزرُک ترجمہٕ

ناجی منوّر چھُ کاشرِ زبأنی ہندٮ۪ن برگُزیدٕ ادبی شخصیژن منٛز شامِل۔ ناجی چھُ نہٕ صرف موٗدُر شاعر تہٕ سنجید محقق تہٕ نقاد بلکہِ چھےٚ یمو کاشرِ زبان مختلف رنگو مالا مال بناونہٕ باپتھ وارِیاہ کینٛہہ کوٚرمُت۔ یتھ منٛز ترجمہٕ کأری تہِ شامِل چھےٚ۔ دنیاٛوی ڈرامہ ادبک شہنشاہ شیکسپیر چھُ أمی ہندی ذٔریعہ کاشرِ زبأنی منٛز متعارف کرنہٕ آمُت۔ شیکسپیر سٕندی یِم ڈرامہٕ تِمو کاشرس منٛز پھِری تِمن منٛز چھُ کنگ لیر ہیوٗ عظیم فن پارٕ تہٕ جولیس سیزر شامِل۔

جولیس سیزرُک ترجمہٕ چھُ کتأبی صورتس منٛز 1966 ءِ یس منٛز منظرِ عامس پیٹھ آمُت۔ اَمہِ پتہٕ کینٛژ وٕہری آو کنگ لیرُک ترجمہٕ بروٗنٛہہ کُن۔ یہٕ کتھ چھےٚ سوٗنچس لایق زِ شیکسپیرس کُن منسوب 37 ہو ڈرامہو منٛز چھُ ناجی صأبن پیٹھے بانہٕ جولیس سیزر ترجمہٕ کأری باپتھ ژورمُت۔ یٚلہِ زن تٕہنٛزن نظرن منٛز اَمہِ کھوتہٕ رتی تہٕ ہیملٹ، اوتھیلو تہٕ میکبتھ بیترِ ہوی عظیم ڈرامہ تہِ أسی مٕتی چھِ یمن مقابلہِ یہ ڈرامہِ فنی حسابہٕ کم پایہٕ چھُ۔ یہِ کتھ تہِ چھےٚ کینٛژو نقادَو تسلیم کرٕمٕژ زِ اَمہِ ڈرامُک ہیرو بروٹس ہیکہِ نہٕ کُنہِ پأٹھی تہٕ شیکسپیر سٕندٮ۪ن کینٛژن عظیم المیہ کردارن سٟتی ہمسری کٔرِتھ۔ اَمہِ باوجودتہِ چھُ ناجی

جولیس سیزرُک انتخاب کران۔ اَتھ پتہٕ کنہِ کم زن محرکات ہیکن اُستھ؟

بقولہِ برٹون ریفل چھِ ترجمہٕ کارس ترجمہٕ کأری ہُند خیال و وتھنس ہتی تژےسوال ذہنس منز ووتھان۔ کمہِ زبأنی پیٹھ کُس تخلیق کار تہٕ کُس زمانہٕ۔ میانہِ حسابہٕ چھُ تژیم سوال ئلہٕ تِکیازِ تخلیق کار ہندِس انتخابس ہتی چھُ زمانہٕ مقرر سپدان۔ بلکہِ ہیکہِ تژیم سوال اُستھ کوس صنف۔ چنانچہِ زبان انگریزی ییمیُک راجت انسأنی آبأدی ہندِس بڈس حصس پیٹھ چھُ۔ تہٕ اَمی زبأنی ہُند سارِوے کھوتہٕ مأری موٚندتہٕ مشہور زمان تخلیق کار شیکسپیر تہٕ تیٚسندی لافأنی ڈرامہ۔ یم ہیکن کأنسہِ تہٕ ترجمہٕ کارس پانس کُن مأیل کٔرِتھ۔ یمو منز تہِ چھُ جولیس سیزر شیکسپیر ہندِ وقتے وار یاہ مقبول سپدمُت تہٕ پانہٕ شیکسپیرس چھُ یہ ڈرامہ تخلیق کرنہٕ وِزِ اَمہِ کہِ مقبول سپدنُک احساس اوسمُت۔ چنانچہِ سُہ چھُ اَمہِ ڈرامہِ کِس أکِس اہم کردار کاسی لیس ہتژِ زیٚوِ ونہٕ ناوان۔

سونچِو توتہ یِی زِ اَز پتہٕ پیر وارے برونٹھ کُن
کارناما سون آسن لوٗکھ سٹیجس پیٹھ گِندان
سلطنژ ییمہِ ؤنہِ چھے زبنے بیٚیہِ زبانن منز تمن
یم نہ ؤنہِ مولوم چھے بلکل لُکن

کاسی لیس سُند یہ بیان چھُ ورگہٕ پأٹھی ترجمہٕ کارن دعوت دِوان تہٕ نأجی ہیوٗ حساس ترجمہٕ کار رٔٹتھ ہیکہِ ہے اَمہِ نِشہِ گوٗش دِتھ۔ جولیس سیزر چھُ اَکھ خونین المیہ یَتھ منز لینجڈ تہٕ تو أریٚنگ مأری موٚند سنگم چھُ ییمہِ ہتی

یہ ڈراما دلچسپ بنیوٗمُت چھُ۔ اَمی دلچسپی ہنٛز خصوصیژ چھُ ناجی تہٕ مُتأثر کوٗرمُت۔ سُہ چھُ پانہٕ تہٕ یٖیمہٕ کتھِ ہُنٛد اعتراف کران زِ اَمچہِ توأریخی اہمیژ۔ اَمکی پلاٹن تہٕ اَمچہِ دلاویزی چھُ سُہ اَتھ ترجمہٕ کرنس کُن مأیل کوٗرمُت۔

یہ چھُ پزٕر شیکسپیر سٕنٛدی ڈرامہ چھِنہٕ فقط ڈرامہ بلکہِ چھےٚ یہ تھٕز شأعری تہٕ۔ شأعری ہُنٛد ترجمہٕ کرنس دوران یِم دوٚن زبانن درمیان صوتیأتی، مارفیمأتی، نحوی، لیہِ آہنگکی وزٕنکی تہٕ خاص پأٹھی تہذیبی تنوظرٕ کی پھیرٕ ٹھٕری ہٕنتھ بُتھِ یوان چھِ۔ تم نظرٕ تل تھأوِتھ چھُ گُنہٕ تہٕ شأعری ہُنٛد ترجمہٕ ناممکن کتھا۔ اماپوٚز اَمہِ باوجود تہٕ چھ شأعری ترجمہٕ پتہٕ وَتہٕ پیٹھ سپدان آمٕتی۔ بقولِ بنجمن جیوریٹ پرٕتھ کانٛہہ ترجمہٕ چھُ اَکھ سمجھوتہٕ۔ تہٕ زَن گوٚو ترجمہٕ ہیکِہ نہٕ اصلس سٕتی ہمسری کٔرِتھ۔ ترجمس دوران چھُ کینٛژھا راوان۔ ووٚں گوٚو ترجمس منٛز یوٚتاہ اصلس نکھہٕ واتنچ کوٗشش کرنہٕ آمژ آسہِ تیوٚتاہ چھُ ترجمہٕ کارکامیاب ماننہٕ یوان۔ ناجی صأبن تہٕ چھےٚ پنٕنس ترجمس منٛز اصلچ فنی تہہ رٕژھراونٕچ جان کوٗشش کٔرمٕژ۔ مثلن ترجمُک اَکھ اکھ اہم اصول چھُ زِ ترجمہ کار گژھہِ اصل تخلیق کار سٕنٛدِس اوٚسلوٗبس نکھہٕ واتُن۔ ناجی چھُ اَمچ شعوری کوٗشش کران۔ شیکسپیرن یٖیمہٕ آیہِ آزاد نظم ورتأومٕژ چھےٚ ناجی ین تہٕ چھُ پنٕنس ترجمس منٛز یوہے طرزِ اظہار ورتوومُت۔ تہٕ یٖیتہٕ یٖیتہٕ شیکسپیرن نثری زبان ورتأومٕژ چھےٚ ناجی تہٕ چھُ یژھن جاین نثری زبأنی ہُنٛد ورتاو کران۔ ووٚں گوٚو اَمہِ باوجود تہٕ چھُ شیکسپیر

سُند کلہم تخلیقی فن وۄ پر زبأنی منز ہوٚ بہو پأٹھی پھرُن محال۔ یہ چھُ ییمہِ سبہٕ تہٕ زِ انگریزی تہٕ کأشرِ زبأنی چھےٚ اَکھ أکِس نِش دوٗر۔ ہرگاہ فارسی اُردو یا سنسکرت زبأنی پیٹھ کأشرِس منز ترجمہٕ کرن آسہِ تتھ منز چھےٚ نہٕ پیٚش دِقتھ۔ تِکیازِ نہٕ صرف چھُ زبأنی ہندِس لفظس بیٚترِ منز کینٛہہ مماثلت بلکہِ چھےٚ تہذیبی قربت تہِ۔ یس انگریزی تہٕ کأشرِ زبأنی درمیان چھنہٕ۔ اَمہِ سبہٕ چھُ انگریزی پیٹھ کأشرِس منز ترجمہٕ کرُن ہنا زیادٕ مُشکل۔ اَمیُک احساس چھُ نأجی سُند جولیس سیزر پرٛتھ تہِ سپدان۔ مثلن یہ اَکھ مثال وُچھی تو۔

''دوٚیم زوٚن......'' جناب یہٕ چھُس پرأنی پار سمبالن وول''

۔ پرأنی پار سمبالن وول چھُ دراصل انگریزی یِکہِ محاورُک ترجمہٕ تہٕ بظاہر چھُ یہِ ترجمہٕ موزون تہٕ مناسب۔ مگر شیکسپیرن چھُ یہ محاورٕ دون معنے ین منز ورتوومُت۔ اول پأزار سمبالن وول تہٕ دوٚیم خراب مزاج ٹھیک کرن وول تہٕ کأشرِس ترجمس منز ہیکہِ نہٕ کُنہِ پأٹھی تہِ دوٚیم معنے وپتھ۔ مگر اَمہِ ورأے چھنہٕ اَتھ ترجیح کانٛہہ تہِ وَتھ ترجمہ کارٕ سندِ باپتھ چھُ اَتھن اصلس تابع روزُن ضروری تِکیازِ یُس نفر یہِ مکالمہٕ بولان چھُ تسُند پیشہِ تہِ چھُ یِی تہٕ تَس چھےٚ پننہِ پیٚشچ زانکأری تہِ دِنی۔ اَمہِ سبہٕ چھُ اَتھن وضاحتی ترجمہٕ ولس کأم ہیٚنٛز ضروری تہٕ نأجی چھُ یِرٛھن جاین یوٗہے وَل ورتاوان۔ چنانچہِ جولیس سیزر چھُ اَکھ توأریخی المیہ۔ یتھ منز توأریخس ستی ستی لیجنڈُک مس میُل تہِ چھُ۔ اَمہِ سبہٕ چھُ نأجی سندِ خأطرٕ یِمو توأریخی کردارو نِشہِ ان زان۔ قأری ین ہندِ باپتھ تِھن کردارن ہنٛز وضاحت ضروری بنیمٕژ۔

یہِ کتھ تہٕ چھےٚ ژ‍ٕتس تھاوٕنۍ لایق زِ شیکسپیر سٕنٛدٕ ڈرامہن ہٕنٛدۍ اکثر پلاٹ اٚسۍ دلچسپ قصن پٮ۪ٹھ مبنی آسان۔ یِم دلچسپ قصہٕ اٚسۍ تٔسنٛدِ دور کِن تماشہِ بٕینن ہٕنٛدِ باپتھ پُرکشش۔ ترجمس منٛز یوٚ دوٚے تخلیقی عنصر زاۓلی ہارتہٕ سپدن اماپوٚز قصہٕ چھُ گُنہِ حدس تام رٕژھراونہٕ یوان۔ جولیس سیزرُک قصہٕ چھُ دلچسپ اٚسۍ تھےٚ تہٕ یہِ دلچسپی چھےٚ ترجمس منٛز تہِ برقرار۔ شاید چھُ امی سبہٕ اٚکِس تبصرٕ نگارٕ سُنٛد یہِ وَنُن حق بجانب۔ ’’مشرقی زبانوں میں شیکسپیر کے جتنے ترجمے ہوئے ہیں وہ سبھی ناکام سمجھے جاتے ہیں لیکن جولیس سیزر کا یہ کشمیری ترجمہ اس بات کو غلط ثابت کرتا ہے۔ مترجم نے اِس ترجمے کو اپنے خون جگر سے سینچا ہے اور شیکسپیر کی روح اِس ڈرامے میں سموئی ہے۔ مشرقی زبانن ہٕنٛدٕ باقٕے ترجمن مُتلق چھنہٕ مےٚ خبر اماپوٚز یتھ ترجمس مُتلق تبصرٕ نگارٕ سٕنٛز رایہٕ سٟتۍ ہٮ۪کو آسٲنی سان متفق اٚستھ۔ شیکسپیر سٕنٛدٕ ڈرامہن ہٕنٛدۍ لوٚبہٕ وِنٛۍ انگ چھِ کردارن ہٕنٛز خود کلٲمی۔ یتھ ڈرامہس منٛز تہِ چھِ بروٹس تہٕ انٹونی سٕنٛدٕ تقریرن سٟتۍ سٟتۍ بروٹس سٕنٛز خودکلٲمی توجہ طلب۔ یتھٕ پٲٹھۍ کنگ لیر ڈرامہس منٛز بیاباکن منظرن منٛز لیر سٕنٛدٕ جنونہٕ بورتِن مکالمن منٛز نٲجی سٕنٛز ترجمہ کٲری ہٕنٛز فنی صلاحیژ تابانہٕ سپدان چھےٚ تتھے پٲٹھۍ چھےٚ یتھ ڈرامہس منٛز یژھن جاین تٔسنٛد ترجمہٕ فن قابل داد بنیومُت۔

☆☆☆

شفقت الطاف

شیکسپیر تہٕ ناجی منوٗر

کنگ لیرتہٕ جولیس سیزر رچھِ ولیم شیکسپیر ہٕندبن عظیم ڈرامہن منز یوان شمار کرنہٕ تِکیازِ یمو پرٲوپنہِ ادبی تہٕ فنی معیارٕکنی غاٰرمعمولی مقبولیت تہٕ اَمہِ علاوٕ سپدٕ ی یم ڈراماتہِ شیکسپیر س عالمی ادبس اندر بلند مرتبہٕ دنس منز وٗسیلہٕ ثابت۔ یہ چھُ اَکھ مانٔن لایق پزر زِ شیکسپیر ہٕندبن ڈرامہن منز چھےٚ تیژ فنی وُسعت تہٕ تخلیقی پوٚختگی زِ تم چھِ زمان مکانٕکی سرخد اوٚک پورترٲوِتھ پرٛتھ زمانس منز لافانی بنے ٕمتۍ۔ نتہٕ گے از تام تقریبن ژور ہتھ ؤری پیٹھی ینہٕ یم ڈراما أکِس ادنیٰ تہٕ لوکٹس ٹھیٹرس منز گنڈنہٕ آیہِ مگر تو پتہٕ تہِ چھُ أزیکِس جدید انسانس یم ڈراماوٗ پھنگ ، پرٛنگ یا گنڈٕنگ سےٚ تجٔسس تہٕ اشتیاق یُس شیکسپیر ہٕندبن ہم عصرن اوس۔ اَمیُک بُنیٲدی وجہ چھُ یہ زِ شیکسپیر چھُ انسأنی نفسیاتک ، احساساتن تہٕ جذباتن ہُند اکھ غاٰرمعمولی ماٰہر اوسمُت تہٕ اَمہِ مزید چھےٚ تسٕنز شخصیت سراپا ادبی تہٕ تخلیقی جوہرٕ وٕستی مالامال أسی ٕمژ۔ ییمہِ کنی تسٕندی ڈراما ادبی لِحاظہٕ پرٛتھ زمانس منز پُر کشش تہٕ پُر تأثیر بنیے۔ یہ چھےٚ اَکھ مُسلم حقیقت زِ یتھ زبأنہِ اندر چھُ ڈرامِچ ترقی تہٕ پاپرجأیی خاطرٕ شیکسپیر ہٕندبن ڈراماہن استفادٕ کرُن لأزمی بنان۔

کاشُرس منٛز کرِ یم دوشوے زیرِ مطالعہٕ ڈراما ناجی منوٚر صابن ترجمہٕ ۔ جولیس سیزر گو اپریل 1967 ءمنٛز چھاپ ییٚلہِ زَن کنگ لیر 1909 ءمنٛز منظر عامس پیٹھ آو ۔ ہندوستانٲنی زبانٕن اندر ییم تہٕ ترجمہٕ شیکسپیر سٕندٕن ڈرامہن ہنٛدی سپدی متی چھِ تمن برعکس یمن دوشونے ترجمہٕ ڈرامہن یہ خصوصیت زِ یم چھِ شیکسپیر سٕندِس شاعرانہٕ آہنگس تہٕ اسلوٗبس نکھہٕ ۔ ناجی صابن چھےٚ ترجمس دوران شیکسپیر سٕندِس اصلی ماخذس تام واتنٕچ سبٹھاہ کوٗشش کرٕمٕژ ۔ نتہٕ زَن گو کانٛہہ تہِ منظوم ادبی تخلیق منظوم پأٹھی ترجمہٕ کرُن ہفت خوان طے کرنس برابر تِکیازِ اصلی تخلیق کارسُنٛد صحیح مزاز، لہجہٕ تہٕ مدعا ، جذبہٕ تہٕ حبس کاپہ رٹُن چھُ آسان أکس ترجمہٕ کار سٕندِ خاطرٕ نہ صرف کریوٗٹھ بلکہِ ناممکن تہِ ۔ شاعری ترجمہٕ کرنٕچ کانٛہہ تہِ کوٗشش چھےٚ تہذیب سوزی تہٕ جمالیأتی گُستاخی مانہٕ یوان ۔ چنانچہِ ییٚلہِ أسی کانٛہہ نظم پارٕچھِ پھران تمہِ سٕتی چھُ یقیناً امہِ نظمہِ ہُنٛد حُسن افأدیت تہٕ مرازٕ راوان ۔ پوٗزٕے بوزوِ زِ شاعری ہُنٛد پرٕتھ کانٛہہ مصرعہ چھُ صوتلیں یا اچھرن ہُنٛد اکھ مجموعی آہنگ آسان تہٕ امہِ آہنگ بلاواسطہِ رِشتہٕ چھُ آسان معنیس سٕتی تہٕ یتھٕ پأٹھی ہکوٕ نتھ زِ آہنگس تہٕ معنیس درمیان چھُ اکھ ناقابل تنسیخ تعلق ۔ شکسپیر سٕندٕن ڈرامہن ہُنٛد حُسن چھُ تٔہنٛدِس شاعرانہٕ آہنگس منٛزٕے رٕچھِتھ یوسہٕ زَن نثرس مقابلہٕ ؤلی ؤلی یاد روزان واجینٛی چھےٚ تہٕ امہِ علاوٕ چھےٚ یہٕ کفیت انسأنی ذٕہنس پیٹھ لافأنی چھاپھ ترٛاوان ۔ یوٚہے وجہ چھُ زِ ناجی صابن یمن دوشوٕنی ڈرامہن ہنٛدی ترجمہٕ شیکسپیر سٕندِس شاعرانہٕ مزازس

تہٕ آہنگس نکھہٕ اژنچ سنٛجیدٕ کوٗشش کرمژ تہٕ اَتھ ستی ستی چھےٚ تمیٚ کاشرِ زبانۍ ہنٛدۍ فطری محاورٕ ورتأوِتھ یمن ترجمن اندر کاشُر ماحول وو تلاونچ شعوری کوٗشش کرمژ۔ یہ چھےٚ اکھ مسلم حقیقت زِ ہرگاہ شیکسپیر ہنٛدبن منظوم ڈرامہن ہُنٛد ترجمہٕ منظوم پأٹھی سپدِ نہٕ تیٚلہٕ راوِ تمن پنُن اصلی مزاژ ، مدعا تہٕ معنہِ۔ بہ چھُس نأجی صأبنس یتھ قولس ستی اتفاق کران زِ:-

''شیکسپیر نہِ کُنہٕ تہِ ڈرامہک ترجمہٕ گژھِ شأعری منٛزٕ ے سپدُن یتھہٕ پأٹھی زَن یوٗتانۍ ڈرامہن ہُنٛد ترجمہٕ انگریز زبانہٕ اندر صرف شأعری منٛزٕ ے سپدِ مُت چھُ۔ یم ڈراما چھِ ڈراما آسنس ستی ستی شارٕ تخلیق تہِ''[۳]

کنگ لیر چھےٚ اکھ طویل ڈرامأیی نظم یتھ منٛز سہ صورتِ حال چھُ پیش کرنہٕ آمُت یُس زَن سانہِ دوہہ دینٛچہِ زندگی ہُنٛد اکھ عام موضوع یعنے مألِس تہٕ اولادس درمیان تصادم یا خلیج ۔ یہ موضوع پُرقوت تہٕ پُرکشش بناونہٕ خأطرٕ چھُ شیکسپیرن منأسب کردارن ہُنٛد انتخاب کوٗرمُت تہٕ اَمہِ علاوٕ چھُن اَتھ ڈراماہس اندر زٕ پلاٹ ژھری ہتی۔ دوشوٕنی پلاٹن ہُنٛد مرکزی کردار چھُ لیر یُس پننہِ حماقژ ستی پننہِ تأبیدار تہٕ فرض شناس کور پزیٚتک دِوان چھُ تہٕ تمن لوٗکن رنٛزٕ ناوان یمن نہٕ حقیقتس منٛز لیرس ستی کانٛہہ تہِ ہمدردی یا محبت آسان چھُ۔ یتھہٕ پأٹھی چھُ لیر زندگی ہنٛدبن اُخری ایامن منٛز لگان دکن۔ نأجی صأبن چھ یہِ ڈراما سبٹھاہ جانفشأنی ، چابکدستی تہٕ باریک بینی ساسن ترجمہٕ کوٗرمُت ۔ اَمہِ ترجمُک بغور جأیزٕ ہینہٕ پتہٕ چھُ یمہِ

کتھِ ہُنْد احساس گنان زِ نأجی منورن چھِ شیکسپیر سنز زبان ، کردار تہٕ موضوع زانہٕ نَس تہٕ پرکھنس منز حدٕ کھوتہٕ زیادٕ کامیأبی پرأمژ ۔ ووٕنی گونسبتاً اکھ کامیاب ترجمہٕ آسنہٕ باوجودتہٕ چھ اتھ اندر کینژن موموٗلی فروگذشتن گُن پیوان نظر ۔ وُچھِو مثال ۔

Gent. Contending with fretful element bids the wind blow the earth into the sea, or swell the curled waters bone the main, theat things might-change or cease! Tears his white hairs;

Which the impetuous blasts, with rage catch in their fury and make nothing of, Strives in his little world of man to out-seer. The to and conflicting wind and rain. This might where in the cub-drawn world couch the lion and the belly-pinched wolf keep their fur dry, unbonneted he runds, And bids what will take all.

سُہ چھُ طوفأنی طاقتس سِتی جنگ کران ۔
منزٕ دِوان واوس حُکم
گرٕ ھ زمین سأرِ ے ژھنُن سوٚ درَس اندر
نتہٕ سوٚ درِ ے تھوٚ دتُلِتھ پھاٹُن ژسأنس پاتھلس
مَنژ ہوان چھوٚ ت مَس پٕنُن کھَژ ٕ کڈان
یتھ چھِ ہوٕ کی تیر گُلی ژَ کھٕتی وڑاوان اورِ یور
کینہہ نہٕ تھاوان ڈنجہِ واو
سُہ چھُ بس محدود آدٕمی دنیاہس منز سخ جکھان
یُتھ زِلتھ دِتھ تراوِاتھ

أزی چھ یمہٕ طوٗفانٕی راۓژ
واوِ ژٕنجہ تہٕ روٗ دٕھاساں پان زن
دوٗرِ انہ گٹہ پیایہ ہاپٕژ
ووٗنی چھہ پادر بہہ تہٕ بوچھہ ہوٚت رامہٕ ہوٗن
چھپنہٕ باپت جاے ژھاران اورٕ یور
سُتہ دوران اورٕ یور
ووٗڑ توٚن بدحال پاٗٹھی
کرٕ کہ دِتھ واوس ونان
"نہٕ ڈوتھ سورٕے ڈوتھ"

کاشرِس ترجمس منٛز تراوِیہٕ مےٚ کینژن لفظن تہٕ مصرعن تلہٕ کنہٕ رِکھ۔ یمن رِکھن پیٹھہٕ کنہٕ یم تہٕ لفظ یا مصرعہٕ چھہِ تِمن چھُنہٕ بظاہر ڈرامہِکس اصلس ستی کانٛہہ تہٕ لِسانٕی مطابقت باسان۔ "سُہ چھُ بس محدود آدمٕی دنیاہس منٛز جکھان" "دوٗرانہ گٹہِ پیایہِ ہاپٕژ" "چھپنہٕ باپت جاے ژھاران اورٕ یور" ہوی مصرعہٕ چھِنہٕ شیکسپیر سنٛدِس اصلی ماخذ ڈرامہس ستی کانٛہہ واٹھ تھاوان۔ یمن مصرعن ہُنٛد صحیح ترجمہٕ ہیکہِ بل ترتیب میأنٛی کنی یہِ سپدِتھ۔ "بس محدود آدمی دنیاہس منٛز حقارژٕ برٕژ ونظرو وُچھان۔""
دوٗر انہِ گٹہِ نیوٗ بچو ہاپٕژ دوڈِ ے پھأنتھ" "روٗدٕ نِشہِ بچنہٕ باپت گوپھہِ منٛزٕ ے بہتھ" امہِ علاوٕ "یتھ زِلتھ دِتھ ترٕ اوِ اتھ" ہیوٗ مصرعہٕ اکھ حأران کُن مصرعہٕ باسان تِکیازِ یہِ چھُنہٕ کُنہِ جایہِ تہٕ ماخذ ڈرامہن ستی واٹھ کھوان۔

اَمہِ علاوٕ چھ ناجی صابن پٹنس ترجمس دوران کینژن جاین غار ضروری لفظن ہُند استعمال کوٚرمُت ۔ مثالے ''سہ چھُ'' وونی چھُ یہِ کتھ بیٚیہِ مانٛنۍ زِ شیکسپیرن چھِ تتھٕ کنۍ ہُنز مندی سان منظوم مکالمن زیو دِژمژ زِ کینژن لفظن منٛز وضاحت نہ کرنہٕ باوجود تہِ چھُ تہند معنہِ تہٕ مفہوم صاف تہٕ واضح ۔ لہٰذا چھُ تتھو غار ضروری لفظو ستی ترجمہٕ کِس شاعرانہٕ تہٕ فنی اثر پیوٚمُت ۔

جولیس سیزر تہِ چھُ شیکسپیر سُندا کھ اہم ادبی کارنامہٕ ۔ یہِ ڈراما چھُ شیکسپیر سُندین ڈرامہن منٛز سارِوٕے کھوتہٕ کھٔری دار تہٕ پیچید ڈراما تصور یوان کرنہٕ ۔ اَمہِ ڈرامہُک پلاٹ چھُ پلوٹارچ (Plutarch) سٕنز تصنیف زندٕ گیہِ (Lives) منٛز ژارنہٕ آمُت ۔ اتھ توأریخی مواد س ڈرامائی روٗپ دِنس منٛز چھُ شیکسپیرن جدتگ تہٕ فنکأری ہُند غار مومولی مظاہرٕ کوٚرمُت ۔ صرف چھُن تِمنٛے یوت واقعاتن ڈرامہس اندر جاے دِژمژ یِم ڈرامہکین لوأزماتن پٮ۪ٹھ پورٕ اَسی وُتران ۔ کِردارن ہٕنزِ تصویر کشی منٛز تہِ چھےٚ غار جانبدأری ہاونہٕ آمٕژ ۔ یوٚ دوَے سہ بروٹس چھُ یا کاسہِ لیس ، غرض دوشوٕنی کردارن ہنٛزن خامین کیو خوٗبین ہُند چھُ پردٕ فاش کرنہٕ آمُت ۔

ناجی منورن چھُ یہ ڈراما از بروٚنہہ تقریبن 25 ؤری ترجمہٕ کوٚرمُت شاید چھُ تَس شیکسپیر ترجمہٕ کرنٕچ یہِ گوڈنچ کوٗشش آسمٕژ ۔ یہِ ترجمہٕ چھُ بزم ادب کاپرن کولگامہِ کہِ اَتھٕ واسہٕ شایع آمُت کرنہٕ ۔ اَتھ ترجمس متعلق چھےٚ پتہٕ مِس جلدس پٮ۪ٹھ کُمستام شخصہٕ سٕنز (یُسند ناو ظأہر چھُنہٕ کرنہٕ آمُت)

یہ راے درج:

''مشرقی زبانئن منز یم شیکسپیر ہندی ڈراما ترجمہٕ کرنہٕ آیہٕ تم سأری چھِ ناکام سمجھنہٕ یوان۔ مگر جولیس سیزرک یہ کأشُر ترجمہٕ چھُ اَتھ کتھِ غلط ثابت دِوان کُرتھ۔ ترجمہٕ کارن چھُ پنُن خوٗنہٕ جگر کڈِتھ یہ ترجمہٕ کوٗرمُت۔ امہِ علاوِ چھُن شیکسپیر سُند روح اَتھ ڈرامہس منز پادٕ کوٗرمُت''۔[۶]

مےٚ چھُ ذأتی طور اَتھ رایہ ستی اتفاق زِ یہ ترجمہٕ ہیکہِ نسبتاً اَکھ کامیاب (Comparatively) ترجمہٕ قرار دِنہٕ یتھ۔ یہ چھےٚ حقیقت زِ ترجمہٕ کارن چھُ پننین اُچھن ہُند تیل زألِتھ یہ ترجمہٕ یقینی بنیومُت۔ امہِ علاوِ چھُ تمیٚ شیکسپیر ہندِس مقصدس، مزازس تہٕ شارِتس نکھہِ پِنچ سنجیدٕ کوٗشش کرمٕژ یہ زَن قابلِ داد چھُ۔ البتہٕ ہکو نہٕ یہ مأنِتھ زِ ترجمہٕ کارکیا چھُ شیکسپیر سُند تخلیقی تہٕ ادبی معیار وحاطہٕ ہیوٚ کمُت کُرِتھ۔ اَتھ ترجمس منز یوٚ دوَے بیشمار خوٗبیہِ نظرِ چھِ گژھان مگر تہٕ کُرِتھ تہٕ ہکو نہٕ اَمچہِ خأمیہِ مُشراُوی تھےٚ۔ یمن خأمیین کُن مےٚ ذأتی طور نظر پییہٕ تِمَن مثال چھےٚ یتھہٕ کنی:

Flav: Hence; home you idle creatures, ge you home; Is this a holiday? What! Know you not, Being mechanical, you ought not walk, upon a labouring day, without the sign of your profession? Speak, what trade art thou?

(I) Cit why, sir, a carpenter. Mar. where is thy leather apron

and thy rule? Whatdost thou with thy best apparrelon? You, Sir; what trade are you?

(II) Cit. Truely, sir in respect of a fine workman, I am but as you would say, a cabbler.

نأجی منور: فلاویٖس: ہودفا گڑھی تو! گرِ گُن۔ چھوٗ گمتی بیکار تُھ

چھا چھٹیٚ؟ چھوٗ باخبر توہہِ کأسی بن آسن گڑھے

پننہِ کسبُک کامہِ دوہس منٛز نشان؟

أکِم زٔون: جناب بہٕ چھُس اکھ چھان

مارولیس: دالہِ وردی چھےٚ کتیا..... بینہِ چھےٚ کتیا پھٹہٕ گزپٔنن؟

کیاز چھکھ یتھ پاٹھی ازٕ تھف کرِتھ؟

ہوٗ وتم کیاہ ژٕ کأماچھُکھ کران؟

دوٚیم زٔون: جناب پزر چھُ یہِ زِ اگر تُھ بیٖین گُن وُچھو

تیٚلہِ چھُس بہٕ رُت کأسب تیٚمِس تُھ اکھ شیٖخ وٕنتھ ہیٚکو۔

ترجمہِ کِس یتھ اقتباسس یٚیلہِ أسی ڈراہمکس اصلس ستی لِسأنی کیو معنوی موازنہ کران چھِ میأنی کِنی چھِ اَتھ اندریم کینٛہہ کمزوریہِ نیران ننہِ۔ وِچھو مثالہِ خاطرِ تم سٔطرِ یِمن تلہٕ کنہِ مےٚ نشانہٕ تھأوی ٕمتی چھِ......

"ہودَفا گڑھی تو! گرِ گُن...... چھوٗ گمتی بیکار تُھ" "ہوٗ ژٕ وتم" دالہِ وردی" "بیٖین گُن تہٕ بہٕ رُت"...... نی تون گوڑٕ" ہودفا گڑھی تو! گرِ گُن......چھِو گمتی بیکار تُھ"...... میأنہِ مطالعہِ کِنی چھُنہِ شیکسپیر سُنٛد کردار فلاویٖس اَمہِ اندازٕ یِمن نفرن روبہٕ یوان بٔلکہِ چھُ تیٚمٛدی اندازِ گفتگو اَمہِ نسبت نرم تہٕ

حلیم۔ اَمہِ پتہٕ وُچھی تو ''ہوٗژ وتم'' اَمہِ تلہٕ چھُ باسان زِ فلاویٚس تہٕ ماروٗیٚس چھِ یمن نفرن ستی کتھ کرنس دوران امتیاز برتان تہٕ تمن پانس بون درجہٕ دِوان۔ حالانکہِ سو کتھ چھنہٕ بلکہِ یہُند اداب تہٕ القاب ڈنٛجہِ تھاونہٕ خاطرٕ چھِ یمن (Sir) سُند خطاب دِوان۔ ''دالہٕ وردی'' بدلہٕ گوٚژھ دالہٕ پھبرن آسُن تِکیازِ اکہِ طرفہٕ اوس یہٕ (APRON) لفظس نزدیکھ ترین کاشُر مترادف تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ اوس یہِ لفظ کاشرِس ماحولس تہٕ مزازس تہٕ وَیہِ وُن۔
وردی چھےٚ اَسی عام طور تَتھ ونان یوسہٕ کلہٕ پیٹھٕ نلس تام لاگتھ چھےٚ آسان۔ییٚلہِ زَن (APRON) صرف کمرس تامے محدود آسن چھُ۔
اُخرس ترٲوی تو ''بیٚیس'' تہٕ ''رُت'' لفظن پیٹھ نظر۔ میٲنی کِنی چھنہٕ اَمہِ سَطرِ ہُنٛد یہِ سالم ترجمہٕ صحی۔ بذاتی چھُ دوٚیم زوٚن یہِ وَنُن یژھان ''یوٚ دوَے تُہی بیٚیس کانسہِ رِتس کانٛسبس کُن وُچھونہٕ زِ رتتن تیٚلہِ ہکبوٚ تُہی اکھ شیٚنغ وٕنتھ۔
اُخرس چھےٚ مےٚ یہِ کتھ لازمی ونٕنی زِ شکسپیر سنٛدبن ڈرامہن ہنٛدی یم دوشوَے ترجمہٕ چھِ کاشرِس منٛز ڈرامہک ووتھ واشر جدیدتہٕ تکنیکی بناونہٕ خاطرٕ اَکس میلہٕ کنہِ ہنٛز ہش اہمیت تھاوان۔ یہِ کتھ پیٚیہِ سارنے تسلیم کرٕنی زِ کاشرِس منٛز یوٗنٲنی تہٕ یورپی ڈراما ترجمہٕ کرنُک فقدان گژھان نظرِ۔ کاشُر ڈراما فعال تہٕ موثر بناونہٕ خاطرٕ چھُ ووپر ڈراما ترجمہٕ کرنہٕ خاطرٕ اکہِ تحریک ہنٛز ضرورتھ۔ یوسہٕ بلند پایہٕ ڈرامہن ہُنٛد ترجمہٕ کاشرِس منٛز یقینی بناوِ تیٚلے ہیکہِ کاشُر ڈراما عالمی معیارس واتتھ۔ ☆☆☆

گلشن مجید

وراٹھ چھِر اٹھ......ناجی

ناجی چھُ انتہا پسند۔ زبأنی ہتی یہُند رٔوی یہِ چھنہٕ خود سپردگی ہُند ،یُس زن فراق یا عأزم سُند چھُ۔ فراق تہٕ عازم چھ روٗمأنی۔ کأمل تہِ چھ روٗمأنی مگر زبأنی ہتی یہُند رٔوی یہِ چھِ دس درأزی ہُند۔ اَتھ برعکس چھ راہی (یِم تہِ چھِ انتہا پسند) تہٕ ناجی زبأنی پھٹرأوِتھ لوہرأوِتھ نٔوی احرام گران۔ راہی چھُ احتیاط پسند۔ یٔہے احتیاط پسندی تہٕ زبأنی ہتی خوجہ گی ہندرٔوی چھنہٕ تِمٕس طنزیہِ شأیرِ بننہٕ دِوان۔ نأدِمنی شار یا مصر چھ Statement۔ یِم چھِ پٔزی یا اَپزی مگر نأجی ہنی یا راہی ہنی شار یا مصرٕ چھِ Statement forms،یِم نہ پٔزی تہٕ نہ اَپزی چھِ ا، ب، ج چھ بیوٗن بیوٗن Statementsیِم ہیکن پٔزی یا اَپزی آستھ۔ تہٕ یہنز Statement formبنہٕ ا۔ (ب۔ج)۔ یہِ ہیکہِ کُنج تہٕ باوَتھ آستھ کُنج تہِ علامَتھ آستھ۔ تفسیرٕ نگار ہیکہِ پننہِ آیہِ یِمن کانہہ تہٕ ٹھوس مانے دِتھ۔ یِم پٔزی یا اَپزی آسن تہٕ اَتھ ہتی شأیرٕ سُند اتفاق آسن یا نہ آسن چھنہٕ ضرورٕری مے چھنہٕ وَنن ز شارس گژھ نہ مانی آسنے۔ مانی گژھِ آسن مگر آسُن گژھ تأبیا شارُتس۔ یس زن سازت، پیکر، استیارٕ، علامت تہٕ ابہام چھ۔ شأیری چھ لفظن منز لیکھنہٕ یوان تہٕ لفظ چھ ضروٗر مانی تہ وو تلاوان اگر یہ شار آسہِ لفظٕ بن نہ

کیٛشہہ۔ مثل ژۄنٹھ، ہون، قلم، سمندر'' ناچ ین اَکھ مصرٕ چھُ:

زہٕن، لاکم، رکاب، کھورٕ بان کھور

یِم تہٕ چھِ مانی دار لفظن ہٕنٛز بےٚ مانی سمبرن۔ یِم لفظ چھِ پۄتس پتھ اکھ اَکس آلودوان۔ زہٕن لاکمہِ، لاکم رکابس تہٕ رکاب کھورٕ بانس۔ تہٕ ساٗری سمٕتھ گرس تہٕ گُری سوارس، یِم غاٗر حاٗضر روٗ زِتھ تہٕ ہیٛری مٕنٛز لفظن اَکھ اَکس ستی اَشناوان چھِ۔ تہٕ دۄیِم مصرٕ چھ یِمن اکاٗے واریاہ پاسل Multi-dimentional بناوان۔ پۄر شار چھُ:

زہٕن، لاکم، رکاب، کھورٕ بان کھور

وق چھُ بروٚنٛہہ بروٚنٛہہ ژلن وراٹھ چھراٹھ

دۄیمس مصرس منٛز تہٕ چھُے نہٕ سُہ تۄن یس بروٚنٛہہ بروٚنٛہہ وق ژلان چھُ۔ یُہے دۄیِم مصرٕ چھ گوڈنکین لفظن جوران۔ اَمہِ شارُک سارِوٕے کھوتہٕ اہم حصہٕ چھ، وراٹھ چھراٹھ۔ یہ چھنہٕ ردیفے یوت۔ یہِ چھ اکھ بۄڈ بارٕ علامتھ۔ وراٹھ چھراٹھ چھ:

ا۔ زٕ شہر: اکی زمانکی زٕ مُخالف رٕ وی یہِ۔

ب۔ بے ترتیبی، افراتفری، بےٚ گنٛڈی، ہجر کجر بیترٕ۔

ج۔ وراٹھ چھراٹھ آسنٕگ ظون۔

د۔ روایژن، پرٛژھن، قونونن تہٕ پاٗنٛی پانس خلاف شاعرانہٕ احتجاج۔ بیترٕ بیترٕ۔

یہٕ ردیف چھ اکھ رباٗیی ہُنٛد ژۄرِم مصرٕ ہیوٗ باسان، یُس زَن

سأری ہے ربأیی مانی چھ بدلاوان۔ییمہِ غزلہِ ہنٛدِس پرٛتھ شارس چھ ردیفہِ برونٛہہ اکھ مکمل تاثر لیس ردیفہِ پتہٕ یکدم چھ بدلان۔ ردیفس منٛز گژھِ حأران کرنک تہٕ ووٚتھ کھیاونک حد آسُن ۔ اَمیُک صحی ورتاوٕ ے چھُ سوٗرے کینٛہہ اَمہِ ورأے گژھِ نہٕ سازٕت تہٕ مانی مکمل گژھن۔ اگر ردیف دار شارس منٛز شمار ردیفہِ ورأے تہٕ مکمل آسہِ، یہِ چھ شارٕچ کمزوری۔ سانٛین اکثر غزلن منٛز چھ ردیفس متلق شایرٕ سنٛز پالسی ''اَتھ چھ ینٔے ردیفے چھُ'' مگر یتھ غزلہِ منٛز چھ 'وراتھ چھراتھ' decisive factor۔ یہِ چھ شایرٕ سُنٛد سارنے زمانن، سارنے روایژن، سارنے بندشن تہٕ پأنی پانس خلاف اکھ شایرانہٕ احتجاج۔ پرٛتھ کانٛہہ پژھ چھ بےٚ پژھ__ وراتھ چھراتھ۔

ناجینہِ یتھ غزلہ ہکو أسی ژورن عنوانن تحط سام ہیٚتھ:

سازٕت: شارٕک دارمدار چھنہٕ سازٕتس پیٹھ، مگر شارٕ خأطرٕ چھ سازٕت ضروٗری۔ مانی گژھِ نہٕ سازِتس تأبین روزٕن۔موسیقی ہیکہِ نہٕ کل مانی بٔنِتھ ۔ موسیقی ہنٛدی سور تہِ ہکٕن کینٛہہ مانی بأوِتھ، مگر سوال چھُ ''ہکٕن؟'' لفظ چھ موسیقی تہٕ دوان تہٕ مانی تہِ۔پرٛتھ لفظس چھ زٕ مانی:

۱۔ موروضی،نن یا سائینسی

۲۔ جذبأتی، کھٹِتھ یا شایرانہ۔

اِوَکنی چھ لفظ نہ موسیقی تالہِ تہٕ نہ ریاضی ہنٛدی ہندسہٕ۔روٗمأنی شأیری منٛز چھ موسیقی ساروٕ ے کھوتہٕ زیادٕ اہم ۔تہٕ امکی واریاہ بأتھ چھ چھراہ موٗسیقی ہنٛز تالہ۔ یتھ غزلہِ یابیہِ کُنہِ عصری نظمہِ (أزی چہِ روٗمأنی

نظمہِ چھنہِ عصری کٗتھ یِتھکی اُنہِ) منز چھ موسیقی اَکھ عنصر مگر Controlling force چھنہِ۔ ناجینہِ غزلہِ منز چھ دوٚیہ قسمٕک سازت نظر گژھان:

ا۔ بأتہِ سازت: لفظن ہند جذبأتی ورتاوٕ ستی پأدٕ گوٚمُت سازت۔

ب۔ لفظ شارُت: ناجی چھنہِ لفظن ہند غأر ضروٗری استعمال کران۔ تِمو چھنہِ وٕنتی تہِ بندتی تہِ ورتأوی مٕتی۔ سانین اکثر غزلن منز چھ اکھ عام خأمی زِ گوڈنیُک مصر چھ دوٚیمس وضاحت کران۔ مگر یِیمہِ غزلہِ ہنٛدِ پرٕتھ شارک دوٚیم مصرٕ چھ گوڈنکہِ مصرٕ خأطرٕ نہ صرف موسیقی لحاظہِ اہم بلکہ مانی کِنہِ تہِ۔

اتھ منز چھ موٗسیقی ہنٛز آوازٕ۔ اُڈی جہِ ٹکنچ آوازٕ، گری وور ہنٛز آواز مشینن ہُنٛد شور، جانوارن ہُنٛد بول بوش بیترٕ۔ مگر یِیمہِ لِکھہِ یم آوازٕ ورتاونہِ چھےٚ آمژٕ یم چھہِ پنُن نوٚن مانی ستی تھأوِتھ علامتی رنگ تہِ رٹان۔

تاخ ، ترٕترٕ دھڑام ٹیں ٹیں ٹم

لاشہِ ہرسو ژلن وراٹھ چھراٹھ

شأیری رقص کلپنا سنگیت

چھن چھنا چھن چھنن وراٹھ چھراٹھ

۲۔ علامت۔ ناجین چھ ترٛبن قسمن ہنٛز علامژ ورتاوِمژٕ۔ اساطیری، ذأتی تہِ توأریخی۔ یَتھ غزلہِ منز چھنہِ توأریخی۔

آب، اوٚبر، رنگ، گرُ، صحرا، شہزادٕ، بال بُٹھی بیترٕ یم چھہِ اساطیری علامژ۔ ناجی چھ یِمن پورٕ پورٕ کام ہیوان۔ یِژھ علامژ چھہِ عام پأٹھی خابن

تہٕ ڈُہلی خابن منز وۄتلان۔

آبہٕ نیچر گوٗلاٮ۪ٕ اوٗبرٕ شفق
دارِ پیٹھ رنگ پچِن وراٹھ چھراٹھ
شہزادو نندر پیٚمٕژ ما چھے
نی پری کُمہٕ جنن وراٹھ چھراٹھ

ناٗدم صاٮ۪ٕبنہٕ شاعری چھہ اساطیری علامژ وٕستی گوبہٕ کھورٕ۔ یم چھہٕ پرن واٗلِس پرٕتھ ساتہٕ نۆوۍ نۆوۍ مانی تہٕ لذت بخشان۔ یم چھنہٕ خوشک گرٕھونہٕ۔ یۆ دوٚے امین کامل تہٕ علامژ چھہ ورتاوان مگر ناٗدمنہٕ پاٗٹھی چھنہٕ ہبکان یمن ذاٗتی مانی دِتھ۔ یتھہٕ پاٗٹھی چھہ ناٗدمنہٕ شاعری لُکہٕ ادبس سبٹھاہ قریب۔ ناجی ییٚلہِ دیو مالا ورتاوِ تہٕ، سُہ چھہٕ اَتھ Distort کٔرِتھ ورتاوان یتھ پیروڈی بنہٕ۔

علامژ گرٕنک تژیم طریقہٕ چھہ پننہٕ ذاٗتی دیو مالا پاٚدٕ کرٕنی۔ مگر اَتھی چھہ مسلہٕ زِ پرن وول رٕکتھ ہیکہِ یم زاٗنتھ۔ پیٹھ ییٚلہِ مختلف جاین مختلف طریقو ورتاونہٕ ہِن۔ ناجینہِ کینہہ علامژ چھہٕ صرف نشانیہ روٗ زِتھ گٔمژ۔ تِمہٕ چھنہٕ علامژ صرف Intellectual مانہِ ہِن منزٕ ے یوت ورتاوِمژ، بلکہِ جذباٗتی مانہِ ہِن منز تہِ۔ راٗہی ینہٕ علامژ چھہٕ اَ؟ کھاٗ رٕکس برونٹھ پکہٕ ناوان، تہٕ مانی پھٔیُر تہِ کران، مگر کاملنہٕ تہٕ ناجینہِ علامژ چھنہٕ اَمہِ قسمچہٕ۔ یۆ دوٚے کامل چھہ توٗاریخی تہٕ روایتی علامژ وٕستی اَکھ طلسماٗتی فضا قایم کران، ناجی چھہٕ یہِ اساطیری علامژو تہٕ پیکر وٕستی کران۔ سُہ چھہٕ روایتی عقیدن تہٕ عصری

خٚی یِژ میل کرِتھ اکھ Unity of visionپأدٕ کران۔ کاملنہٕ تہٕ ناجینہٕ علامژ
چھِ سنجیدٕ پرن وأرِس اکہِ قسمٕک لطف دِوان تہٕ عام پرن وأرِس بیٚیہٕ
قسمٕک۔ رأہی چھ سٮ۪ٹھاہے ذأتی علامژ ورتاوان تہٕ صرف سنجیدٕ پرن وولٕے
ہیٚکہِ یمو سٟتی لطف تُلتھ۔ مثلن رأہی ینہٕ جانور علامژ چھ پراسرار تہٕ واریاہ
پاسل، کاملنہ تہٕ ناجینہٕ جانور علامژ چھےٚ محدوٗد مانی تھاوان۔

۳۔استیارٕ: ناجی صأبنیٚ یہِ غزل چھ سورُے اکھ پھٕہلتھ استیارٕ، کل
زمانس و حاطہٕ کرِتھ۔ اَمِکی پیکر چھ أسی وُچھتھ، بوٗزِتھ تہٕ ژھینتھ ہیکان۔
ناجی چھ لفظن ہند مصوّر۔ یہِ خوٗبی چھ زیادٕ رأہی یَس۔ تٕمی ہٕندی پیکر چھ
پانژوَے حِس آوراوان۔ کامل تہٕ نادم چھِ صرف دون حِسن ہٕندی پیکر
تراش۔ کاملنیٚ چھ اکثر بصری تہٕ سمعی۔ نادمنیٚ چھِ أسی وُچھِتھ تہِ ژھینتھ
ہیکان۔ فراقنین شارن منٛز یِم شاندار بصری پیکر أسی وُچھان چھِ تم چھِ
أسی ژھینتھ تہِ ہیکان۔ فراق چھِ پیکرن ہند شأیر۔ تمو چھ پننیٚ استیارٕ تہِ
واریاہ أنی مٕتی مگر اکثر چھِ روأیتی استیارنے نوین مفہومن منٛز کأم ہیوان، مگر
خالے کُنہِ ساتہٕ چھِ روأیتی آسنک باس لگان۔ ناجی اگر سٮ۪ٹھاہ کم استیارٕ چھ
ورتاوان۔ مگر تمے چھ آسان تٕمِس ژرٕ ین پننیٚ۔ مثال چھ یمہٕ غزلہِ ہٕنٛد
اکھ اکھ شار۔ وراٹھ چھر اٹھس سٟتی پرٕتھ کنہِ چیزس ہشر ہأوِتھ چھ پرٕتھ شارٕ
کِس اندس پیٹھ مأری مندتہٕ سأدر وار استیارٕ تھنہٕ پیوان۔

گٔے پدٕین تل سٮ۪ٹھاہ امانتھ دِتھ
چھٕے ژیٚے واللہ بدن وراٹھ چھراٹھ

توشہِ ، پروینہ، زوٗنہٕ بی نگہت
راجہِ شانتا سمن وراتھ چھراٹھ
نوٗی استیارٕ اٗسۍتھ چھِ سارِنٕے رومانی استیارن پھیش دِوان۔

وقفہ: یَتھ غزلس منٛز چھِ مٕنزی ٹھٕٹھ ہناہ، مٕنزی جٕٹہٕ ہنا، منزی ناون ہنٛدی فہرس یم چیز چھ منٛزی مٕنزی یَتھ جاٗری جذبس وقفہٕ پاٗدِ کران مگر تہٕ گرِتھ تہِ چھ یم سائلم فضہس ہِتی ہشر تھاٗوِتھ۔ واریاہہِ پھٕرِ چھ مےٚ خیال یوان زِ ردیف نٕے چھ ناجی یہِ غزل لیکھنو مُت۔ تکیازِ یمن وقفہٕ شارن منٛز تہِ چھ امی ہِتی مانی آمُت۔ یمن شارن مانی اٗسۍتن یامتہٕ اٗسۍتن، یم چھ پرن واٗلس پیٛٹھ اکھ سروٗن تہٕ پوشہِ وٗن تاثر ترٛاوان۔

لوٗر آکاش ، زبو ،سفید کرِہن
ژھاے ،ذٔری یا صحن وراتھ چھراٹھ
پریونژھ لداخ، جوٗم تہٕ ہیٚیہٕ گلگت
سون کاٗشر وطن وراتھ چھراٹھ بیترِ

یَتھٕ کِنی مےٚ برونٛٹھے وٗن یہ غزل چھ رومانی سونچس عقیدن، ووفاداٗری ین، تہٕ سارِنٕے میارن پیٛٹھ طنز۔ یہ چھ یمن سارِنٕے پرٛژھنن ہنٛد یخ وبگلاوان یوٚ دوَے اوردو یا انگریزی ادبہٕ کِنی جدیدیت حیثیت سائنس ادبس منٛز ژایہ تہٕ اَچھ terminology سانہوٕ اکثر شاٗیرو ورتاوِنی ہیٚژ، مگر کینژٕ ووراٗے، روٗدی ساٗری پرانہن روایژن ہلم داٗرِتھ۔ سون شاٗیر گوٚو یِی نہ بے پرٛژھ۔ تمٕی ٹھہراٗوی پرٛتھ موڈس پیٛٹھ نوٗی پوتلی۔ پیٛٹھ گٔے یم شاٗیر

شایری نِش سبٹھاہ دور۔ یم روٗ دی مانہِ ہن ، ردیفن تہٕ جذبن تأپہن بیانہ بأزی ۔کنہٕ بحرِ ، وزنس تہٕ ردیفس منٛز قأد کرنے زوٗن یموٗ شأیری ۔ یہِ سوٗرے طلسم پھٹراونہٕ خأطرٕ اوس ضروٗری زِ یہنز absurdity یہِ مشخص کرنہٕ ۔ ناجی چھ شأیر تہٕ شأیر ہیٚکہِ یہِ طنز تہ پیروڈی ستی کٔرِتھ۔

یہ غزل چھ کأشری شأیری منٛز ژٕہتہٕ روتیکنیکہِ ہنٛز اَکھ کامیاب کوٗشش ۔حمد یہ پیٹھ شوٗروٗ گژھتھ چھنہٕ اَتھ کنہِ تہِ شبقہٕ منزلس کن اکھ ترتیب وار بہاو۔ اتھ نہٕ چھ کانٛہہ منزٕلے تہٕ نہ کنہِ نموٗنکی پأٹھی کانٛہہ شیٚرتھ پرِتھ ترتیبے ۔ژٕہتہٕ وتر چھنہٕ کانٛہہ ٹھٔہرِتھ چیز ،بٔلکہِ چھ یہِ پرٕتھ ساتہٕ پرون ، بدلوٗن ، ژٕلہِ ون تہٕ پھہلون ۔ یہِ چھنہٕ خیالن ، پرزن ، عقیدن ، یرادن ، خاہشن ہُنٛد شوٗبدار ڈیزائن بٔلکہِ یمن سارِنے چیزن ہُنٛد اکھ رلہٕ مِلہٕ لیُتھ ۔ یہ غزل چھُ اَمی رلہِ ملیٚک نبر ژھٹن ۔پتھ کال چھ یاد بٔنتھ از کالس منٛز یران تہٕ زندٕ گژھان، مگر تہِ کٔرِتھ تہِ چھنہٕ از کال یادن تَل غأب گوٚمُت ۔سوٗرے زور چھُ حبسن پیٹھ ۔از کالس چھ بالادستی۔

یمہِ غزلہِ ہندٕ ن لفظن ہنٛز Superfiailty ہیٚکہِ کأنسہِ تہِ دوکھ لٔگتھ ، تہٕ ممکن چھ حسب دستوٗر مالاگن سأنی کیٚنٛہہ شأیر تقلید تہِ کرِنی ۔مگر اَتھ غزلہِ ہیٚکہِ نہٕ تقلیدٕ ے سپدِتھ۔

☆

عبدالغنی بیگ اطہر

ناجی منورتہٕ کوشُر گرائمر

یہِ چھےٚ 1973 ءکہِ سونتہٕ کالج کتھ ییٚلہِ ناجی منورتہٕ شفیع شوق صابُن یکوٹہٕ لیوٚکھمُت کوشُر گرائمر چھپِتھ بازر پیوٚو۔ یمن دوہن کاشرِ زبانی نوِسرِ کھوچھ ہیرٕ منٛز اَس کرٕنی۔ نثرتہٕ تحقیق اوس کاشرس منٛز محض اَچھ ژھنہٕ نس سوٚمے لیکھنہٕ یِوان تہٕ کوشُر ادب اوس جنگ نامن، ڈیلین، صوفیانہٕ نظمن تہٕ مثنوین تامے محدود گومُت تہٕ کاشرِ زبانی ہُند گرائمر اوس محض سینہٕ بسینہٕ بروٚنہہ پکان۔ یِتھِس ماحولس منٛز کوشُر گرائمر مدون کرُن تہٕ امکی انہارتہٕ زاوی جاربدِ کڈٕنی اَسنہٕ سہل کتھ۔ اتھ ووکھ تہٕ دشوار کامہِ دیُت ناجی منور صابن نکھ تہٕ پنُن بوے شفیع شوق روٚٹُن اتھ سفرس منٛز پکنس رِکٕ ڈکھوٚن۔ کاشرِ زبانی ہندی انہار اَسی انگریزی، اردو، عربی تہٕ فارسی نِشہِ وِکھر ییمہِ رِکٕنی زبانن ہٕندس گرائمرس محض ترجمہٕ کرِتھ ہیکہِ ہے نہٕ کوشُر گرائمر تیار سپدتھ۔ کاشرِس اَسی پنٕنی مخصوص آکار، خاص اصول تہٕ جداگانہٕ آہنگ۔ دوٚیم کتھ اَس یہِ زِ گرائمر کیٛن عنوانن اَسی نوٚی کاشری لفظ گرٕنی تہٕ تھٕرٕنی یمن اصولن تہٕ آکارن ووٚن دیٛن تہٕ نوٚی عنوان گرٕنی ییمہٕ دوشوٚ ے کتھہٕ آسنہٕ سہل۔ مگر ناجی منور صابن پرو دوشوٚنین کتھن پیٹھ غلبہٕ تہٕ گرائمر رِکس دیوان خانس دِتُن ءکن۔ ناجی صابنس گرائمرس ہسکونہٕ مکمل تہٕ پوختہٕ

گرائمر ؤنتھ مگر یہِ اوس گرائمر نویسی ہُنٛد ؤسلابہٕ تہٕ اُمی کھۄل گرائمر نویسی ہُنٛد درواز۔ تہٕ یہِ دِتُن ثابتھ کرِتھ زِ کاشُر زبان تہِ چھےٚ دنیاہچن بجن بجن زبانن ہنٛدی پأٹھی باضابطہٕ کیٚنژن اصوٗلن تہٕ قاعدن پیٹھ وُسوار۔

یتھہٕ کنی وننہٕ چھُ آمت زِ ناجی صابنہِ کاشرِ گرائمر بروٗنہہ اُس نہٕ کاشرِس منٛز گرائمر نویسی ہنٛز کانٛہہ تہِ رِوایتھ موجود تہٕ ناجی بنیو امہِ مأدانک ہراول علم بردار تہٕ اُمِس پیٚٹھہِ کاشرِ زبأنی ہنٛدِ کھری لد کالہٕ ورتاوٕ کی کھری کاسنہٕ خأطرٕ واریاہ وَل ورتاوٕنی۔ گرائمرٕ چ مخصوص لوٗغتن ہُنٛد سہارٕ نِیُن یتھے کنی کاشرین کراوتین ہنٛدی مخصوص تہٕ نرل آکارٕنٛز راونہٕ خأطرٕ یمن وارٕ سٕنٛن ییمہِ۔ کنی ہر کانٛہہ کراوت ڈکھ کراوتس ستی زٕلتھ پأنٛی پانے جنس، تعداد، زمانہٕ تہٕ شخص چھُ باوان مثلاً ''لیوٗکھن'' چھُ اکھ کراوت یُس پأنٛی پانے چھُ ہاوان زِ لیکھن وول چھُ غائب۔ زمانہٕ چھُ کال تعدادٕ۔ کنی چھُ یہِ وأحد تہٕ جنسہٕ کنی مونث بیترٕ۔

گرائمرک آغاز چھُ ناجی صابن کاشرِ اچھرٕ زانہِ ستی کوٚرمُت امہِ پتہٕ چھُ کاشرِس رسم خطس متعلق موخصر بحث تہٕ پتہٕ چھِ لفظ تہٕ امکی قسم۔ لفظن ہنٛدی قسم وہرٕ ھناوان چھِ تمن مؤلہٕ لفظ، مِلون لفظ ہی اصطلاح گرنی پیٚمٕتی۔ فیقرٕ یا Phraseخأطرٕ چھِکھ آیُت لفظ گوٚرمُت تہٕ تلمیح خأطرٕ گندتی۔ یتھے کنی چھِکھ جملن ہنٛدی قسم یکرارٕ جملہٕ، نکارٕ جملہٕ، حکمہٕ جملہٕ، گذأرشہِ جملہِ ٹھاکہٕ جملہٕ، حأرتہٕ جملہٕ، پرٕژھن جملہٕ، یرٕژھن جملہٕ، شرطہٕ جملہِ بیترٕ تھری مٕتی۔ فاعلس چھِ تم کراوٕل۔ فعلس کراوٕت،

اِسمس، صفتس، باوٗت متعلق فعلس ہُر کراوٗت۔ حروف استنباطن ژھٹُت اسم جمعس جمأژ ناوٗت تہٕ زمانس کال لکھان۔ یِتھے کٔنۍ چھےٚ یِمو بأقی نِو نوٹرمہٕ تُھرۍ مژٕ۔ امہِ پتہٕ یِمو ادیبو گرائمرس پیٹھ کأم کٔر۔ یِمو چھِ اکثر نأجی صأبنے یِمہٕ ٹرمہٕ بحال تھاوِمژٕ۔

نأجی منور صأبُن یہِ گرائمریوٚ دوَے مکمل کوٗشُر گرائمر چھُنہٕ اماپوٚز زأمی چھُ گرائمر نویسی ضرور دَس تُلمُت تہٕ یہِ چھےٚ نأجی صأبنۍ زأنتھ مأنتھ کأم۔ یِمو چھُ سرنامس منٛز پانے لیوٚکھمُت تہٕ ووٚمید کٔرمژٕ زِ یہِ گرائمر بنہِ بنیاد کأشر زبأنۍ منٛز گرائمرس پیٹھ مذید کأم کرنہٕ خأطرٕ۔

نأجی صأبُن کوٗشُر گرائمر چھُ کأشرِ ادبہٕ خأطرٕ اکھ اہم سنگ میل یِتھے کٔنۍ یِتھہِ کٔنۍ یِتھٕنٛد جولیس سیزر تہٕ کنگ لیر ترجماوٗن چھُ یاشُربن ہٕنٛدۍ بأتھ جمع کرٕنۍ چھِ۔

☆☆☆

عبدالغنی بیگ اطہر

نأجی منور

کأشرِ زبأنی ہُند اکھ مخلص ژُکی دَر

یِمو کأشرِ بو لیکھاریو تہٕ گونماتو کوشُر ادب پھاپھلاونہٕ خأطرٕ ونیُگ تام وژھہِ وأنجہِ تہٕ خلوصہٕ سان کأم کٔرتمو منٛزٕ چھُ نأجی منورن ناو تہِ احترامہٕ سان ہیوٚن لایق۔ نأجین کٔرتمام وُمرِ ژھوپہِ دم کٔرتھ تہٕ خاموشی ستیٚ اکھ مشنری جذبہٕ سان منصوبہٕ بند طریقہٕ کأشرِس ادبس منٛزٕ تمن چیزن ہُند بٔرژر کرنچ کوشش یمن ہنٛز اتھ وہٕ ھے أس۔ تِہندِ خلوصُک انداز ہکو یِتھہٕ کٔنی کٔرتھ زِ تم روٗدی نہٕ زانہہ تہِ ہاوباوس یا پوٗنسہٕ ٹأنکس لأری ادبی محفلن منٛز ٹی وی تہٕ ریڈیو سٹیشن پیٹھ یا اخبارن تہٕ رسالن منٛز چھِ تم سبٹھاہ کم پننی نمائِش کران۔ یُہے وجہ چھُ زِ تمن زانن سبٹھاہ کم لوٗکھ۔ حد چھُ یہِ زِ پننین کتابن چھُنہٕ تمو زانہہ کأنسہِ ہُند تعارفی نوٹ یاد یِیاچھِہ تہِ لکھنووُمت۔ نہ چھُکھ پننین کتابن زانہہ پنُن یا پننین نگارشاتن ہُند تشہیری نوٹ تہِ لیوٚکھمُت۔

نأجی منورن چھِ وُنیُگ تام الہِ پلہِ دٔہ کتابہٕ لیچھمٕژ یمن منٛز کلیات محمود گامی کأشری لُکہٕ بأتھ، شُربن ہِندی بأتھ، (زٕ جلد) ناگہٕ زاد، بأتہٕ

کتھہٕ، موختہٕ لر، دنیاہچہٕ ڈٲلیلہٕ، کاشرِ ادبک تواریخ، کوشُر گرائمر، نوٚو کاشرِ ادبک توٲریخ ، تہذیبک توٲریخ، مالی ہنٛز چٕھٹھہٕ کورِ ہنٛدِ ناو، جولیس سیزر، کنگ لیر، ایڈپس کلیات میر عبداللہ بیہقی۔کلیات مقبول امرتسری تہٕ پُرسان شامل چھےٚ یموٕ منٛزٕ چھےٚ اجہٕ تحقیق تہٕ اجہٕ ترجمہٕ، اجہٕ شاعری تہٕ اجہٕ تنقیدی موضوعن پیٹھ۔

ناجی منورنی پننہٕ شارٕ سومبرن ناگہٕ راد پرٕتھ چھُ پےٚ لگان زِ تٔمۍ چھےٚ 1953ء پیٹھے شعروشاعری کرٕنی ہیٚژمٕژ یێلہِ سُہ صرف وٕہ وُہر اوس تِکیازِ تٔمۍ سُند زاسنہٕ چھُ 1933ء تہٕ ناگرادس متلق چھُ پانے ونان زِ اتھ منٛز چھِ میانی 1953ء پیٹھہٕ لیکھنہٕ آمٕژ شاعری درج۔ امہٕ پتہٕ چھُ یمو جولیس سیزر کہ کاشراوٕنچ کام اتھس کیتھ تُجمٕژ۔یہ ترجمہٕ پرٕتھ چھُ اندازٕ لگان شیکسپیر سُند یہ مشہور ڈرامہ منظوم کاشرِ زبانی منٛز ترجماونس چھِ تٔمس کم ازکم ترےٚ ؤری لگمٕتی۔ترٲٹھس منٛز شروع کرٕتھ چھِ یہ کام شُہاٹھس منٛز انٛدوأٹ ژمٕژ۔جولیس سیزر، کنگ لیر بیترِ ڈرامہ چھاپٕژ کٔنہ شیکسپیر ناوی ڈرامہ نگارن لیکھمٕتی کِنہٕ شیکسپیر چھُ کانٛہہ فرضی ناو(یتھہٕ کٔنی کینٛہہ محقق ونان چھِ) تہٕ ژکہِ چھِ ڈرامہ بیکن ناوی بیکی ڈرامہ نگارن لیکھمٕتی۔یہ مسلہٕ اوٚک طرف ترٲوِتھ یێلہِ أسی یتھ کتھہِ چھِ سنان زِ یمن ڈرامہن کوشُر ترجمہٕ کرُن کوتاہ مشکل چھُ یێلہِ زنہٕ یمن ہنٛز زبان تہِ شاعرانہٕ چھےٚ تہٕ ڈرامہ تہٕ چھِ منظومے۔نظمٕچ ہیت برقرار تھاوٕنی تہٕ شاعرانہٕ اندازتہٕ موجود تھاوُن اوسنہٕ سہل۔اماپوٚز ناجی چھُ اتھ مُشکل کامہِ منٛز سیٹھاہ کامیابی سان سورخ

روسپد یوٗمت۔ تمہِ چھ شاعرانہٕ انداز تہٕ قایٕم تھوومت تہٕ مکالمن ہُنٛز شاعرانہٕ ہیت تہٕ۔ جولیس سیزرُک ترجمہٕ کرنس منٛز چھُ تمہِ رحمان راہی تہٕ امین کاٗمل صاٗبس تہٕ مدد ہیوٚتمُت۔ اِتھے کنہِ کوٚر ناجی صاٗبن شیکسپیر ہٕنٛدِس بیکِس ڈرامہٕ ہس کنگ لیرس تہِ منظوم تہٕ شاعرانہٕ ہیت برقرار تھاوِتھ ترجمہٕ یُس 1989 ءمنٛز چھٔپتھ آو۔ یمن دوشونٕن ڈرامہٕ ہن ہٕنٛدِس چھاپنس منٛز کوٚر یمن جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی تہِ کم کاسہٕ مدد۔ امہِ پتہٕ کوٚرُکھ سفوکلیز ہٕنٛدِس مشہور ڈرامہ کنگ ایڈپس تہِ کوٗشُر ترجمہٕ۔ یمو ترجمو واتنوو کاشرِس تھیٹر ادبس تہٕ ٹیکنکس واریاہ فاییٚد۔ سُہ گو یتھہٕ کنہِ زِ اکھ گو کاشرِ س ادبس منٛز شاہکار ڈرامہن ہُنٛد برٛزر تہٕ بیٚیہٕ اںٛد گوسون ڈرامہ فن نیوتہٕ اہم ڈرامہ ٹیکنکو نِشہِ آگاہ۔ دنیاہس منٛز انسانی صورتِ حالکی نوٕ نوٕ جہت گےٚ تنہِ تہٕ ٹریجڈی لکھنُک انداز سپُد مولوم۔

1975 ءمنٛز پیٚیہٕ ناجی صاٗبنہِ دوٚیہٕ ترٛہن صفن ہنٛز اکھ لوٚکٹ کتابہٕ ہن بازرس یتھ باتہٕ کتھہٕ ناو چھُ۔ اتھ منٛز چھےٚ ناجی منورن کل بہہ باتہٕ کتھہٕ لیٚچھمٕژ۔ یمہٕ ایسوپنٕن ڈلیلن پیٹھ مشتمل شُرٕبن خاطرٕ لکھنہٕ چھِ آمٕژ۔ تہٕ پرٛبتھ ڈلیلہِ منٛز چھُ شُرٕبن کانٛہہ نتہٕ کانٛہہ سبق دِنُچ کامیاب کوشش کرنہٕ آمٕژ۔ اَمہِ کتابہِ کوٚر کاشرِس شُری ادبس برٛزر۔ اُتھی دوران کاشراوکھ دنیاہچہٕ ڈلیلہٕ یمہِ ستی اسہِ عالمی لُکہٕ ادبک مزاژ پرٛزناونک موقہٕ میول تہٕ سائنس لُکہٕ ادبس منٛز گوبُر برتہٕ۔ ناجی صاٗبن کوٚر کاشرِ لُکہٕ باتھ تہٕ شُرٕبن ہٕنٛدی باتھ ترٛبن کتابن منٛز جمع کٔرِتھ کاشرِس لُکہٕ ادبس بیاکھ احسان۔ امہِ

برونٹھے چھپوٗن اوتار کرشن رہبرس ہتی رٔلتھ ''موختہٕ لر'' کتاب تہٕ پتہٕ 1977 ءمنز معروف کأشرۍ شاعر محمود گأمینٕ کلیات۔ یُس سبٹھاہ عرق ریزی ہنز کأم أس۔ 554 صفن پیٹھ مشتمل اتھ ضخیم کتابہِ منز آیہٕ محمود گأمی سنزِ زندگی ہنز تفصیل بیان کرنہٕ علاوٕ تٔمی سنز کہہ مثنوی شیرین خسرو، قصہ محمود غزنوی، پہلی نامہٕ، یک حکایت تہٕ اکھ حدیث جمع کرنہٕ۔ تٔمی سُند معراج نامہٕ تہٕ وفات نامہٕ حضرت فاطمہؓ تہِ آو درج کرنہٕ تہٕ امہِ علاوٕ آیہٕ محمودٕنی الہٕ پلہٕ تمام غزل، وژن، نعت، فارسی تہٕ ہندی کلام بیترِ تہٕ اتھ کلیاتس منز شامل کرنہٕ اتھ کلیاتس منز سپُد محمود گأمی سُند سُہ کلام تہِ گوڈنچہ لٹہِ درج یُس محمودس پتہٕ ڈوڈس ہتس وٕری یس تہِ اوسنہٕ لیکھنہٕ آمُت۔ صرف اوس زبأنی زبأنی چلان تہٕ یہِ ہیکہِ ہے ضایہٕ تہِ گژھتھ یُس محمود گأمیس ہوس تِتھس عظیم کأشرِس شاعرس ہتی زبردس زیادتی أس تیمۍ کأشر شأعری گوڈنچہ لٹہِ اکھِ باقاعدٕ زبأنی ہُند اعتبار بخُش تہٕ وژنکہِ تنگ دأیرٕ منز آزاد کٔرتھ ہاوُنس شأعری ہنز نٕو نٕو وتہٕ۔

نأجی منور صأبن کرِ پتہٕ پنڈت جواہر لال نہرو سنز تمہٕ چِٹھہِ تہٕ کأشراوِتھ أکِس کتأبی شکلہِ منز پیش یمہٕ تٔمی پننہِ کورِ اندارجی لیچھمٕژ چھے۔ یہِ کوشش تہِ أس کأشرِس ادبس وُسوأری دِنچ اکھ مخلصانہٕ کوشش۔ أتھی دوران کریکھ میر عبداللہ بیقی تہٕ مقبول امرتسری سنز کُلیاتہٕ تہِ جمع کٔرتھ شایع یمن پیٹھ نہٕ اڈٕ تام کانہہ تہِ کأم أس کرنہٕ آمٕژ۔ یمن ہُند کلام سنبراوُن تہٕ شیرُن پأرُن تہِ أس نہٕ سہل کأماہ کینہہ۔

امہِ پتہٕ ژٕل نٲجی منورن پننس سبٹھاہ ذہین تہٕ زیرک برادر شفیع شوقس ستی بٲج وَٹھ کٔرِتھ تحقیقی کٲم کرنٕک دَس۔ تہٕ اتھ دوران کوٚر یمو بٲرے بارنہو کوٗشُر گرائمر۔ کٲشرِ ادبٕک تواریخ تہٕ کٲشرِ ادبٕک نوٚو تواریخ مرتب یُس عبدالاحد آزادنہِ کشمیری زبان اور شاعری پتہٕ اکھ بارسۍتہٕ اہم کٲم ٲس۔ ٲتھۍ ستی کوٚر یمو دویو بایو تہذیبٕک تواریخ تہِ کٲشری پٲٹھۍ مرتب کٔرِتھ کٲشرِس ادبس تہٕ ثقافتس پیٹھ عظیم احسان۔

امہِ پتہٕ چھےٚ حال حالے نٲجی صاٮ۪ژ تحقیقی تہٕ تنقیدی مقالن پیٹھ مشتمل کتاب پُرسان تہِ چھپیمٕژ یُس کٲشرِ ادبہٕ خاطرٕ بیاکھ قیمتی جوہرسپد ثابت۔

یمہٕ سارے کتھہٕ نظرِ تل تھاوِتھ ہیکو ٲسۍ صاف اندازٕ لگاوِتھ زِ نٲجی منوٗر کوتاہ تہٕ کیُتھ مخلص تہٕ حساس ژٕکی درچھُ کٲشرِ زبٲنۍ ہُندتہٕ ٲمۍ سُند دیٚت کوتاہ تحسینس تہٕ آفرینس لایق چھُ۔ خدا اگریٚ نس زورِ قلم زیادٕ تہٕ اخلاص بیٚیہٕ ہن بلند۔

☆☆☆

شہباز راجوری

ناجی منوّر...... تہٕ کأشر ادبی تحقیق

ادبی تحقیق چھنہٕ سہل کتھاہ۔ تخلیقی تجربہٕ چھ اندروُزان تہٕ قلمکارس چھُ اَتھ لفظہٕ وردن مُہیا کرُن۔ حسبِ حیثیتِ اَمِچ تأثرل باوتھ تہٕ مفہوٗمچ ممکن وحدت بہم تھاوٕنی۔ اماپوٚز تحقیق چھُ پوٚت کالہٕ کِس ادبی سرمایس زوال دیُن تہٕ پننِ موضوٗع مُطأبق واریاہو مُتبأدلو منزٕ اکھ حتمی نظریہٕ تھرُن تہٕ تتھ توأریخی تہٕ سمأجی ہمکال شواہد۔ یوٚ تام پلہٕ تو تام ڈٕکس تھاوٕنی۔ بظأہر چھِ یہ آسان ورزِ شاباسان۔ مگر تتہِ چھنہٕ دُرٕس۔ عام طور چھُ یہ ادبی سرمایہٕ ریوایژن، بیانن، لُکہٕ کتھن، زبأنی سَندن، بیاضن، اَچھأپِ مسودن منز چھکرِتھ آسان۔ اتھ تمام آگٕری موادس سوٚمبراوُن۔ پتہٕ وقتہٕ میزانس کھألتھ اَمِچ شبقہٕ خشٕ یتھ مُشخص کرٕنی، چھِ تمام کنہٕ صبرٕ سان تہٕ سخ منجتھ طلب عملہٕ ڈٕسی ممکن۔

کشیرِ تہٕ کأشرن چھُ لُکو واریاہ عنایاتھ ڈٕکس مُرٕمتی۔ "فردوس برروےزمین"...... "از دوزخیاں آباد" اگر قحط الرجال اُفتد...... کشمیری کہ بابندگی خوٚ گرفتہ...... جس قوم کے ضمیر میں ہو آتشِ چنار...... ذرّہ ذرّہ ہے میرے کشمیر کا مہمان نواز...... تہٕ ابہامہٕ بوٚ رُت نغمہٕ یُس ممُلی سبزار و پیٹھ شینہٕ دستار وٕلتھ بالن تام گنگہٕ راونہٕ آو...... ہمالہ کے چشمے اُبلتے ہیں کب تک۔

خضر سوچتا ہے وُلر کے کنارے ۔ یِمن تمام وُلین رۄ دیٚتیُک دأنشور طبقہٕ پرٛتھ کالہٕ پنٛنین شوٗعورِ کٕبن تہٕ خانن منٛز محفوٗظ تھاواں ۔ تہٕ حتے الامکان ورگہٕ یا علامتی باوٕ ژٕ دٕسی بیٚین تام واتناواں ۔ اوے چھ "بےٚ بوٗج نامہٕ شہر آشوب رٔنگی تہٕ گلریز" رۄمانی خیالو پأراونہٕ آمت نستا بو حیا ہیتھ وِزِ وِزِ سون ووندٕ باواں رۄ دِرٕ متی ۔ یِیتہٕ اوس زٔمینی حقیقژ و برخلاف ۔ رُسلی میر نو کوٗنگہٕ پوشوتہٕ بےٚ شوٗب پھیپھرن پیٹھ آے "سُلہٕ ناوِدٕنی" اسن کھنگالہٕ تہٕ بارسس ۔

یہٕ تمام کینٛہہ چھُ کأشرِ ادبُک تھٕکہٕ وُن میراث تہٕ اتھ شیٚتہٕ کنٛٹھنی وقتہٕ پیٹھ پتیٚ مِس ہٹلس تام ژھارُن ۔ رٔژھراوُن ، نووضاحتھ ، نووتنوظر دیُن چھُ سانین تحقیق کارن ہنٛز کأم ۔ اَتھ کاروانس منٛز چھُ ناجی منوّر صأب یِہ وُنی زِ تہٕ پتُن پوٗرِ پوٗرِ دسگاہ وقف کرِتھ اَتھ ادبی تہٕ تحقیقی منصبس ہٕتیٚ آوٗر ۔ ناجی صأبن چھُ ریاضتہٕ سان سانہٕ ادبی ، توأریخی ، ثقافتی گنجینُک موٗلُل سرمایہ ڈٔری یاف تہٕ کوٗرمُت رٔژھرووُمت تہٕ ۔ تِمو چھُنہٕ ربوٗیتی زانکأری تامے پتُن تحقیق محدوٗد تھوومُت بٔلی کہِ چھُکھ تِم فنکار ، ادیب ، شأعر تہٕ متعارف کرناوِ متی ۔ یِمو نِشہِ سأنی ادبی تذکرٕ بےٚ خبرے آسی تہِ اوسُکھ موٗموٗلی پےٚ پتاہ ۔ یا اوسُکھ زانکأری پچہِ پھیُر گومُت ۔ امہِ انفرأدی وصفہٕ رٔنگی چھِ ناجی صأب قدآوار محقق گٔنز راونہٕ آمٕتی اوے چھُ تِہنٛد گُف "پزر چھُ زِ کشیٖر یِیلہِ پنٕنی آزأدی رأو کأشر لُکھ آیہِ زأنتھ مأنتھ احساس کمتری ہُنٛد شکار بناونہٕ ۔ تِمن آے تِتھہِ سبق دِنہٕ یُتھ زَن پنُن تابنا کھ پتھ

کال مشرفس گژھ ہکھ ۔ یُتھ زن تِمن جوانمردی ہُنز کانٛہہ بوے موجوٗد روزنہٕ ۔ تہٕ یُتھ زَن تِم تِتھے کُنٛز نبر من آگن ہِنٛدی آویز روزن یتھہٕ کُنٛز چارپا انسانن آویز روزاں چھ ''[1]

اقتباس چھُ ریوٲیتی تذکرٕ نویسی نِشہٕ ہنا بیوٚن۔ ژٕر پھم ہمکال شوٚعوری ووتِرٕچ باوَتھ تہٕ سمٲجی حسبأ گِہی ہُنٛز ژینہٕ ؤنی دِواں تہٕ نٲجی صٲبن واتناویر approach بدٕ کڈان۔

یہٕ پیر علی شاہ کھوٚیہامی اوس شاید سأنس اجتماعی یادٕ ووترس Collective memery مُشتھے گوٚمُت۔ یِتھے پاٹھی یِم کم کاسہٕ کأشر ادبُکی احوالنامہٕ۔ تذکرم یا اَمہٕ قبیلکی وقتہٕ تحریر پیٚتہٕ بدس آے تِمن منٛز اوس نہٕ زنہے مقبوٗل امرتسری سُند یوٗت فنی تھزر تہٕ شخصی زندگی ہُند وبستار رژھراونہٕ آمُت ۔ یوٗت نأجی صأبن پننہِ تحقیقی دسترسہٕ ستی نُنٛ روو۔ سُہ چھُ کأشرِ تہذیب وتمدُنک لولہٕ موٚت۔ تہٕ کأشر ادبُک اَکھ گاشر تہٕ دردمند تعمیر کارنأجی ینٛز دٔسی اَسہِ بروٗنٛہہ کُنٛ آمُت۔ تیمٔس کشیر جِہٕ چھ۔ نأجی یَس چھُ پانہٕ محسوس گوٚمُت زِ اَمِس متعلق چھ سرد روی یہِ ورتاونہٕ آمُت اوٚے چھُ وناں'' مے ہیٚتھ یہِ کتھ شبقہٕ زِ یہِ چھُ گُستام تیٚتھ شأعرئُس گمنام چھُ تہٕ گال کھائس چھُ روومُت گژھان''[2]

یوٚتے اوت نہٕ ہُکی کہِ چھُ نأجی صأب تأویلا مہجوٗر صأبنس '' تذکرٕ شُعراے کشمیر''س تہٕ دَل دِواں تہٕ تفصیلی سام ہیٚتھ کینٛہہ نٔوی نوکتہٕ ووتلاواں۔

---

[1] کشیر ہتھ ؤری یہِ بروٗنٛہہ اکہِ نظمہِ ہِنٛدی اَنہٕ مُنزی۔ نأجی منور۔ رسالہ ثقافت۔ شمارٕ ۲۔ ۱۹۹۰ ص ۷۳

[2] پُرسان '' از نأجی منور ص ۱۲۴

ناجی ینن خیال چھُ ''یوت تام میانی راے چھِ یمہٕ ترٛیشوے مثنوی یہِ۔ ''منصور نامہ'' قصسےٚ ہارُون رشید'' تہٕ ''یوسف زُلیخا'' گوٚڈٕ ہن مقبوٗل امرتسری سنٛزٕ ے تخلیقہٕ آسنہٕ''[۳]

محض مواد شیرن تہٕ ردیف وار شاعرن ہُنٛد ذاتھ نامہٕ وبڑھناوُنے یوت چھُنہٕ معنہِ سوو تحقیق۔ اکھ حبسا گہہ تہٕ ذمہٕ دار محقق چھُ اَتھ اکیمس قلیمس پننہِ شوٗعورِ مُطابق بیٚیہٕ سماجی کٕو سیاسی جہژُنٛز راواں۔ تسُنٛد مطالعہٕ چھُنہٕ محدوٗ دمتنس تامتھے روزان بلٛکہِ چھُ سُہ تم انہار تہٕ بدِ کڈان یم عام یا اتفاقی قارٕیس (Casual reader) کہٕ پہن درینٛٹھ گڑھاں یا متوجہ کراں چھِ۔ اوَ ے چھُ ناجی پنٛنہٕ شناخت تحقیقہٕ رنٛگی پوختاونہٕ لرِ لوٚر بیٚین معروٗف ادبی تہٕ تنقیدی موضوٗعن پیٹھ قلم تُلان۔ اتھِ چھ تسنٛز کاشرِس ادبس پیٹھ دسگاہ تہٕ پوختہٕ تنقیدی شوٗعور تہٕ درینٛٹھی گڑھان۔ تمُی چھُ واریاہن عنوانن پیٹھ لیوٗکھمُت یمو منٛز کینٛہہ چھ یتھہٕ کٔنی لُکہٕ شاعری ہنٛز عمل'' کاشری غزلُک ارتقائیِ سفر''۔ وازِ محموٗ د اکھ بیوٗن غزل خوان'' وغارٕ۔ یتھہٕ کٔنی چھُ وسیع مُطالعہٕ، سوٗن پسِ منظر وو تلاون۔ علمی تہٕ ادبی زاوی جارن سٔنہٕ ٹک فن تحقیق احتیاطہٕ تہٕ مضبوٗط استدلال ہوی ہونرنان۔ اتھ دوران چھُ ناجی لیس کینٛژن مُسلمہٕ شخصیاتن ہنٛدِس آسنس نہٕ آسنس پیٹھ تہٕ شکھ پاۂدِ گڑھان تہٕ نیتجہٕ کڈان زِیم چھیِ نہٕ۔ اگرے اٚسی تہٕ تمن چھُ ترتیب کارو اورِ یور گرِتھ کار دیُت مُت۔ مثالے ہٕمو نوم سُطر ''سوال چھ ووتھان زِ

۳۔ پُرسان از ناجی منور ص ۱۳۶
۴۔ پُرسان از ناجی منور ص ۱۳۶

کأشرِ بن اولیا ہن مشأئخن ،عألمن تہٕ فارسی شأعرن ہِنٛز تمو کأشرو بدی شأعرتہِ چھ پُکأوی مِتۍ ۔ ١٩٣٦ ءمنٛز ''پرتاپ میگزین'' برونٛہہ چھُنہٕ أریٛ نہِ مال...... رانی یا بییہِ کانٛہہ ناو گُنہ جایہِ نظرِ گژھان...... أری نہِ پوشِ یِتھٕ گنٛی از اکھ خیأل پوش رُوٗ دمُت چھُ ۔ پرون کانٛہہ تحریری ثبوت آسنہٕ ورأے ماروزی ''أری نہِ مال'' تہِ اکھ خیأل ناوے''۵

یِمن جستہٕ جستہٕ حوالن ہِنٛز چھُ یہِ مأنُن پیوان زِ ناجی صأبن تحقیقی شوٗعوٗر چھُ تھوٗد تہٕ تہنٛز صلأحیژ چھ پانس مأنٛز راوان تہٕ اوٚہُنٛد تحقیقی رنگہٕ کأشرِس ادبس دیُت چھُ معتبر تہٕ سَند گنٛزرُن لایق۔ تمو چھِ کأشرِ ادبکی واریاہ پوٚت کالکی تعمیر کارٕ نٛژ رأوی مِتۍ تہٕ یِتھٕ گنٛی کأشُر ادب بختاور بنو ومُت ۔

تِمن چھُ تقوبلی مطالُک تہِ شوق تہٕ دسگاہ ۔تحریرن منٛز چھ یِسلہٕ پأٹھی مثالہِ دِتھ پتُن نو قطہٕ نظر دٕرِ راوان۔ ادبس منٛز خیالن ہُنٛد اتفاقی ہِشر یا توارُدس یہِ ہن ؤنتھ ادبی خٔژ یِتھ دِوان ۔''شعر و ادبہٕ کِس دُنیہس منٛز چھُنہٕ اکھ أکی سُنٛد اثر قوٗبول کرُن تہٕ اَکھ أکی ہِنٛدِس رنٛگس منٛز وَنُن کانٛہہ قبوح مانُنہٕ یوان۔ یہِ تتبع، تضمین ، ہمرنگی چھ شأعری منٛز پتھ وَتھ چلان آمٕژ ۔فن تہٕ ہونر آسہِ ہر کانٛسہِ شأعرس پننٛی تہٕ سوے ہونر چھِ بجرُک تہٕ ؤسی پایہِ آسنُک نشانہٕ ''٦

---

۵ ''تتبع۔ تکرار تہٕ سرقہ'' ناجی منور آلوجون ٢٠٠٠ ءص ٤٣
٦ تبصرٕ از گلشن مجید (سرورق ''پرُسان'')

موخصر اَیہِ وَنُن چھُ حق اداٗیِ زِ ناجی صاأب چھُ کامیاب تحقیق کار تہٕ تِہٕنٛد بن نظریاتن ییہِ کاٗشرس ادبس منٛز خاص اۄبر گۄبر دِنہٕ۔ تِہُنٛد مخصوٗص موضوٗع چھُ تحقیق تہٕ درکار صلاٗحیژ چھ وفوٗر۔ اوے چھُ أکی مشہوٗر ناأقدن وۄنمت۔

''ناجی منوٗرس چھ تحقیقی کامہِ باپتھ ضوٗروری مُتلاٗشی ذہن۔ استدلاٗلی قووَتھ۔ تہٕ کُنہِ ابہامہٕ وراٗے کتھ وَنہٕ نٕک سلیقہٕ۔ تِمٕ ہِنٛدِس اۄسلوٗبس منٛز نہٕ چھے غاٗر ضروٗری طوالتھ۔ نہ چھس بیانس راہ راوُن وول اختصار''[۱]

☆

---

[۱] تبصرٕ از گلشن مجید (سرورق ''پُرسان'')

مدثر لآلی

تحقیقُک سائنسی مزاز تہٕ ناجی منور

کُنہِ تہِ انسانٕی وٕطیرس اِدِ سُہ علمی، سائنسی، مذہبی، سیاسی، ادبی یا تحقیقی آسہِ چھُ کانٛہہ رٕوٕ یہِ، سونچہِ وٕطیرٕ وتہٕ ہاوُک بنان۔ یہِ رٕوٕ یہِ یا سونچہِ وٕطیرٕ ہیکہِ پوٚختہٕ یا ناپوٚختہٕ آستھ۔ یہِ تصور یا تحقیق یا علمی سائنسی بحث چھُ تمی وِزِ پوشہِ ونہِ یا پزٕرٕ رٕنگی تسلیم سپدان ییٚلہِ تتھ عقلی رٕوٕ یہِ گاشراوِ۔ تہٕ پزٕرٕ گاشراونس منٛز یُس دستور ورتاوس انہٕ ییہِ سُہ آسہِ سُے مزاز ہیتھ یتھ ٹھوس سائنسی وٕطیرٕ آسہِ۔

أزٕیُک کانٛہہ تہِ علمی بحث چھ تمن سائنسی سونچہِ رٕوٕ ین پیٹھ پرکھاو نہٕ پتہٕ دُرس مانہٕ یِوان۔ یُس سائنسی پچھانٕی ہٕنٛدی بیوٚن بیوٚن عملہِ ہنٛز کھوچہِ کھالتھ صحی ثابت سپدِ۔

ناجی منور آوٕر ادیب، تنقید نگار تہٕ شاعر چھُ پننہِ ضخیم کتابہِ، تحقیقی ایسے ین ہنٛزِ سومبرن "پرسان" منٛز گوڈنکہِ لٹہِ سوے وَتھ پانہٕ ناوان۔ تمی عملہٕ عملاوان یمن منٛز سائنسی رٕوٕ یہِ شوٚعور موجود چھُ۔ یہِ چھِ أسی گوڈنچہِ لٹہِ وُچھان زِ ادبس منٛز چھِ شوٚعوری طور سائنسی ڈٕپس پچھان بناوِتھ تحقیقی تہٕ تنقیدی کھوٹ لاگتھ سون تہٕ سرتل بیوٚن بیوٚن کڑنہٕ آمُت۔ تہٕ اتھ عملہِ چھُ سُے ربط موجود یُس سائنسی علم لابدی چھُ مانان۔

مثلاًObservation۔تھ أسی مشاہدٕ ونویہِ عمل چھِ کانٛہہ چیز یا

پُرسانس لایق مبہم یا ٹھوس عقیدٕ یا علم تردیدی تجدیدی نظرٕ وچھُن ۔تہٕ امہِ کِس سبکہٕ یامائنی متس پزرس پیٹھ شک کرُن ۔یا تضاد باون ییمہِ ستی انسانٔی اظہارٕ ک ویس منز تتھ فن پارس پنہٕ وول کال حقیقی صورژ منز پزٕ نتھ ہیکہِ ۔ تہٕ یہِ ضرورتھ چھ ناجی منور صأب محسوس کران تہٕ شیخہٕ شرکین ہُند اصلی صورتھ بدِ کڈنس منز یُس مشاہدٕک سُہ سائنسی وٕطیرٕ چھُ اختیار کران سُہ چھُ پزی شاباشس لایق ۔ تہٕ امہِ ستی ہیکہِ علمدار کشمیرن ہند پأ کیزٕ اظہار صحی صورژ منز پیش سپدِتھ ۔

مثلاً سُہ سو پرم پراپھُٹر اوان یوس امین کأمل صأبن کلچرل اکادمی تہٕ موتی لال ساقی صأبن چھپرانقل نویسی ستی بروٚنہہ پکناوِ مژ اُس تیٚمی اکھ غلط تہٕ نوقصان واتناون وول تحقیقی فضہہ پھاپنہھ لوومُت اوس ونان چھ ۔

”......گوڈنچہِ نا انصأفی چھِ یہِ گأمژ زِ کلیاتس منز چھُنہٕ کلامُک صحی متن پیش آمُت کرنہٕ ۔شرکین منز چھِ جایہِ جایہ تتھی لفظ نظرِ گژھان یِم امہِ کِس معنے لیس نس چھِ ڈالان حالانکہ اگر ریشی نامن ہندن قلمی نسخن جاۂِ سۂِتھ پہن نظر دنہٕ ییِہ ہے واراہ پھُچھ ہیکہٕ ہن نیرِتھ تہٕ واراہ شک گژھن دور“۔

یِتھہٕ کنی کلام شیخ العالمُ نن نقل کرنہٕ آمتین شرکین غلط پأٹھی نقل کرنس متعلق ناجی صأب تردیدی یا تجدیدی ظون گوڈنکہِ لٹہِ بارسس انان ۔ سُہ تہٕ یِتھہِ پأٹھی بے شونکی پأٹھی چھُ پأکیزٕگی ہُند احساس ووتلان ۔تہٕ صحی وُچھنُک تجسس یا شوق گنان ۔تہٕ ناجی منور صأب چھِ تم سائنٹیفک اصول ورتاوس اُنتھ یِم تحقیقہٕ تہٕ تجدید خاطرِ عقلی وٕطیرٕ ووتلاوان

چھِ۔ سُہ چھُ وُچھان تجزیہِ کران تقابلی پشِ منظرس کھرِ کران تہٕ لفظن تہٕ معنیٚک تہٕ شاعر سٕندِ فطری وٮ۪وہارُک پوٚت منظر نظرِ تل اَنِتھ درستی کران۔ مثلاً وُچھی تو اوٚ تام اوس کلیات شیخ العالمسؒ منٛز درج۔

ین نو گوٚژھے انے گٹے

وودُر کولہِ منٛز پھٹہٕ نہٕ زانٛہہ

مگر ناجی صاب چھُ Logical behaviour کارس اَنِتھ سائنسی عملن ہٕندِ ورتاوٕ ستی اتھ شروٚ کِس سو صوٗرتھ بخشان یوس پزی اتھ شیخ العالمنؒ ہُند شروٚکیٚگ ہیت چھُ عطا کران۔ یِتھہٕ کٔنی چھُ سُہ سورُے کلام شیخ العالمنؒ بدس ینک ذٔریہِ اتھہِ لگان مثلاً

اوٚن نو کھوژی انے گٹے

وودُر کولہِ منٛز پھٹہٕ نہٕ زانٛہہ

یہِ سورُے چھُ ممکن سپدان ییلہِ شارِکِس کلہم تاثرس تجزیہِ تقابل کٔرِتھ اتھ منٛز سُہ ربط قائیم کرنٕچ مکمل کوٚشش چھِ کرنہٕ آمٕژ۔

یہِ وٗطیرٕ یُس ناجی صابن پانہٕ نوومُت چھُ، چھُ تقابلی اصولس تحت ییمِیُک بنیأدی رُح چھِ زِہشر یا ہنر بیوٚن بیوٚن کڈِتھ تِمن سارنٕے عنصرن تجزیہِ کٔرِتھ توازن قائیم کران اتھ مفروضس صحی شکل دِوان۔ Comparison یا تقابلی مطالعہٕ چھُ تحقیقُک اہم ذٔریہِ Method یُس بیوٚن بیوٚنِ Stage پیٹھ ازماوِتھ پزرُک شوٗعور Consciousness of truth ظے چھُ یِوان کرنہٕ۔ سائنسی وٗطیرٕ تحقیق چھِ امہِ روٚس ناممکن۔

موہن لال آش

نأجی منوٗر......ادبی کونسر ناگ

نأجی منوٗر چھُ مراز علاقُک ادبی کوٗنسر ناگ۔ سدا بہار ژندن ون، ویتستایہِ ہُنٛد ٹھُراو وجودٕ ٹتھ۔ اکھ سوٚن سئدر ییمہِ کِس سِنہٕ رَس منٛز ادبی لال تہٕ جوہر پرٛتھ انٛدٕ ڈیشمان چھِ۔ یوٚدوَے کوٗشُر ادبی دنیا چھُ گاشہِ تارکو ستیٚ برِتھ۔ مگر نأجی جی اکھ الگ شخصیت۔ اکھ بارٕ ریوٚش۔ کاپرٕ بن کِس پتھ ونس منٛز تپسیا کران۔ أندرِمِبن زم زمن ہُنٛد امریت چھوان۔ تہٕ یندرازنِس سوزس کُن دِوان۔ یہٕ چھُ کأشرِ تأریخُک نباض۔ سأدٕ روار فلسفن ہُنٛد ٹیکا کار۔ پرانبن علمی تہٕ ادبی خزانن ہُنٛد کبیر۔

نأجی منوٗر چھُ انسان۔ لیس انسأنی قدرٕ تہٕ تِمن ہُنٛد اسرار چھُ فکرِ توٚ رمُت۔ کأشرِ تمدنُک رٕژہراون وول۔ أمِس ہوٚس درویشس متعلق چھُ ٹوٗٹھ علمدار لُکھان۔ "پوٗحتہٕ بھگت اوس مکت سُے۔ تِتھی مےٚ ور دِتو دِیٕ"۔

نأجی منوٗرُن شُمار چھُ کٔشیرِ ہنٛدٕ بن عألمن، شأیرن، فلسفہٕ دانن تہٕ تنقید نگارن منٛز بروٚنٹھے شأمل۔ مگر نأجی صأب چھُ اکھ ریوٚش تیٚمس نہٕ کأنٔسہِ ہنٛز دِ ے چھےٚ نہ نفرت۔ تیٚمِس اعلیٰ انسأنی اقتدارن پیٹھ پٔژھ چھ۔

نأجی صأب چھُ سبٹھاہ حساس طبعت تھاون وول گونماتھ۔ أمی

ہِنٛدِ حساس آسنٛچ اکھ مثال چھ مےٚ وُنہِ یاد۔زن چھُ یہِ واقعہٕ وُنۍ سپد یومُت۔نأجی صأبُن برادر اصغر شفیع شوقؔ نیوٚکھ انت ناگ کالجہِ پٔیٹھٕ جیل۔أمِس ہٮ۪تۍ أسۍ بیٚیہِ ژ ژور یار یمن اوس خطایہِ زِ یم چھ ترقی پسند تہٕ حکومتس خلاف بغاوت کرنٕک سٔزٕ کران۔ژ ژور رٔبتھ أسۍ شوقؔ صأبس جیلس منٛز گامتۍ۔أتھۍ دوران کوٚر کلچرل اکاڈمی کاپرنس منٛز اکھ محفل مشاعرٕ منعقد اتھ مشاعرس منٛز پٔرمےٚ اکھ نظم ''شفیع شوقنہِ'' ناوٕ۔اتھ نظمہِ منٛز أس میٲنہِ پننۍ جذبات رَل تِکیا زِ نظریأتی طور أس میٲنہِ اتھ تحریکس ہٮ۪تۍ ہمدردی۔ امہِ رٔنی گواتھ منٛز عجیب اُدأسی ہُنٛد تاثر پٲدٕ۔نأجی صأب گوہوٚت جذبأتی زِ ییمہِ ساعتہٕ أمۍ نظم لأج پرٕنۍ أچھو رٔنی گوزن اہرٕ بلُک آبشار پٲدٕ۔ژوپأری گٔیہِ زن قبرستانٕچ ہش خاموشی پٲدٕ۔

دوٚیم یاداشت یوسہٕ میأنس ذہنس منٛز وُنہِ تازٕ چھ۔حالانکہ کتھ چھ تقریباً پنداہ وُری پرأنۍ۔مرازکو أدیبو تہٕ شأیرو بنوو اکھ مرکزی ادبی انجمن اتھ تھوٗکھ مراز ادبی سنگم ناو۔یہِ ادبی انجمن پیٚیہِ شُپنہٕ تھنہٕ بیتاب،ناظر،شادؔ، ایس رأضیؔ،آتشؔ،پوپنر،آشؔ،طاریؔ، طالبؔ،شبنم وغأرٕ أسۍ ورکنگ کمیٹی ممبر تہٕ نأجی منور آو صدر ژارنہٕ۔سٹھاہ رٕژ کأم کرامہِ ادبی تنظیمہِ مگر کیٚہہ کالا گژھتھ گٔیہِ اتھ ژوٚیہِ شروع۔نأجی صأب گوہتھ دل برداشت زِ أمۍ دیُت صدرٕ ہِنٛدِ عہدٕ نِشہِ استعفا۔تہٕ کم از کم دون وُری ین گونہٕ یہِ کُنہہ ادبی محفلہِ منٛز شریک۔نہ کُرن کُنہِ ریڈیو یا ٹی وی پروگرامس منٛز شرکت۔

نأجی صأبنس اتھ جذبأتی آوٕلنس متلق چھُ مے سمیول رچرڈس یُس مشہور ناول نگار چھُ اوسمُت أمی وۄن اکہِ دوہہ زنانہِ شرارتس منز زِ ژ چھکھ کتھہ کران زیادٕ۔ زنان اُس پیٚش حساس زِ أمس گیہِ أتی تھے زبو عنبنگلِتھ۔تہٕ شیٚیہِ ترٕہن وٕری ین چھنہٕ أمی اکھ کتھ تہِ کُرمٕژ۔

نأجی صأب چھُ بہلہِ پایہ محقق محمود گأمی مقبول امرتسری تہٕ باقی گمنام ادیبن ہندی تِتھی کارنامہٕ گاشرأوِن زِ حیرت چھُ سپدان۔

پننس برادر اصغر شفیع شوقس ستی کِچھن ادبی تاریخ یوسہٕ کأشرِس ادبیاتس منز اکھ اضافہٕ چھُ مانِنہٕ یوان۔أمس نِشہِ چھُ نایاب قلمی نُسخن ہُند ذخیرٕ۔نأجی صأب چھُ بااعتبار دوست ،باوفا ساتھی ،غمگسار تہٕ ہمدرد انسان۔

أمی ہنز تخلیقی عمل چھ وُسوار تہٕ سونچن ترائے تہٕ تخلیقی آگر چھُ انسان دوستی تہٕ کأشریت کیو زمزموٕ ستی سأراب گأمتی۔یہِ چھُ سمأجی فلسفس متلق سُنٕ نظر تھاوان۔أمی سُند شمار چھُ کینژھنے پرٕ ی ٕمتین منز سپدان۔یہِ چھُ زندگی ہند بوکرتھ حقیت پسند بنوومُت۔نأجی صأبن چھُ زندگی ہُند فلسفہِ گلہِ گلہِ چۄمُت۔یہِ چھُنہٕ اللہ دینٕ ژأنگی لینچ کوٗشش کران بلکہِ چھُ أمی تخلیقی عملہِ ہندی ژینٕ ٹھوس زمینس پٹھ استادٕ کرٕ ی ٕمتی۔مے چھُ فخر زِ یہ چھُس نأجی منور سُند ہمکال ادیب۔

☆☆☆

عبدالاحد خوشرو

اکھ قدآور شخصیت......ناجی منور

شُپین پٹھ یوس پوٚنچھتہٕ سڑک کولہٕ گوم گُن چھِ نیران اُتھی سڑکہِ دٕچھنہِ طرفہٕ چھ اکھ مٲری موٚندتہٕ خوشحال گام یَتھ کاپرن چھِ ونان ۔ ضلعہٕ شُپین منز یا کولہٕ گامہِ یم تہِ گام چھِ مگر کاپرنس چھُ الگ تہٕ نِرل مقام۔ باقی گام اگر دولتہٕ ستی چھ مالا مال مگر کاپرنس چھ خصوصیت زِیہ چھُ علم وادبہٕ ستی مالا مال ۔ کانٛہہ گام ہیکہِ نہٕ اَتھ سلسلس منز اَتھ ستی مقابلہٕ کٔرِتھ۔ دپان اَمہِ گامہٕ کیٛن لوکن چھُ تعلیمہِ ستی اکھ خاص شغف تہٕ اُلفت اَتہِ چھ شوقہٕ وٲلی لُکھ لسان بسان ۔ اگر کاپرن بچِن کھیٛن چیٛن آسہِ نہٕ مگر کاپی، کتاب تہٕ قلم گژھکھ ضرور آسُن بامے اَمہِ خاطرٕ پیٚیہِ تن مٲلِس ماجہِ پنُن پان داوس لاگُن ۔ یَتھِ پٲٹھی ویرناگ پننہِ شرین آبہٕ ستی کشیٖرِ چھُ سالاب کران تتھے پٲٹھی چھُ کاپرن گام پننہِ نہِ علم وادبہٕ ستی جموں وکشمیر ریاستس پھل ژٔندر زوٗنہِ ہٕندی پٲٹھی گاشہِ راوان ۔ أمی گامن کٔری بے شُمار شاعر ،ادیب ، قلمکار ، ووستاد تہٕ فلسفی حتیٰ کہِ سائینسدان تام پٲدٕ یہِ گام چھُ مرحبُک تہٕ شاباشُک مستحق۔

سون قدآور تہٕ شریف النفس شاعر تہٕ قلمکار جناب غلام نبی لون

یس قلمی ناو چھُ ناجی منور چھُ اَمے گامُک دیُت تہٕ پاُداوار۔ أمی چھُ شہرو گام اکھ ناو کموومُت۔ ناجی صأب چھُ اکھِ یزتہٕ والہِ گرُک۔ سُہ چھُ پروفیسر شفیع شوق صأبُن زیٹھ برادر یمو لوکٹہِ پانہٕ پیٹھے کأشر زبان پھاںپھلاو۔ رٔلتھ میلتھ دیُتُک کأشر گرائمر ترتیب اَمہِ علاوٕ کٔڈی ناجی صأبن واریاہ گمنام شاعر بدِ خاص کرمحمود گامی صأبُن کینٛہہ روومُت کلام کوٚرُن حأصل تہٕ دِژن تَتھ کتابہٕ ہنز صورت۔ حالانکہ اَتھ سِلسلس منز پیوس محمود آباد، ڈورتہٕ باقی گامن گژھُن۔ یہِ کأم دِژ ناجی صأبن سبٹھاہ محنتہٕ پتہٕ انجام اَسہِ چھُ اَتھ پیٹھ ناز تہٕ فخر۔

ناجی صأبس چھُ خوداین رُت صحت عطا کوٚرمُت۔ ریٹائرمنٹ پتہٕ چھُ انسان وارٕ وارٕ کم کاسہٕ کمزور گژھان مگر سون یہِ کأشروستاد تہٕ قلمکار چھُ دوہ پتہٕ دوہ نوصحت لبان روزٕ چھُکھ گولاب ہیوٚ دہانہٕ چھُکھ اَسہٕ دُن دِل چھُکھ شین ہیوٚ پژوٚن تہٕ صاف ڈیکس پیٹھ چھُکھ نہٕ زانٛہہ دژہ یا گیٚنڈ آسان خوش اخلاقی چھکھ باگہٕ آمژ یوہے چھُ وجہ زِ ناجی صأب چھ پرٛتھ دِلس منز بسِتھ ییلہِ تہِ بہٕ ناجی صأب چھُسن شُپین یا گُنہِ تہِ جایہِ وُچھان میٚہ چھُم کتام اُردو شاعر سُند یہِ شار ژِتس پیوان۔

بڑھاپے میں چہرے کی رنگت کو دیکھو
میرا پیر پھر سے جوان ہورہاہے

خودا کرِن ناجی صأبس زیٹھی عمر عطا۔ کأشرس ادبس چھُ أمی سُند سبٹھاہ ضرورت تہٕ حاجت۔

جناب ناجی منور صاب چھُ جدید ذہن تہٕ روشن خیال تھاون وول شخص ۔ ناجی صأبنٕہ شاعری چھ اَسہِ مایوسی نہٕ وأراگہٕ منٛز نبر کڈان ۔ سانِٮ۪ن دِلن خوشی ہُنٛد تازٕ خون بران ۔ سُہ چھُ بلاشک جدّت پسند ۔ بقول ناجی ۔

یتھٕ نہٕ کھوژکھ جدیدیت ڈیشتھ
ناجیو یتھہٕ نہٕ راوٕراوَکھ فن

ناجی چھُ تَتھ زمانس منٛز لسان بسان یَتھ منٛز انصافس چھُکھ ہوٚٹ چیورمُت ، زمین برُدکوٚ رمُت یا ژینتالہِ کھأرِتھ غأب تہٕ نابود کوٚرمُت ۔

یتھنہٕ توقع تھاوَکھ ژٕ انصافُک
گوسہ کرتام زٔمینہٕ تل بایو

ناجی صأب چھُ ونان سانہِ شہرٕ ٹُکس اکھاہ نیرِ یَس سینہٕ آسہِ بے داغ بلکہِ چھِ ظالم زمانن سانی سینہٕ ظُلم وسِتمہٕ ستی داغدار بنأیمتی ۔

کانٛہہ اکھا مانیرِ تیٚمہ سُنٛد سینہٕ ڈیشن داغہٕ روٚس
چاک تِہٕ نالن دیو ساسینہٕ ہأیو لوکو

ناجی صأب چھُ مہجورس وطنکی لُکھ بیدار کرنس پیٹھ مرحبا کران تہٕ وعدٕ چھُس دِوان زِ أسی کرو چانٮ۪ن لولہٕ بأتن دِلن منٛز جاے ۔

أسی چھِ گبونس رأچھ در چأنِس دوہے
سانہِ مہجور و ژٕے وُزٕ نوو تھ وطن

ناجی چھُ پننہِ اَسونہِ دہانہٕ پننٮ۪ن بدخواہن زالان تہٕ تیٚمہِ کتھِ ہُنٛد چھُکھ باس دِوان زِ ناجی چھ خوش توے چھُ یارس ونان مارٕ متیو اگر سون

زانٹھہ یکھ روئے تھاوی زِ اَسہٕ وُن تا کہِ میانی بدخواہِ دشمن دزن لشہِ نارٕ تہٕ گنڈ یکھ رہھہ۔

روئے اَسہٕ وُن ہتھ پلکھ یوٚد سون گُن
ناچینٕ دشمن متیو منڈٕ چھا وٕہکھ

موخصر پاٹھی وَنو یِ زِ ناجی صاب چھُ اکھ بہلہِ پایک قلمکار تہٕ شاعرامی بخش کاشرس اکھ نو زندگی امی بدلاو سانہِ ادبچ ہیت سانوٕ ذہنو کوٚڈ واش تہٕ لوٚبھ اکھ نوٚ وُسعت یُس تہٕ ناجی صابن غزل پرُ وتہٕ لبو حرفہٕ حسابہٕ ترتیب یو ہے چھُ امِس ماری موٚند شاعرٕ سُند کمال تہٕ بجر۔

☆☆☆

اخباری تبصرہ

محکمہ اطلاعات کس رسالہ
'آلو' نظم نمبر سے متعلق

دوماہی آلو میں کاشر مختصر نظم پر پروفیسر شفیع شوق نے ایک مضمون لکھا ہے۔ شوق صاحب کا یہ مضمون کشمیری زبان کی پوری شاعری کا احاطہ کرتا ہے۔ پروفیسر صاحب نے تاریخی تناظر میں کشمیری شاعری میں مختصر نظم کا جائیزہ لیا ہے۔ ناجی منور کا مضمون "مختصر نظم۔محمود گامی لیس تام" معلومات افزا مضمون۔ اس میں کشمیری شاعری کا جامع انداز میں تجزیہ کیا گیا ہے۔ان کا یہ مضمون تاریخی بھی ہے اور تنقیدی بھی۔ صنف نظم پر ناجی منور نے اچھی بحث کی ہے۔ انہوں نے کشمیری زبان کی پہیلیوں کو بھی مختصر نظم میں شمار کیا ہے۔ اس ضمن میں انہوں نے ایسی پہلییوں کا حوالہ دیا ہے جو تین چار دہائی قبل تک عام لوگوں کی زبان پر تھیں۔ ابتدائی زمانہ نے کشمیر کی ان پہیلیوں کا حُلیہ بگاڑ دیا۔ ناجی منور نے ایک کشمیری پہیلی کو پیش کیا ہے۔ اس پہیلی کا انہوں نے جو حوالہ دیا ہے وہ غلط ہے۔ ناجی منور نے اس کشمیری پہیلی کو اس طرح بیاں کیا ہے۔

اۆ گُس بۆ گُس تیلہٕ وٲنی ژۆ گُس

پہیلی کے اصل الفاظ یہ ہیں۔ ہُہ گُس ہِہ گُس ....

سرینگر ٹائمز (صُوفی محی الدین (مرحوم)
۱۰ر جولائی ۹۹

’’پرسان‘‘ کتاب پر سرینگر ٹائمز کا تبصرہ

کتاب تاریخ بھی ہے اور تنقید بھی

کشمیر میں کافی مُدت کے بعد ادبی سطح پر ایک حرکت دیکھی جارہی ہے کشمیر کے ادیبوں نے ایک مدت کی خاموشی کے بعد اپنی نگارشات کو منظر عام پر لانا شروع کیا ہے ...... کچھ عرصہ ہوا ایک کتاب جس کا نام پرساں ہے منظر عام پر آگئی ہے کتاب کشمیر کے ایک نامور شاعر اور ادیب ناجی منور نے لکھی ہے۔ یہ کتاب تحقیقی مضامین پر مشتمل ہے۔

ناجی منور کی کتاب پرسان کشمیری زبان میں لکھی ہوئی ایک ایسی کتاب ہے جس میں تاریخ ہے اور تنقید بھی ہے اور تحقیق بھی ہے۔ اس کتاب میں جن موضوعات پر ناجی صاحب نے قلم اُٹھایا ہے وہ ادبی اعتبار سے ہی اہم نہیں بلکہ تاریخی طور بھی اہم ہیں۔ کشمیر کی ادبی تاریخ خود کشمیر کی تاریخ ہے۔ کشمیری شاعری میں کشمیر کا ماضی اور کشمیر کا قدیم سماج منعکس ہے۔ کشمیر میں ایسی شخصیات گذری ہیں جنہوں نے اعلیٰ ادب تخلیق کیا ہے لیکن ادب نوازوں کی نظروں سے پوشیدہ ہیں۔ ناجی منور کا مضمون ایک سو سال قبل کا کشمیر ایک شاعر کی نظر میں ایک تحقیقی مقالہ ہے۔ مقالہ میں ناجی منور نے کشمیر کے ایک شاعر پیر علی شاہ ایک نظم کے کچھ حصے کتاب میں درج کئے ہیں۔ یہ مضمون کئی اعتبار سے اہم ہے۔

ناجی منور کشمیر کے ادبی کارواں میں وہ مرد کوہ کن ہے۔ حقائق کی تلاش جن کا مطمع نظر رہا ہے۔ تاریخ ہو یا ثقافت، شاعری ہو یا ادب وہ

حقائق کی تلاش کے لئے وہ ہر وقت سرگرداں رہے ہیں کشمیر کی شاعری کشمیر کے ادب اور کشمیر کی تاریخ میں صحیح کے ساتھ غلط باتیں بھی خلط ملط ہوگئی ہیں۔ ناجی منور کی ہر وقت جستجو رہی کہ وہ صحیح اور غلط کو الگ کریں اس کتاب میں قدیم شعراء کے کلام میں اشعار کا جو اختلاط ہوا ہے اس میں صحیح کی تلاش میں انہوں نے کافی لگن سے کام کیا ہے۔ پرساں ناجی منور کا ایک گرانقدر تحفہ ہے۔ صوفی محی الدین (مرحوم)

Flights of Fancy

G.N.Khayal

Pursaan is the first effort by a known literary figure of Kashmir, Naji Munawar (B.1933), to bring out his nineteen articles dealign with the antiquiteis of Kashmiri language and literature. Naji is a serious research scholar who has dedicated most of the time of his life in tracing out origins of many a manuscript and has not reached any conclusion till he got himself fully satisfied that his research was complete in as many respect as he could make it. Naji was planning to bring out his collection in fifties conducting research on a particular topic is an unending process. The moment one is about to draw conclusion, there are new avenues opened up before him inviting him to get into it more attentively and carefully making the whole subject more absorbing.

Naji has been serving the cause of Kashmiri poetry and, more so searching into it past for the last over half-a-decade. In the book under review, he has provided the reader with newly discovered aspect of the life and works of some of our not very known writers and poet like Baba Kamal, Mir Abdullah Baihaqi, Maqbool Amritsari and Anwar: besides touching upon new observations and opinions about Shah Qalandar, Mahmood Gami, Lakhman Joo Bulbul and Mahmood Waza.

During his 50 years long activitie s of literary creativity, Naji has authored, edited and compiled or translated about 20 publications including the History of Kashmiri Literature, Kashmiri; Folk Songs, Kashmiri Songs for Children, Collected works of Mahmood Gami, Abdullah Baihaqi and Maqbool Amritsari, besides translations of Jawaharlal Nehru's letters to his Daughter, Shakespeare's Julius Caesar and king lear and Oedipus

by sophocles.

Naji Munawar's Pursaan is undoubtedly going to be a valuable addition to a comparatively smaller collection of prose in Kashmiri language, with its havign significance of being a very helpful reader for the researchers of the language.

Naji has never tried to be in the limelight on the Kashmiri literary scene. Being a silent and serious worker has always chosen to remain aloof and far way from the hustl &. bustle of Srinagar city and in a soothing and calmiatmosphere of South Kashmir without excitements.

The Shrukhy of Sheikh-ul-Aalam, Sheikh Noorud Din Noorani, have been8 inviting a heated debate. about their authenticity, which has never been established scientifically or systematically during the last six centuries. The Kashmiri. scholars and conscious devotees of Hazrat Sheikh have either banked upon the traditional recitations or have gone through some manuscripts without ascertaining as to what really was the original Kalaam of Hazrat Sheikh. The Sheikh-ul-Aalam Chair set up in the Kashmir University has also taken no pains to have this much-needed task accomplished. On the contrary its functionaries have committed a blunder to record Sheikhs 100 shrok hapazardly and not serving the real purpose. Naji has to his best of ability and efforts also tried to do this job to a greater extent, of course, leaving rest of the authentication others.

Naji's book deserves all the suitable honours an awards which have seen sponsored by various literary institutioNs to promote the Kashmir language and ,encourage its writer who have been contributing their merit for the uplift of this completely, ignored language of over ten million people.

☆

Mystic Verses

Majoorh Rashid

Naji Munawar a recognised poet, Scholar, translator, grammarian and editor in Kashmiri literary circles is amongst those literatures who have made commendable contribution to the realm of literature in Kashmir. An emancipated intellectual Naji Munawar is a genuine researcher and critic with a mature outlook and an original point of view ground in the in-depth and analytical study of classical and contemporary Kashmiri literature. His critical sense and inquisitive mind have helped Naji to discover some new frontiers in the field of Kashmiri poetry and to appreciate their beauty and value in proper perspective. His style of dealing with things in crystal clear and analytical. There are no vague generalisations found in his writings. He rather presents a proper evaluation and analysis of the material he deals with.

The book under review manifests the huge amount of labour put in by the compiler in discovering the poet Baihaqi, his religious milieu and above all his invaluable contribution to the Kashmiri poetry with special reference to his pioneering work in the field of religious and didactic poetry. The book brings into light some new realities regarding the history of Kashmiri language and literature which intern change the whole course of Kashmiri language and literature. For example Mahmood Gami no longer remains the Rudki of Kashmiri poetry.

Baihaqi was a lesser known poet till the publication of the review but the book vehemently throws light on some of the facts and Baihaqi emerges as a luminary of his time who not only composed poems, Mathnavis, encomiums on Prophet Muhammad (Sullallaho Alihe Wasalam) in Persian but wrote good poetry in Kashmiri language equally. According to the compiler Baihaqi is at number two after Sheikh-ul-Aalam who

has spent all his creative and imaginative talent expressi religious experience and realities. He was known for his Aquad-i-Manzoom and translation of Waqaya but after the publicati(of the Kuliyat one feels that he has been a poet of pa excellence who not only represented his age but ha appreciated his past too. The language of his poems is close to that of Mahmood Gami's and it seems that Mahmood has imbibed and assimilated much influence from his (Baihaq's) diction. The creative metaphoric niceties of his language cot: be located throughout.

Baihaqi sings for religious teachings with such zeel and fervour tliat the religious teachings appeal and touch human emotions and aesthetic sense. The craftsmanship of Baihaqi is at its peak in encomiums and in poems like Shabi Qadr, and in Mathnavis like Hazrat Musa, Sangtarash and sheikh Sana and in Vatsans. The poet has composed his poems. The Persian metres with great command and has used such metres which even Mahmood could not use.

The book also points to a major work done by Baihaqi with regard to the poetry of Sheikh-ul-Aalam i.e. Baihaqi had compiled a Kuliyat of Sheikh-ul-Aalam. The Kuliyat being an important document and of immense significance demand an immediate publication. It is believed that this Kuliyat of Sheikh-ul-Aalam will help in having a better understanding of Sheikh-ul-Aalam and Lal Oed and their poetry as Baihaqi is closer to Sheikh-ul-Aalam and Lal Oed as compared to Amin Kamil and MQtilal Saqi who compiled Sheikh-ul-Aalam in Twentieth Century.

The Kuliyat of Mir Abdullah Baihaqi is a Significant and considerable contribution of Kashmiri literature in generaI and Kashmir poetry in particular and it will go a long way in understanding the times which the poet belonged to.

☆

کلامِ مقبول امرتسری کہ سرنامہٕ منٛز

کانٛہہ نٛو کتھ تحقیق چھہِ کھوچہِ پٮ۪ٹھ سرکھرٕ کرنس تہٕ پۄز پٔزراونس چھُ وقت درکار آسان تہٕ ژھونڈ ژھأرنے جأری روزِ پزر چھُ دفن سپدان۔ ترٕہ پانٛژترٕہ وٕری پٮ۪ٹھ ووت مےٚ مقبول امرتسٔری ہٕندِس آسنس تہٕ تسنٛزِ شأعری پٮ۪ٹھ کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ لبکھان۔ کینٛہہ مقالہٕ تہٕ لیکھم تہٕ کأشر ادبُک توأریخس منٛز تہٕ آوتسُنٛد ذِکر یسلہٕ پأٹھی کرنہٕ۔ مگر تتنے پٮ۪ٹھ چھُ کأشرٕ ن أدیبن ہُنٛد اکھ حلقہٕ سُتہٕ یُس مقبول کرالہٕ وأرِس ہتی عقیدت آسنہٕ کنٛی یا بیٚیو وٕجوہاتو کنٛی امرتسری ہٕندِس آسنس پٮ۪ٹھے بانہٕ انکارتہِ چھُ کران۔ تِہُنٛد گُف چھُ زِیہِ ہسأ اوس کرالہٕ وأری صأبے یُس امرتسرٕ کینٛژَس کالس بیٛوٹھ تہٕ بنیو و امرتسٔری۔ تہٕ پتہٕ گوٚو امی ناوِ مشہور...... مگر زبأنی زبأنی کانٛہہ کتھ ونٕس تہٕ تحریرس منٛز اَنہٕ نس چھےٚ زمین آسمان فرق۔ اَتھ ژیٚتس کالس منٛز لیوٚکھ سأنی دوس سورگہٕ وأسی موتی لال ساقیؔ ینے یوت امرتسٔری ہٕندِس نہ آسنس پٮ۪ٹھ اکھ جُملہٕ یُس پروفیسر غلام محمد شادؔ ہٕندِس میگزن وےٚتھِ آگُر (1987-88ء) منٛز ٹیوٚٹھے ٹیوٚٹھ عنوانس تحت چھپیو و۔ بیٚیو کتھو علاوٕ چھُ ساقی صأب لبکھان۔

”پتاہ چھُنہٕ زِ کأشرِ ادبہٕ کِس توأریخس کوسہٕ دُنہٕ وٕتھرگژھ مقبول

کرالہٕ وأری بنوٗ کھ مقبول امرتسری۔ خبر چھنہٕ رسُل میرس کر بناون کمرأزی'' اَتھ جُملس پیٹھ چھُ فأضل ایڈیٹر صاأب فٹ نوٹ لیکھان۔ ''مقبوٗل امرتسٔری چھُ اکھ حقیقت پوٗ زناجی صاأبس چھنہٕ خبر کینٛہہ تہٕ۔'' تہٕ یہِ کتھ چھےٚ بلکل پٔز زِ ناجی لیس چھنہٕ خبر زِ مقبول امرتسٔری کُس تہٕ کتیٚک اوس۔ ماسوائے سُہ کلام ییمہِ چہِ بنیاد پیٹھ مقالہٕ اَسی لیکھنہٕ یوان تہٕ یُس نہٕ مقبوٗل کرالہٕ وأری ہنٛدِس کلامس سٟتی کُنہٕ رٔنگی واٹھ چھُ کھوٗان۔ ییمیُک تفصیل یہٕ پتٕنس لیکھنس منٛز وقتہٕ وقتہٕ دِوان روٗدُس۔ کأنٛسہِ تہٕ فنکار سُنٛد ناو چھُ تیٚلی تسنٛدِ مرنہٕ پتہٕ پھرنہٕ یوان ییٚلہِ تسُنٛد فن موجود آسہِ ......

مقبول امرتسٔری:52-1850ءمنٛز لیکھنہٕ آمٕژ بابا عبداللہ ٹینگہٕ پٔنٛز ہنٛز بیاض چھےٚ ییمہِ کتھِ ہُنٛد نوٗن ثبوت زِ مقبول امرتسٔری چھُ محموٗد گأمی یُن ہمکال شأعر تہٕ تِمی چھ محموٗد گأمی ہنٛزِ شأعری ہنٛز مقبوٗلیت وُچھتھ تمہِ مثنوی یہِ نوِ سرٕ لیچھمٕژ۔ یمن ہنٛز شہرت تمہِ وِزِ ژووٲپٲری گٔمٕژ آسہِ ہے تہٕ یمن ہُنٛد موضوع تمہِ وقتُک محبوب موضوع یعنی عرفان ذات اوس تہٕ یوٗ ہے موضوع چھُ مقبول امرتسٔری ہنٛدِن غزلن وژنن تہٕ مثنوی ین ہُنٛد۔ سُہ چھُ غزل کِس مأدانس منٛز پنٕنین سارِنے ہمکال شأعرن سرس تِکیاز تِمی چھِ اَتھ مأدانس منٛز نٔوی نٔوی تجربہٕ کٔری متی ......''

......مقبول کرالہٕ وأری تہٕ مقبول امرتسٔری دوشوٕنی ہُنٛد کلام بیاضن منٛز آسُن چھ ہاوان زِ دوشوے چھِ ہمکال شأعر۔ خاص کر بابا عبداللہ ٹینگہٕ پٔنٛزِ سٟتھ بیاضہِ منٛز یوس 70-1268ھ 54-1852ءمنٛز چھِ لیکھنہٕ آمٕژ۔

ییٚلہِ مقبول کرالہٕ وأری حالے حیات چھِ اُسی ہٕتی ۔ دوشوٕنی ہُند کلام یکوٹہٕ آسُن چھُ ییٚتہِ ہاوان زِ دوشوٕے شاعر چھِ کٲشیرِ منٛز معروف اُسی ہٕتی ۔ مگر کرالہٕ وأری چھُ کٲشیرِ ہنٛدِس گرس گرس منٛز پننہِ شوخ مثنوی گلریزتہٕ گریسی نامہٕ کنٛی جادے مقبول بنیومُت ۔ تہٕ امرتسٕری چھُ دوٗر گمنأمی منٛز روٗزِتھ کٲشرِ ہو پننہٕ نبن مشرپھ کینہہ تھہ خانن منٛز دوٗ بروُمت یوٗ دوَے ستہٕ پننہٕ نو مثنوی یو تہٕ غزلو کنٛی کم پہن مقبوٗل گوٚژھ نہٕ آسُن تہٕ چھنہٕ پتاہ زمانہٕ کبو کمو حأری ثاتو کمن وأنا کھ سرحدن منٛز آسہِ سُہ شروٗ پرومُت تہٕ کتہِ چھِ بے پُرساں میٚژ آسبس جاے دِژہٕمژ ۔ یمن کتھن ہنٛدی چھِ کینٛہہ اشارے تسٕنٛدِس کلامس منٛز میلان ۔ پننہِ گمنأمی ہُند شدید احساس چھُ بچارٕ امرتسری یَس شاید ہمیشہِ روٗدمُت ۔ تسٕنٛد اکھ لیکھتھ چھُ یہ

حالِ دِل نِشہِ عامن
مقبول مہٕ کر حألی یے
چھُکھ ژٕ منٛز گمنامن
دامن بہٕ ژٕٹس کأ لی یے

☆

کأشُر کلیات

......میر عبداللہ تہٕ محمود گامی یس منز باگ چھُ قریباً پنژٕ ہن وٕری ین ہُند زمانہٕ۔ اگر محمود ن 1855ء منز دنیاہ چھُ ترووُمت تہٕ میر عبداللہ چھ 1807ء منز جنت نصیب سپدُمت۔ اتھ زمانس منز چھِ زبأنی ہٕنٛدِس ورتاوَس منز تہِ ٹاکارٕ فرق درینٛٹھ گژھان۔ میر عبداللہ ہس برونٛٹھ چھنہٕ مثنوی ین منز کانٛہہ واقعہٕ یا قِصہٕ وِنہٕ ننک کانٛہہ ثبوتھے وُنستام میلان۔ مگر کأشر زبان آسہِ ہے لأزمی أمِس برونٛہہ تہِ لکھنہٕ یوان......مگر ییٚلہِ بیٚقھی ین پننہِ شأعری ہٕنٛدِ خأطرٕ نوِ نوِ شارٕ ذأژ ورتاوس انہِ تہٕ گوڈنچہِ لٹہِ بنے یہِ کأشر شأعری لِکھ پرٕ ہنز شأعری۔ تہٕ محمود گأمی یس تام واتاں واتاں بنے یہ یہِ صاف تہٕ شۆ زنزاکتہٕ واجبی شأعری.........

میر عبداللہ سٕنز شأعری ہکو أسی وٚتھی پۆٹھی صرف دون حصن منز بأگرِتھ۔ شریعتی شأعری تہٕ طریقتی شأعری۔ پابند شروع یوس تمو شأعری کرٕمژ چھے سو چھے نعت، شکل و شمایل نبویؐ، احکام دین، مسائل دین، معراج نامہٕ، وفات نامہٕ، کارخیر فاطمۃ الزہرا بیترٕ۔ طریقی شأعری منز چھِ تہنٛدی کینٛہہ قصہٕ مثلاً قصہ حضرت موسیٰؑ، قصہ سنگ تراش، قصہ شیخ صنعاں تہٕ کینٛہہ وژن۔ اتھ سأری سے شأعری منز چھے طبع زاد شأعری تہِ تہ ترجمہٕ تہِ۔ ترجمہٕ چھِ مولانا فریدالدین عطار سٕنز وپند نامہ تہٕ منطق الطیر

پٹھ تہِ کرنہٕ آمژ تہٕ کأشرِ بن فارسی شأعرن ہنٛدِ کلامکۍ ترجمہٕ تہِ چھہِ کرنہٕ آمژ ...... کأشرِ بن فارسی شأعرن نِش یم نظمہٕ میر عبداللہ ہن پہہ چھہِ انہِ مژٕ تمن منٛز چھہِ ملا ذہنی کشمیری ہٕنٛز نظمہٕ کرامت فاطمۃ الزہرؓی......

فاطمہؓ چھہِ ہٕستی زِٹھ

شوٗب یہِ یِیے اُہنٛدِ ہٕستی

سأری کروس محبت

جان کرو تس فدا

فاطمنؓ یِیلہِ بوٗز کتھ

آہ کوٗڈُن دادِ سان

چاک سپٕنۍ فلکس

نٕہ نے لگو ستھ سما

یہِ کتھ چھےٚ ہتھہٕ کُنی لأزمی ثأبت سپدان زِ میر عبداللہ بیقہی چھُ کأشرِ زبأنی ہُنٛد گوڈنیک شأعر یُس بیٚیو زبانو پٹھ قصہٕ ترجمہٕ چھُ کران۔

......میر عبداللہ سٕنٛز کأشرِ شأعری چھ بیوٚن بیوٚن لیکھن والیو پننہِ پننہِ آیہِ لیٚچھمٕژ۔ تہٕنٛز شأعری ہُنٛد اکثر حصہٕ چھُ تہٕنٛدی فرزند میر خلیل اللہ بیقہی ین 1271ھ (1855)ء منٛز تحریر کوٚرمُت۔ میر خلیل اللہ سُنٛد تحریریوٚ دوٚے خوش خط تہٕ صاف چھُ مگر لفظ تہٕ شعر دُرس طریقہٕ پرٕنۍ تہٕ سمجنۍ چھنہٕ سہل..........

☆☆☆

''دُنِہچہِ ڈیلیہ'' کتابہِ منٛز

کھزٕ رتِلہٕ کوٗر: أکِس کولہِ نکھے اوس اکھ لوکُٹ گام۔ تتی أس اکھ امیر زنان روزان تِمس اوس کھزٕ رُگلین ہُنٛد اکھ بوٚڈ باغ۔ سو تہٕ تمی سُنٛد نوکر اوس میوٚ سومبران یِم ہیوٚ رُگن گُلی لُبجن أسی لگیٖ متی آسان۔ تم أسی یمن تیل کڈان تہٕ نٹن منٛز بران۔ سو أس یِم نٹ گرس منٛز جمع تھاوان تہٕ ییٚلہِ کھزٕ رتیلس بازرس منٛز باو بڈان اوس سو أس تیل کِنان تہٕ پوٚنسہِ سومبران۔

مگر دولتھ آسنہِ باوجوٗد أس بڈٕ غمگین تِکیازِ تَس اوس نہٕ شُرا مُراہ کینْہہ۔ شامن شامن ییٚلہِ تِسٛندی ہمسایہٕ گرن نیبرٕ کنی بہان، کتھٕ کران تہٕ اسان أسی جوان کورِ تہٕ نیچوِ أسی زوٗنہٕ گاشس منٛز ڈولن ہنٛزِ آوازِ پیٚٹھ نژان۔ یہِ زنان أس کُنی زٕنی بہان تہٕ وِش ترٛاوان۔ ''ہاے اگر میٚتہِ شُری آسہِ ہن اگر مےٚ چھرا کوٗرِ ے یوت آسہِ ہے، سو آسہِ ہے مےٚ نِش وُنی کِمن بأگی بہان تہٕ مےٚ آسہِ ہے کتھ کرنس سُمب کانژھا، سو آسہِ ہے مے گرٕ کامن ساداں۔ میأنس نوکرس چھنہٕ تمن کامن سُمب موقے میلان تہٕ ییٚلہِ بہٕ مرٕ سو آسہِ ہے میانین وتن ہتی میانہِ کتھٕ کران تہٕ میون ناو گژھِہ ہے نہٕ مشرُفس۔

اکہ دوہہ صُبحہ پیٹھٔ کوٚر اَمہِ زنانہِ فاصلہِ زِسونیہِ کینٛہہ تیٖلہِ ٹٔی بازر کِنٛنۍ کِتہ۔ تمہِ کوٚر نوکرس آلو تہٕ دژ ایہ۔ گرُک درواز کوٚر رُکھ پتہٕ بند۔

سو کأژاہ پئیہِ ہے حأرتس منٛز اگر سو وُچھہِ ہے زِ اَتھ گرس منٛز کیٛاہ سپُد أمِس پتہٕ سارِوٕے کھوتہٕ بڈِ تیٖلہِ مَٹہٕ منٛز آیہ ٹپ ٹپ ہش نرم آواز۔ پتہٕ ہیوٚتُن موٚٹ سنتر رنگہٕ تیٖل نبر وُسُن۔ اَمہِ سٟتی بنےیہِ موٚٹ ٹأنٛٹھ فرشس پیٹھ تہِ گٔنٛز کھزرٕ تیٖلس بناں چھ اَتھ بنیو وتھوٚ دتھمب ہیوٚتہٕ وارِ وارِ بدلیو وأ کِس خوبصورت سونہرِ ی رنگہٕ کورِ ہنٛزِ شکلہِ منٛز۔ تمہِ مۄراوِ پننہِ نرِ تہٕ وُچھُن پانس أندی پکھی پتہٕ ہیوٚتُن باقٕے تیٖلہِ مٹن کُن گبون یم أمِس سٟتی وودنہِ أسی۔

کھزرٕ تیٖلہِ وَس سأ
کھزرٕ تیٖلہِ وَس سأ
ماجہِ گرٛھ آسُن زالُن
سُہ چھُ ونہٕ والُن
کولہِ پیٹھ کُس اَنہِ آبہ نوٚٹ؟
فرشس ورشس ڈُوٕکُس؟
سٔت گرٹنہِ پِہہِ کُس؟
یٔکہ وی ژور و کوریو

تُتھے تمہِ بأتھ گیوٚ وباقٕے ژورومٹومنٛزٕ تہِ ہیوٚتُن تیٖل وَسُن تہٕ وارِ وارِ بدلیو یہِ ژوَرن کوربن ہنٛزِ شکلہِ منٛز۔ تم سمے یہِ کورِ أندی أندی تہٕ

پڑژھِس ''اَسہِ کیٛاہ کیٛاہ چھُ کرُن مانو با۔(نایجریاہچ لُکہٕ کتھ)

بیا کھ کتھ : کو کیوژھن تہٕ دیو۔ سُلہِ صُبحٲے ؤتھی کیوژھن تہٕ تسُند مول انن سی تہٕ دڑایہِ جنگل کُن شکار کرنہِ۔ تم پکی تمو وتہٕ پدبو۔ کنی کھوکھجہِ یم زِٹھن مہا گن گلن أندی أندی چکر أسی دِوان تہٕ منزی أسی تم تمن پتہٕ ؤتھرن پیٹھی پکان یمو ہوٚ کھتھ جنگلک فرش اوس بنیو مُت۔ أ کس جایہِ بوز تمو کھشرائے ہِش گرٕ ھان تہٕ یکدم تُلی انن سی تہٕ تمی سٕندی نچوی تیر کمان۔

''وٕ وٕش'' تیرو ہیوٚت ہوٚہس منز وُپھان وُپھان گیوٚن تہٕ ''تھاڈ'' کرِتھ لگی تم أ کس بڈس ہانگلس بدنس تہٕ پیوٚ وپتھر۔

''أمی سُند ماز پوشہِ اَسہِ واریاہس کالس'' کوکیوژھنن وٚن خوش گرٕ ھتھ مأ لِس تہٕ تم گئے دوشوٚے موٚدی متِس ہانگلس أندی أندی استادٕ۔ مگر ییٚلہِ تمو یہِ تھوٚد ہیوٚت تُلن تمن باسیوو یہِ وارِیاہ گوٚب تہٕ پکناوُن مُشکل توے وٚن اَنن سی پن ''ژ پڑار پیتی نہٕ کو کیوژھنا۔ یہٕ گرٕ ھے گرٕ تہٕ انِنے بڈڈا کر۔ تتھی منز نمون ہانگل گرِ مزس منز۔ مےٚ لگہِ نہٕ ژیر کینٛہہ تہِ۔ ژ نیری زِنہِ ییتہِ نَس۔ کوکیوژھن بیوٚٹھ أتی نہٕ ہانگل لاشہِ نِش۔ مچھ تہٕ گنہٕ لِنٛجہِ أمِس کلس أندی أندی زہس زہس کرنہِ تہٕ جنگلی جانور لگی تھدبن بالن پیٹھی اکھ أ کس آلو کرنہِ تہٕ ستی پیٚیہِ کو کیوژھنس گوٚب ہندر۔

☆

کِنگ لیر

ایکٹ III سین II

طوٗفاں چھُ جارٕی لیر تہٕ مسخر سٹیجس پیٹھ

لیر: گربز سا گرز طوٗفانہٕ گربز
ٹھاس، پکھ کھاہٕ سر پٕنٕز
گربز سائے گربز بییہٕ زورٕ گربز
آبشارو، واوٕ ہالو بوٗن وٗ سِو
سأنی تھٕدی مینار، ہُم موسم نما
یم تھز رسأری کرِو غرقاب تُھ
ظون یمن ہُنٕد سپدِ نہٕ تم گند کہٕ نار
یم ترٹن ہنٕز شٔنچھ اناں تہٕ پھاس تراوان شاہ بلوطن
میانہِ چھرٕ کلہٕ ہیرِ بُزٕی تن
ہائے گگرایو یکُن
الہ راواں چھوٕ پڑتھ اکھ چیز تُھ
گول گٔنز بتراتھ ألراوٕن تہٕ کرتن
بَس سوٗ ہے سوٗم ہر طرف
فطرتُک قألب ژھنن پھٕٹر اُوی تھے

یم زولی سأری کرکھ یکدم فنا

ناشکری انسان، یم زنمس اناں

یکوٹے چھوٹھ تہٕ دزاہِش کرنہٕ جنگ

ڈٕہی یہِ ہے گٹہٕ کارگوٚو

مسخرٕ: یُس کأنسہِ چھپنس کرِتھ جایہِ ہن آسہ، تس چھیےٚ رٕژ کلہٕ کھوپر آسان

یُس اکھا دیہ کھور انگجن جائے تے

کرنہٕ کلہٕ چھپنس سُہ کانْہہ پروائے تے

خطرٕ چھُس پانس تہٕ بیٚیہٕ پنہٕ نِس کلس

بیچھِ وٕنی نیتھر کران بے وائے تے

تہِ ڈٕپتھ یُس ژینہٕ کھور ٹیٚنڈ ستی تہِ

چھُس گوڈس دودا کراں، بارَو دِوان

نندرِ بدلے چھُس وُنندُر ہاے تے

تکیازِ وُنستام چھنہٕ کانْہہ تژھ زناناو ژھمِژ یوس نہٕ أنس برونٹھہٕ کنہٕ وَرکرِ۔

لیر: بس یتے۔بس

ووٕنی بہ صبرس کأم ہیتھ

روزٕ بس خاموش بہ

مسخرٕ: ہتا پیچِہ! خوشک مکانس منز چاٹھ ژٹنی چھِ یمہِ نیٚبر مہِ طوٗفانہٕ کھوتہٕ جان۔ میانہٕ رتہِ پیچِہ! وولہٕ اژھ اندر پکھ پننہِ کور ہُنٛد

دعایہِ خأر ۔ یہِ چھ تۆہہ راتھ یتھ نہ گاٹلَن پٔنٛژھ عار چھُ یوان تہٕ
نہ چار بن پٔنٛژھ ۔

لیر:- یڈ برِتھ گگرایہ کر

نارٕ گرکھ! رُدٕ شرأنہِ تراو!
واو، بأرِش، ناریم گگرایہ چھنہٕ کینٛہہ کورِ میٚے
راہ عناصرن تہِ کتھٕ کٔنی کھارٕ بہٕ؟
کیاز زِ ونہٕ تو ہی چھوٚ بے عار
سلطنت بخشاوٕنہٕ، چھونہٕ تُہٕ اولاد میٚے
چھونہٕ کانٛہہ حق میون تایہِن روزنک
خوش کریو یوتاہ، گرِ ونازل عذاب
چھس یکیاہ استادٕ اکھ نوکر تہٕنٛد
مُفلساہ اکھ بے کسا کمزورا کھ وأنسٕٹھ بُڈا
پیرٕ ہن تھوٕ ہوئنتھ دَپھ
چھو سبٹھاہ کمتر غولام
بأج وَٹھ میانہِن تمن بدذاتھ کورن ستی چھو
مے ہِوس مَس چھوٚت گرِتھ وأنسٹھ بُڈس
(ترجیمہِ ایکٹہٕ کہ
ژوُ رِمہِ سین مژ)

لیر:- چھوزانان ازیہ طوٗفان خشمناک

میأنی ژم کیاہ ہیکنہ ہرگز ژألی تھے؟

توہُند باپتھ آسہٕ پۆر
آسہٕ یێلی مُشکل پیوٚمُت اَمہٕ کھوتہٕ بوٚڈ
کرِ کیاہ طوفان۔ کُس ژینس تہٕ کیاہ؟

ژٕلی زِہاپُت ڈیشتھےٕ

بُتھِ زَن آمُت سمندر شورٕ ہوٚت
جان زانکھ ناژٕ بُتھِ یُن ہاپتس؟

یێلہِ من آسان موٚکل کُنہِ بیمہٕ روٚس
تیێلہِ تن آسان چھ اُوِج
یُس طوٗفان وُنی کیٚن دلس منٛز چھُم گرزان
تمٕی مُہتھ نی نم مے سأری حبس تہٕ ہوش
بَس محض دبرائے بیٚتی نس چھُم گرشھان

ہے یہِ خوٗنٛچ بےووفأیی
گے رٕتژھے کتھ یُس اتھأ سس غذا چھُ آپران
تتھی اتھس ہیٚیہِ اُس یکدم ژوٚپی کڈٕنی
چھُم مگر اَتھ دیٚن سزا
نہ بہٕ کتھ پیٚتھ بٕلی ودان

☆

سفوکلیز

نہِ

راز اِڈپس، ڈرامٕ

کوٗرُس:- ہائے افسوس

ہے بچاۍ جوٗ کاسٹا

کتھ سنا ئکنۍ گٔے مُرِتھ؟

خدمتگار:- پننہِ ڈٔسی سورُے کوٗرن

تُہی یِمو ڈیوٗ نٹھے نہٕ کینٛہہ

تُہی ہیکو زأنِتھ تہٕ کیاہ؟

حال وُچھ سہٕ مےٚ أچھو

باوِ ہو کتھی کنۍ سپُد

أس سَخ کربس اندر

وُچھونا براندس اژان غمناک جذبن منز بوٗ ڈِتھ

دَوتُجن تہٕ ژایہِ منز آرام گاہ

مَس پٔنن سورُے وُٹھن اوٗ نگجن وٕلِتھ

ٹاسِ دِتھ تھاوِن برس ہٕ نکل أندری

تتھی پلنگس پیٹھ سوشوٗنج

برونٹھ یتھ پیٹھ سہٕ نچوٗتس ڈنمب لجو

بۆزاَسہِ کتھٕ کٔنہِ دِژن کربکھ لیپسیس
لیپسیس یُس کرتام گنٛذریو عالمہٕ
یاد پیوٚ وتَس سُہ پنُن اولاد تیٚمی
قتل کوٚر سُہ بادشاہ
سُے پنُن اولاد یُس
ماجہِ نِش شوٚنگ تہٕ زالیس شُری تِمس
سُے پنُن اولاد یُس
اوس بدطالع سبٹھاہ
باکھ ژھٔٹ تمہِ ہاے زٔنی تِژھ آسنس
لأنی لیوٚ کھمُت اوس یَس خاندر دوٚیم
روٗن فرزندرأنی سُند
شُری شُری سٕندی زایہ تَس
بوزٕ تٔمی سٕنز باکہٕ واراہ
وُچھنہٕ یوٚ دٔی سُند مرُن
اوس وُچھنے تام وأتتھ راز پیوٚ وژاو یکدم توٗری سُہ
دہی جگر ژٹہٕ وُن ودُنِ تٔمی سُند تہِ بوٗز
أچھ درس لجہِ سارِنے تٔسی کُن فقط
ژھالہِ ننہِ لوٚگ مٔنزی لگُن دیوانہٕ وار
گاہ یکُن گاہ ہور کُن

کریکہ لاین ''کرتلاہ...... ہے کرتلاہ''

کتہِ چھےٚ آشینۍ میأنی یوس چھنہٕ میأنی آشینۍ؟

سو زمین یَتھ منٛز بہ کرتاں وَونہٕ آس؟

سو زمین یَتھ منٛز وُٹھ پانے ہُرد؟

اوس ئلہٕ یتھٕ کنۍ روان

نیٛوجنن کٕمۍ تاں سہ یکدم تھپھ کرِتھ

کوٚرنہٕ جُرتھ کینٛہہ تہِ ونس

کتہِ چھےٚ سو

دیوتاہن کأنسہِ زَن تَس نیب دیُت

کریکہٕ دِی دِی پان بَس دأرِتھ دِتُن

تِتھی برس پیٹھ یَتھ اندری کنۍ توراوس

زورٕ کمۍ ہِنٛدِ تور پھٕٹمت

کھُند لگِتھ سہ پیو پتھر کمرس اندر

أندرو چھ کمۍ رأنی ہیوٚرکُن

ہٹۍ شرکِس ڈولان الأنز

☆

شکسپیر نہِ جولیس سیزر منز

ترٛیٚیم انگ۔ أکم سیٖن (ا)

سیزر:۔ آسہِ ہایودوَے ہنا اکھ توہہِ ہیوٗے
آسہم تاثیٖرمےٚ گوٗمت سبٹھاہ
آسہِ ہایوٚ دوَے کراں کانٛہہ التجا ہا کانٛسہِ نِش
التجاہن ہُنٛد اثرمےٚ آسہِ ہم
چھُس شُمالی تارکس ہیوٚ بو مستقیم
یُس چھُ أکی سےٚ جایہِ روٗزِتھ بنہٕ کٔنیاہ
چھُنہٕ آکاشس پیٹھن کانٛہہ بیا کھ تیٚتھ
أنتھہٕ روٗسی تارکھ جُرتھ چھ دامنس آکاشہِ کس
ہراکھا زوتاں بیٚیہِ چھکراں نار
پنہِ جاے پیٹھ اکۍ روٗزِتھ چھُ لیکن برقرار
چھِ تیتھے پأٹھن زمیٖنس پیٹھ سبٹھاہ انسان ار
واریاہ کمزور انساں، واریاہ چھِ نرم دِل
چھُم یمو ہیتو منزے معلوم بس انسان اکھ

یُس چھُ مُستحکم تہٕ پنہٕ نے جایہِ روٗ زِتھ برقرار
تس چھُ میونے پان ناو"

دۆیم نظارٕ

برو ٹس سُند تقریر

بُروٹس: أخرس تام‌ت بہو توٚہۍ صبرٕ سان۔

رومہٕ کہو، میانہو وطن دارو، تہٕ دوستو

یوٚسہٕ دلیل بہٕ دِمہوٕ، سو بوزو، بیہِ کروژھو پہٕ، یتھ زَن بۄ زِتھ ہیٚکو میون یزت وُچھِت گرومیأنس وَنہٕ نس پژھ تہٕ بیٚیہِ ژھو میون یزت۔ یتھ زَن توہہِ تسکین بیٚہہِ۔ پننہِ عقلہِ ہنز ژرکرِ پیٚٹھ تولو میون وَنُن، مگر پننی احساس وُزنأیوٗ کھ یتھ زَن وارٕ پأٹھی تولتھ ہکو اگر یتھ مجلسہِ منز چھُ سیزرُن کانْہہ ٹوٹھ یار تِمس چھُس بوٚ ونان زِ چانہِ کھوتہٕ اوس نہٕ بروٹس سیزرُن محبت کیٚنْہہ کم پہن، اگر تمہِ پتہٕ تہِ سُہ دوس منگ کرِ زِ تیٚلی کیازِ دۆتھ بروٹس سیزرس خلاف؟ تتھ چھُ میون جواب یہِ: اِ دموکھ زِ مےٚ اوس روم جاذٕ ٹوٹھ۔ کوسہٕ کتھ چھےٚ توہہِ جاذٕ پسند، یِہاز سیزرگوٚ ژھ زندٕ روزُن تہٕ سأری گرٚژھی غلام ہٕنتھ تِمس بروٚنْہہ کنہٕ مرٕنی۔ کِن سیزرٕ مرِن تہٕ باقی روزو أسی آزاد؟

سیزرس اوس میون محبت، بوٚ چھُس تمٕی ہندِ خاطرٕ اوٚش

ہاران ۔ سُہ اوس بڈٕ خوش نصیب ، بو چھس مُبارک کران۔ سُہ اوس بہودر ، بو چھس یزت کران ، مگر سُہ اوس طماعی ، مےٚ لویُس خنجر...... تمہِ ہٕندِ محبتہٕ سببہٕ چھُ یکیاہ میون اوٚش ، تُمی ہٕنزِ خوش نصیبی خاطرٕ چھِ میأنی خوشی ، بہودری خاطرٕ میون یزت تہٕ تمہِ ہٕندِ طمہہ خاطرٕ موت ، ییٚتہِ کُس چھُ تیُتھ کمینہ یُس دِپہِ بو گوژھس غلام آسُن ، اگر کانٛہہ چھُو ونو بو چھُس تیٚلی مجرم ۔ ییٚتہِ کُس چھُ تیوٚت غاٗر مہذب یُس ونہِ بو چھُس نہٕ رومُک ؟ اگر کانٛہہ چھُوٕنو لتس نِش چھُس بہٕ تیٚلی مجرم ،ییٚتہِ کُس چھُ تیوٚت بدذات ، یُس نہٕ پننِس وطنس محبت کرِ ا ؟ اگر کانٛہہ چھُوٕ نو لتس نِش چھُس بہٕ تیٚلی مُجرم ۔بٔہ پرارٕ تُہندس جوابس ۔

سأری: کانٛہہ نسہ ہے بروٹسو ۔ ہے کانٛہہ نسہ

بُروٹس: تیٚلی چھُس نہ بٔہ کأنٛسہِ ہُنٛد مُجرم

اگر نہٕ بُروٹس سنزِ وَتہِ پکہِ تُمس ستی کرِ وتوٚ ہی سُے سلوک ، یُس مےٚ سیزرس ستی کوٚر ۔ تُمی ہٕندِ موتکی وجوہات چھِ اسہِ محلخانس منز لیکھتھ تھٔوِمتی ۔ یوس خوٚبی تِمس أس ، سو چھنہٕ اَسہِ کم کرمژ ، یِم نوقص تِمس أسی ، تِمن چھُنہٕ ہُر برکوٚ رمُت ، ییٚمہِ کِنی تِمس موتُک پیالہٕ پیوٚ چوٚن۔

(انٹونی تہٕ کینٛہہ ژٕنی چھِ سیزرنی لاش ہٕتھ اژان)

ہوکیاہ پییہٕ تِمی ہٕنز لاش وأتتھ ۔ مارک انٹونی چھس ودان ودان

پکہٕ ناوان ۔ أمۍ ہٕنٛدِس مارنس منٛز یوٚ دوَے کاںٛہہ اتھہٕ چھُنہٕ أمۍ سُنٛد أمِس تہ واتہِ أمۍ ہٕنٛدِ مرنُک فأیدٕ ۔حکومت چلاونس منٛز رٹہِ یتہِ ہٕنٛز جاے ۔ یتھہٕ کُنۍ توہہِ منٛز ہر کاںٛہہ رٹہِ۔ یِي وُنتھ چھُس بہ توہہِ نِش روخصت سپدان زِ یتھہٕ پأٹھۍ مےٚ پننس ٹأٹھِس یارس رومہٕ کہِ جانٛیرٕ باپتھ ہٕٹس شرٛاکھ وأے۔ سوے شرٛاکھ گرٛھہِ میٚیہ رٕگرٛھہ تہِ آءسنٛز ،یئٚلہِ میأنس وطنس میانہِ موتُک حاجت پییہٕ۔

سأری: زندٕ باد تیٚلہِ سون بُروٚٹھس زندٕ باد۔

☆

اقبالؒ نہِ ساقی نامہ منز

یہ وُچھ ڈیرٕ ہیتھ ووت یوٚت سونتہٕ کال
بنے اکھ تہٕ جنّت سوٚمے بُٹھ تہٕ بال

یمبر زول تہٕ سوسن تہٕ تھنہِ ول تہٕ گُل
گُلالس کفن ازلہٕ، رتھ ہیوٗ ووزُل

رنگن ہنٛز چھُ ژادر وٗلتھ درُس جہاں
کنٛبن تاں رگن منٛز چھُ رتھ بُکھ دوان

فضاہس چھ نیچر ، ہواہس سروٗر
ژلاں جانور آلہِ نِش دوٗر دوٗر

ہُہ وُچھ بالہٕ کوٚل نازلاہ وٗژھ پکاں
گنداں ہکچہِ ، دوراں ہکی ہوی دواں

وساں رِکنہِ گاہے تہٕ گاہے رُکان
چھیٖپ گاہے یمے وٗلی گتنی ہوی دواں

رُکان اکھ ذرا سوٗر شیلن کراں
تہٕ بالن جگر تام پرأٹِتھ تھواں

ہتا ساقیا چھُے ژےٚ کُس لالہٕ رنگ
خبر زندگی ہنٛز أمس نِش ژٕ منگ

شرابا دِتم تیُتھ دٕزِتھ پرد پیٚن
چھما پوشہِ کالے دوہے أسی وُچھن

تیتھُے زندگی شولہِ گوٚژھ تیُتھ شراب
نٕژِن کآینا تھٕے، تِتھُے نار آب

سُہ مَس ، ازلہٕ کُے آسہِ یتھ سوز و ساز
سُہ مَس ، فاش سپدن سوٚمے ازلہٕ راز

اکی ساتہٕ مژراو رازس غلاف
وٗتھِن ریوٗنز بے وایہِ پأزس خلاف

زمانکی ووں انداز بدلٕے یہِ وُچھ
نویے راگہ چھٕے ساز بدلے یہِ وُچھ

فرنگین ہُندے راز سپدیو نوٚن
فرنگی شیشہِ گوٚر تام حأران سپُن

سو پرأنی سیاست گری خار گیٔ
زمیں بادشاہن ووں بیزار گیٔ

ماجہِ ہُنٛد خاب

ڈاکٹر اقبالؔ نہ نظمہ ہُنٛد ترجمہ

سپُد اکھ دُوہ ہاراتھ کیٚت وُچھ مےٚ خاب — تہٕ خابس اندر کیاہ سپُد مےٚ عذاب
مےٚ وُچھ خاب کوٚت تام اُسس گرٛھاں — گٹٕن منٛز وتھے چھُم نہٕ بوزٕنی تگاں
بہٕ کھوژان چھس، کانٛپہ نے یَس سبٹھاہ — ہبکاں چھسنہٕ کھوٚ ژِتھ پکِتھ اکھ ذرا
کورُم جگرٕ کرٛ تام قدمے تُلم — اُکس لانہِ منٛز واریاہ شُری وُچھِم
پوشاکھا یمن نیوٗل لاگِتھ بدن — اُتھن کیٚتھ دزاں ژاٚنگی سار بن یمن
یمے پتہٕ تہٕ بروٚنہہ وُچھ مےٚ پانس پکاں — خودازانہِ کوٚت اُسی ساری گرٛھاں
گرِم وارٕ سونچس اندر مےٚ نظر — وُچھُم مےٚ نیچو اُتھی جماتس اندر
پوٚتُس سارٕنے گاہ دواں گاہ رُکاں — اُمِس بی تہٕ بی ژونگ ڈیوٗٹھم ژھیوان
مےٚ پرٛزنو وتھے بروٚنٹھ کُن سہٕ اوٚنم — مےٚ تراٚوِتھ گرٛھکھ کوٚت تمس مے ونم
ژٕے روٗس واریاہ چھس گرٛھاں بے قرار — ودان چھس کراں چھسنہٕ کانٛہہ کارٕ بار
ژٕ ماچھکھ فکر میاٚنی اکھ رژھ کراں — مےٚ تراٚوِتھ خبر کوٚت ژٕ آسکھ گرٛھاں
یتھے میاٚنی گوٚ برن وُچھم اضطراب — پھِرُن میانہِ کنی بُتھ تہٕ ووٚنم جواب
جدائی اندر میانہِ موکھ چھکھ وداں — ودُن چون سوچھِ چھُمنہٕ اکھ رژھ کراں
یتے بٔگی ووٚنُن بس ہنا گوٚش کوٚ رُن — اتھک ژونگ ژھیوٗمت مےٚ بروٚنہہ کُن اوٚنُن

وُچھی ماج میاٚنی ژٕ ییٚلی چھکھ ودان
تمو اشی پھیرِ بو ژونگ چھُم مےٚ ژھوٕاں

مےٚ نویَم داغ ژٔلی

لُکھ کوّت سأری ژٔلی؟ ہیّتیٔ کمٔ تامَتھ مٔلی
گذراوِنی نوم ژِہی چھی ژیےٚ ژھٔلی یا ٔلی
یَم گئے تَم گے زٔری یَم ین تَم ہِن گٔلی
تَم شہجارو ٔپکی أسی کمٔ تاون ؤلی
داہ فٹۂِ اَسہِ لٔز لٔر تتھ کھٔنز وُہ فُٹۂِ زٔلی
ڈیشتھ باغُگ رنگ شوگے گئے اڈ گٔلی
چھِٹۂِ پلون ملہِ ٹیکیٚ نٔیٔ نیران چھٔلی چھٔلی
ٔپکی ٔپکی گئے پتھ پتھ ٔپکی ٔپکی پاڈِے پھٔلی
پنۂِ نے بیٚبہِ کڈّی تروّپی لُکۂِ ہنڈی دامن چھٔلی
مردن ۂنز ؤژھ کتَھ کینٔہہ ییّتہِ ژٔلی کینٔہہ گٔلی
روٚیک میچھر گُن
دل ہیوّت نِل وَٹھ مٔلی

(۱۹۸۱ء)

☆

سۄ کٲشیر نظمہِ منٛز

چھَم چھَما چھَم چھمن شُباں آسکھ
وگنہِ ونہٕ وُن مۆ دُر گبوان آسکھ

واجہ، کنہٕ واجہِ ہٕنزرٕ وانکن ژرٛژٹ
کھاٲلی مالن دٕنن دِواں آسکھ

شامہٕ پٔتۍ زوٗنہِ تۆملہٕ کنز مُنزٕ مُنز
نٕندرِ ساوان ژٕ آسماں آسکھ

شیٚخ صناں ، ہکچہِ رۆو یوسفؑ
ناد محمودنی دِواں آسکھ

گاہ بناں نوش لب تہٕ گاہ شیریں
گاہ خیاٲلی پری بنان آسکھ

شولہٕ وُن روے بولہٕ وُن یاون
اَمرٕتکی کھاسی زَن چھوان آسکھ

کونگ ٹُل ہکھ وُڈرتہٕ کوہ نژہن
شاہزادن ژٕ زوتہٕ جان آسکھ

ہی بٕنتھ گۆندی کراں ژٕ ہی پوشن
نٲگی رایو پِتو وناں آسکھ

رہہ تُندورٕچ ولاں ننگے پانس
سورگہٕ جامن ژٕ ژھوہ دِواں آسکھ

ڈٕڑھ یُس آسہِ ہے سُہ بنہٕ ہے نُند
موصمن سٔدر آپران آسکھ

ہارٕ تاپس شِہج شِہج بونیاہ
ماگہٕ منقل وُشنٕ بناں آسکھ

ژارٕ بر بسوارِ شب گذٲرِتھ ژٕ
عالمس کیٚتھ رٕژر منگاں آسکھ

(۱۹۹۳ء)

☆

گلہِ ہٕنز کتھ

پرانین ہٕنز کتھ
کنہٕ کنہٕ بوٗزِتھ
لیۆچھ میاٲنۍ قلمن

"گِل گئے مالیُن
گلہِ کھیٚیہِ شلہِ ہُر
گلہِ لوٚگ پٲٹھۍ پَل
گلہِ پرٛژھ لوٗکو
گلہِ کیاہ کھیومُت؟
ییژ وۄتھے ہٕرش؟"

"وۄنتہٕ پھلُک ترَ
گلہِ مالنہِ کھیوٚو"
گلہِ وۄن لوٗکن

گلہِ دوٚد مالیُن
گِل کوٚت ژلہِ وونۍ
مالیُن رووُس
کتہِ کھیٚیہِ شلہِ ہُر
شلہِ ہُر کتہِ کھیٚیہِ
گلہِ دوٚد مالیُن
گلہِ دوٚد مالیُن

(۲۰۰۰ء)

گاش تۂ گوٚٹ

''ژھیوراو گاش......
تۂ شونگ......شونگاں کونہٕ چھکھ
ئلِو کتھ چھُکھ ہیتھ؟
داہ جاہ آسن بجے مژ......''
''تیٚلی ہے اوس راتس راتس گاش دزِوُن آسان
......ونی کتھ پیٹھ چھکھ وولان؟
''واہ......تیٚلی آسی دپاں
اَنہِ گوٚٹ مانبنگلاوِ
......تۂ وونی چھُ گاش
پزی کھیٚنہِ یوان''

☆

المیہ

کوٹھو پٹھ ٹُلن کلہٕ تھوٚد
سفید ریشس وٕژہس تھتھراے
تہٕ وُٹھن کرٕن ٹُلہٕ تڑاو
پرٛژھُن...... اَسہِ بوٗز پنہٕ نوٚ کنو
''اَزی کس انسانہٕ سُنٛد سارِوٕے کھوتہٕ بوٚڈ المیہ
کیا چھُ !''
اَسہِ کرٕنہٕ زانہٕ نٕچ زیرِ ہن کلس
''ینہٕ سُہ چھُ، وقتن بنووتی''
اَسہِ پیوٚ ونہٕ کینٛہہ پلہِ
''گوٚبرو! انسان کھوٚت سایکلس
زوٗنُن یہِ چھُس ہے پکاں
کھوٚت ہوأے جہازس
دوٚپُن'' بہ چھُس وُپھاں
مایکہٕ پٹھ کرٕن کتھ
دوٚپُن'' داناترین چھُس ہے
تہٕ پوٚتُس
تلُن گن...... زوٗنُن
''دنیا چھُ میانِنن پدٕن تل''

ہیرو

چلو...... ہیرو ہونڈا تہِ بیٹیو و

اکھشَے تہِ نزٕ پاٹھی پکہٕ واو

کار تہِ پکہٕ زبر

اوٗرک یور

تہٕ یوٗرک ہور

پاپہٕ...... ارمانن ہُند دُشمن

علاج تہٕ پیٚیس سوچُن

مأج بچأر...... ونان اوٗری

شُری لینۍ ترٛے

بُڈ باأژرۍ چھی تنکھ اوٗری

شُربن ہنٛز ممی

گرکامہِ رکۍ سبٹھاہ

ڈیزی آسبم پژاران

کالجہِ یمن ترأوِتھ

پٔتۍ رکنۍ...... شیٚچ کوم

(۲۰۰۳ء)

لۄکھ

جلسہٕ گاہ
بیشمار لۄکن ہُنٛد اکھ لیڈر
گرٛزان
''تُہۍ چھوٚو ہے ظُلمکۍ شکار سپدٕمتۍ لۄکو
بہٕ چھُس تُہُنٛد نجات دِنہٕ وول
تُہُنٛد وتہٕ ہاوُک
مےٚ مأنِو تُہۍ پنُن واحد لیڈر
''مےٚ کونہٕ مأنِو لۄکو تُہۍ لیڈر
بێ زٕنۍ ووٚن بڑِ ہٹہِ
بہٕ تہٕ ہاوِ لۄکن وَتھ
ترٛیکھ ووٚن

بہٕ تہٕ تہٕ بہٕ تہٕ
اکھ اکھ گوٚو لیڈر بنہٕ نِکہِ ہاوسہٕ تھوٚڈٕ تِھتھ
سأری بنے یہِ لیڈر
لۄکھ روٗ دُس پوٚتُس بہٕ
ووٚنۍ چھُس بے یوت لوکھ
مےٚ چھُنہٕ وَتھ کانٛہہ ہاوَن وول

(۲۰۰۱ء)

بغداد۔ کس معصوم علی عباس نہِ ناوِ

متہٕ پُشری تو
گُلِ جہانٕ کیو لوٗ کو
طاقت کہ نٕشچ رامہٕ ہوٗنی خصلتھ
کٲنٛسہِ بُتھس
یُس خبر کمہِ پاتالٕکی دیسہٕ پیٛٹھ ییتھ
مےٚ ہِو بن موسوٗمن
ژوٕنی بناوِتھ
ییٚمہِ زمینہٕ پیٛٹھٕ زوٗنہِ تام
زیوٗٹھ
پرٕ ژھن نشانہٕ چُھ بناوان
تہٕ ییتھ نہٕ کانٛہہ
زاہ
جواب دِنٕچ کوٗشش تہِ کرِ

مارچ ۲۰۰۳ء

☆☆☆

غزل

پوشہِ پھوٗتی چھکراں وَتن واوو وولو
لولہِ شچّھ ہتھ دارِ ـکنی کاوو وولو

بُلبُلو ننہِ وانہِ بھتو دارِ پٹھ
پوش ہتھ گُستام بُری آوو وولو

وَچھ وَچھس ستہن اچھن مژ اچھ تھٗوتھ
اکھ اـکس اندر وٚستھ راوو وولو

بالہِ کولہِ مژ ژوٗرِ اکھ اکی سندی پلو
بالہِ پانٕکی پاٹھی ورِ ناوو وولو

سیٚکھ وٹو تتھ ناو اکھ اکی سندی لیٚکھو
ماہ کراں تم ناو نہناوو وولو

خاب وُچھ ہو یاوٕنکی بجُرس اندر
یاوٕنکی جامے وٚلتھ یاوو وولو

موٚر ژھنُن ترأوتھ ہنا بروٚنہہ کُن پکتھ
لولہِ موٚت نأجی نوٗوے زاوو وولو

☆☆☆

غزل

راتھ اکھ کنوان بدٕلے پاٹھی گےٚ میانٮ۪ن کنَن
یُس تہِ از سمکھیوومےٚ تَس زَن اُس میأنی ہش ونن

یار گےٚ یار زنبھاواں ترٛٲوٕ زِ پتھ کُن روزِ کتَھ
اَکھ اَکس کلہٕ ہیرِ ژٕڈ ژٕڈ ڈالہِ سوٗزکھ دشمنن

یُس تہِ سمکھُم گو وناں پننٮ۪ن دوکھن ہُنٛز داستاں
بیٚیہِ ہٕندٮ۪ن سوخنن تہٕ بیٚیہِ نوزُک خیالن کُس سنن

توہندِ کتھ کارس سنے مٔتی لُکھ چھِ آساں راتھ دوہہ
سانہِ ہرکانٛہہ اکھ بیٚیِس رِٛٲوٕ گنگ آساں چھ کھنن

سورخ روئی چھےٚ کرٕنی پانس ژرےٚ چھےٚ گُستاں وندُن
راتھ دوہ ما مارے میأنی چھےٚ منس اندر گنن

آو، ییٚتی نَس بیوٗٹھ ، پرزنُم ، چاٹھ کینٛہہ بوٗلن تہِ گوٚو
اندر وٕنکی راز یَیم ننہٕ ہن تمے ما چھِم نَنن

ہے پکِو یکجا سُمِتھ از نأجیُن تامَتھ گرٛٲو
مٔتی ورس اندر نمو ٲسِتٮ۪ن چھُ دیوارن کھنن

غزل

یہِ روز وشب چھُ فقط چانہِ موکھ یوان یکھنا
وُ جارٕ گوٚژھ نہٕ گرڈھُن چانہِ روٚس جہاں یکھنا

بناں چھُنا زِ پھٹن ہوچھمٕژن لنٛجن بامن
ژٕ سونتہٕ نغمہٕ دُبارے گبواں گبواں یکھنا

حسبےٕ نہٕ کأنسہِ کوٚٹھن منز دِلن نہٕ شوقےٕ کانٛہہ
گوٚمُت چھُ تھامہِ سوٚمےٕ سوں یہِ کارواں یکھنا

دٕ زِتھ مکیو و مےٚ تیلےٕ أچھن ہٕنٛدِ ٚن ژانگین
شمع بنے یہِ سراپا وتن وُچھاں یکھنا

پرٕدی چھِ توتہِ پرٕدی وونٛ پٕنٛنٕ تہِ چھس دُشمن
زُواں چھِ توتہِ یہِ نأجیٚنٛز زباں یکھنا

☆☆☆

غزل

وأناکھ جایہ پانہٕ گُنے زوٚن ژٕ کیاہ کران
پژارُن نہٕ کأنسہِ کارنہٕ کانٛہہ أچھ نہٕ اوٚش ہران

ہاوس زِ زندٕ روزٕ اَمی ستی تا ابد
ڈیشکھ نہٕ نہکہٕ پہکہٕ چھُ کانٛہہ کأنسہِ پتھ مران

دوہدش یہِ باس کیازِ لگاں گوٚو تیٚج چھِ ند
ٕکرٛ نیو نہٕ پوٚد تہِ کأنسہِ چھِ تارن سوٚہے تران

یوس وَتھ تہِ دژاے برونٹھ پہن وُنلہِ منٛز شرپےٚ
کم پوٚتھِ، آیہِ گرنتھ تہٕ اشلوک گۓ پران

یأ گی سہ روٚس اوس دوان بالہٕ تیغہٕ پیٹھی
زالس اندر بچارٕ أچھو ڈونٹھ گوٚو ہران

یَتھ قبرِ چھکاں پوش چھِ کینٛہہ دِوان چھِ لتھ
یوٚ تاں سہ زندٕ اوس ، کنٛۓ اوس دوہہ بران

نأجی تہٕ نخرٕ ناز تہٕ عاشق تہٕ زندٕ دِل
مردم بیزار ووٚنی زِ پٛننی ژھاے تاں کھراں

*

ڈیِنٹھم بالا درِ پیٹھ یامَتھ چشمن تَل وُزل گئے مو
بروٗنِھہ گُن آیم لوتہِ لوتہِ نظرن تَل زَن رِنل وَٹھ پَل گئے مو
ژلہِٕ وُن پوٚت ژھاین گُن ڈیشتھ مَس مُرِٗ رِتھ مسول گئے مو
آیہِ یہِ یوُن سینس پرأٹتھ زہرِچ اکھ کرتل گئے مو
تنہِ تن لأگِتھ آکھ زِٕ تھأوِتھ سینس پیٹھ زافل گئے مو
پتھ وَن اند گُن سأوِتھ، تھأوِتھ بربم دِتھ کم کم ژھل گئے مو
ہارس سُر بنہِ تیوٚنگلن پھیُر دِتھ، کتھہِٕ گُنٔ بونین تَل گئے مو
ماگکہِٕ ہو ہے زبتہِٕ ژھوبرأوِتھ بیٚبہِ أندرِم منقل گئے مو
نیٚہِہ دَوِٕ سکھرنہِٕ پتہِٕ بو رووس وَتہِٕ ژھاراں گانگل گئے مو
دوہ ییٚلی بالس پتھ گُن سیدُم سأری مُشکل حل گئے مو

*

*

یوس سٕطر لێچھم تہٕ سو پانے پٲرم
زنتہٕ سأرِے راتھ بیٚ ہِشدی بُزی کٲرِم
ڈیٖنٹھمک ساسن اندر پڑٕزناوٕ مکھ
زندگی اٲسم سرِنٕی یتھ کنٕی ئٲرم
پۆز قہرُک رۆٹ تہٕ کُس تصویر وۆتھ
کِرٛتھ تھێکنٕی لایق یہِ اکھ کاآما گٲرم
آس ہرکُنہِ باغہٕ دامن ہیٚتھ ژھۆرُے
پننہِ صحنٕچ پوشہِ تھٲر پانے ہٲرم
یُس وسُے چیزاہ مےٚ چھُم، چھم ما پٔنن
کتھ کریایم تَس تہٕ سوے شامَتھ پھٲرم
تھۆپ أچھن میانٮ۪ن تہٕ نوزُک چاأنٕی گُلی
پرأنی اَکھ تصویر دیوارس مٲرم

*

*

مُنزِلچہِ اُگج مےٓ کارواں رووُم
ناد دِی دِی دی پٹُن سُہ پاں رووُم

یارِ سُنڈ روے وُچھان وُچھان رووس
یارِ سُنڈ روے وُچھان وُچھان رووُم

ءکتی تب بے سبب ژُھنڈِتھ بیؤٹھس
پَر پتھر پیٓتھ وُپھن وُپھان رووُم

ژھایہِ غاأرن ہیٓشم تہِ شرؤ پراوبم
پنِنہِ پاٹنک نشاں وِشاں رووُم

بارگاہ یوس وُچھم وؤتھس سجدس
ہاے مےٓ اَگرِ آستاں رووُم

ہیکہِ نہِ تیٓمی ہشز کرِتھ زِنہے باوَتھ
ناجی یَس کر سُہ راز داں رووُم

*

*

کونہ تشریف یوّت أژو کانژھا
میرِ محفل دَما ٻڑو کانژھا

ألف لأالِہ لنجن چھُ کھر آمُت
داستانا مُلے وٕژو کانژھا

کوج کستام کھیوٚو تہٕ کالس کیُتھ
میوٚٹھ پھنتھ بتاہ رٕژو کانژھا

لوکہٕ چرِ گیُش چھُ مانچھ گن زہٕنٛ زہٕنٛ
تھوٚد ہوٹا ہبتھ پکِو ٹڑو کانژھا

آسہِ ما کینٛہہ جدو بچومُت زانٛہہ
ییتھ مکانس دوٚسن کھٕژو کانژھا

شار وَننس چھُ ناجی لیس مطلب
کیاہ چھُ مطلب وٕتھو وٕژو کانژھا

*

*

شولہٕ وُن نار سرد آب سپُد
اکھ سوالا تہٕ لاجواب سپُد

راز اکھ اوس بے نقاب سپُد
دژاو سائلس فضا شراب سپُد

وُنہِ تہِ پوشن چھُ عالمس شاید
ٹور اڑٕ پھوٚل پھولِتھ گُلاب سپُد

عالمس از تہٕ گاٹلین ہنٛدی ڈٕسی
اُنتھٕ روٚس ظُلم بے حساب سپُد

پان ووٚندتھس تہٕ بوش کھوٚت یارس
چانہِ ڈٕسی پانہٕ بوٚڈ ثواب سپُد

موٚدُکس مور کٕمی تہٕ کیُتھ گو خوٚن
کیاہ گوناہ اوس کیاہ ثواب سپُد

تاں کُس آسہِ کس نصیبس منز
پکھ سأ ناجی تہٕ دست یاب سپُد

*

پوشہِ وٕنی چھے نہ کانٛہہ کلا ساتھا
میانہِ پانو ژٕ چھُکھ عجب ذاتھا

چھَے ژٕ ؔ ے کأژاہ گمژٕ یہ وأنج سنگ
چھکھ نہٕ ساتھا دِوان مُلاقاتھا

أچھ نہٕ ڈیشان، دِلس نہٕ دُب دُب زاہ
چاأنٛ وُٹھ ہاوِہن کراماتھا

راتھ راتھٕے چھِ دوہ تہِ چھُم راتھٕے
آفتابو ژٕ پرزلہِ ہکھ راتھا

دوٗر گُنہِ شایہِ ژوٗرِ روٗزِتھ زٕ ے
أسی کران روزٕ ہو کتھاہ باتھاہ

*

*

ٮکتی وُلی ٲسیم تھٕمتی کھٔڈ کھٔڈ تہٕ ٲخر ہاوی مے
اچھر پھُٹجن منز وٕلتھ نوم ووش پٔنٕنی پُشراوی مے

اندرٹیک الزام پانس پٮ۪ٹھ بہ ما چھُس ہیٚن یژھان
پیتی سوکھ یا دوکھ پییم وبترٕنی لٮ۪کھتھ مےٚ تھاوی مے

ہولی وٕژھ ییٚلی محلفے منز میانہٕ حاضر آسنہٕ
آرٕناوس دیُت مے پنہٕ نٕس نیاے ییم ٲنزراوی مے

روزٕ ہن چانٮ۪ن گُلٮ۪ن منز شاخہٕ نٕش ترو تازٕ تر
سونتہٕ وبژنوم گُل ٲنم سوٚمبرِتھ تہٕ ژٔرے پُشراوی مَے

چانہٕ تیشِل نظرٕ باواں چانہٕ سینٛگ آرزو
پیوٚے پدٕ بن پٮ۪ٹھ خوٗن توٚت میونُے تہٕ گُلی شہلاوی مے

کھاسی ییم وَچھِ ٮکٕنی کوٚچھِ اندر امرِ ٹکی بو چووتھس
مٲج! کیٚنہہ شارن اندر بٔری بٔری مےٚ برونٹھہ کنی تھاوی مے

*

۱۔ اقبال نٕس شعرس ترجمہٕ

*

اما پیتی لکھ کوت پکان پأنی پانے
چھُ زَن بالہٕ دریا گژھان پأنی پانے
کنےٗ زُن بہِتھ تَس نظر پانہٕ ہے گُن
وُٹھن پیٹھ اُسن چھِس پھولاں پأنی پانے
توقع، نہٕ ہاوس نہ اُمید باقے
پکاں توتہِ تسی گُن یہ پاں پأنی پانے
ژوژُن یام بأژن اندر وُتھ وژے یکھ
گرن نار چھا سا لگاں پأنی پانے
زمانن شہر قرنہٕ وادن بسایو
ژِہن منز فنا گو، دپاں پأنی پانے
کرُن سأل تس اوس پاتالٕی سرین
تسُند پاں دِینوٗٹھم وُچھاں پأنی پانے
منزِم یور ما ورگہٕ پأغام باوبس
چھُھَس سینہٕ مژ رِتھ تھواں پأنی پانے
شمع زوٗرِ پیٹھ گوٗتھوٗتھ خشمہٕ ہوٚت سُہ
چھُ پژتھ شامہٕ پتی سُہ دزان پأنی پانے

*

*

چانہِ باپتھ راتھ دوہ چھُسنا بہٕ حأراں آساں
دیوتا جن، یا ملک ماسا چھُ انساں آساں

پےَ لوٚبتھ ماسأ زنہے میونے زِ گو کتھ سرحدس
برونٹھ کنہِ اَستھ تہِ ژےٚ نِش چھُس بہٕ راواں آساں

اَسی نہٕ پانس تہِ پرٛژھاں زاہ ژوٚ رِیانوٚن حال پٔنُن
سأنی کتھ وانہِ پیٚنجن پیٚٹھ لُگھ چھُکاواں آساں

پرژھننہٕ یوتے ژلان میٚژتاں پدیو ٹلی نیرتھ
اَلی تہٕرٕن پیٚٹھ چھ بدلے لُگھ بناواں آسان

خوشیہِ کینٛہہ لبہٕ ہن تمے یتھ مانہِ روٚس زگتس اندر
لیس یتی ارمانہٕ لُگھ اِتیاہ پریشان آسان

گُس ژھُکھ؟ کتہِ آکھ؟ یارا کوٚت سناییرُن ژےٚ چھُے؟
کیاہ وَنکھ کینٛژھا وَنُن چھا یوٚت آساں آسان

ییلی نہٕ کینٛہہ اوسے کنُن کیتھ بازرس منٛز کیاہ کرکھ
ےَتی لُگھ ڈیٚنٹھم اَٹن ہیٚ ہیٚ پٔنٛزٕ پاں آساں

*

نذرِ غنی کشمیری

*

سونتہٕ گوڈنیُک کُکلہِ کوٗ کوٗ گوٚے کنَن
پانہٕ کوٚت ووتُھ ،ووٚلُکھ کمٕی حاٮ۪رتن
ون گولابن ہُنٛد وٕلتھ اوسٕے بدن
عاشقن نِش پاں چھا ییتھ گٔژھ کھٹن
چھُس نہٕ شبنم گُل مےٚ جگرس منٛز رچھن
تکیہِ پنہٕ نی پھیکٕی چھِ آساں بُلبُلن
زاگہِ شُر پوشن اندر چھُس پوٚنپُرس
تھپھ ییتھے ییہِ ہی اَتھو منٛزی چھکھ ژٕلن
ژاٮ۪نگی رہہ آساں چھِ ژانٛگ زندگی
زِندٕ چھُس ییٚلہِ میانہِ زِوِ بوزو سوخن
وق کران سانہِن سرَن از تن جُدا
ژٕ کرِ پیٹھ تولچن لگان زَن کرالہٕ پن
جاں گوٚو نذرانہ تٔسی سوزُن غزل
گُل غنی ہٕندی گلشنے تُلی ناٮ۪جی ین

*

*

سوں گُستاں کرتاں آیو چانہِ موکھہِ ہے یاون رایو
کوّت ووتُس ؟ یوّتھہ واٗتِھ ہیوّت روشُن میانبہ ژھایو
گرِ باٗژن وُژے تیژاہ ہیوّت گیلُن اَسہِ ہمسایو
چھُس یوسفؑ چاہس اندر خوش روزِو میانبہ بایو
چھُنہِ کاٗنسی یادن اندر اَسہِ کرتاں وایو گایو
ژوّل تراٗوِتھ یارن ییتی یاد چھُہِ ما سُہ کر آیو
ٹِٹہِ وارن مژِ ے بُڈیو اٗدی اٗدی ماجے زایو
دُر دانا درایو ساٗلس روٗدِ جرے اندر رایو
مشرپھ کمِن سرحدی گامن مژ یادن مژ سُہ آیو
کتہِ تھووُکھ کھٹِتھ ناٗجی
پان تمیٚ ما پٔنُن تھاٗیو

*

*

طوطہٕ کُمِس وۄں روشہِ، توشہِ ہاَر کمس ؟ کتھے مکیے
دردِ ونن ، نیَن ہشزن وتن ہنزٕے ستھے مکیے

شوقہٕ تُجایہِ داستاں گزرِ یہ کروٗٹھ کالہٕ شب
باوٕگن لفظہٕ پھیرٕ گے بوز کنن ہنز ژبتھے مکیے

لفظ تمے چھِ، زیوٚ تہٕ سوے اَس جدنٕ پھرنٕ تھرنٕ
اَسی تہِ وناں مَحبتھٕے سائنٕ مَحبتھٕے مکیے

سون یہ ازلہٕ لاَنٕ میٖل ، واٹھ دوہے چھُ اوم پن
گُسن چھُ پٔنن پرُد چھُ گُس سائنٕ سو پزٕنتھے مکیے

کائنسہِ نہٕ پتنہِ اَچھ گژھاں، کائنسہِ ہشزن وتن وُچھاں
ہر اَکِس پزُد چھُ پزتھ اکھا درشنن شیہلتھے مکیے

تازگی چھے ژٕرے پھن ژیٔے یمن پوشہِ تلٕ وُٹھن
زندگی کائنسہِ بخشنٕج پراَنٕ کرامتھے مکیے

آو سٔہ واوِ گرٲے اکھ دزٲو تہٕ گوٚو نہٕ کانٛہہ ژھریر
ناجی لیس گُس تہٕ کیٛاہ تام، آسنٕج توہمتھے مکیے

*

نذیر رسُل میر

مےٚ وۆنُے 'جان جانانے تۂ لولوٗ
ژٕ وناں ''چھُکھ ژٕ دیوانے تۂ لولوٗ'
''مسا لاے تیٖرِ مِژگانے تۂ لولوٗ'
چھوکہِ دأدی عاشق چھ پانے تۂ لولو
ِکتھ پرزناون کمہِ بنہٕ ژھارن
چھکُرِتھ لُکھ چھِ تانہٕ تانے تۂ لولو
شمہٕ ژھیۆی ، پروانے سورے
بنہٕ کتھ کتھِ افسانے تۂ لولو
یَژھ میأنی بُتھ میونُے چھےٚ باواں
زبِو ہیٚنز چھِنہٕ شایانے تۂ لولو
گُر، گۆند ، جشنہٕ تمِس مہرازس
بروٗنہہ بروٗنہہ رونہِ زأنپانے تۂ لولو
نبٕژھ تۂ اۆنگٕج وۆٹ آرٕ بنووس
أنٹاہ وُچھ اسمانے تۂ لولو
تھیکہِ تھیکہِ ہٹہِ وَسہِ یتہِ کس گٕمی سُنٛد
ژٕ تۂ بو یتہِ عُریانے تۂ لولو

*

*

ازأنی ڈپ اذاں
مزانہٖ ڈۆل زمان
نشانہٖ گوٚو خطا
کوٚ موقہٖ پھُٹ کماں
خطا زَدن چھِ تخت
چھُ موصمن زیاں
چوان وِہُل ہوا
چھِ لُکھ لسان بسان
چلاں چھُ رقصِ مرگ
سوٚہے چھ لُکھ گبوٗان
فرد فرد بدوٗں
عجب یہِ کاروان
بدیٚسی پکھُش اکھ
پھرکاں وُپھاں وُپھاں
چھُ ناٗجی فرد یُن قلم
یہِ کتھ چھِ لُکھ دپاں

*

☆

میٚے گو نہٕ چون کائنسہِ پٔتھ زنہے گُماں
وُچھِتھ ہیٚکِتھ بہٕ أچھ وٕٹِتھ تہِ دیدماں
ژلاں ژوٚلُس بہٕ واو ، ییٚلہِ شکس کھیٚیم
لوٚبُم نہٕ چانہِ ڈیڈِ روٚس کُنی اماں
نشانہٕ میون زاہ خطا چھُما گوٚمُت
ژٕ پر حریفہٕ شُکر ییٚی زِ پھُٹ کماں
اگر مےٚ نیب زاہ تہِ مٕنزٕ لٕگ لوٚبُم
دوٚیوس بے مُراد توٚت لماں کھماں
کرامتھاہ عجب عطا سپٕز تِمس
چھُ دِل نِواں کٔڈِتھ لگن اَساں اَساں
یہِ کُس سنا مقام؟ کوٚت بہٕ چھُس پکان
نہ کانہہ زٔمین نہٕ درینٹھی گژھان آسماں

☆

أزٕ مہٕ آپہٕ

أسی کأشرۍ یَیمہِ آیہٕ پننہٕ عربی تہٕ فارسی ناو ہمیشہِ کأشراوان چھِ آمتی تمہِ تلہٕ چھُ نَنان زِ أسی کأتیاہ چالاک فہیم تہٕ عاقل چھِ أسی ۔ ووٚپر انسانس ہیکہِ نہٕ باس تہِ لگِتھ زِ کأشرِ خورش ما آسہِ ژکہِ خورشید بیگم تہٕ خطیج یوس تالوٚ کتجہِ ہندی پأٹھی وُپھہٕ وِنی چھِ آسان ماچھِ ژکہِ خدیجہِ بانو تہٕ سَل سلیمہٕ بی بی۔ یتھے پأٹھی کأشرأوی اَسہِ أنتھہٕ رٕسی عربہٕ تہٕ ایرانہٕ پیٹھ اَنہٕ آمتی ناو، مگر افسوس یم لوٗکھ تتہِ پیٹھ یم ناو ہیتھ آیہِ، ستن ہتن ؤری ین کشیرِ منٛز روٗزِتھ نہِ چھنہٕ تہندی زٕری پانس کأشری مانان۔ خأراَسہِ چھنہٕ وُنی کینہ سوٗ کتھ تجُرٕژ، أسی چھِ صرف ناوَن متلق ونان تہٕ یمنے ناون منٛز چھُ اکھ ناو أزٕ مہٕ آپُن ناو تہِ۔ یوٚ تام سانہِ سوچُک تہٕ تحقیقُک تولق چھُ أزٕ مہٕ آپہٕ گرٕژھِ عظمت بی بی آسٕنۍ، تیمٚس پتہٕ خاص الخاص اصحاب ہمیشہ پھلوا گرٕژھان چھِ آمتی۔

پزرٕھ چھُ بلکل یِی زِ ییلہِ عظمت، لفظ کُن تہٕ کیول کأنسہِ ہنٛزِ زیوِ أسی بوزان چھِ یانے اگر نہ یہِ لفظ کُنہِ جُملک انگ آسہِ اَسہِ چھِ کم کم تصورتہٕ تصویر دِماغس منٛز یوان۔ أسی چھِ سوچان زِ یہِ عظمت آسہِ خبر کوس حسین وجمیل حوٗر، نارِ تیوٚ نگل ہوی روخسار کرِتھ، سو آسہِ ماہ جبین یانے

ژودأہمہِ زؤنہٕ ہُنٛد ڈبکہٕ آسبس نستہٕ خنجر آسبس کمن کمن عاشقن آسہِ کتراوان، سوآسہِ نوزُک بدن زأویُل کمر گرِتھ ییٚہے اَژھ رژھ ہن جگرس منٛز تھاوِنی لایق بیترِ۔

مگر عظمت لفظ ییٚلہِ کُنہِ جملک حِصہٕ بنان چھُ، عام پرن وألی ہٕنٛدی یا بوزن وألی ہٕنٛدی سأری ارمان چھ چھلہٕ چھانگر گژھان۔ سُہ چھُ سوچان کاش مےٚ تہٕ آسِہی أمِس عظمت بی بی ہُنٛد دیدار زاہ حأصل گومُت، مکمل نے تہٕ پیوٚشت کھنڈٕ ے یا اوٚڈٕ ے جلوٕ آسہِ ہم زاہ نصیبہٕ سپُد مُت۔ یہِ عظمت کیازِ چھ کینٛژنے باگہِ وانن باگہِ یوان مگر ہَے ہَے میونُے قلم گوٚو غلط لأنہِ کُن۔ أمی کھےٚ یہِ لغزش۔ عام پرن وول یا بوزن وول چھُنہٕ ژکہِ عظمتہِ متلق سونچتھ تہِ ہٮ۪کان۔ عظمت لفظ بوزتھ چھِ تمِس أزی مہٕ آپہٕ بروٚنٛہہ کُن یوان۔

عام لُکو نِش ہنا بدوٚن یم کینٛہہ لُکھ پانس خاص الخاص لُکھ چھ زانان زِ تہنٛدِ روٚس پکہِ نہٕ یہِ دورِ فلک ہرگز تہِ چھ کُنہِ ساتہٕ الغأیہٕ أمِس عظمت بی بی ہُنٛد جلواہ وُچھان تہٕ پتہٕ چھ وأنسہِ اَمہ اکہِ جلوٕ کی غلام بنان تہٕ راتھ دوہ گٮ۪وان آسان۔

چانہِ جلوٕک سوندری چھُم ارمان

تم چھِ أتھی جلوس موٚرتھ بناوان تہٕ راتھ دوہ تتھ پوزا کران تہٕ پوٚتُس ناووٚمید گژھتھ پنہٕ نین اولادن اعظم یا عظیم ناو تھأوِتھ وصیتھ کران زِ عظمت حأصل کرٕنی گژھِ تُہنٛز زندگی ہُنٛد مقصد آسُن۔ تہٕ یمے اولاد چھ کُنہِ

گُنہٕ ساتہٕ خواجہ اعظم دیدٕ مری بنان تہٕ گُنہٕ اعظم خان گورنر کشمیر۔ اوڑٕ اگر عام لُکو منز تہٕ کاٗنسہٕ أکِس عظمتہٕ ہندِ دیدارُک شوق گژھان چھُ سُہ چھ میاٗنِس بڑٕ بڑی بب ہندِس بڑی بب اعظم لونٹی پاٗٹھی موقہ محل ترأوِتھ ژھنان تہٕ مجلون ہندی پاٗٹھی نٔجدٕ وَنن منز عظمت عظمت آلو دِوان روزان۔

ہاے تِم کم خوش نصیب تہٕ بختہٕ بڑی منٛش چھِ وُتھی ہِتی یِمن سو چھ تو تہٕ پتے لارِمژ ، اکہِ دُہہِ پیٚیہِ أمِس عظمت پری یہِ ساٗنِس شیخِس حضرت شیخ العالمسؒ پٮ۪ٹھ تہِ نظر، سادگی ہِندِس خبر کتھ اداہس پٮ۪ٹھ گےٚ سوٚ تِمس پٮ۪ٹھ پھولواہ ۔ اکہِ دوہہٕ یِیلہِ خانن ہِندِس روبہٕ خانس گُن تِمن نظر پیٚیہٕ تہٕ وۆنُن نصری باٗلیس گُن ۔

خانن	ہندبن	یِمن	روبہٕ خانن
جانن	دِپاں	یپاٗری	گژھ
سوندرٕ	ڈیٚنچھم	ہُری	وکھناوان
ژمرو	ہِتی	ڈوان	لژھ
تہٕ	از	ڈیٚنٹھم	کپس بوواں
نصرِ	میے	وُچھ	ژٕ وُچھنہٕ گژھ

تہٕ سوندر اُس یُہے عظمت پری۔ حض شیخ تہِ مااوس نچہِ ماجہ ہُند، تِمٕ وُچھ یہ عظمت تہِ ہا چھ فنائی تہٕ پھرُن روے یس طرفس گُن ۔ اَمہِ عظمت پٔری یہ یِیلہِ وُچھ زِ کشیر منز ناپھُنہٕ مےٚ کاتہہ مازن ووٚلے۔ سوٚ ژج ییٚتہِ روٗشِتھ تہٕ پتہٕ ہووُن نہٕ زاہ پوٚت پھیر تھ روے۔ یوٚ دوَے سو پھیروٗنی

تھورٕ وُنی چھےٚ کالہٕ أکِس جایہِ قدم تراوان پگاہ بیٚیِس شایہ پٔنُن گاہ ہاوان۔ کالہٕ ایرانس منٛز رُستم پہلوانس نِش آسان یا مولانا روٗمی ییٚس پتہٕ مٔژ گژھان۔ پگاہ یوٗناں واتاں تہٕ افلاطونس تہٕ ارستوہس آویز گژھان۔ وۄں گوواراہ کالہٕ پٹھ چھُس یوٗرپ کین مُلکن ہندے آب راس آمُت۔ جادٕ تروقت چھِ تی گزاران۔ منٛزی کُنہِ ساتہٕ چھِ شوقہٕ خاطرٕ یورٕ گُن درشُناہ دِوان۔

بۄزی تو ووٗنی اَکھ رازٕ چ کتھ، یہِ چھُس بہ صرف پنہٕ نٮ۪ن پرن والین ہنٛدِ خاطرٕ لیکھان، یُتھ زِ حبسہٕ روزن تہٕ أمِس بے ووفا پری یہ دِن نہٕ دِل أمِس چھِوٕ یَتھ عالمس منٛز پٔزی عاشق تہٕ موجود تہٕ کِتیاہ ٹُل ہوس تہٕ یِم ٹُل ہوس چھوٕ ہر شایہ نظر گژھان۔ ہسپانیہ کِس ڈان کوئیک زوٹ ہٕندی پاٹھی أکِتھ مأ کِتھ عظیم ہیروٗئنتھ أمِس پٔری یہ پٔنٕز یژھان بناوٕنی۔ میانوٕ ٹاٹھوٕ پرن والوٕ! سبق ہیٚچھو کھوٚ ند کھنبہٕ بروٗنہہ چھُ بہتر وَتھ وُچھتھ پکُن۔ مےٚ گُن وُچھوتہٕ ہیٚچھو سبق۔ توٚہی تہٕ پرژھ وٕ ے "ژٕ ے کیاہ چھےٚ گوٗمُت تہٕ ژٕ ے نِش کُس سبق ہیٚچھو" تہٕ تِلی بوزو۔

اکِہ دوہہٕ ہسا أس یہ عظمہٕ آپہ سبز پٔری ہٕنتھ خبر کتہٕ آمٕژ تہٕ خبر کوٚت اوسُس گژھن۔ ؤہی شوٚٹھُس تہِ پییہِ الغأبہ أمِس گُن نظر۔ بس اَکُے جلوٕ ہوونم پتہٕ چھُم نہٕ خبر، کتہِ چھُس تہٕ کوٚت ووتُس۔ ہوش حبس نی نم سأرٕے مُہتھ تہٕ چھُس فرانس منٛز بارو دِوان۔ خأرخاہ اکھ سمکھُم تہٕ دوٚ پنم۔ "ہیایہِ سبز پری ییل اٮ۪نٛی کوس کتھ چھ چانہِ خاطرٕ۔ ٹلو کلاشنکوف أکِتھ

مأ کِتھ۔ کھسو یتھ آنگنہٕ چھِ کنہِ پیٹھ ، رٹو اخبار اتھس منز۔ بہ ہا روز ے باڈی گاڈ بٕنِتھ پتہٕ کٔنز انہٕ ناونو فوٹو گرافر" تہٕ یُس دۄیمہِ دوہہٕ اوس مُلکہٕ کِمن سارِنے اخبارن منز میون تصویر ، قہرُک پوز رٔٹتھ دڑ امُت۔ دُنیہُک عظیم ہیرو عظمہٕ پٔری چھِ دوہس راتس مے پکھہٕ واوکران۔ مے زون بہٕ ووتُس منز لس مگر افسوس کینژن دوہن أندری وُچھ تمہِ ژھوٹہٕ کھٔری تامتھ یو ہے پوز رٔٹتھ اخبارن منز تہٕ سوژج بیٛیہ رۄشتھ۔ اَمہِ اکیٹنگ پتہٕ رۄٹ مے بیاکھ پوز ، ڈکشنری یومنز أنم تمام مۄٹی مۄٹی منس پریہٕ ونی لفظ ژھأرِتھ تہٕ گٔرِم از بر تہٕ لۄگُس بڈہن عوأمی جلسن خطاب کرنہٕ لگومون یتھ لیڈرنہٕ آسہِ کانہہ وۄ تھمُت نہ ووتھِ بروٚنہہ کُن مگر یم لوکھرِ تہٕ آسہٕ ہوزے۔ پکھہ آسہٕ مایکہٕ ژۄ پور لگِتھ۔ مٔشدن مندرن منز گھرن تہٕ آنگنن منز لگی شولہٕ بیان تقریرٕ ے یأتی گر بزنہِ۔

میانو عزت ماب پرن والیو ، وارا ہن دوہن سوچنہٕ پتہٕ تُل مے قلم تہٕ اورکی یور جملہٕ تہٕ لفظ جۄری جۄری نیہٕ مے اَکھ عظیم ناول چھاپ کٔرِتھ۔ یارن دوستس کھیأوِتھ چأوِتھ مٹھہٕ مدارٕ کٔرِتھ نیم پانے پننہٕ نہِ قلمہٕ تہندِ ناوٕ کم کم تأریف کرنأوِتھ تہٕ مُلککی سأری اوارڈ پانس دیاوِتھ ، پان تہٕ پننی ناول عظیم بنأوِتھ۔ مگر سو أزی مہٕ پٔری تہِ چالاکھ اَکھ۔ تمہِ مُژ روو۔ کتھ تام پأٹھی ژورِ میون پھندٕ ٹھیلہِ تہٕ ژج بیٛیہِ خبر کمن پتھ وَنن کُن۔

ہتہِ کتہِ ساگوس باز ہارن وول۔ یۄ تام نہٕ سو عظمت پٔری پننی بناون تۄ تام کتہِ بہمہٕ پتھ۔ میٛتہِ ہیٛژ ووني اوٹ پٹانگ نظمہٕ لیکھنہٕ یمن نہٕ

ہۆٹ گُنہٕ چھُس تھاوان نہ لۆٹ۔ میڈیا کیٚن سارِنٕے ذٔری ین کاٖم ہیتھ چھُس پانس عظیم کھوتہٕ عظیم خطاب دیاوان عظیم دأنشورن ہنٛد بن جلسن چھُس پانس اَتھِ صدارتھ کرناوان۔ زِ ییتھہٕ کنٛہ بنہِ عظیم کھوتہٕ عظیم انسان یُتھ زِ گُلِ عالمس پیٚیہِ میأنٛی ہیٚے ناوس پیٹھ نۆو ناو "عظیم آباد" تہأ خرس ییٚلہِ ملگُلی موت مےٚ نِش واتہِ تہٕ یہٕ آسہٕ تیوٚت عظیم بنیومُت زِ تٔس تہِ گژھِ میون پھرٹھ۔

☆

وراٹھ چھِراٹھ نظمہِ منز

حمد ون سامہٕ وَن وراٹھ چھراٹھ   چھا خدالیس ونن وراٹھ چھراٹھ
صبح ہِری یے زمین چھُ گاہ ناوان   شامہٕ تارکھ چھکن وراٹھ چھراٹھ
قدرتھاۄن منوشہِ کلہٕ ہیرٕ ن   عقل سوزن کلن وراٹھ چھراٹھ
خۄن تھوۄن ہہن غذا باپتھ   کاۄم تھاۄن خرن وراٹھ چھِراٹھ
دیُت سیزٕ تمی زمینہِ پیٹھ سٔدرن   لار تھاۄن کولن وراٹھ چھراٹھ
تو مرا دادی عقل و فہم و ذکاء   قلب دادی بہ من وراٹھ چھراٹھ
وونٹہٕ پۆ دوٗتھ تہٕ وٕژھ لچھن ہنز گرنٛد   اَکھ قیامَتھ دفن وراٹھ چھراٹھ
گئے پدٕن تل سبٹھاہ امانتھ دِتھ   چھُی ژے واللہِ بدن وراٹھ چھراٹھ
لور، آکاش، زبو سفید کرٕ ہن   ژھائے ڈٕریا صَحن وراٹھ چھراٹھ
زہٕن لاکم رکاب کھور بان کھور   وق چھُ بروٗنہہ بروٗنہہ ژلن وراٹھ چھراٹھ
ماگہٕ آسان چھِ سانہِ تاپلِو دوہ   دوہ چھِ ہارٕنی وُچھن وراٹھ چھراٹھ
ٹاکھ ترٕ ترٕ ڈرام ٹیں ٹیں ٹم   لاشہِ ہر سو ژلن وراٹھ چھراٹھ
آم ہر کانٛہہ ہٕنتھ گرس مأِلکھ   ٹنگ رۄ دِم بدن وراٹھ چھراٹھ

پروٗنژھ، لداخ، جۆم تہٕ بیہ گلگتھ
سون کأشر وطن وراٹھ چھراٹھ

☆

(۱۹۸۶ء)

ناجی منوٗر

چھِ أسی اَنہِ گٹِس منز

عالم چھُ گاشے گاش چھِ أسی اَنہِ گٹِس منز
سانین گٹن شاباش چھِ أسی اَنہِ گٹِس منز

چشمو ہرِ و تُہۍ موختہٕ وُٹھو پوش چھکِو تُہۍ
شارن سئِنو تُہۍ کاش چھِ أسی اَنہِ گٹِس منز

درایایہِ سفرس دوٗر تہٕ پیٚیہِ ژور اَسہِ رہبر
أسی أسی ما آکاش چھِ أسی اَنہِ گٹِس منز

کھیٚو وتیوٗت حق الناس زبون ٹاس نہٕ کرژاس
دژامُت چھُ یڈّن واش چھِ أسی اَنہِ گٹِس منز

پوٚر علم اے تیوٗت ٹھُلِس منز چھُ کوکر پوٗت
زاہ کوٚڈنہٕ پکھن واش چھِ أسی اَنہِ گٹِس منز

بجلی یہِ ہُنڈُے پول اسے وول اسے زول
کوٚر پأنی پانس ناش چھِ أسی اَنہِ گٹِس منز

پیۆ و روٗ د کوٚ رُن تا پھ چھِ اَسہِ پا پھ مُکیو و واپھ
اَسہِ روو پۄنن ماش چھِ أسی انہِ گٔژس منٛز

أسی از چھِ گٔمتی پست روزُن أسی چھِ یژھان مست
ووٗنی اَسہِ تہِ ووٚوِ خشخاش چھِ أسی اَنہِ گٔژس منٛز

تنخاہ نوِ سرکاری چھِ باپأری لکس پأری
از لے چھِ أسی عیاش چھِ أسی انہِ گٔژس منٛز

کٔمی سُند کٔمس ووٚتھ ٹاس نہٕ کانٛہہ پاس نہٕ احساس
ہر کانٛہہ چھُ زندے لاش چھِ أسی اَنہِ گٔژس منٛز

تھووتوٚ نہِ بون اَسہِ ریش کلن تمیش زبون نیش
وَن ہاپتن ہٕنز بأش چھِ أسی اَنہِ گٔژس منٛز

گنٛڈی کٔج ہر بن دستار بنے یار تٔم شہمار
داشس کوٚ رُکھ نا داش چھِ أسی اَنہِ گٔژس منٛز

تیٚلہِ أسی وَچھن کُلِس پکاں أسی لٔچھو منٛزی
ووٗنی بَس چھِ تٔم یاداش چھِ أسی اَنہِ گٔژس منٛز

خربوزٕ ہن أنٕ وانہٕ سو کھیے یانٕہٕ عیالن
پاتھے نہٕ بٔڈس کھاش چھ أسی اَنہِ گٔڈس منز

بأیس سمٔکھ ییٚلہِ بوے پھرُن روے بہتھ گُن
ہوٗن پٔتن پرکھاش چھِ أسی اَنہِ گٔڈس منز

دِژاکھ أکِس اَسہِ بأزی تہٕ گری رأضی پٔنٕی پان
تھٔو اورٕ رٕتچ آش چھِ أسی انہِ گٔڈس منز

لَجمٕژ چھٔے کلن بولہِ چلان گولہِ ژوپاسے
سبزرُک یہِ گو پاداش چھِ أسی انہِ گٔڈس منز

یم بال تہٕ یم باغ تہٕ یم ناگ سۆہے ہیتھ
گُن دۄر ژلہٕ ہوکاش چھِ أسی انہِ گٔڈس منز

موکرٕ ژٕ کتھن واش ، سِرن فاش ژٔے شاباش
ونہِ نے ژٕ چھُکھ بدماش چھِ أسی انہِ گٔڈس منز

☆☆☆

''شُرِن ہُنٛد ناجی'' کتابہِ منٛز

(۱)

پرِیشہ ہتھ شَتھ منٛز

ووزِ ج ووزِ ج گگروال
گگرِ ووزِ ج دِواں ڈال
لُکن وناں دلگ حال

(۲)

پینٛداہ لچل
وور ہچو
منتر تتھ بُسِتھ
ژور؟ کم چھ

(۳)

نارِ اندر نار وُہاں
سٔدر دِوان بُکھ
کوترن ہُنٛد رَتھ چھُ وساں
شوقہِ چواں لُکھ

(۴)

پینۂ کائنیاہ ٹُر تۂ ننگے
کاکۂ دیٚد
سارِنے بأٹن چھنا لاگاں
پوشاک

(۵)

چیٚزا میٚزا چھُ تاباں
چھُ یَس چھُ لَس پٔتن پاں
چھُنے گرٔھاں چھُ حأران
گرن اندر چھُ شوباں

(٦)

لوکُٹ موٗکُٹ عجب ذاتھ
کتھن تمِس چھُما اند
مگر وُچھو کراماتھ
کتھۂ کران قلم بند

(۷)

کھٔٹِتھ تیلو تلاوا
ٲنی شیشۂ عمارتھ
منزس ریہُل چلاوا
پوٗنُری یواں دواں گتھ

(۸)

نبصف آرل کمانا
نپاں نپاں اویزاں
گڑھاں کمٔے زمانا
بناں لیڈر ژوٚٹا جان

(۹)

تونہٕ براں واو وتھاں تالہٕ
چھ کتھ رہبہ
نیامژے چھِ پاکہٕ یوان
شوقہٕ ہتیو کھٔیہہ

(۱۰)

نبتھہٕ ننہٕ بیٚنہٕ داہ
ژامژ اٗلِس
آبہٕ چھِ ڈُبرے
وَژھ ہری واٗلس

(۱۱)

دون ماٗدانن منز اکھ نور
ناٗرس بیوٚن بیوٚن اکھ اکھ وور
وارین مایہِ چھُ آساں لور

(۱۲)

زیرو		زیرو
یکۂ	وَٹۂ	وأٹتھ
هیرو	پبٹھۂ	کنی
واو		کران

(۱۳)

اسمائنک		چھُنۂ	جاناوار
وُڈوُن	توتہِ	چھُ	اسمائنی
ٹھُلہِ	اندرک	چھُنۂ	پأداوار
عقلہِ	چھُ	گوٚرمُت	انسائنی

(۱۴)

کٹۂ	مٹۂ	سمینہِ
ژاٗمرٕ		واجن
پاتاٗلی		پوٚتتو
موم	چوو	ماجن

(۱۵)

موٚٹ	دروٚٹ	کیاہ	تال
کنۂ		پکھۂ	واوا
نست			اویزاں
گرُنتہِ			گاوا

(۱۶)

وَن ہا پڑٖ چھنہٖ
چھِنہٖ کن وَن تَس
زاُوِج چھِ اکہِ پنہٖ
زنگہٖ داہ ترٖ لیس

(۱۷)

ٹھُلہٖ مٹزے وڑاس
مےٓ کھیٓو گُلہِ پیٹھُک پن
ٹھُلہٖ ہے مٹز ژاس
مےٓ یتُھ بدِلہِ پٹٖنز تن

(۱۸)

أندرمہِ پنہٖ ستیٓ
ڈٖچھُن تہٖ کھووٗر
دورِ رُس ووٗر
وناں کیاہ؟

(۱۹)

اوٗگُر تھوٗگُر بوٗگُر باٹھ
تتھ پیٹھ سٖجتھ چھُ سنگاٹھ
تتھ پیٹھ پراں چھُ گُس پاٹھ

(۲۰)

بَچِہ ہنڈُے لِچِہ واٹھ
گُس چھُ ولان گُمِس ہاٹھ

(۲۱)

دؤن چھُ دونیے پھنمب دونان
دَھک دھک چھُش ژادر وونا
چھُتی کِسی بطخن تیرِ کھزاں
کمہِ تاں دیسہٕ چھُ واو اناں

☆

سال

ستۂ کُگل بتۂ رنن أر کُجن تَل
ژر کانٹر یارٔ بلس پپٹھ چھِ ٹلاں مَل

ہارِ یوان لارِ نواں باغ کُنتھ دَو
طوطۂ تہند کھوتۂ ژووا پأری تھُوتھِ کو

کاو کراں ٹاو دپاں آو ہسأ آو
مور ٹلان شور دپان دوٗر ہُہ ووٚتھ واو

راتۂ موغُل پھنمبۂ دوگُل ووکھ پھراں أچھ
راتۂ کرٖیلس کُن چھُ دپاں واتِہ سُہ یوٚت پچھ

چھِٹۂ پوپٕری گتھ چھِ کراں باغ سجاواں
بلہِ بچِری ساز نوی یاد چھِ پاواں

گرایہِ دِواں آیہِ ہُہ دوٚبٕ باے قیامتھ
ژوٗر ہُہ کوٚستور ٹلاں گیوٗر رٹاں وَتھ

پوٚش ہاواں جوش تۂ چلچاو چھِ یارن
کوٚر رازٕ ہونزن شوقۂ سبٹھاہ سال بہارن

*

ووتھ سا مدرس نیر

یام مےٌ از صُبحاَئے ووٌن گرِ کہو ووتھ سا مدرس نیر
اَتھ بُتھ چھَل سابتۂ کھیےٌ ڈلی ڈلی نیر سا از گوٌے ژیر

راتج مدرس کاَم مےٌ کرنےَ چھَم بیلہِ پیوو مےٌ یاد
یکدم زوُنم تمہِ وِزِ یارو سپدے از بُرباد

نادمےٌ لوُیم باَجس یامَتھ لوٌب گُن گراسہِ کتھ
مدرس دژایہِ مگر اَسہِ یارو دریاوِچ رٹ وتھ

دوہی دوہس اَسہِ ڈریا بُٹھی بُٹھی واراہ سالاہ کوٌر
کولہِ ہوکھراَوِتھ پل آسہِ چھاَوِتھ اَسہِ کوٌر گِندُ نادوٌر

گاہے اوٌس تے گاہے ووٌد اَسہِ گاہے دِتی اَسہِ دب
گاہے یارو دریا بٹھِ بٹھِ اَسہِ پانس مژھ رب

دوہ بیلہِ ووت کھسنس پیٹھ یاروبوچھِ یامَتھ لَج سکھ
وُن مےٌ باَجس ووتھ سا یارو گرِ گُن جل جل پکھ

گرِ واَتِتھ کیاہ سپدیو یارو مَتۂ پرٌژھی تو یِژھ کتھ
تھاپرِ روین ، کھورن لورے شانن پیٹھ اَس لتھ

ژرتۂ کانڑُ

ژرتۂ کانڑُ سونتۂ اکھ جوٗریاہ وُچھم
آنگنس منز گُلی دوٗپھس پیٚٹھ بیٹھی تِم

ہاٗل بیٚہنس گئے أتی دوٗہدِش تِمن
زنتۂ دوٗشوٗنی اوس سُہ پننہٕ نُے چمن

گُلی دوٗپھَس پیٚٹھ اول یوٗرُکھ شوقۂ سان
أسی پھل پھٲلی کیٚتھ أتی چِری گیُش ٹلان

کینژِ دوٗہی دوٗشوٗنی گیٚیکھ چاپے بدل
ٹھوٗل نِکی نِکی نیٚلی ترٛیےٚ أسِکھ چِھٹَل

کینژِ دوٗہی پتہٕ ہیوٚت بچو چوں چوں کرُن
ہفتۂ کھٔنڈی آلے نیٚبر نیٚرتھ وُپھُن

ووت اَکھ صُبحا تۂ ووٗنی کرِہن وُڈو
تھزِ رِچے گن کاژِ وُچھ، تس خوش نہٕ گوٚو

واہی ألِس پیٹھ وِژں اَکھ جونٹھ بس
زُو کوٗڈُن تریشوٗنی بچن تم پیٖیے بےٚ حبس

ژُرتہٕ کانٹُر گٔیے کراں سخ واویلا
ماتمس منز باغ سپدیو مبُتلا

دوٗشوٗنی چرِ گیُش کرُن موٚٹھ کھمن تہٕ چھِن
قسمتس پنہٕ نِس وداں گٔیے راتھ دۄہن

وارِیاہ افسوس تہٕ ماتم کرِتھ
ژُر تہٕ کانٹُر پیٖیےٚ غمس اندر ہرِتھ

أخرس پیٹھ سوٗنچ زیرک کانٹرن
کاٗنسہِ چھُنہٕ ماتم کرُن یوتاہ شُبن

بَس أتی مُشرِکھ پننٕی ساٗری سِتم
بیٖیہِ کرِکھ لسنکی تہٕ بسنکی ژہی بہم
(۱۹۹۹ء)

☆

نوٗگگر بیأری کتھ

کران میاوں میاوں مےٚ أدی بیور ڈیوٗنٹھم
ونان گگرس بہ ونۂ ہے کتھ ، ژٔ بوزُم

ونے اَکھ کتھ تۂ تتھ کتھِ کُن ذرا سَن
بلا وسواس تھو میأنِس کتھَن کن

وُچھان چھکنا ، چھُ بدلیومُت زمانے
چھُما موحتاج ووٗنی کانٛہہ ، دانہ دانے
کہنی آویزٔ وُچھ ہن نو ، شکارس
فقط ووٗنی یار چھُ ژھاران یارس

تمنّا چھُم ژٔ گوٚژھ ہم یار آسن
گوٚژھُس چوٗنُے ژٔ میون غمخار آسن

اگر یکھ سون یا رانا کرونا
أکِس اکھ وارِیاہ لولاہ برونا

دوٚپُس گگرن کتَھن چانِن دِژُم کن
وَنن چوٗنۂ مےٚ مکرُک زال باسن

مےٚ ڈیٚشتھ بیأری گی تراوکھ نہٕ ہرگز
سُہ أندرِم بیور ژٔ ساوکھ نہٕ ہرگز

ناجی منور صابس سۭتی

اکھ شام

رشید سرشار۔ شہزادہ رفیق

ناجی منور چھُ سانہِ شُپین علاقُک اَکھ تیُتھ بُرد بار دأنشو ور یُس تھکنہٕ رۆس تھکہٕ رۆس کأشرِس تحقیقی تخلیقی ادبس سۭتی شۆعوری طور آور رۆزِتھ کأشرِ ماجہِ زبوِ پوچھر دوان تہٕ پھاپنہٕ لاونکی وَل تہٕ ژھل چھ ورتاوان۔ یمن کیٛاہ ہکو أسی پانہٕ معاوضہٕ دِتھ یا یہندِ محنتُک آوضہٕ معاوضہٕ ہیکیاہ کینہہ أسِتھ۔ خأر یہِ سورٕے اۆک کن ترأوِتھ چھُ بزمِ ثقافت ''ثقافت ناجی نمبر'' چھپاونک سنٛز کران۔ یُس مکمل گرٛھنہٕ کنہ مرحلن منٛز چھُ۔

خأراز چھِ أسی یانے (رشید سرشار تہٕ شہزادہ رفیق) ناجی صابنس دولت خانس پیٹھ بہِتھ یمن سۭتی اکھ مدٕ مۆت شام گذاران تہٕ یہِ سوال جواب چھُ اکہِ زیٹھِ دوُرُک سماجی معأشی تہٕ تأریخی گدرنُک اکھ زیٛوٗٹھ داستان۔

سرشار: ـنأجی صأب أسی چھِ توہہِ نِش منٛزی منٛزی یوان مگر از چھِ اَکھ خاص مقصد ہِتھ آمتی۔

نأجی :-فرماوی تو۔

سرشار:-توہہِ چھِ خبر سون رسالہ ثقافت چھ ''نأجی منورٓ'' نمبر کڈُن یژھان تہٕ تتھ منز گژھ تہٕند انٹروِو آسُن۔

نأجی :- ''ثقافت'' رسالہٕ چھو تہٕ کڈان تہٕ بہٕ چھُس اَمیُک ''سرپرستِ اعلیٰ'' (أکھی تھۓ مأکھی تھۓ صحی) تہٕ نأجی نمبر کڈُن ما گژھِ میانہِ خاطرِ بلی پأنی پانس تھر کھارٕنی۔ یِنہٕ بہٕ یژھان چھُس۔ بیاکھ کتھ چھِ زِ میانہِ خیالہٕ چھُنہٕ مےٚ تیُتھ کانہہ کارنامہٕ تہِ کوٚرمُت زِ مےٚ متعلق کڈن رسالہٕ نمبر۔

شہزادہ:-توہہِ کیاہ چھو کوٚرمُت تہِ وَنن تم مقالہٕ یم توہہِ متعلق لیکھنہٕ چھِ آمتی باقٕے گوپأنی پانس تھر کھارٕنی۔ توہہِ نَے چھُ ثقافت چین انتظأمی کامبن ستی واٹھے کانہہ تہِ ترأوی تو تہٕ اَسہِ پتھ۔

نأجی :-لوٚکھ ماچھِ بوزان تم کرن بڑ ڈی۔ ادبس منز گرٕپ بناونی چھُنہٕ مےٚ پسند۔ توتہِ چھ پنٕنی پنٕنی ٹوٚلی سارٕوے بنأوہمٕژ۔ مرأزی ٹوٚلی، کمرأزی ٹوٚلی، بٹہٕ ادب، مسلمان ادب، سُنی زباں، شیعہ زبان۔ أسی گژھی یمو کتھو نِش بالاروزٕنی۔ اگر أسی مرأزی أستھ کأنسہِ دوٚرِ کس لکھأرِس نمبر کڈٕ ہو جان گیٚو۔

سرشار:-وُچھو حضٕ یمہٕ عالمہٕ نِرتھ کأنسہِ متعلق لیکھُن تہٕ تَس تھوٚد مرتبہ دیُن چھُ رسمن آمُت۔ زندٕ لکھأرِس متعلق لیکھُن چھ بڈٕ کتھ۔ تُہٕند حسن وقبح چھُ توتہِ برونٹھ کُن یوان۔

ناجی:- یێتہٕ ماچھِ لکھن وألی خامین تہٕ کوتاہین سنان۔ زِندٕ ادیبس خوش تھاونہٕ خاطرٕ چھِ تم کیٛنہہ تہِ کران۔ یێتہٕ کُس ونہِ کانٛسہِ یُس ایوارڈ ژےٚ نیوٚتھ تمیٚک حقدار نسأ چھُکھ ژٕ۔

شہزادہ:- کیاٛ یُسِ ایوارڈ توٚہہِ نیوٚ وِتھ اُسی وٕناتھ لایق۔

ناجی:- بہٕ کتہِ چھس کانٛسہِ Particular انسانہٕ ہنٛز کتھ کران تہٕ پزر ونوٕ۔ یێمہِ ساعتہٕ مےٚ ساہتیہ اکادمی ہُنٛد ایوارڈ روٚٹ مےٚ گر ندامت محسوس۔ باقی زبانن منٛز ایوارڈ رٹن وألی اُسی مےٚ بروٚنٛہہ کنہِ پزٕی عظیم شخصیژٕ۔ یمو پننین پننین زبانن منٛز بے پناہ کأم اُسٕ کرہمژٕ۔ ماسوائے اکھ ژٕ۔ یہِ چھِ کأشرِ زبأنی ہنٛزٕ خوشی نصیبی زِ راہی صأبس میوٚل گیان پیٹھ ایوارڈ تہِ مگر باقےٚ گیان پیٹھ رٹن والین سٟتی مقابلہٕ کٔرِتھ چھےٚ پزٕی ندامت محسوس گژھان۔

سرشار:- اَمیُک مطلب گویوس کامہِ ہن توٚہہِ کأشرس منٛز کرہمژٕ چھَوٕ تہٕ چھِو نہٕ تتھ پٹھ پانہٕ مطمئن؟

ناجی:- مطمئن آسنُک چھُنہٕ سوالےٚ پانہٕ یہِ کینٛژھا کرُن اوٚسُس یژھان یێلہِ نہٕ تمیُک عشرِ عشرتہِ کٔرِتھ ہیوٚک مطمئن کتھ پٹھ گژھِ انسان۔ کأشرِس منٛز گژھِ مصدقہ ڈکشنری آسٕنی یوس نہٕ وُنستام ہٕنتھ ہیچ اَتھ منٛز گوژھِ تیٚتھ ادبی توأریخ آسٕن یتھ نہٕ آب ترِ ہےٚ۔

شہزادہ:- توٚہی چھِو دپان کأشر ادبی توأریخٕک ترٛیُم اڈیشن چھُ نیرن وول سُتہِ آسیا نامکمل؟

ناجی:۔ وُچھوھن کأشر ادبی توأریخ لیکھنک آغاز کوٚر عبدالاحد آزادن تم تمہِ کِس بنیادس پېٹھ کر اَسہِ سُہ مکمل کرنچ کوٚشش مگر میانہِ خیالہِ گوٚژھ مےٚ ہوِس انسانس اَکھ ہتھ وٕری صرف۔ یُہے کأم مکمل کرنہٕ خأطرٕ میسر آسُن۔ اِدٕ دیو مکمل کأشر ادبی توأریخ بروٚنہہ کُن ییہِ ہے۔ یہِ کتھ چھُ ناممکن توتہِ دیو بروٚنٹھ کُن سانہِ کامہِ انصاف روزِ گژھان تہٕ اَسہِ تہِ آسن لوٗکھ یاد کران۔ یژھ کامہِ چھُ کانٛہہ شوقہٕ وول فرد ہیکان کٔرتھ۔ ادارٕ ہیکن نہٕ یژھہٕ کامہِ کٔرتھ۔ ادارس منٛز چھُنہٕ پوٚرٕ ذمہٕ دار کانٛہہ آسان یتھہِ پأٹھی سانہِ ڈکشنریہِ گو۔ بیشمار دولت خرٕچ کٔرتھ تہٕ آو حأصل کینٛہہ۔

سرشار:۔ کیازِ یوسہٕ ڈکشنری اکادمی یہ تیار کٔرسو چھنا لگہٕ ہار؟

ناجی:۔ تُہی چھوا تمہِ منٛزٕ کانٛہہ خاص لفظ ژھأرِتھ ہیکان؟ تِمو چھِ گریرسنٛزٕ ڈکشنریہِ کھٔری ناوٕأنی ہمژ۔

شہزادہ:۔ اچھا ترأوِو تُہی کیا آسی وِبنیہِ تیٚتھ کرُن یژھان ییمہِ کِنہٕ مطمئن چھو۔

ناجی:۔ کرُن کیٚتھ ھن چھُ بیشمار یہ وُنہِ کرنے چھِ۔ نِی تون کٔشیرِ ہُنٛد توأریخ۔ پزٕ بتھ کانٛہہ چھ سُتی سر پېٹھ توأریخ شروع کران۔ مگر بہٕ چھُس دپان گُل وادی چھنہٕ سُتی سر کینٛہہ آسمژ۔ سُتی سر چھُ سُنٛز وأری علاقے یوت اوسمُت۔ تھزرن پېٹھ آسی لأزمن تیلہِ تہِ لوٗکھ بسان یمن پٔنن بدوٗن تہذیب اوس۔ کٔشیرِ ہنٛدِس ابتدأیی توأرخس پېٹھ چھُنہٕ وُنہِ کامہِ ہُنٛد دسلابے گوٚمُت۔ اکھ واقعہٕ بوٗزِو

اٲہر بل تھزرس پٹھ اوس سَتتہٕ کس ڈٲلس منز اکھ گُجر زمینہٕ تلہٕ کنہٕ کڈان تہٕ مکانہٕ بناون وٲلی ٲسی شوقہٕ سان گاڑ ہن منز تم کنہٕ نوان تہٕ مکانن لاگان ۔ مےٚ وُچھ تمن کشیر ہندِ ابتداٲیی تہذیبکی نشانہٕ تہٕ دِیُتم آرکیولوجی محکمس رپورٹ ۔ گُجر اوس کنہٕ ہِنتھ اندس ووتمت ۔ باقی کنہٕ اَنہٕ میٚتہٕ تہٕ تھوہم رٲژھرِتھ ۔ کاٲنسہٕ تُل نہٕ میٲنہٕ رپورٹُک پرسان ۔ پرٚتھ جایہِ چھ تھزرن پٹھ ابتداٲیی تہذیبکی نشانہٕ میلان مگر لاحاصل ۔

سرشار، شہزادہ :- ٲسی یِموبیٚہ ثقافت کس نٲجی نمبرس کُن ۔ اَسہِ ؤنی توپنہٕ لوکچارٕچ کتھا باتھاہ ۔

نٲجی :- گوڈٕ چیےٚ تو چایہ پیالا پیالا ...... تہٕ پٔکی تو برونٹھ کُن ۔

بٕہ کٔیاہ ھض چھُس پننہٕ گرٚنز موجبُ 36-1935 ءمنز زومُت مگر سکول رکاڈس منز چھُ میون زا سنہٕ اکتوبر 1933ء لیکھتھ ۔ بٕہ اوٚسُس ژوٚ ری مہِ جماژ پران تہٕ مےٚ آو خاندر کرنہٕ تہٕ اَمہِ ؤری یہِ کوٚرہس بہٕ سکولس منز فیل ۔ یِتھ پٲٹھی دِتی مےٚ میٹرک امتحان پاس کرنس تام کاہ ؤری تہٕ میٹرک کوٚرُم 1952ءمنز پاس ۔ اگر بہٕ شُوٗہرتہِ درٕج آسہٕ گوٚمُت تہٕ تمہِ ساعتہٕ گژھِ میٲنی وٲنُس سدا ہے ؤری آسِنٕ نہٕ زِ گنُوہ ۔

شہزادہ :- عجیب کتھ ! تہٕ سو خانہٕ دارِنیٚ؟

نٲجی :- دُونزا ہس منزٕ سپُد تمس تہٕ مےٚ طلاق ۔ سو ٲس تمہِ زمانٕچ بیقلاٗ زی

بێیہِ نہٕ کیٚنہہ۔ شُری پاٹھی کینڑس کالس تہٕ آے کتھ تہٕ گے کتھ۔

سرشار:- مگر کتھ ماحض چھِ آے تہٕ گے یوت آسان۔ مومولی کتھِ ہُند تہِ چھُ اثر شخصیژ پیٹھ ضرور پیوان تہٕ خاندر کرُن چھےٚ بڈ کتھ۔

نأجی:- تُہی چھِوٕ پوٚز ونان۔ اگر نہٕ مےٚ لوکچار خاندر آسہِ ہے سپُد مُت ممکن چھُ بہٕ آسہٕ ہانہٕ تہِ یہ بہٕ چھُس از۔ یہ تہِ چھُ امکان مےٚ آسہِ ہے نہٕ سبق تہِ پرِتھ ہیوٚ کھمُت تہٕ پاٹھی نہٕ میانہِ زمانہٕ کہو بێیوٚ شُر ہوٕ پرِتھ ہیوٚک یا اتھ برعکس۔ ییلہِ بہٕ سکول گژھنہِ وأنسہِ ووُتُس میأنی مأئی کوٚر پٹُن جایہِ پاور سکولہِ خأطرٕ وقف۔ پانہٕ کوٚر کینڑس کالس کُچھِ پیٹھ گُذارٕ یوٚت تام سکولہ باپتھ دوٚیم مکانہٕ بنووُن۔ تہٕ اِٹھمہِ جمأژ تام پوٚرمےٚ أتھی سکولس منز تہٕ ڈٕہم جماتھ کٔرم شُپین کِس ہائی سکولس منز پاس۔ یُس اکنومز ہس تام نیشنل ہائی سکول اوس تہٕ پتہٕ بنیو وسرکأری ہائی سکول۔

شہزاده:- پرنس منز أسی ہوتُہی جان تیلی۔؟

نأجی:- نہ بلکل نہٕ۔ بہ اوسُس گُنڈ ذہن بچہ مانہٕ یوان مگر کینڑن رتن بچن ستی ووتھنہٕ بێہنہٕ کِنی پیوٚ مےٚ پیٹھ رُت اثر تہٕ اِٹھمہِ جمأژ پیٹھ ہیٚژ مےٚ سخ محنت کرٕنی ییلکہِ فِکرن پیوس۔ اَکھ بٹہٕ لڑکہ اوس مڈل کلاسن منز مےٚ ستی پران۔ کأنزالرگامک نیٚر (یُس پتہٕ بنارس ہندو یونیورسٹی منز نیشنل پروفیسر ڈاکٹر نرنجن ناتھ بنیو و) تَس تہٕ مےٚ اوس ڈٕہی مہِ جمأژ تام سخ اُلفت۔ أسی أسی اُردو پاٹھی کیا ہتام شعرو

شاعری تہِ کران۔ شاید پوٗسس بہٕ تمیٚ ہندی کِنی پرنس منٛز بروٗنٹھ۔ نیشنل ہائی سکولس منٛز تہِ روٗدی کینژَس کالس مےٚ بروٗنٹھ کنہِ شمیم ٹینگ محی الدین گوٗگجہِ پتھری تہٕ دیناناتھ ہونزری صأبنی فرزند گرداری لال تہِ جواہر لال ہوی قابل ترین لڑکہٕ میأنی ماڈل۔ تہٕ اَسہِ سارِنے پیوٚو دیناناتھ ہونزری صأبنہِ شخصیژ ہُند سوٚن اثر۔ تم بنے یہ پتہٕ پرنسپل اَستھ میأنی سرپرس تہِ۔

سرشار:- میٹرک کرنہٕ پتہٕ کِتھ پأٹھی پوٚرِوتوہہِ بروٗنٹھ کُن۔

ناجی:- مےٚ کوٚر سیوٚدُے ادیب فاضل پاس کشمیر یونیورسٹی منٛز۔ پتہٕ کوٚرُم بی۔اے۔ایم۔اے بیٚترِ۔

سرشار:-توہہِ ووٚن وِ زِ اُتھمہِ جماژ پیٹھے اَسی وِتھ شعرونان۔ اَتھ کم محرکات اَسی تہِ ادبی حلقن منٛز کتھہٕ کِنی گےٚ وِ ژنی۔

ناجی:- اِتھمہِ منٛز اوس اَسہِ امین کأمل صأبن لوکُٹ بوے حسین صأب اُردو پرناوان۔ سُہ اوس پانہٕ تہِ تمن دوہن ادبس ہتی لوے خوے تھاوان۔ مےٚ دِ ہٹہِ اوس اُردو، فارسی زبانن ہنٛز شاعری گِوان۔ مےٚ چھُ تم نِے دوہن مرزا غالب سُند فارسی غزل تہنٛدِ ہٹہِ بوٗزِتھ نقل کوٚرمُت۔

برد ست و پائے بند گرانی نہادہٗ

تُہنٛدے اثرٕ ٹھ لأج مےٚ تہٕ نیٚرِ پنڈتن تہِ شأعری کرٕنی ...... اَو تہٕ...... امین کأمل تہِ اوس منٛزی منٛزی سکولس منٛز یوان تہٕ ماسٹر جی ین

ہتی کتھ کران۔ میٹرک کٔرتھ اوس مےٚ دُکان تہٕ تڑ وومُت ییٚتہٕ نوٚن تیل چاے ہٕنٛن کیٛتھ اوس مگرمن اوس ادب پرنس ہتی آوٗر۔ گوڈنبتھ انہٕ ناوِ مےٚ ابوالکلام آزادٕنی غبار خاطر تہٕ اقبالٕنی بال جبریل پارسل کٔرتھ۔ کاملِ صابٕس لوٚگ کتھ تام پاٚٹھی پے تہٕ تمو ہیوٚت مےٚ نِش ووتھن ہیٚن۔ 1953ء کِس بخشی صابنس کنونشن منٛز ٹُل ہس بہٕ پانس ہتی ییٚتہٕ نادِم صاب، راہی صاب بیترِ علاوٕ اُردوٕکی سرگردٕ شاعر علی سردار جعفری تہٕ جذبی ہوی شاعر موجود آسی۔ امہِ پتہٕ گوس بُتہِ شاعرن منٛز شامل۔

شہزادہ:- یہ اوس ترقی پسندی ہُند دور۔ تُہی تہِ گئےوٕ ترقی پسند تحریکہِ منٛز شامل۔

ناجی:- ترقی پسندی اُس تحریکہِ رٔنگی میانہِ زہنہٕ پیٹھے شروع گمٕژ تہٕ میانِس شاعر بنہٕ نِس تام اُس ووٚنی ژھوکنہٕ لٔجمٕژ۔ مگر 1953ء ہس منٛز اوس کلچرل کانگرس زندٕ تہٕ بہٕ تہِ اوسُس منٛزی منٛزی میٹنگن منٛز حِصہٕ نوان تہٕ ''ژوٚ رِژوٚلم ہند رِہوٚتے۔ یار کوٚتے گوم''وٕنتھ اوسُس پانس کمیونسٹ زانان۔

شہزادہ:- دپان امہِ تحریکہِ ہنٛز جادٕ ترشاعری اُس فقط نعرٕ بازی، توہہِ تہِ چھو تژھ شاعری پیچھمٕژ۔

ناجی:- بہٕ کتھ حضَ مجرٕ ہس اوسُس، میون اوس یہِ ابتدا۔ ووٚں گوفنی لحاظٕ اُس امہِ دوہہٕ میانٛی شاعری کمزور۔ یژھ شاعری چھِ پانے گاَل

کھاتس گژھان تہٕ پرٛتھ دورٕچ کمزور شاعری چھےٚ مۍشراونے یِوان۔ پھرنی تھٕرنی کٔرتھ چھےٚ سوے شاعری روزان۔ یَتھ کانٛہہ بٕتر آسہِ۔ یَتھ منٛز فن آسہِ تہٕ یتھ کانٛہہ سنٛر آسہِ۔

سرشار:- تُہی کمیٚ شاعرن چھِوٕ جادٕ متاثر کٔرۍمِتۍ؟

ناجی:- شاعرن نہٕ بلکہِ کانٛسہِ ہنٛزِ تہٕ رٔژ شاعری ہٕتی چھس بہٕ ہمیشہِ مُتاثر گۆمُت تہٕ یہِ ذوق چھُ زمانس ہٕتی ہٕتی بدلان روزان۔ اکہِ زمانہٕ اٗس مےٚ عبدالاحد آزادٕنی نظم ’’دریاو‘‘ ساٖرے ژٕبتس یا دینا ناتھ نادم اوسم پنُن ماڈل باسان مگر مزاز چھُ بدلان روزان۔

سرشار:- پننہِ شاعری یہِ متعلق کیٛاہ چھُ توہہِ خیال؟

ناجی:- مےٚ چھُ خیال زِ مےٚ ہیۆٚ شاعر چھُنہٕ دُنیہس منٛز وۆتھمِتے کانٛہہ مگر یۍلہِ کلامہٕ پنُن ترتیب چھس دِیُن یژھان تَتہِ چھس شرمنٛدٕ گژھان۔ باسان چھُم یہِ بہٕ وُنُن اوُسس یژھان تہٕ چھس نہٕ وٕنی تھےٚ ہیۆٚ کمُت۔

شہزاد:- اکھ کلیکشن چھُوتوہہِ بروٗنہہ چھاپ کۆرمُت۔

ناجی:- 1972ءمنٛز چھےٚ میأنٛی شارٕ کتاب ’’ناگہٕ راد‘‘ چھاپ گمٕژ۔ پانٛژترٛہ ۳۵ وٕری برونٛٹھ تنہٕ بدلیوو زمانہٕ تہٕ سونٛچ تہِ۔

شہزادہ:- تُہی چھِو پانے ونان زِ توہہِ چھوتر پاسل زندگی گذارمٕژ۔ اَتھ کتھِ کٔرۍتو وضاحت؟

ناجی:- بٔڑر چھُ زِ پرٛتھ انسان چھُ وارِیاہ پاسل زندگی گذٕارن۔ مثالے

کاشہ کأری گر چھُ تِمَن ہنز ہونرِ ستی پڑ زناونہٕ یِوان۔ مگر پنٹس گرس منز چھُ تمِ سُند طور طریقہٕ اَکھ آسان تہٕ یار برادری منز بیا کھتوے چھُس بہٕ تہٕ ونان زِ وٕٹھی پوٚٹھی پاٹھی گنڈ اٚری مےٚ ٹُر پاسل دوہ مے گٔر رُت قلمکار بنہٕ پنٕچ تہٕ کوٚشش مگر میون اوذقہٕ اوس میأنی نوکری۔ مےٚ کٔر ہمیشہٕ رُت ماسٹر بنہٕ پنٕچ تہٕ کوٚشش۔ مگر تژیمہٕ پاسہٕ اوسُس بہٕ رُت گریوٚس بنہٕ پنٕچ تہٕ کوٚشش کران۔

سرشار:- تُہۍ کر بنےٚ یِہ وٕ ٹیچر؟ کینژہ میچھِ یادٕ گری تو تازٕ؟

نأجی:- سکولس منز چھُ مےٚ چھراٰئ ہمہٕ جمأژ تام پوٚ رمُت 52ءمنز کوٚر مےٚ میٹرک پاس۔ تِمن دوہن اوس اکھ میٹرک پاس طالب علم کاشہ تہٕ تھوٚد پروفیشسی امتحان دِتھ ہبکان۔ مےٚ کوٚر سیدِ سیوٚد ادیب فاضل امتحان پاس تہٕ سوٚ زہس ہائی سکولس لیہہ اُردو ٹیچر۔ تِمن دوہن تہٕ اٚس نوکری ہنٕز سبٹھاہ مُشکل۔ نوکری ہنٕدی درواز گے 1955ءپیٹھ کینژٕس کالس یلہٕ۔ (یہ چھِ زیٹھ ڈیلیل)۔

شہزادہ:- تِمن دوہن اٚسالداخ وٕتھ بنیمِژ؟

نأجی:- نا...... وٕتھ بنے یِہ واریاہ پتہٕ۔ تِمن دوہن اوس انسان لیہہ 21 ہن دوہن شہر پیٹھ پیدل وأتتھ ہبکان۔ ووٚن گو آرمی ہنٕز ڈکوٹا جہازٕ سروس اٚس شروع گمِژ۔ نمتھ روپیہٕ اٚس جہاز کرایہ۔ یِتھ جایہٕ چھِ یِہ کتھ پھِرٕنی لایق زِ نوکری ہُنٕد آرڈر رٹنہٕ وِزِ کریایہ ڈائریکشن آفِس کیو کلر کو یِہ پیش کش زِ تِم نمتھ روپیہٕ اگر بہٕ تِمن رشوٕ

رٔنگی ادا کرہا۔ تیلہِ ہیکہٕ ہاپہٕ کشیرِ منز نوکری لگتھ مے کرِ نہٕ تژھ ذلیل سوداباأزی زاہ تہٕ۔ امہِ ہٹ دھرمی ہُند پیٚو مے سارٕوے کھوتہٕ بوٚڑٕ قیمت ادا کرُن۔

سرشار:- یعنی؟

نأجی:- یعنی میانہِ لداخ واتنہٕ پتہٕ کیٚنژِ دُہ گیٚے مے موج رحمتِ حق تیٚمچ خبر مے تورٕ ییتھ ڈایہٕ وُہرٕ لگیٚ۔

سرشار:- پتہٕ کیاہ محسوس کوٚرو؟

نأجی:- تہٕ متہٕ پرژھی تو......

شہزادہ:- لداخس منز روزنک کانٛہہ دلچسپ واقعہٕ بوزٕناوِتو؟

نأجی:- گوڈٕنکی وٕری یِک دلچسپ واقعہٕ چھُ ییتھہٕ کٔنی۔ مے کوٚر ہائی سکولس منز 6 دسمبر 54ء جوائن۔ تِمن دوہن اوس امتحان مارچس منز ہینہٕ یِوان تہٕ اول اپریل آسی نٔوی کلاس لگان۔ ترٛہن ژٕون رٕتن گوٚس بہٕ اتہٕ۔ کِس تعلیمی ماحولس أنزی منزی اتہِ آسی کأشری پنڈت وارِیاہ۔ ٹیچر۔ مے ورأے آسی سأری ٹیوشن کران تِکیازِ بہٕ اوٚسُس اُردو ٹیچر (مولوی صاحب) سالانہ امتحانس منز کری یمو تمے بچہٕ پاس یِم ٹیوشن آسی کران تہٕ بہٕ اوٚسُس محض تماشہٕ بین۔ رزلٹ کوٚرُکھ تیار ہیڈ ماسٹر اوس گوڈنیُک لدأخی ٹرینڈ گریجویٹ کریسچن الیذر جولڈن۔ یُس نہایت شریف تہٕ اوس تہٕ قابل تہٕ۔ تِمی بلاو میٹنگ رزلٹ شیٹس پیٹھ کری سارٕوے دسخط۔ مے کوٚر دسخط کرنہٕ

نِشہِ انکار۔ سأری گئے ہے بنگہٕ ۔ راتٕک کٹیرٕ لۆگ نوکری یہٕ تہٕ یوٗ ہے لۆگ میٹنگ ہاونہٕ۔ ہیڈ ماسٹرن سمجوٗوس یہٕ ''نئی نئی نوکری شروع کی ہے اپنی نوکری کو خطرے میں مت ڈالو'' میٚتہٕ ووٗنُس زِ نوکری تہٕ دستخطس چھنہٕ پانہٕ وأنی واٹھے کانٛہہ۔ مےٚ دِتُس یقین زِ بہٕ روزٕ خاموش مگر غلط رزلٹ شیٹس پیٹھ کرٕ نہٕ دستخط۔ ہیڈ ماسٹرن بوزٕ نوو رزلٹ تہٕ تہندی کنٛی آیہِ گئے کتھا۔

مگر بازرس منٛز ووٗن ٹیچرٕ وے منٛزٕ کمٕی تام بڈٕ ہٹہٕ زِ ووٗنی کیٛاہ گوأمی سند دستخط نہٕ کرنہٕ ستی۔ لداخٕنن منٛز پیٚیہٕ کتھ زِ رزلٹس چھُ گڈ بڈ۔ أکی ٹیچرن چُھنہٕ دستخطے کوٚرمُت۔ سکولس خلاف گئے نعرٕ بأزی۔ بہٕ آس پولیسس حوالہ کرنہٕ۔ کتھ پیٚیہٕ کوشک بکولا صأبس پیٹھ یُس تتیٚک سورُے کینٛہہ اوس۔ بہٕ آس تمن نِش بلاونہٕ مےٚ ووٗن سورُے پوٗز پوٗز۔ نتیجہٕ درأو رزلٹٕ آو نوِ سرٕ تیار کرنہٕ تہٕ مےٚ لوٚب واریاہ حوصلہٕ لداخٕکی بچہٕ کیوٗ ولُکھ لگی مےٚ عزت کرنہٕ تہٕ بہٕ اوسُس پرٕ بتھ محفلہٕ منٛز شریک آسان۔

شہزادہ:- اُستاد آسنہٕ کنٛی بیٚیہٕ کینٛہہ یادگار کتھٕ وٕنی وا؟

نأجی:- تمو کتھو ستی ہیکن موچہٕ کتابہٕ بٔنتھ۔ ژھوٚٹی پأٹھی ونہٕ زٕ تٕرے کتھٕ مئی 57 ءمنٛز آس بہٕ لداخہٕ ژٕلتھ، تہٕ مُدت پورٕ گژھنہٕ کنٛی کرنأوِم بیٛتی پانس اڈجسٹ منٹ۔ مگر رشوت ورأے کیتہٕ دی ہنم نزدیک نوکری کرنہٕ۔ بہٕ سوٗزہس دمحال ہانٛزٕ پوٗر۔ أتھ سکولس منٛز میوٗل مےٚ

وارِیہن تِمن ٹیچرن ہِتی کأم کرنُک موقعہٕ یِمو پتہٕ کینٛہہ کرِتھ ہوو۔ اَتھ سکولس منٛز گرٲمے أکِس فرشتہٕ صفت ہیڈ ماسٹرس ماتحت کأم۔ احسن شاہ پومپرُک مشہور درویش صفت فرشتہٕ، سیٛزر پَزر تہٕ سادگی ہِنٛدی نمونہٕ۔ عقیدن ہِنٛد ٹکراو أسِتھ تہٕ اوسم اولادس ہیوٚ ٹوٹھ زانان۔ شاید مےٚ منٛز سادٕگی وُچھِتھ۔ اوتار کرشن رہبر، منوہر پنڈتا غلام حسن شیخ یُس پتہٕ جماعت اسلأمی ہِنٛدٕ سرکردٕ لیڈر بنیوو۔ 1966ء منٛز اوس کولگام کِس ہائر سیکنڈری سکولس منٛز میون ٹوٹھ استاد دیناناتھ ہونٛزری صأب پرنسپل تِمو گرٲ ریکوزشن زِ نأجی گژھِ اُردو پرناونہٕ خأطرِ تورسوزُن۔ تِمن ماتحت کأم کرنٕچ اَس مے دِلی خأہش مگر یُن گژھُن اوس پیدل پھوان نتہٕ اوس ڈیرس پیٹھ روزُن توٚسہٕ کرِیایم تورنہ گژھنہٕ خأطرٕ ژھٕٹہٕ ژھٹھ مگر تہُنٛد لیکھُن پھیُرنہٕ کأنسہِ تہِ مے پیوٚو تتہِ ڈیرٕ دِیُن۔ شفیع شوق گو کھومہِ ہٕمہِ تتی اڈمِٹ تہٕ ہونٛزری صأبس ہِتی کأم کرنہِ کِنہٕ ہیوٚچھ واریاہ کینٛہہ ہِنہٕ ہیٚیس جایہِ ممکن اوس۔

سرشار:- 1953ء منٛز ییٚلہِ تُہہ ریاست گیر وسیع ادبی دُنیہس ہِتی متعارف گٔےوِ کیُتھ ماحول اوس تو ہِہ باسان۔

ناجی:- تِمن دوہن اوس ادب کم تہٕ سیاست جادٕ أنزراونہٕ یِوان۔ لال چوک کِس کوٗنس پیٹھ أزی کِس گھنٹا گرس نِش اوس اکھ دُکان نارِل پرس یہِ اوس ادبی کیو سیأسی سرگرمین ہِنٛد مرکز۔ سأری ترقی پسند

سیأسی ورکرکھو ادیب أسی اَتھ جایہِ سِمتھ عالمکی سأری نیاے أنزراوان۔ موتی لال مصری ملک غلام محمد، نور محمد روشن، نأدم صأب ،نور محمد، أمین کامل ءکتی لوٗکٹی کیو بڈی چھ مےٚ أتھی جایہِ یار بنے مٕتی۔ اَتھ جمأژ اوس پٔنُن ہفتہٕ وار اخبار تہٕ ''مشعل'' یمیُک دفتر اَتھ دُکانس نزدیکھے اوس۔ مٔنزی مٔنزی اوس میون بأتھاہ تہٕ اتھ منٛز چھپان تہٕ بہٕ اوسُس پٔنُن پان کیاہ تام مانان۔

شہزادہ رفیق:- مگر گامہٕ پیٹھ شیٹھ ستتھ میل دور شہروٗسن ما اوس مشکل باسان۔

نأجی :- جوان آسُن گو دیوانہٕ آسُن کینہہ تہٕ چھِ ژألتھ ہیکان۔ ٹیچر بنتھ لداخہٕ پیٹھ واپس ءتھ تہٕ روٗدشہرچن محفلن منٛز شریک سپدن جأری کلچرل کانگریس اوس موکلیومُت مگر آل سٹیٹ کلچرل کانفرنس ناوس تحت أسی لیکھن والی توتہٕ میٹنگہٕ کران یم میٹنگہٕ آسہٕ کلچرل کانگریس کِسے دفترس پیٹھ کوچھِ باغہٕ لگان تہٕ ادبی تخلیقن پیٹھ اوس خوب بحث تہٕ لگان ۔ مےٚ تہٕ چھُ یمنے میٹنگن منٛز ابتدأیی حوصلہٕ بڈیومُت۔ مےٚ چھُ یاد اکہ دوہہٕ آو مےٚ غزل بوزناونک موقہٕ تہٕ رأہی صأبن دیُت خوب داد۔ خاص پأٹھی یہٕ شعر بوٗزِتھ۔ یوٚہے شعر چھم یاد تہٕ

ساقیا اکھ کتھا ونے ہوش ژٕ تھاو برقرار
رِندٕ بنتھ چھ کینٛہ انان ءتی کٔنیا کٔنیا کھٔتتھ

اَتھ شعرس منز اوس مےٚ تمہِ وقتہٕ چن سیأسی سأزشن ہُنٛد پَنٛنہِ کِنہِ اشارٕ کوٚرمُت تہٕ رأہی صأبن ییٚلہِ حأفظ شیرازی سُنٛد شعر اتھ مقابلہٕ اوٚن تہٕ مےٚ گوشأعری منز اکھ تہٕ اعتماد ہیوٚ پأدٕ۔ حأفظ چھُ ونان۔

بادہ با محتسب شہر ننوشی حافظ

کیں خورد بادہ ات وسنگ بجام اندازد

اَمہِ پتہٕ آسہِ مرحوم شمیم تہٕ ٹینگ صأبنہِ کِنہِ تعمیر کس دفترس منز خوب تنقیدی محفلہٕ لگان تہٕ بہٕ اوٚسُس تمن منز برابر شریک سپدان۔

سرشار:- محفلن منز آسہِ ہن شہر باش لیکھن وألی لأزمن سمان مگر گامو پٲٹھ یِتھ کُس کُس شأعر تہٕ ادیب اوس شریک سپدان۔

ناجی :- شہرِ چن ادبی موحفلن منز اوس گوڈٕ گوڈٕ خالے کانہہ گامُک لیٚکھن وول شأمِل ہیکان سپدِتھ۔ مےٚ چھُ یاد گورنمنٹ پریس کِس تعمیر دفترس منز ییٚلہِ ادبی محفلہٕ لجہِ واراہ ژیری اوٚن اکہِ دوہہٕ شمیم مرحومن رشید نازکی پانس ہِتی تہٕ گوڈٕ نِچہِ لٹہِ کرنوٚون تُسنٛد تعارُف۔ نأظر صأب یا شاہد بڈگأمی گےٚ شیٹھ کِس اَخری ڈٕہی لِس منز زأنی یاب۔

1960ء منز یُس محکمہ تعلیمس منز کأم کران والین شأعرن ہُنٛد موضوعی مُشاعرٕ سپُد تتھ منز اوٚسُس بہٕ شاید گامہٕ پٲٹھ آمُت اَکُے شأعر۔

شہزادہ رفیق :- توہہِ مایاد امہِ مشأعرُک موضوع کیاہ اوس؟

نأجی :- ''زوٗنہٕ رأژ منز ڈل'' اوس اَمیُک موضوع۔ مےٚ اوس نہٕ اوٚ تام ڈل دوہلہِ تہٕ وُچھمُت۔ رأژ ہُنٛد نظارٕ کتہٕ کرِہا۔ مگر توتہِ آیہِ میأنی

نظم بڈ پسند کرنہٕ۔ شمیم مرحومٕنۍ آواز چھِم وُنہِ کنَن منٛز ''نظم شان دار مگر پمپوش نہ کُننی'' یہِ کتہِ وَنہٕ ہَس پننٕز کمزوری۔

سرشار:- مےٚ چھُ بوزمُت زِ ٹیچرس ایسوسی ایشن تہِ اُس تیلہ رٕتی مُشاعٕرٕ کران۔ توہہِ چھا خبر؟

ناجی:- اوتہٕ۔ ناٗدم صاب اُسی ٹیچرس ایسوسی شنٕکی روح رواں تہٕ اُسی اُسی سرگرم کارکن۔ ایسوسی ایشن اُس پننےٚ میگزین تہِ کڈان ''اُستاد'' تتھ منٛز اُسی تعلیمہِ متعلق مضموٗن آسان۔ مسائلن پیٹھ اوس کم زور یوان دِنہٕ مگر ٹیچر سنٛز شخصیت اُس جاےٚ یوان اُنزراونہٕ۔ مگر یہےٚ ایسوسی ایشن پیٚیہِ ٹیچرن دروٗج تہٕ ییٚلہِ گریڈ رِوجن سپُد تہٕ یمن آو ''ماسوائے اساتذہ'' ڈبکس مرنہٕ۔ مےٚ چھ ایس پی سکوٗلچ سوشاندار کانفرنس یاد۔ ییمہِ کِس مشاعرس منٛز یہٕ ہیرو بنیوس ییٚلہِ مےٚ یہِ رُباعی پرے یاپے۔

بٕری بٕری ژٕرے تھوٗوتھ شراب جامن ساقی
کیا واتہِ مےٚ ونتہٕ خاص و عامن ساقی
وِسکی تہٕ شمپین تُہی چے تو پانس
اُسی ماٗری مٔتی اُکی چرسہٕ دامن ساقی

سرشار تہٕ رفیق:- واہ واہ۔ اَمہِ دورٕچ شاعری چھوٕ نا توہہِ رٕژھراٗوِتھ تھٔوٕمٕژ؟

ناجی:- وقت چھُ ساری ہےٚ پھیشِ دِوان۔ مےٚ کیاہ اوسُم اَتھ شاعری یہِ

کرن۔

سرشار:- 1960ء پتہٕ چھِ کاشر شاعری منز ترقی پسندی بجایہ جدید یت تحریک جایہ رٹان۔ تہٕ تہ چھوا امہِ ستی متاثر گمتی۔

ناجی:- ادبس منز چھِ مےٚ تہٕ تحریکن ہندی ناو بوٗزی متی تہٕ پرٕی متی مگر مےٚ تور نہٕ زاہ فکرِ زِ قلم کار شاعر یا ادیب کیاہ ہیکِہ لیکھتھ تمہِ نیبر ینہٕ تمی پانہٕ بوگمُت یا ژیوٗنمُت یا وُچھمُت آسہِ تحریک یوس تہِ آسہِ ادب یا تہٕ چھُ خوش کران نتہٕ کھران۔ خوش کرٕون ادب چھُ ہمیشہِ قبو بول یوان کرنہٕ تہٕ کھرٕون چھ پانے رَدسپدان۔ میون چھُ یی سوچ۔

سرشار:- ناجی صاب انٹرویو گوٚ وزیوٗٹھے پہن مگر توتہٕ روٗد واریاہن کتھن واش کڈُن باقے۔ توتہِ کڈی تو تتھ اہم کتھِ واش زِ ادبی تحقیقس کُن کتھٕ کنی چھُ توہہِ گوڈٕ زون گومُت؟

ناجی:- وُچھو حض قلمی نسخہٕ پھرٕنی تھرٕنی، یہِ شوق چھُ مےٚ مالی میراث توٚرمُت۔ میأنس مالی سُند بڑی بب قدوس لون اوس جان فارسی عالم۔ تمی آسہٕ وأنسہِ کتابہٕ پرمژٕ تہٕ تم پننہٕ قلمہٕ پھرتھ پتھ کُن یادگار تھوٚمژٕ۔ تمہِ ذخیرِ منز چھُ واریاہ ضایہ تہِ گومُت تہٕ اَکھ حصاہ ییلہِ مےٚ نِش ووت تہٕ مےٚ رٕژھرووتہٕ کشیرِ منز گامہِ گوم پھیرتھ کوٚرُم اتھ ہُربر تہٕ۔ یہِ ذخیرِ چھُ مےٚ آرکایوز محکمس نِش رجسٹرڈ تہِ کوٚرمُت۔ قلمی کتابن ستی گئے کشیرِ ہندی سکہٕ، کنہِ، کترِ تہٕ باقے تو أریخی یادگار تہٕ جمع تہٕ یمن چیزن ہُند مُطالعہٕ کٔرتھ کرمےٚ

کشیرِ ہِندِس تؤ اَرتھس پیٹھ پننہٕ اَکھ رائے قایم کرنچ کوشش۔

اتھ کامہِ منز چھِ مےٚ پرأنی ڈائریکٹر آرکایوز صاحبزادہ حسن شاہ تہٕ ابن مہجور ہو بن شخصن ہنز شاباشی تہِ میسر روٗزمٕژ۔

شہزادہ:- تُہۍ چھِو کنہِ آرِ منزی یکۍ یکۍ کنہِ پھٔلی تہِ سومبران آسان؟

ناجی:- سُہ گوٚ حُسنُک تلاش۔

شہزادہ:- حُسن شنأسی پیٹھ کٔری تو پننہٕ رائے ظأہر۔

ناجی:- حُسن کیاہ، نازکم، نزاکتھ کس؟

ناجی یُن کار، ناجی لیس پُشراو

بیٚیہِ کُنہِ ساتہٕ، وُنہ تہِ چھ رازتہٕ واقعہٕ تم یمن نہٕ پرد وۄتھ۔ اگر سارِنے سوالن تہٕ زندگی ہِندِ بن تمام کھر بن ہِندِ باپتھ سوال پرژھو تہٕ جواب بوزو تیٚلہِ چھ اَمہِ خاطرٕ الگ کتاب تیار کرٕنی یُس نہٕ فلحال أسی کٔرِتھ چھ ہبکان خأر۔

ناجی صأبس ستۍ یہِ یادگار مُلاقات اندواتنہٕ بروٚنہہ چھِ أسی یمن پوٚتُس پرژھان زِپننہِ زندگی ہُنْد کانٛہہ تیٚتھ واقعہٕ بوزناوِی تو یُس یمہِ مُلاقاتکۍ پأٹھۍ اَکھ تأریخی یاد بنہِ۔ یا سُہ واقعہٕ یاوق یمہِ وِزِ توہہِ پنُن پان مٔشرِتھ آو ریاوس ؤ۔؟

ناجی:- پان مٔشرِتھ نٕحض بلکہِ چھُس بہٕ ہر کانٛہہ کارمُن مٔشرِتھ کران، اکھ واقعہٕ کیاہ بوزناوٕ۔

اوتہٕ بوزی تو ۔

خیالن ہنڈِس عمیق تہٕ سیاہ چھہٕ کِس گلِس پٹھ
چھُس بہٕ اکثر ہہان
تہٕ أتھی منز بون مُدیہِ وُ چھان۔
اندس پٹھ أنہٕ ہیوٗ پرزلوٗن تاپہٕ ٹیوٗک
اکھ سور گہٕ حورموج
موصمس مومہٕ چاوان
تہٕ موصُم شُر پولرِ اتھ
مومہٕ پٹھ کس سیاہ لکھہٕ چُنس گندان۔

☆

محمد یوسف ٹینگ صأبنہٕ اکہٕ چِٹھہِ منٛز

جۄم 1995ء 14 دسمبر

وارِیاہ ٹاٹھہِ تہٕ قابلِ احترام ناجی صأبہٕ

وارٕ أسو......لسان تہٕ أسان رۄزِو

زٕٹھ وأنس تہٕ میوٹھ بتہٕ رۄزی نو سولہٕ سولبہ

از وأژم ڈاکس منٛز اکھ فریٛشتہٕ پھُہہ پھُہہ کرِوِنی ڈالی۔ تُہُند اخلاصہٕ بۄرُت خط یُس چھُس تہٕنزِ شوژِ مایہ تہٕ تہُند دل آیینہٕ شخصیت ہُند ہمیشہِ قایِل تہٕ مایِل رۄزمُت۔ أزی کس تاوَن زد دنیاہس منٛز چھِ تہٕنز شرافت تہٕند لول تہٕ تہٕند قول انسأنی یارس پرٛیتھ تھاوان تہٕ تتھ پٹھ پرٛژھ بڈراوان۔ توہہِ سٟتی وابستہٕ تہٕ وأتتھ روزُن چھُ پننس پانس وتھ تہٕ زٕتھ کاسنس برابر۔ ووٕنی کتہِ نیرن تِتھی ارگہِ اشدی ہوی آدم کٲشیرِ منٛز۔ تم لل دید یوسہٕ یمن ناجی صأبس ہوی شٕہلی، شریف تہٕ حالِ مست گبر تہٕنہٕ أسی پیٛوان۔ تہٕنز ادبی کراوِ ہُند تہِ چھُس یہ ہمیشہِ لو ہۄت تہٕ چھندریومُت گارن تہٕ ژھارن وول رۄزمُت۔ تُہی چھِو تِمو زِٹھو منٛزِ یمو کأشرس بختاور لگہٕ ادبس کُن ظون پھیُر تہٕ کل کٔر۔ تمہِ وِزِ یِیلہ نہٕ واریاہن موختہٕ پٹارن ہُند پیٛی اوس۔ مےٚ چھِ تہٕند بن تِمن وأراگہ بٔرتین چِھٹھن ہندی جملہٕ ازتہِ از بریم تُہی لداخہٕ پیٹھہٕ لیکھان أسی وِتہٕ اخبارن چھپان آسہ۔ تُہی أسی وِ بختہٕ بڈی زِلو کچار کس زمانس منٛز پیٛوِ یہ سورے ژالُن۔ مےٚ کوٹھس پیٛیہ دَگ تمہِ وِزِ پیتر ِنی تہٕ وبترِنی یِیلہِ وُمبر چھیمی أسم گأمت......بہر حال

توہہِ چھُو ''پُرسان'' کتابہِ پیٹھ میانِین ہوچھن ہوزن سٔطرن ہُنٛد ذکر کوٚرمُت۔ پوٚزِے بوٗزِو یہِ اوس تہٕ صحی مانیٖن منٛز تبصرٕ۔ژوٚن پانٛژن منٛٹن منٛز یِژھ باگہِ بٔرِژ کتابہِ پیٹھ تبصرٕ کرُن اوس شکم پروری زیادٕ تہٕ حق ادأیی کم۔ بہرکیف کتاب چھِ واقعی سبٹھاہ معنی پرورتہٕ مأری منٛزٕ تہِ۔ توہہِ چھُومیانِین کینٛژن سرسٔری اعتراضن ہُنٛد رسید دِیُتمُت۔ یہِ چھُ تِہنٛز معارف پروری تہٕ اہلیتُک باون ہار۔ ننہٕ چھِ کأشرِس تِتھی ابوجہل تہٕ ابولہب اگادِ گأمتی یِم کتھ کرنس پیٹھ کھینہِ چھِ ووتھان۔ یِم چھِ پانس علمُک حرف أخر تہٕ ادبُک لیٚکھت زانان۔ میانہِ خیالہِ چھِ کأشرِ زبأنی ہنٛدِس پھولنس پھبنس یِمن ہنٛدٕ ے متیٖن ویتالن ہُنٛد ددارِ سارِو ے کھوتہٕ جادٕ۔ بہرکیف کأشر تحقیق چھُ سورگہِ وأسی موتی لال ساقی ہٕنٛدِ گذرنہِ پتہٕ واراہ بے توٗژھ گومُت۔ سُہ بچور اوس بہری ہٕندی پأٹھی پننس لولہِ دوکانس منٛز پرٕتھ کُنہِ ذأژ ہُنٛد سودا کِنان مگر کل تہِ أسس تہٕ کامیأبی تہِ۔ وونی چھِ بس زٕ یا ترٛے پاسہٕ تحقیق نگارتہٕ تم تہِ درٕلگی ٕمتی۔ توہہِ دی نو رُمہٕ ریشن آے توہہِ نِش چھِ وُنہِ واریاہ براتھ۔ بیٚیہِ ماچھِوتھ میأنی پأٹھی کُنہِ سرونٛٹے گرٕیسی گرٕکی فرزند۔ توہہِ نِش اوس تُہنٛد بن بزرگن ہُنٛد شوق علم تہٕ تہٕ قلمی گنجینہٕ تہِ۔ یتھ توہہِ پانہٕ واریاہ ہُر بر کوٚرِو۔ توہہِ نِش پاتھن اسہِ واریاہ گاشہِ ژٕڈی۔ انشاء اللہ یہِ چھُسن پُرسان امہِ یِنہٕ والہِ راتِچ پارے زانان...... دیارام خوش دل زانن ٹھیک پأٹھی۔ مجموعہٕ التواریخ لیٚکھن وول تہٕ أرنہِ مالہِ ہُنٛد ہہرٕ بابہِ۔ خبر توہہِ چھاپے زِیہِ اردو شعر چھ تُسٕنٛد ے۔

آئے تھے ہم اِس جہاں میں سیر گلشن کر چلے
لے لو مالی باغ اپنا ہم تو اپنے گھر چلے

غنی ہٕندِس کأشرِ بن شارن ہُنٛد یُس تذکرٕ بخشی صأبن، صاجزادہ حسن شاہس اتھہِ کرنایووتہٕ چھُم ژِ بتس۔ مگر مےٚ اوس تمہِ وِزِ تہٕ تتھ پٮ۪ٹھ شک تہٕ ازتہٕ چھُم......

......گرِؤنی زِ میأنی سلام۔ شوٗق چھُم تۄہیٚ۔ دٮ۪ے دِی نس قلمس پھُلے۔

چون وأنسہٕ بیال تہٕ مشتاق
محمد یوسف ٹینگ

وبڑ ارناگ۔ نوشہرہ سرینگر
7 ؍مئی 1976
ٹاٹھِ ناجی صأبہٕ
سلامت روز

سرینگر ٹیلی ویژن ؤنی توس یا دوٗر درشن سرینگر۔ اَمہِ ادارٕکہِ طرفہٕ آو 3 ؍مئی 1976 ءیانے پٮ۪تٕمہِ ژٔندروارِ شامچہِ ساڑٕ اٗٹھِ بجہِ پٮ۪ٹھ ساڑن اٗٹھن بجن تام اَکھ نوٚو پروگرام ٹیلی کاسٹ کرنہٕ۔ پروگرامُک ناو چھُ "ؤلو کأشُر ہیٚچھو" اَمیُک مقصد چھُ کأشرِ لوٗکھ کأشُر رسم خط ہیٚچھناوِنی یانے۔ جدید کأشُر رسم خط۔ یہ پروگرام آسہِ پرتھ ژٔندروارِ شامچہِ سوادِ اٗستھ پٮ۪ٹھ ساڑن اٗٹھن ٹیلی کاسٹ سپدان تہٕ پتہٕ آب غلطانہ کرناوٕنہٕ موکھ بودوارِ

شامن اَمی وقتہٕ دوبارٕ پیش یوان کرنہٕ۔ گوڈنیگ تمہیدی پروگرام کوٚر مےٚ
پانے پیش تہٕ آینِدٕ تہٕ آسن پروگرام مےٚ پیش کرٕنی ۔تمہِ پتہٕ مادِن باقٕے
دوستن تہٕ وأری۔

توہہِ چھُنہٕ یہٕ فکرتارن زِ یہِ پروگرام چھ سانہِ زبأنی ہِنٛدِ مستقبلہٕ
باپتھ سبٹھاہ ضروری تہٕ اہم۔ اتھ سلسلس منٛز اگر توہہِ مشورٕ آسن تم گژھی ڈائریکٹر
دوٗردرشن سرینگرس لیکھنٕی۔ ستی گوٚژھ اَتھ پروگرامس استقبال تہٕ خوش آمدید
سپدُن۔ یُتھ زَن کأشرِ زبأنی ہِنٛدی دُشمن اتھ وَتی بند ہیکہٕ ہن نہٕ کرنأوِتھ۔
تُہنٛدِ طرفہٕ ،شوق نہِ طرفہٕ، مجید صأب نہ طرفہٕ تہٕ باقٕے دوستن ہِنٛدِ
طرفہٕ ہرگاہ اَتھس سلسلس منٛز ڈائریکٹر ٹی وی ہِنٛدی خط گژھِ ہن سہٕ روزِ
ہے سبٹھاہ فأیِد مند۔ میون گژھِ نہٕ ذِکر سپدُن تِکیازِ یہِ چھنہٕ بڈکتھ زِ
پروگرام کرابہٕ ۔کِنہٕ بییہٕ کانٛہہ اصل کتھ چھےٚ پروگرام گژھِ جأری روزُن
اَدِیُس پیش کرتہٕ سہٕ۔ وومید چھُم تُہۍ اُسو سأری وارٕ ۔ تُہنٛد رفیق
رحمٰن راہی

جے 32 جواہر نگر سرینگر
دیناناتھ نأدم صأبن دعوت نامہ
30 ستمبر 1975ء

میانہِ ٹاٹھِ نأجی صأبہٕ
میون آداب گرِ وقبوٗل۔ کا کا جی یَس چھُ کھاندر۔ شانتی ویرِس

چھےؔ میکھل اگر ہیکہِ ہیو تہٕ بڈ دوہہٕ موکھ مُزی موگل ییہِ ہیو۔ تیلہِ اُئی تو تشریف تہٕ کری تو دوشوٕنی باین دُعایہِ خاراہ۔ یتی اُئی تون میون ٹوٹھ شفیع تہٕ

چایٔ دِموژوٗ رمہِ اکتوبر ژورِ بجہ۔

میخل چھےؔ شیمہِ اکتوبر دُوہس

یینہِ وول چھُ اُٹھمہِ اکتوبر پانژِ بجہِ

باہتے توہہِ اُہی کران

تُہندے پرون یار

ووٗنی بڈ یومُت

دینا ناتھ نادِم

اقبال بستی۔ زال سو

چرار شریف

محترم ناجی منور صاب السلام علیکم

بدقسمتی سے میں آپ کا مقالہ سوائے اختتامی اوراق کے نہ سُن پایا کیونکہ ٹرانسپورٹ نہ ملنے کی وجہ اس میں آڑے آگئی۔

آپ کی مایہ ناز کتاب 'پرسان' آپ کے برادر اصغر کے ہاتھوں پڑھنے کو ملی اور اسکا مطالعہ کر کے مجھے محسوس ہوا کہ ہمارے خیالات، طریق تحقیق اور واقعات و حالات کے پرکھنے کا ڈھنگ ایک جیسا ہے۔ پھر نتائج اخذ کرنے کی دشا میں ایک عجیب مماثلت ہے جو اتفاقیہ نہیں

ہوسکی۔ میرے خاندان کے لوگوں کے لکھے ہوئے قلمی نسخے آپ کے پاس ہونا کسی حدتک معنی خیز ہے کہ بابا خلیل اور اسکے بعد آیا ہوا خلیل بابا دونوں میرے خاندان کے فرد ہیں۔ ایک تو آپ جیسے محقق اور بلند پایہ قلم کار کے ساتھ تبادلہ خیالات میرے لئے نہایت اہم ہے۔ دوسرے ہمارے پاس جو قلمی مواد موجود ہے اسکا مشترکہ یا مل بیٹھ کر جایزہ لینا کشمیری ادب و زبان کے لئے سود مند اور تاریخ کشمیر کی کئی اُلجھی ہوئی اہم باتوں کو سلجھانے میں مددگار اور کئی نئے انکشافات کا باعث بن سکتا ہے۔

اسکے علاوہ میں آپ جیسے بلند پایہ محقق کو حضرت شیخ العالمؒ کی زندگی کے بارے میں بہت سے نئے انکشافات کے بارے میں جانکاری دینا چاہتا ہوں اور اس بارے میں آپ کی رائے لینا چاہتا ہوں۔

فقط۔ آفاقیؔ

آتش صائبُن اکھ خط

نانل اننت ناگ

31 اکتوبر 97ء

گرامیقدر ناجی منور صاب سلام مسنون

گومیں رہا رہین ستم ہائے روزگار

لیکن تیرے خیال سے غافل نہیں رہا

اما پۆز راتھ ییلہِ ٹی وی پٹھ تہٕ وُچھی موٚ پٔنٕنی تازٕ اشعار

پران۔ حأران گوس زِ یہ چھاناٗجی صأبے۔ مےٚ گوناز ماناہ اکھ توہہِ وُچھنس کتھ باتھ کرنک انداز اوس تُہنٛدِ ے تہٕ کلام تہِ تُہنٛدے، بجر تہِ تُہنٛدے یہ سورُے رلأوِتھ أنِم پانس پڑھ زِ یو ہے چھُ مُشیُل تہٕ پوٚنتہٕ کار ناجی صأب۔ ٹی وی پیٹھ گوم نہٕ تُہنٛدِ ناوُک کیپشن تہِ نظر۔ خأر تُہنٛد روے تہٕ نوِ مثنوی ہنٛدی کینٛہہ شعر وُچھِتھ تہٕ بوٗزِتھ آم سورُے پتھ کال، سأرے گٔشیر، لکہٕ ورأثژ ہُنٛد عطر، لکہٕ باوژ ہُنٛد شوٗزرتہٕ امہِ ہِکس گولیس اندر ژھیٚپتھ موجود حالاتن ہُنٛد عکس بوزنہٕ۔ مبارک چھوٚ یژھہِ تخلیق کأری پیٹھ مےٚ بوٗزنموٗنے یوت تہٕ پوٗرٕ مثنوی کیٛاہ آسہِ۔ لکہٕ وترٕچ زبان امہِ فنکأری آیہِ ورتاوٕنی چھُ چونے کمال۔ مرحبا۔

پزٕی پأٹھی چھُ انسان بجرس منٛز پوٚختان تہٕ میٹھان

غلام نبی آتشؔ

کرنل عبدالرحیم بلڈنگ

بڈہ مالنہ سرینگر

3 ستمبر 1956ء

ناجی صأب

تُہندی زٕ ترٕے خط وأتی مےٚ مختلف پتہٕ ہن پیٹھ لیٚکھنہٕ آمتی مگر بہٕ اوسس تیوٗت آوٗرٕ زِ کأتیاہِ پھرِ کوٚرُم جواب دِنک خیال مگر ہر وِزِ سپُد از پگہہٕ ہٕک شکار۔ از پیوم جشنِ کشمیرس منٛز لداخُک ناچ وُچھتھ بیٚیہ یاد توہہِ خط

لیکھُن چنانچہ سیٚو ڈُے گرٕ وٲتتھ چھُس یم کینٛہہ سطرٕ لیکھان۔

کونگ پوش تہٕ کاروان دوشوٕ ے رسالہٕ چھنہٕ شایع سپدان۔ اَوٕ کِنٕز نہٕ زِ کلچرل کانگرسن نِش روپیہِ چھینہٕ بلکہِ صرف اَمہِ کِنٕز زِ کلچرل کانگرس چھُ اندرونی طور انتشارُک شکار سپُد مُت۔ یُس دوٗر کرنٕچ کوٗشش کٔری کٔری تہِ دوٗر چھُنہٕ سپدان۔ یہِ چھُسو بہٕ توہہِ رازٕ چ کتھ لیکھان۔ اَمیُک تذکرٕ گژھِ نہٕ کانٛسہِ تہِ خطس منٛز کرُن نہ زبٲنی کانٛسہِ نِش وَنُن۔ یہِ اندرونی انتشار کیا چھُ، اَتھ متعلق ہیکہٕ نہٕ بہٕ توہہِ کینٛہہ تہِ لیکھِتھ صرف کرٕ یُتے عرض زِ یتھ ہواوس ما فضاہس گژھاے بٔدٕلُن ، میانہِ نظمہ پتہٕ سپز اکھ نٔو تحریک کانگرسس اندر شروع۔ اَمہِ پتہٕ تہِ لیچھ مےٚ بیٚیہِ کینٛہہ نظمہٕ یم نہٕ سپدے یہِ شایع تہٕ نہ کرِ تمن کانٛہہ شایع...... میانہِ آوازِ ستی رلاو ہارون، اختر محی الدین، راہی، فراق، چمن تہٕ بے کس شاعرو تہٕ افسانہٕ نویسو آواز مگر باقی نٲدم وغارٕ لگی مخالفت کرنہِ اَمی چیزن کوٚر کلچرل کانگرس ہنا پتھ........ میانہِ طرفہٕ گژھِ کمال لداخی صاٛبس سلام عرض کرٕنی۔ تُہند افسانہٕ اوٗسم کاروانس اندر دیُت مُت مگر چھاپ خانہٕ نیٚبر چھنہٕ کاروان نیرانے۔ تُہنٛد لداخی بٲتن ہُند ترجمہٕ تہِ اوٗسم کاروانس اندر دیُت مُت۔

امین کامِل

کأمل صأبن بیا کھ خط

سرینگر 6 نومبر 1957ء

ناجی صأب

از بروٚنھہ کیٚنھہ دوہ ووت مےٚ تُہنٛد خط۔یتھ منٛز توٚہہِ پننہِ گرِ اکہِ سِوتھ کھٚٹمنٛگ دِل خراش حال اوسِ لیٚو کھمُت ۔مےٚ سپُد یہ بوٗزِتھ عجیب حال تہٕ واریاہس کالس روٗدُس سونچان زِ اگر درٛاگ زیٛٹھیو وحکوٗمتن ہیوٚک نہٕ اَتھ پوٗرٕ پوٗرٕ مقابلہٕ کٔرِتھ، کشیٖرِ اندر کأتیاہ مرن بوٚچھِ بوٚچھِ کران۔

بے وقت شیٖن پیٚنہٕ ستی آو سأئنس مُلکس اَکھ مصیبت بُتھ۔ ہُنٛدوستان چھُ کأفی غلہٕ سوزٕنچ سکھر کران، مگر توتہٕ چھُنہٕ مےٚ باسان زِ حالت روزن زیادٕ جان۔توٚہہِ پزِ بروٚنٹھے سٔرِتھ تھاوُن۔مکایہِ اوٹ، اِکنہٕ اوٹ مٔلی ہیٛتھ گرس منٛز تھاوُن۔باقٕے خرچن کمی کرٕنی مگر اوٹ ہیٛنٛز کوٗشش کرٕنی۔وُنی کمِن یہِ انسان سرِتہِ پیٚس بروٚنٹھ بکار۔

پُنٛن خاندر گرٛٹھ ہِ نہٕ، میانہِ خیالہ، یُہس کیٚنھہ تہِ کرُن۔آینٛدٕ وٕری یہِ ییٚلہِ حالات جان روزن تمہِ وِزِ ہیکو کٔرِتھ۔یوسہٕ رقم وُنی کمِن اَتھ پیٹھ قرض فرض کٔرِتھ گألو، سوا اگر موجوٗد روزِ، کوٗت جان چھُ۔کیاہ خبر بروٚنٹھ کِتھی حالات روزن۔

مےٚ تہِ چھُ کاپرن ینٛگ خیال شاید ہفتس تام واتہٕ۔

امین کامل

موتی لال کول نازنہِ اکہِ خطہِ منز

20 جنوری 2003 ''نۆوؤری مبارک''

ٹاٹھہِ پرانہِ ژاٹہِ باجہِ۔نأجی صأب آداب

مےٚ سپز شادمأنی ییلہِ بوٗزم زِ ژےٚ چھےٚ پُرسان کتابہِ پیٹھ ساہتہ اکیڈیمی ایوارڈ میوٗلمُت۔ میانہِ طرفہِ چھےٚ ہتھ ہتھ مبارک......

مےٚ چھُ 66-1965 ءِ ییلہِ تمہ مٔدرِ تہٕ نہ مشونہِ دوہہ یاد پیوان ییلہِ بی۔ایڈ کالجہِ اکھ وٗری اسان تہٕ گنڈان کوٚڈ۔ اگر پوٚز بوز کھ یہ چھِ یہے سُپنہ کتھ ہش باسان۔ چون سُہ گوٚن مَس کلہِ، ڈوٗگر پان تہٕ بأتہٕ آیہِ لوتہِ لوتہِ کتھہِ کرنہِ زنتہٕ کتھن لال أسی ہران۔ کتہِ بنن تمہ دوہہ خبر کوتاہ کال گواسہِ اکھ أکِس وُچھنس۔سمیکہِ ستمن کر چھلہِ چھانگر، مۆلہِ پراٹے، زندگی ہُند شیرازِ گو پنہِ پنہِ۔ بہِ چھُس پوٚت ونس منز چون خط وخال وُنی کمن ییتھ گنہِ گران۔ ''کلس آسی مس تنیومُت، بییہِ آسکھ چھتیامُت، ریشہِ خطہِ ہن تہ آسی۔ مگر أندریم لول آسی تِتھُے۔ کتھن آسنے لال ہران ''پوشہِ گُج'' ٹاٹھس شفیع شوق نہِ وساطتہٕ خبر وأژیا......

خأر وارہٕ پأٹھی روز۔ اگر خط واتی تیلہِ دی زِ جواب مےٚ باسہِ سُے لول چھُے۔ سارِنے سلام۔ ڈاکٹر شوق صأبس خاص گرِتھ۔

چون رُت کانچھن وول

موتی لال ناز

لیہہ (لداخ) پنڈِت عبدالغنی شیخ (کمال) سُنڈ خط

لیہہ 16 / فروری 1957

مکرمی دوست ناجی صاحب

السلام علیکم

آپ کا مسرت نامہ ملا اور یہ پڑھ کر مجھے بھی ایک پر کیف انبساط ہوگئی کہ آپ رشتہ از دواج میں مُنسلک ہوئے ہیں۔ میری طرف سے مُبارک باد قبول ہو! میری پُر خلوص دعا ہے کہ دو محبت بھرے دلوں کا ملن تادمِ زیست قائم رہے اور آپ کی زندگی آپکی رفیقہ حیات سے ہمیشہ خوشگوار رہے۔

آپ نے میرے متعلق پوچھا تھا۔ اچھے ناجی صاحب آپ کو یاد ہوگا کہ میں نے آپ کے ڈیرے کے سامنے ہی ایک دن شام کے وقت کہا تھا کہ میں آج سے اس لڑکی سے محبت کرنے لگا ہوں۔ ضرور یہ لڑکی میری زندگی میں داخل ہوگی...... لیکن خدا کی قسم......آپ کے بغیر مجھے یہاں عجیب خالی خولی سا محسوس ہوتا ہے۔ شام کے وقت آپ کے ساتھ چلنا، پھر ادب فن کے شہ پاروں اور انسانیت و زندگی کی قدروں پر بحث و تبصرہ کتنا دلربا ہوتا تھا۔ اب یہاں کون ہے جو اس نفسانفسی کی سوسائیٹی میں معاش اور روپیہ پیسہ سے بالاتر ہوکر ایسی باتیں کرے میرے پاس آنے والے لڑکوں سے آپ کے متعلق باتیں ہوتی ہیں خدا کی قسم سبھی لڑکے آپ کی فرقت کو محسوس کرتے ہیں آپ کے لکھے ہوئے نوٹ اور پُر

خلوص فطرت کو یاد کر کے اُنکو بہت دُکھ ہوتا ہے۔ عبداللہ اور مجید بتاتے ہیں کہ کلاس میں آپکے بغیر طلبا بہت اُداس ہوجاتے ہیں۔

آپ کا دوست
کمال

شوقؔ صابنہٕ اکھ طویل چِٹھ مٔژ

حضرتبل 9 دسمبر 1996ء

جناب ناجی صأب

سحرن بأگ ؤتھتھ چھُس دوہے یِراد کران زِ توہہِ لیکھہٕ چِٹھی۔ مگر پتہٕ چھُس نہٕ لیکھان...... خبر کیاز...... شاید نہٕ وول چھُنہٕ بنان۔ از چھُ رومی گرٕ کُن۔ سکھریومُت تِکیاز سلامت چھُس ہتی۔ اِوٕ کِنز زونُم موقہٕ غنیمت۔

أسی أسی اوترِ سمینارس پیٹھ پوٚرِ پرٕ ژھ تھاوِتھ زِ تُہی ییو۔ اَمہِ ییمہِ أسی سأری شأعر بیترِ وأتی ہتی تہٕ پرٕتھ کانٛہہ اوسُم تہنٛد پرٕژھان پیٹھ اوس توہہِ پروگرام مطأبق مقالہٕ تہٕ پرُن...... مرغوب صأبس دژ اورٹائرمنٹ آرڈر۔ شاید دنس نہٕ شیخ العالمؒ چیر تہٕ کینٛہہ (اکھ کارو باراہ کوٚرُکھ شیخ العالمسؒ) باسان چھُ ووٚنی ما آسہِ کأشُر ڈپارٹمنٹ سلطنت مے رٕٹنٛز......

"پرسان" چھ تیار سپدان۔ تقریبن نصف کتابت سپزٕ س۔ کأتبو چھ پنجن تل رٔڈٕ ہتی۔ پیٹھ معراج ترکوی سأری چھِ یژھان کأشُر أمی ہیٚے اَتھ لیکھناوُن...... غلام محمد شاد چھُم پتہٕ لوٚگمُت زِ ناجی صأبس ہتی کرناوتم

ملاقات یُتھ زَں مقبول امرسری سُند کلام یِکوٹہٕ ترتیب ییہِ ہے دِنہٕ...... سأری چھُ وُنہِ شِکھے کران أمِس پیٹھ۔

تِہنز مثنوی ہُند اقتباس پوٚرُم۔ سبٹھاہ خوش کوٚرُم۔ مےٚ چھُنہٕ پَے زِیہِ چھاسأرٕ ے مثنوی لیکھنہٕ آمژ کِنہٕ وُنہِ چھےٚ ذہن ہے منز۔ پرٛتھ اکھ چھُ الگ الگ پأٹھی مکمل تہٕ معنہِ سوو۔ یِژھے تیٚہہ گژھِ سأری ہے مثنوی روزٕنی۔ حالانکہِ تہِ چھُنہٕ مثنوی منز ممکن تکیازِ یِیلہِ واقہٕ تہِ دِنہٕ ین پتہٕ چھُ واقہٕ ہُک بیانٕہ ژٕر اہمیت تھاوان۔ اَتھ منز گژھی کینٛہہ واقہٕ تہِ شأمِل کرٕنی نتہٕ اگر گُنے اکھ واقہٕ آسہ سُہ گیوو زیادے جان مگر تہِ چھُ واریاہ مُشکل سائنس یتھ بے رنگ دورس منز۔ اکھ اقتباسس کرٕ بہٕ انگریزی ترجمہٕ تہٕ چھاپناون۔ سیمنارٕچ فایل چھُسو سوزان۔

شفیع شوق

ٹاٹھِ رفیق صأبہٕ

اَسلام علیکم ورحمۃ اللہ

مرازٕ علاقہٕ چھُ کشیٖرِ ہِنٛد بَن پرہیز گارن۔ نیکو کارن تہٕ ثواب گارن ہُند مألین۔ یہِ چھُ لل دبدتہٕ علمدارٛ سُند مألی میراث۔ مےٚ چھِ مسرت زِ مےٚ ژھارن وول تہٕ یاد کرن وول شہزادِ رفیق تہِ چھُ مرازٕک نندٕ بون گوٚبُر۔

محمد ایوب بیتابؔ چھُ میون یار۔ بہٕ کوٚرُس أمی ہِنٛزِ نظمہِ کتابہ

''وتر اوُن پیوم'' سبٹھاہ متأثر۔ پرٛتھ گنہِ وأنسہِ منٛز چھِ کینٛہہ عاشق پأدٕ سپدان یم سأُلابس چھُ بتھ پان دِوان۔ یی چھُ أمی کوٚرمُت۔ یتیمہِ بے جگری تہٕ دلاوری ہُنٛد ثبوت أمی دیُت سبٹھے کم لوٗکھ چھِ اَتھ کمالس واتان۔ منصوٗرس پتہٕ گونہٕ دوٚیم منصوٗر پأدٕ۔ أمی سُنٛد نمر کوٚرو توہہ شایع مگر مےٚ لٕج نہٕ اَچ خبر۔ سبٹھاہ افسوس چھُم۔ أمِس دلاورس پتھ نہٕ لیکھُن گو کأشُر ادب وُلٹہٕ ازمأیشہِ منٛز تراوُن۔ خأر یار زنٛد محبت باقی۔

کأشر ادبک گورکی نأجی منور چھُ مےٚ یار تہٕ رفیق۔ أمِس متعلق لیکھِم کینٛہہ صفہٕ۔ اگر یمن ورقن کانٛہہ ادبی توٗ ژھ آسہِ گری تو رسالس منٛز شأمل۔ نہ آسبس یم سوٗزتو مےٚ واپس۔

ووٗنی روٗز تُہنز منگ تاریخ بجبہاڑ۔ اتھ کرٕ بہٕ عرض زِ مےٚ چھنہٕ اَچ کانٛہہ علاوٕ کاپی موجود۔ اکھ زٕ کتابہٕ چھم۔ ووٗنی چھُس سونچان فوٹوسٹیٹ کرناوس تہٕ سوزٕ توہہِ تہٕ غلام نبی آتشس اکھ اکھ کاپی۔ تمی تہِ چھم سخ گراو کرٕمژ۔ حالانکہِ تمی کوٚریہِ کتاب لیکھنس منٛز مےٚ سبٹھاہ مدد۔ ''یادٕ ووتُر'' چھ تازٕ کتاب تہٕ گری تو قبول۔ بیٚیہٕ یُس توہہِ تنقیدی نمبر شایع کرن وألی چھو مےٚ سوزتو اَچ اکھ کاپی پگاہ صبحہن کیازِ بہٕ چھُس تنقیدس پیٹھ اکھ تازٕ سومبرن تیار کران۔ بہٕ کرٕ اتھ منٛز تُہنٛد ذِکر سبٹھاہ لولہٕ سان۔ مےٚ سوزتو مختصر Bio Data بیٚیہٕ پاسپورٹ سایز فوٹو اکھ۔

خلوص کیش

موہن لعل آش

ثقافت

بہروٹ/تھنہ منڈی

15/مئی 2002ء

موحترم شہزادہ رفیق صاب تحیات!

24/اپریل لیوٗکھمُت کارڈ ووت۔ یاد اوٗری ہُنٛد شکریہ۔ میون مضموٗن ''وترٲون پیوم...... اکھ جائزٕ'' آو توہہِ پسند۔ یہِ گو تہُنٛد فٲصلہٕ۔ سأنی ہُنز شکرانہٕ۔ البتہٕ سخ افسوس زِ اَتھ خاطرٕ چھنہٕ توہہِ چھپاونہٕ ییٚنگ ذکرے کوٚرمُت۔ تُہۍ چھِوٕ پانہٕ ادیب تہٕ تجربے چھُ زِ ژور سٔطر لیکھنہٕ کیاہ جگر کاوی چھِ منگان۔ پتہٕ کیاہ چھُ مدا آسان زِ یہِ گژھِ پرٕن والین تام واتن۔ ''صلے کی تمنا ہے نہ ستائش کی پرواہ'' اوسبہٕ چھم گذٲرِش نہ ہملے ''بیتاب نمبر'' گوٚو چھاپ وادی منٛز چھاپناوٕ زِ بییہِ کُنہِ رسالس منٛز۔ توہہِ چھِ پیٚٹھ آسٲنی۔ پوٚرِ گو نام اللہ۔ صرف ''آلو'' ووٚنی کوٚراکاڈمی ہنٛدِ بوٚ حاتم طأیو شیراز۔ سون ادب بندے۔ تہٕ کوٗشُر شعبہٕ چھُ آرکی ٹاپیل لوچس پیٹھ زِندٕ زِ وادی نبر پرن وألی گژھن نہٕ تھنز روح الامینی کلامیات پرٕنی اوسبہٕ روزبم دوٚکھ۔ اگر شایع سپُد نہٕ۔ نتہٕ وٗنی زبو بیتاب صأبسے۔ دیوٚ تمن وٚتھ نیرِ تہٕ ہشز کرن۔

تہُنٛدِ حکمہِ چھُس ناجی صأبس متعلق تہٕ مضموٗن حاضر کران۔ ووٚمید چھِ یِتہٕ کرِو پسند۔ موخصر چھُ۔ مطالعأتی مواد چ کمی چھِ سخ گیوٗر ٹلان۔ ییٚتہٕ لیکھُن گوٚو پزے نموستی بال پراٹھٕ۔ توہہِ چھو وارِیاہ نمبر چھأپۍ متۍ۔ مگر یہِ فراخ دِلی کُرونہٕ زِ اَکس کأشر ادبہٕ کس دیوانس سوزِو۔

وۆں اگر مأنِو بہٕ سوزٕ ہاۍستی نفریُس مےٚ تام واتناوٕ ہے۔

وارِیاہ کُل چھِ منگہٕ مانگے پتہٕ آیو یہُس راجوری، پرونٛژھس منٛز کاشُرِ بُستی ین خاطرٕ وٕستادن ضروری Training دِنہٕ ۔مگر وُنیُک تام آو نہٕ سکوٗلن منٛز بچن پرناونٕک باضأبطہٕ انتظام تہٕ احکام دِنہٕ ۔ تُہنٛز زانکأری خاطرٕ وَنو زِ مےٚ آسی مرحوم مولوی محمد امین صأب۔ عبدالسلام وٕستاد۔ مےٚ چھ 1954 ءمنٛز شُپی ین سکوٗلس منٛز پۆر مُت۔ الیار پوریک عبدالغنی، ہردے ناتھ بٹہٕ پوریک أسم کلاس فیلو۔ از تہِ چھِ أشناو، دوس اگرے تُہی جامع مسجد نزدیکھ مولوی عبدالرشید دوکاندار۔ درال خاندانکی گُماشتہٕ صأبس اَتھ کتابہِ دِیو۔ سُہ سوزنہ ''پوشنکی'' نفر ترنے۔ مے ہیکن یۆت واتناوِتھ۔ یہِ تہِ ونو زِ محمد عبداللہ طأری صأب تہٕ أسی مےٚ ستی پراں۔ وۆں گو حالاتو کُری چھلہِ چھانگرتہٕ تمام یادِ وٕتر روو۔ خأر یار زندٕ صحبت باقی۔ والسلام

تُہند پنٕن

شہباز راجوروی

Call No. ____________ *Date* ____________

Acc. No. ____________

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This, book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

Call No. .... *Date* ....

Acc. No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of *.06 P.* will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

Saqafat

Volume: 13 (2008)

Naji Munawer

NUMBER

Editor: Shahzada Rafiq

BAZM-I-SAQAFAT
KASHMIR

Head Office: Shopian

Mobile: 9906758955